



Treaty Series

***Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations***

VOLUME 2401

2006

I. Nos. 43349-43370

Recueil des Traités

***Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2401

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2010
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Copyright © Nations Unies 2010
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in December 2006
Nos. 43349 to 43370*

No. 43349. International Development Association and Mali:

- Financing Agreement (West and Central Africa Air Transport Safety and Security Project) between the Republic of Mali and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Bamako, 25 May 2006..... 3

No. 43350. International Development Association and United Republic of Tanzania:

- Financing Agreement (Tax Modernization Project) between the United Republic of Tanzania and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Dar es Salaam, 30 August 2006..... 5

No. 43351. International Development Association and Bangladesh:

- Development Credit Agreement (Health, Nutrition and Population Sector Program) between the People's Republic of Bangladesh and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Dhaka, 17 May 2005... 7

No. 43352. International Development Association and Malawi:

- Financing Agreement (Additional Financing for the Health Sector Support Project) between the Republic of Malawi and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Lilongwe, 5 October 2006..... 9

No. 43353. International Development Association and United Republic of Tanzania:

- Financing Agreement (Financial Sector Support Project) between the United Republic of Tanzania and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Dar es Salaam, 30 August 2006..... 11

No. 43354. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:

- Loan Agreement (School-Based Management Project) between the United Mexican States and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Mexico City, 7 April 2006..... 13

No. 43355. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:

- Loan Agreement (Tertiary Education Student Assistance Project) between the United Mexican States and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Mexico City, 7 April 2006..... 15

No. 43356. International Development Association and Burkina Faso:

- Financing Agreement (West and Central Africa Air Transport Safety and Security Project) between Burkina Faso and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Ouagadougou, 16 May 2006..... 17

No. 43357. International Development Association and Burkina Faso:

- Financing Agreement (Health Sector Support and Multi-Sectoral AIDS Project) between Burkina Faso and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Ouagadougou, 16 May 2006..... 19

No. 43358. International Development Association and Ghana:

- Financing Agreement (eGhana Project) between the Republic of Ghana and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Accra, 25 August 2006 21

No. 43359. Venezuela and Trinidad and Tobago:

- Memorandum of Understanding on a joint venture enterprise in the fisheries sector. Caracas, 18 April 1990..... 23

No. 43360. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:

Global Environment Facility Trust Fund Grant Agreement (Environmental Services Project) between the United Mexican States, and Nacional Financiera, S.N.C. and the International Bank for Reconstruction and Development acting as an Implementing Agency of the Global Environment Facility (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 1 May 2004). Mexico City, 11 May 2006.....	29

No. 43361. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:

Loan Agreement (Environmental Services Project) between the United Mexican States and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Mexico City, 11 May 2006.....	31

No. 43362. International Development Association and Central African Republic:

Financing Agreement (Reengagement and Institution Building Support Grant) between the Central African Republic and the International Development Association (with schedule, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Washington, 28 November 2006	33

No. 43363. Cyprus and Estonia:

Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Republic of Estonia on cooperation in the fields of culture and education. Nicosia, 8 January 2004	35

No. 43364. Netherlands and Germany:

Supplementary Agreement to the Agreement of 19 June 1951 between the States that are party to the North Atlantic Treaty on the status of their armed forces in relation to German forces stationed in the Kingdom of the Netherlands (with protocol). Bergen, 6 October 1997.....	57

No. 43365. Netherlands and Germany:

Treaty between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany on the stationing of troops of the Federal Republic of Germany in the Kingdom of the Netherlands (with protocol). Bergen, 6 October 1997	209

No. 43366. Germany and European School:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Executive Board of the European Schools concerning the European School in Frankfurt am Main. Brussels, 31 July 2002..... 227

No. 43367. United Nations (World Food Programme) and Cyprus:

- Memorandum of Understanding between the Republic of Cyprus and the United Nations World Food Programme (with annexed Agreement). Rome, 21 July 2006..... 247

No. 43368. Netherlands and Ireland:

- Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Ireland on the reciprocal holding of stocks of crude oil and/or petroleum products. Dublin, 28 April 2005..... 249

No. 43369. Netherlands and Technical Centre for Agricultural and Rural Cooperation:

- Exchange of notes constituting an agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Technical Centre for Agricultural and Rural Co-operation concerning the privileges and immunities of the staff of the Technical Centre for Agricultural and Rural Co-operation and their family members. The Hague, 22 November 2005 and 1 December 2005 261

No. 43370. Austria and Algeria:

- Agreement between the Republic of Austria and the People's Democratic Republic of Algeria with respect to taxes on income and on capital. Vienna, 17 June 2003..... 269

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en décembre 2006
N^{os} 43349 à 43370*

N^o 43349. Association internationale de développement et Mali :

Accord de financement (Projet relatif à la sûreté et à la sécurité du transport aérien en Afrique de l'Ouest et centrale) entre la République du Mali et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Bamako, 25 mai 2006 3

N^o 43350. Association internationale de développement et République-Unie de Tanzanie :

Accord de financement (Projet de modernisation du système fiscal) entre la République-Unie de Tanzanie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Dar es-Salaam, 30 août 2006. 5

N^o 43351. Association internationale de développement et Bangladesh :

Accord de crédit de développement (Programme relatif aux secteurs de la santé, de la nutrition et de la population) entre la République populaire du Bangladesh et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Dhaka, 17 mai 2005 7

N^o 43352. Association internationale de développement et Malawi :

Accord de financement (Financement additionnel pour le projet d'appui au secteur de la santé) entre la République du Malawi et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Lilongwe, 5 octobre 2006 9

N^o 43353. Association internationale de développement et République-Unie de Tanzanie :

Accord de financement (Projet d'appui au secteur financier) entre la République-Unie de Tanzanie et l'Association internationale de

développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Dar es-Salaam, 30 août 2006.	11
N° 43354. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :	
Accord de prêt (Projet de gestion scolaire) entre les États-Unis du Mexique et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Mexico, 7 avril 2006.....	13
N° 43355. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :	
Accord de prêt (Projet d'assistance aux étudiants d'éducation tertiaire) entre les États-Unis du Mexique et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Mexico, 7 avril 2006.....	15
N° 43356. Association internationale de développement et Burkina Faso :	
Accord de financement (Projet relatif à la sûreté et à la sécurité des transports aériens de l'Afrique de l'Ouest et centrale) entre le Burkina Faso et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Ouagadougou, 16 mai 2006	17
N° 43357. Association internationale de développement et Burkina Faso :	
Accord de financement (Projet multisectoriel du SIDA et d'appui au secteur de la santé) entre le Burkina Faso et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Ouagadougou, 16 mai 2006...	19
N° 43358. Association internationale de développement et Ghana :	
Accord de financement (Projet eGhana) entre la République du Ghana et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Accra, 25 août 2006	21

N° 43359. Venezuela et Trinité-et-Tobago :

Mémoire d'accord de co-entreprise dans le secteur de la pêche. Caracas, 18 avril 1990..... 23

N° 43360. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :

Accord de don du Fonds d'affectation au service de l'environnement global (Projet de services relatifs à l'environnement) entre les États-Unis du Mexique et la Nacional Financiera, S.N.C. et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement agissant en qualité d'Agence d'exécution du service de l'environnement global (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en monnaie unique en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Mexico, 11 mai 2006..... 29

N° 43361. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :

Accord de prêt (Projet de services relatifs à l'environnement) entre les États-Unis du Mexique et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Mexico, 11 mai 2006..... 31

N° 43362. Association internationale de développement et République centrafricaine :

Accord de financement (Don de réengagement et d'appui au renforcement des institutions) entre la République centrafricaine et l'Association internationale de développement (avec annexe, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Washington, 28 novembre 2006..... 33

N° 43363. Chypre et Estonie :

Accord de coopération dans les domaines de la culture et de l'éducation entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République d'Estonie. Nicosie, 8 janvier 2004..... 35

N° 43364. Pays-Bas et Allemagne :

Accord complémentaire à l'Accord du 19 juin 1951 entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces armées en ce qui concerne les forces allemandes stationnées au Royaume des Pays-Bas (avec protocole). Bergen, 6 octobre 1997..... 57

N° 43365. Pays-Bas et Allemagne :

Traité entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne relatif à la présence d'unités militaires de la République fédérale d'Allemagne au Royaume des Pays-Bas (avec protocole). Bergen, 6 octobre 1997	209

N° 43366. Allemagne et École européenne :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Conseil d'administration des écoles européennes concernant l'École européenne à Frankfurt am Main. Bruxelles, 31 juillet 2002	227

N° 43367. Organisation des Nations Unies (Programme alimentaire mondial) et Chypre :

Mémorandum d'accord entre la République de Chypre et le Programme alimentaire mondial de l'Organisation des Nations Unies (avec Accord annexé). Rome, 21 juillet 2006.....	247

N° 43368. Pays-Bas et Irlande :

Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de l'Irlande relatif à l'imputation réciproque de stocks de pétrole brut et/ou de produits pétroliers. Dublin, 28 avril 2005.....	249

N° 43369. Pays-Bas et Centre technique de coopération agricole et rurale :

Échange de notes constituant un accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Centre Technique de Coopération Agricole et Rurale relatif aux privilèges et immunités du personnel du Centre Technique de Coopération Agricole et Rurale et des membres de leur famille. La Haye, 22 novembre 2005 et 1 décembre 2005	261

N° 43370. Autriche et Algérie :

Convention entre la République d'Autriche et la République algérienne démocratique et populaire en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Vienne, 17 juin 2003.....	269

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

Treaties and international agreements

registered in

December 2006

Nos. 43349 to 43370

Traités et accords internationaux

enregistrés en

décembre 2006

N^{os} 43349 à 43370

No. 43349

**International Development Association
and
Mali**

Financing Agreement (West and Central Africa Air Transport Safety and Security Project) between the Republic of Mali and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Bamako, 25 May 2006

Entry into force: *15 November 2006 by notification*

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 19 December 2006*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Mali**

Accord de financement (Projet relatif à la sûreté et à la sécurité du transport aérien en Afrique de l'Ouest et centrale) entre la République du Mali et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Bamako, 25 mai 2006

Entrée en vigueur : *15 novembre 2006 par notification*

Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 19 décembre 2006*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43350

**International Development Association
and
United Republic of Tanzania**

Financing Agreement (Tax Modernization Project) between the United Republic of Tanzania and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Dar es Salaam, 30 August 2006

Entry into force: *28 November 2006 by notification*

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 19 December 2006*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
République-Unie de Tanzanie**

Accord de financement (Projet de modernisation du système fiscal) entre la République-Unie de Tanzanie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1^{er} juillet 2005). Dar es-Salaam, 30 août 2006

Entrée en vigueur : *28 novembre 2006 par notification*

Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 19 décembre 2006*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43351

**International Development Association
and
Bangladesh**

Development Credit Agreement (Health, Nutrition and Population Sector Program) between the People's Republic of Bangladesh and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Dhaka, 17 May 2005

Entry into force: 14 June 2005 by notification

Authentic texts: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 19 December 2006*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Bangladesh**

Accord de crédit de développement (Programme relatif aux secteurs de la santé, de la nutrition et de la population) entre la République populaire du Bangladesh et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985, telles qu'amendées au 1^{er} mai 2004). Dhaka, 17 mai 2005

Entrée en vigueur : 14 juin 2005 par notification

Textes authentiques : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 19 décembre 2006*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43352

**International Development Association
and
Malawi**

Financing Agreement (Additional Financing for the Health Sector Support Project) between the Republic of Malawi and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Lilongwe, 5 October 2006

Entry into force: *23 November 2006 by notification*

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 19 December 2006*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Malawi**

Accord de financement (Financement additionnel pour le projet d'appui au secteur de la santé) entre la République du Malawi et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1^{er} juillet 2005). Lilongwe, 5 octobre 2006

Entrée en vigueur : *23 novembre 2006 par notification*

Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 19 décembre 2006*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43353

**International Development Association
and
United Republic of Tanzania**

Financing Agreement (Financial Sector Support Project) between the United Republic of Tanzania and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Dar es Salaam, 30 August 2006

Entry into force: *28 November 2006 by notification*

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 19 December 2006*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
République-Unie de Tanzanie**

Accord de financement (Projet d'appui au secteur financier) entre la République-Unie de Tanzanie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1^{er} juillet 2005). Dar es-Salaam, 30 août 2006

Entrée en vigueur : *28 novembre 2006 par notification*

Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 19 décembre 2006*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43354

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Mexico**

Loan Agreement (School-Based Management Project) between the United Mexican States and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Mexico City, 7 April 2006

Entry into force: *17 November 2006 by notification*

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 19 December 2006*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Mexique**

Accord de prêt (Projet de gestion scolaire) entre les États-Unis du Mexique et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1^{er} mai 2004). Mexico, 7 avril 2006

Entrée en vigueur : *17 novembre 2006 par notification*

Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 19 décembre 2006*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43355

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Mexico**

Loan Agreement (Tertiary Education Student Assistance Project) between the United Mexican States and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Mexico City, 7 April 2006

Entry into force: 24 October 2006 by notification

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 19 December 2006*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Mexique**

Accord de prêt (Projet d'assistance aux étudiants d'éducation tertiaire) entre les États-Unis du Mexique et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1^{er} septembre 1999, telles qu'amendées au 1^{er} mai 2004). Mexico, 7 avril 2006

Entrée en vigueur : 24 octobre 2006 par notification

Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 19 décembre 2006*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43356

**International Development Association
and
Burkina Faso**

Financing Agreement (West and Central Africa Air Transport Safety and Security Project) between Burkina Faso and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Ouagadougou, 16 May 2006

Entry into force: *15 November 2006 by notification*

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 19 December 2006*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Burkina Faso**

Accord de financement (Projet relatif à la sûreté et à la sécurité des transports aériens de l'Afrique de l'Ouest et centrale) entre le Burkina Faso et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1^{er} juillet 2005). Ouagadougou, 16 mai 2006

Entrée en vigueur : *15 novembre 2006 par notification*

Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 19 décembre 2006*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43357

**International Development Association
and
Burkina Faso**

Financing Agreement (Health Sector Support and Multi-Sectoral AIDS Project) between Burkina Faso and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Ouagadougou, 16 May 2006

Entry into force: *14 November 2006 by notification*

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 19 December 2006*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Burkina Faso**

Accord de financement (Projet multisectoriel du SIDA et d'appui au secteur de la santé) entre le Burkina Faso et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1^{er} juillet 2005). Ouagadougou, 16 mai 2006

Entrée en vigueur : *14 novembre 2006 par notification*

Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 19 décembre 2006*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43358

**International Development Association
and
Ghana**

Financing Agreement (eGhana Project) between the Republic of Ghana and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Accra, 25 August 2006

Entry into force: *21 November 2006 by notification*

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 19 December 2006*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Ghana**

Accord de financement (Projet eGhana) entre la République du Ghana et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1^{er} juillet 2005). Accra, 25 août 2006

Entrée en vigueur : *21 novembre 2006 par notification*

Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 19 décembre 2006*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43359

**Venezuela
and
Trinidad and Tobago**

**Memorandum of Understanding on a joint venture enterprise in the fisheries sector.
Caracas, 18 April 1990**

Entry into force: 18 April 1990

Authentic texts: *English and Spanish (The authentic Spanish text is not reproduced for technical reasons)*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Venezuela,
1 December 2006*

**Venezuela
et
Trinité-et-Tobago**

**Mémoire d'accord de co-entreprise dans le secteur de la pêche. Caracas,
18 avril 1990**

Entrée en vigueur : 18 avril 1990

Textes authentiques : *anglais et espagnol (Le texte authentique espagnol n'est pas reproduit pour des raisons techniques)*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Venezuela,
1^{er} décembre 2006*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON A JOINT VENTURE ENTERPRISE IN THE FISHERIES SECTOR

The Prime Minister of the Republic of Trinidad and Tobago and the President of the Republic of Venezuela,

Conscious of the historical imperative to develop plans for economic integration and reciprocal co-operation among developing countries that will enable them to face the challenges of today's dynamic world with better chances of success;

Determined further to strengthen mutually beneficial co-operation between the two countries, especially in the area of fisheries;

Committed to the acceleration of the socio-economic development of their peoples and, in particular, to the improvement of the standard of living of the fishing communities of both countries;

Desirous of fostering the greatest solidarity, understanding and mutual respect between both countries;

Agree

To establish the following frame of reference for the operation of a joint Venture Enterprise in the Fisheries Sector comprising companies of Trinidad and Tobago and of Venezuela:

1. The Joint Venture Enterprise will operate according to the constitutive laws agreed to by the shareholders in a period not to exceed thirty days from this date.

2. The Joint Venture Enterprise will initiate its operations within thirty days following signature of its constitutive laws.

3. The Joint Venture Enterprise will be based on the acquisition of the assets of the National Fisheries Company Ltd. of Trinidad and Tobago subject to the conditions outlined in paragraph 5 below and the price to be agreed upon between the Government of Trinidad and Tobago and the shareholders who will constitute the Joint Venture Enterprise.

4. The matters pertaining to management participation will also be negotiated between the shareholders constituting the Joint Venture Enterprise. In accordance with its investment policy, the Government of the Republic of Trinidad and Tobago considers acceptable a shareholding of forty-nine per cent (49%) for the Venezuelan company and a shareholding of fifty-one (51%) for the Trinidad and Tobago company.

5. Both Governments undertake to provide the necessary legal, monetary and tax conditions that will make the Joint Venture Enterprise economically competitive under prevailing arrangements.

6. Both Governments will establish programmes of co-operation for the improvement of the fisheries sector of both countries which will include technical training, aquaculture, oceanographic studies, building and repair of fishing vessels as well as any other related area determined by both Parties.

7. Each Government will appoint a high level official to monitor the implementation of the points agreed to in this Memorandum of Understanding and to monitor the progress of the Joint Venture Enterprise.

8. Both Governments reiterate their determination to promote the optimum development of the Joint Venture Enterprise and to seek solutions through bilateral discussions for such difficulties as May arise in pursuit of the success of this common objective.

9. It is understood that the Prime Minister of the Republic of Trinidad and Tobago will submit this Memorandum of Understanding to his Cabinet for consideration.

DONE at Caracas this 18th day of the month of April, One Thousand Nine Hundred and Ninety in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Trinidad and Tobago:

ARTHUR NAPOLEON RAYMOND ROBINSON
Prime Minister

For the Government of the Republic of Venezuela:

CARLOS ANDRÉS PÉREZ
President of the Republic

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD DE CO-ENTREPRISE DANS LE SECTEUR DE LA PÊCHE

Le Premier Ministre de la République de Trinité-et-Tobago et le Président de la République du Venezuela,

Conscients de l'impératif historique de mettre au point des plans pour l'intégration économique et une coopération réciproque, en particulier entre les pays en développement, qui leur permettront de mieux faire face aux défis du monde dynamique actuel et leur donneront plus de chances de réussir ;

Déterminés à renforcer encore davantage la coopération entre les deux pays, dans leur intérêt commun, en particulier dans le secteur de la pêche ;

Engagés à accélérer le développement socio-économique de leurs peuples et, en particulier, à améliorer les normes de vie des communautés de la pêche des deux pays ;

Désireux de renforcer au mieux la solidarité, la compréhension et le respect mutuel entre les deux pays ;

Conviennent

Afin d'établir le cadre de référence suivant pour opérer une co-entreprise dans le secteur de la pêche, comprenant des entreprises de Trinité-et-Tobago et du Venezuela, ce qui suit :

1. La co-entreprise qui sera exploitée conformément aux lois constitutives convenues par les actionnaires sur une période n'excédant pas trente jours à partir de cette date.

2. La co-entreprise commencera à être exploitée dans les trente jours suivant la signature de ses lois constitutives.

3. La co-entreprise sera basée sur l'acquisition des biens de la société National Fisheries Company Ltd. de Trinité-et-Tobago soumise aux conditions énoncées au paragraphe 5 ci-dessous et au prix devant être convenu entre le Gouvernement de Trinité-et-Tobago et les actionnaires qui constitueront la co-entreprise.

4. Les questions relatives à la participation à la gestion seront négociées entre les actionnaires constituant la co-entreprise. Conformément à sa politique d'investissement, le Gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago juge acceptable une participation de quarante-neuf pour cent (49%) pour la société vénézuélienne et de cinquante-et-un pour cent (51%) pour la société de Trinité-et-Tobago.

5. Les deux Gouvernements s'engagent à assurer les conditions juridiques, monétaires et fiscales nécessaires pour que la co-entreprise soit économiquement concurrentielle en vertu des arrangements en vigueur.

6. Les deux Gouvernements créent des programmes de coopération afin d'améliorer les secteurs de la pêche des deux pays, qui incluront une formation technique, de l'aquaculture, des études océanographiques, la construction et la réparation de bateaux de pêches ainsi que tout autre domaine s'y rapportant, déterminé par les deux Parties.

7. Chaque Gouvernement désigne un fonctionnaire supérieur pour surveiller la mise en application des points convenus dans le présent Mémoire d'accord et pour surveiller l'évolution de la co-entreprise.

8. Les deux gouvernements réitèrent leur détermination à promouvoir le développement optimal de la co-entreprise et à rechercher des solutions par le biais de discussions bilatérales à toute difficulté pouvant apparaître au cours de la réalisation de cet objectif commun.

9. Il est entendu que le Premier Ministre de la République de Trinité-et-Tobago soumettra le présent Mémoire d'accord à son Gouvernement pour que ce dernier l'examine.

FAIT à Caracas le 18 avril 1990 en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago :

Le Premier Ministre,

ARTHUR NAPOLEON RAYMOND ROBINSON

Pour le Gouvernement de la République du Venezuela :

Le Président de la République,

CARLOS ANDRÉS PÉREZ

No. 43360

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Mexico**

Global Environment Facility Trust Fund Grant Agreement (Environmental Services Project) between the United Mexican States, and Nacional Financiera, S.N.C. and the International Bank for Reconstruction and Development acting as an Implementing Agency of the Global Environment Facility (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 1 May 2004). Mexico City, 11 May 2006

Entry into force: 31 October 2006 by notification

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 19 December 2006*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Mexique**

Accord de don du Fonds d'affectation au service de l'environnement global (Projet de services relatifs à l'environnement) entre les États-Unis du Mexique et la Nacional Financiera, S.N.C. et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement agissant en qualité d'Agence d'exécution du service de l'environnement global (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en monnaie unique en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 1^{er} mai 2004). Mexico, 11 mai 2006

Entrée en vigueur : 31 octobre 2006 par notification

Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 19 décembre 2006*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43361

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Mexico**

Loan Agreement (Environmental Services Project) between the United Mexican States and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Mexico City, 11 May 2006

Entry into force: *31 October 2006 by notification*

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 19 December 2006*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Mexique**

Accord de prêt (Projet de services relatifs à l'environnement) entre les États-Unis du Mexique et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1^{er} septembre 1999, telles qu'amendées au 1^{er} mai 2004). Mexico, 11 mai 2006

Entrée en vigueur : *31 octobre 2006 par notification*

Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 19 décembre 2006*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43362

**International Development Association
and
Central African Republic**

Financing Agreement (Reengagement and Institution Building Support Grant) between the Central African Republic and the International Development Association (with schedule, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Washington, 28 November 2006

Entry into force: *28 November 2006 by notification*

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 19 December 2006*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
République centrafricaine**

Accord de financement (Don de réengagement et d'appui au renforcement des institutions) entre la République centrafricaine et l'Association internationale de développement (avec annexe, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1^{er} juillet 2005). Washington, 28 novembre 2006

Entrée en vigueur : *28 novembre 2006 par notification*

Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 19 décembre 2006*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43363

**Cyprus
and
Estonia**

Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Republic of Estonia on cooperation in the fields of culture and education. Nicosia, 8 January 2004

Entry into force: *15 February 2005 by notification, in accordance with article 18*

Authentic texts: *English, Estonian and Greek*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Cyprus, 21 December 2006*

**Chypre
et
Estonie**

Accord de coopération dans les domaines de la culture et de l'éducation entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République d'Estonie. Nicosie, 8 janvier 2004

Entrée en vigueur : *15 février 2005 par notification, conformément à l'article 18*

Textes authentiques : *anglais, estonien et grec*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Chypre, 21 décembre 2006*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
CYPRUS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA
ON COOPERATION IN THE FIELDS OF CULTURE AND EDUCATION

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Republic of Estonia (hereinafter referred to as Contracting Parties),

Desiring to develop co-operation between the two countries in the fields of culture and education,

Convinced that such co-operation will contribute to better mutual understanding and the enhancement of relations at different levels,

Resolved to respect the principles of the Helsinki Final Act of the Organization for Security and Co-operation in Europe and the Paris Charter for a New Europe,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall encourage the development of interest in the cultural heritage and a wider knowledge of the cultural achievements of each other's country.

To this end, the Contracting Parties shall within their competence and possibilities encourage and facilitate, on the basis of mutual benefit, exchanges and co-operation between the two countries in the fields of arts, culture and education and provide appropriate opportunities for contacts and joint activities between the organizations, institutions and persons active in these fields.

The Contracting Parties shall encourage the competent authorities and institutions of their respective countries to consider activities that May include among others:

1. Exchange of exhibitions and other displays of cultural, educational and documentary nature.
2. Translation and publication of artistic and literary works produced in the other country.
3. Presentation of plays and musical compositions of the other country.
4. Distribution and screening of documentary and educational films of the other country as well as the promotion of other mutually beneficial activities in the fields of cinematography, radio and television.
5. Performances of artistic groups and individual artists.
6. Participation in international conferences festivals, competitions and other cultural events organized in both countries.
7. Exchange of experts in the fields of architecture, literature, folklore, music, painting, sculpture, theatre and other areas of the arts.

8. Co-operation in the fields of common interest between universities and other institutions of higher education, recognized by the competent authorities of each country, as well as between cultural organizations.

9. Exchange of books (textbooks), periodicals and other documentary material.

10. Co-operation in the organization of joint research, conferences and symposia.

Article 2

The Contracting Parties shall encourage the exchange of university students, including post-graduates, lecturers, scholars, researchers, teachers, scientists as well as other specialists in education.

Article 3

The contracting Parties shall, within the availability of their means, exchange short term scholarships on specialized subjects on Education and Culture as well as research in institutions of higher education, recognized by the competent authorities of their country.

Article 4

The Contracting Parties shall develop co-operation between their public archives and libraries according to the legislation in force in either country.

Article 5

The Contracting Parties shall facilitate co-operation and exchange of information in the fields of archaeology, conservation and promotion of ancient monuments. They shall also co-operate in combating the illicit trade of antiquities.

Article 6

The contracting Parties shall encourage the teaching of the language and the culture of the other country.

Article 7

The Contracting Parties shall encourage and facilitate, on the basis of mutual benefit, co-operation and exchange, of information in the fields of fundamental and applied sciences and provide appropriate opportunities for contact between scientific institutions and organizations, research institutes, universities as well as other institutions of higher education, recognized by the competent authorities of their country, as well as scholars, researchers and specialists from the two countries. They shall also encourage joint activities in specialized fields and topics of common interest.

Article 8

The Contracting Parties shall exchange information and documentation in order to facilitate the mutual recognition of certificates, attestations, diplomas, and academic degrees, according to the laws and regulations valid in each country.

Article 9

The contracting Parties shall promote active co-operation within the context of UNESCO and other international organizations in the fields of culture and education.

Article 10

The Contracting Parties shall encourage co-operation between the news agencies and press organizations of the two countries, direct contacts between publishers of newspapers and periodicals as, well as the exchange of journalists and press correspondents.

Article 11

The Contracting Parties shall encourage the participation of representatives in the radio-television area in international competitions, festivals, conferences, etc., that could be organized respectively either in Cyprus or in Estonia.

The Contracting Parties shall contribute to the development of contacts and co-operation between their public radio and television organizations and between audio-visual production companies according to the legal provisions in either country.

Article 12

The Contracting Parties shall encourage co-operation in the fields of sport and physical education. They shall pursue to establish direct contacts and close co-operation between the above-mentioned authorities. The framework and details of this co-operation will be decided directly between the aforementioned authorities.

Article 13

The Contracting Parties shall foster co-operation in the field of Youth. The Contracting Parties shall encourage contacts between young people, direct co-operation between youth organizations and specialists in the field of youth of the two countries.

Article 14

Within the terms of the laws and regulations in force in its territory, each Contracting Party shall grant to the other Contracting Party reasonable facilities for the entry, stay and departure of persons, and for the importation of the material and equipment necessary for carrying out the programmes or exchanges which May be established in accordance with this Agreement.

Article 15

The Contracting Parties May mutually establish cultural centres in their respective capitals, the legal status, the terms of operation and functioning of which shall be regulated by a special intergovernmental agreement.

Article 16

The present Agreement does not exclude the possibility of establishing other forms of bilateral co-operation in other fields related to it or corresponding to its objectives.

Article 17

For the purpose of the implementation of this Agreement, the Contracting Parties shall establish a joint Cyprus - Estonian Committee, which will be composed of representatives of both Contracting Parties and which will meet alternatively in Nicosia and Tallinn.

The Committee shall consider matters relating to the application of this Agreement. It shall elaborate the details of programmes of co-operation as well as their financial terms.

Article 18

This Agreement shall enter into force on the date when the Contracting Parties have notified each other that all necessary legal formalities for its entry into force have been completed.

Article 19

This Agreement shall remain in force for a period of five years. It shall thereafter be automatically renewed for a successive period of five years unless denounced in writing through diplomatic channels by either Party six months prior to the expiry of the said period.

DONE in Nicosia on the 8th of January 2004 in two original copies in the Greek, Estonian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

On behalf of the Government of the Republic of Cyprus:

AFRIOS GEORGIADES
Minister of Education and Culture

On behalf of the Government of the Republic of Estonia:

VIMOS PAET
Ministry of Culture

[ESTONIAN TEXT – TEXTE ESTONIEN]

**KÜPROSE VABARIIGI VALITSUSE
JA
EESTI VABARIIGI VALITSUSE
KULTUURI- JA HARIDUSKOOSTÖÖKOKKULEPE**

Küprose Vabariigi valitsus ja Eesti Vabariigi valitsus, edaspidi “lepingupooled”,

soovides arendada kahe riigi kultuuri- ja hariduskoostööd,

veendunud selles, et kõnealune koostöö aitab parandada teineteisemõistmist ja tihendada vastastikuseid suhteid erinevatel tasanditel,

otsustanud heaks kiita Euroopa Julgeoleku- ja Koostööorganisatsiooni Helsingi lõppakti ning Pariisi uue Euroopa harta põhimõtted,

on kokku leppinud järgmises.

ARTIKKEL 1

Lepingupooled ergutavad vastastikku huvi teise riigi kultuuripärandi vastu ning avardavad teadmisi teineteise kultuurisaavutuste kohta.

Sel eesmärgil soodustavad ja lihtsustavad lepingupooled oma pädevuse ja võimaluste piires ning vastastikuse kasu saamise põhimõttel kahe riigi kunsti-, kultuuri- ja hariduskoostööd, luues nendes valdkondades tegutsevate institutsioonide, organisatsioonide ja isikute vahel kontakti- ja koostöövõimalusi.

Lepingupooled ergutavad oma riigi pädevaid asutusi ja institutsioone kaalutlema tegevust valdkondades, mis võivad muu hulgas hõlmata:

1. selliste näituste ning teiste väljapanekute vahetamist, mis käsitlevad kultuuri ja haridust ning dokumentaalainest;
2. teises riigis loodud kunsti- ja kirjandusteoste tõlkimist ja avaldamist;
3. teise riigi näidendite ja muusikateoste esitamist;
4. teise riigi dokumentaal- ja õppefilmide levitamist ja linastamist, samuti teiste vastastikku kasulike raadio-, televisiooni- ja kinoürituste korraldamist.
5. üksikesinejate ja gruppide esinemist;
6. osavõttu mõlemas riigis korraldatavatest rahvusvahelistest konverentsidest, festivalidest, võistlustest ja teistest kultuuriüritustest;
7. arhitektuuri-, kirjandus-, folkloori-, muusika-, maalikunsti-, skulptuuri-, teatri- ja teiste

kunstialade ekspertide vahetust;

8. koostööd, mida ühist huvi pakkuvates valdkondades teevad kultuuriorganisatsioonid ning ülikoolid ja teised kõrghariduse omandamist võimaldavad pädevate riigiasutuste tunnustatud õppeasutused;

9. raamatute (õpikute), perioodikaväljaannete ja teiste dokumentaalmaterjalide vahetamist;

10. koostööd ühisuurimuste läbiviimisel ning ühiskonverentside ja -sümposiumide korraldamisel.

ARTIKKEL 2

Lepingupooled soodustavad üliõpilaste, sealhulgas magistrantide ja doktorantide, õppejõudude, teadlaste, õpetajate ning teiste haridusspetsialistide vahetust.

ARTIKKEL 3

Lepingupooled vahetavad nende käsutuses olevate vahendite piires lühiajalisi stipendiume haridust ja kultuuri hõlmavate eriainetes õppimiseks ning teadustöö tegemiseks pädeva riigiasutuse tunnustatud kõrgemates õppeasutustes.

ARTIKKEL 4

Lepingupooled arendavad kummagi riigi kehtivate seaduste kohaselt avalike arhiivide ja raamatukogude vastastikust koostööd.

ARTIKKEL 5

Lepingupooled lihtsustavad arheoloogiaalast ning iidsete monumentide säilitamist ja tutvustamist käsitlevat koostööd ja infovahetust. Samuti teevad nad koostööd antiikesemetega ebaseadusliku kauplemise vastu suunatud võitluses.

ARTIKKEL 6

Lepingupool hõlbustab teise lepingupoole riigi keele ja kultuuri õpetamist.

ARTIKKEL 7

Lepingupooled soodustavad ja lihtsustavad vastastikuse kasu eesmärgil fundamentaal- ja rakendusteaduste valdkonnas koostööd ja infovahetust ning loovad kontaktivõimalusi kahe riigi teadusasutuste ja -organisatsioonide, uurimisasutuste, ülikoolide ja teiste kõrghariduse omandamist võimaldavate pädevate riigiasutuste tunnustatud õppeasutuste, samuti teadlaste ja

erialaspetsialistide vahel. Nad hõlbustavad ka ühisettevõtmisi ühist huvi pakkuvates valdkondades.

ARTIKKEL 8

Et hõlbustada teineteise lõputunnistuste, atesteerimistunnistuste, diplomite ja teaduskraadide vastastikust tunnustamist, vahetavad lepingupooled informatsiooni ja dokumente kooskõlas kummagi riigi õigusaktidega.

ARTIKKEL 9

Lepingupooled edendavad aktiivset kultuuri- ja hariduskoostööd UNESCO ja teiste rahvusvaheliste organisatsioonide raames.

ARTIKKEL 10

Lepingupooled soodustavad kahe riigi uudisteagentuuride ja ajakirjandusorganisatsioonide koostööd ning otsekontaktide loomist ajalehtede ja teiste perioodikaväljaannete kirjastajate vahel, samuti ajakirjanike ja korrespondentide vahetust.

ARTIKKEL 11

Lepingupooled hõlbustavad raadio ja televisiooni esindajate osavõttu vastavalt kas Küprosel või Eestis korraldatavatest rahvusvahelistest võistlustest, festivalidest, kongressidest jm üritustest.

Lepingupooled aitavad kaasa avalik-õigusliku raadio- ja televisiooni ning audiovisuaalettevõtete kontaktide ja koostöö arendamisele kooskõlas kummagi riigi seadustega.

ARTIKKEL 12

Lepingupooled edendavad koostööd spordi ja kehalise kasvatuse valdkonnas, püüdes luua asjaomaste ametiasutuste otsekontakte ja tihendada nende koostööd. Eelnimetatud ametiasutused määravad vahetult kindlaks selle koostöö raamistiku ja täpsamad tingimused.

ARTIKKEL 13

Lepingupooled edendavad noorsoalast koostööd. Lepingupooled soodustavad noortekontakte ning kahe riigi noorsoo-organisatsioonide ja noorsoalaste ekspertide vahetut koostööd.

ARTIKKEL 14

Lepingupooled annavad selle kokkuleppe kohaste programmide ja vahetustega seotud isikutele vastavuses oma territooriumil kehtivate õigusaktidega mõistlikke soodustusi riiki sisenemisel,

seal viibimise ajal ja sealt lahkumisel ning nimetatud programmide ja vahetuste läbiviimiseks vajalike materjalide ja varustuse riiki sissetoomisel.

ARTIKKEL 15

Lepingupooled võivad vastastikku rajada teineteise pealinnas oma kultuurikeskusi, mille õiguslik staatus, ülesehitus ja töökorralduse tingimused reguleeritakse valitsustevahelise erikokkuleppega.

ARTIKKEL 16

Kokkulepe ei välista kahepoolse koostöö teiste vormide kasutamise võimalust muudes selle kokkuleppega seonduvates valdkondades.

ARTIKKEL 17

Kokkuleppe rakendamiseks moodustavad lepingupooled Küprose–Eesti ühiskomitee, millesse kuuluvad mõlema lepingupoole esindajad ning mis tuleb kokku vaheldumisi Nikosias ja Tallinnas.

Ühiskomitee tegeleb kokkuleppe kohaldamisega seotud küsimustega. Ühiskomitee töötab välja üksikasjalikud koostööprogrammid ja nende rahastamise tingimused.

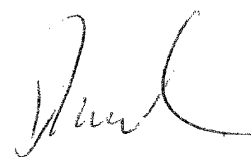
ARTIKKEL 18

Kokkulepe jõustub kuupäeval, mil lepingupooled on teineteisele teatanud kokkuleppe jõustumiseks vajalike õiguslike protseduuride täitmisest.

ARTIKKEL 19

Kokkulepe kehtib viis aastat. Selle perioodi möödudes pikendatakse kokkulepet automaatselt järgnevaks viieks aastaks, v.a juhul, kui üks lepingupool teatab kuus kuud enne nimetatud perioodi lõppu diplomaatiliste kanalite kaudu kirjalikult oma soovist kokkulepe lõpetada.

Koostatud 8. jaanuaril 2004. aastal Nikosias kahes eksemplaris kreeka, eesti ja inglise keeles, kõik tekstid on võrdselt autentsed. Tõlgendamisel tekkivate lahknemuste puhul võetakse aluseks ingliskeelne tekst.



KÜPROSE VABARIIGI
VALITSUSE NIMEL
H. PEJKOV GEORGIADIS
Minister of Education and Culture



EESTI VABARIIGI
VALITSUSE NIMEL
M. VASMATAZOGLU
Minister of Education and Culture

[GREEK TEXT – TEXTE GREC]

ΜΕΡΟΣ Ι

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΜΕΤΑΞΥ

ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΙ

ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΕΣΘΟΝΙΑΣ
ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΤΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΤΟΥ
ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ

Η κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Εσθονίας (εφεξής καλούμενες "τα συμβαλλόμενα μέρη").

Επειδή επιθυμούν να αναπτύξουν συνεργασία μεταξύ των δύο χωρών στους τομείς του πολιτισμού και της παιδείας.

Επειδή είναι πεπεισμένες ότι μια τέτοια συνεργασία θα συμβάλει στη βελτίωση της αλληλοκατανόησης και στην ενίσχυση των σχέσεων των δύο κρατών σε πολλά επίπεδα.

Επειδή είναι αποφασισμένες να σεβαστούν τις αρχές της Τελικής Πράξης του Ελσίνκι του Οργανισμού για την Ασφάλεια και τη Συνεργασία στην Ευρώπη και τη Χάρτα των Παρισίων για μια Νέα Ευρώπη.

ΕΧΟΥΝ ΣΥΜΦΩΝΗΣΕΙ ΩΣ ΑΚΟΛΟΥΘΩΣ:

Άρθρο 1

Τα συμβαλλόμενα μέρη θα ενθαρρύνουν την ανάπτυξη ενδιαφέροντος για την πολιτιστική κληρονομιά και την απόκτηση ευρύτερων γνώσεων για τα πολιτιστικά επιτεύγματα της μιας χώρας για την άλλη.

Γι' αυτό τον σκοπό, τα συμβαλλόμενα μέρη θα ενθαρρύνουν και διευκολύνουν, στα πλαίσια των δυνατοτήτων και ευκαιριών τους και με βάση το αμοιβαίο συμφέρον, ανταλλαγές και συνεργασία μεταξύ των δύο χωρών στους τομείς των τεχνών, του πολιτισμού και της παιδείας και θα δημιουργούν ευκαιρίες για επαφές και κοινές δραστηριότητες μεταξύ οργάνισμών, θεσμών και ατόμων που δραστηριοποιούνται σ' αυτούς τους τομείς.

Τα συμβαλλόμενα μέρη θα ενθαρρύνουν τις αρμόδιες αρχές και τους αρμόδιους θεσμούς των χωρών τους να λάβουν υπόψη τις δραστηριότητες που δύνανται να περιλαμβάνουν, μεταξύ άλλων:

1. Ανταλλαγή εκθέσεων και άλλων παρουσιάσεων πολιτιστικού, εκπαιδευτικού και επίσημου χαρακτήρα.
2. Μετάφραση και δημοσίευση καλλιτεχνικών και λογοτεχνικών έργων που παρήχθησαν στην άλλη χώρα.
3. Παρουσιάσεις θεατρικών έργων και μουσικών συνθέσεων της άλλης χώρας.
4. Διανομή και προβολή ντοκυμαντέρ και εκπαιδευτικών ταινιών της άλλης χώρας και προώθηση αμοιβαία χρήσιμων δραστηριοτήτων στους τομείς της κινηματογραφίας, του ραδιοφώνου και της τηλεόρασης.
5. Παραστάσεις καλλιτεχνικών ομάδων και ατόμων.
6. Συμμετοχή σε διεθνείς διασκέψεις, φεστιβάλ, διαγωνισμούς και άλλες πολιτιστικές εκδηλώσεις που οργανώνονται από τις δύο χώρες.
7. Ανταλλαγές ειδημόνων στους τομείς της αρχιτεκτονικής, λογοτεχνίας, μουσικής, ζωγραφικής, γλυπτικής, θεάτρου και άλλους τομείς των τεχνών.
8. Συνεργασία σε τομείς κοινού ενδιαφέροντος μεταξύ των πανεπιστημίων και άλλων ιδρυμάτων τριτοβάθμιας εκπαίδευσης με ανάλογη αναγνώριση από τις αρμόδιες αρχές αναγνώρισης τίτλων σπουδών της εκάστοτε χώρας, και μεταξύ πολιτιστικών φορέων.
9. Ανταλλαγή βιβλίων (συγγραμμάτων), περιοδικών και άλλου υλικού.
10. Συνεργασία για την οργάνωση κοινών ερευνών, διασκέψεων και συμποσίων.

Άρθρο 2

Τα συμβαλλόμενα μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή φοιτητών, περιλαμβανομένων μεταπτυχιακών φοιτητών, λεκτόρων, ανθρώπων των γραμμάτων, ερευνητών, δασκάλων, επιστημόνων καθώς και άλλων ειδικών στον τομέα της εκπαίδευσης.

Άρθρο 3

Τα συμβαλλόμενα μέρη θα ανταλλάζουν, στα πλαίσια του δυνατού 'κι' όσο τους επιτρέπουν τα μέσα που είναι στη διάθεση τους, μικρής διάρκειας υπατροφίες σε εξειδικευμένα θέματα των τομέων της παιδείας και του πολιτισμού καθώς και έρευνα σε ιδρύματα ανώτερης εκπαίδευσης τα οποία αναγνωρίζονται από τις αρμόδιες αρχές, αναγνώρισης τίτλων της εκάστοτε χώρας.

Άρθρο 4

Τα συμβαλλόμενα μέρη θα αναπτύξουν συνεργασία μεταξύ των δημοσίων αρχείων και βιβλιοθηκών τους ανάλογα με την εκάστοτε ισχύουσα νομοθεσία στην κάθε χώρα.

Άρθρο 5

Τα συμβαλλόμενα μέρη θα διευκολύνουν τη συνεργασία και αντάλλαγή πληροφοριών στους τομείς της αρχαιολογίας, συντήρησης και προώθησης αρχαίων μνημείων. Θα συνεργαστούν επίσης για την καταπολέμηση του παράνομου εμπορίου αρχαιοτήτων.

Άρθρο 6

Τα συμβαλλόμενα μέρη θα ενθαρρύνουν τη διδασκαλία της γλώσσας και του πολιτισμού της άλλης χώρας.

Άρθρο 7

Τα συμβαλλόμενα μέρη θα ενθαρρύνουν και διευκολύνουν, με βάση το αμοιβαίο συμφέρον, τη συνεργασία και αντάλλαγή πληροφοριών στους τομείς των βασικών και εφαρμοσμένων επιστημών και θα παρέχουν κατάλληλες ευκαιρίες για επαφή μεταξύ επιστημονικών ιδρυμάτων και οργανώσεων, ινστιτούτων ερευνών, πανεπιστημίων και άλλων ιδρυμάτων ανώτερης εκπαίδευσης, αναγνωρισμένων από τις αρμόδιες αρχές αναγνώρισης τίτλων της χώρας, ανθρώπων των γραμμάτων, ερευνητών και ειδικών από τις δύο χώρες. Επίσης θα ενθαρρύνουν κοινές δραστηριότητες σε εξειδικευμένους τομείς και θέματα κοινού ενδιαφέροντος.

Άρθρο 8

Τα συμβαλλόμενα μέρη θα ανταλλάζουν πληροφορίες και τεκμήρια για να διευκολύνουν την αμοιβαία αναγνώριση πιστοποιητικών, ενδεικτικών, διπλωμάτων, ακαδημαϊκών πτυχίων, σύμφωνα με τους ισχύοντες νόμους και κανονισμούς της εκάστοτε χώρας.

Άρθρο 9

Τα συμβαλλόμενα μέρη θα προωθούν την ενεργό συνεργασία στα πλαίσια της UNESCO και άλλων διεθνών οργανισμών στους τομείς του πολιτισμού και της παιδείας.

Άρθρο 10

Τα συμβαλλόμενα μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ των πρακτορείων ειδήσεων και γραφείων τύπου των δύο χωρών, την άμεση επαφή μεταξύ των εκδοτών εφημερίδων και περιοδικών και την ανταλλαγή δημοσιογράφων και ανταποκριτών.

Άρθρο 11

Τα συμβαλλόμενα μέρη θα ενθαρρύνουν τη συμμετοχή εκπροσώπων του ραδιοφώνου και της τηλεόρασης σε διεθνείς διαγωνισμούς, φεστιβάλ, συνέδρια κλπ τα οποία δύνανται να οργανώνονται είτε στην Κύπρο ή στην Εσθονία.

Τα συμβαλλόμενα μέρη θα συμβάλουν στην ανάπτυξη επαφών και τη συνεργασία μεταξύ δημοσίων ραδιοφωνικών και τηλεοπτικών σταθμών και μεταξύ εταιρειών οπτικοακουστικής παραγωγής σύμφωνα με τις νομικές πρόνοιες της εκάστοτε χώρας.

Άρθρο 12

Τα συμβαλλόμενα μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία στους τομείς του αθλητισμού και της γυμναστικής. Θα προσπαθήσουν να δημιουργήσουν άμεσες επαφές και στενή συνεργασία μεταξύ των αθλητικών αρχών των δύο χωρών. Το πλαίσιο και οι λεπτομέρειες αυτής της συνεργασίας θα αποφασισθούν άμεσα από τις προαναφερθέντες αρχές.

Άρθρο 13

Τα συμβαλλόμενα μέρη θα καλλιεργούν συνεργασίες στον τομέα της νεολαίας. Τα συμβαλλόμενα μέρη θα ενθαρρύνουν επαφές μεταξύ νεαρών ατόμων, άμεση συνεργασία μεταξύ οργανισμών νεολαίας και ειδημόνων στον τομέα της νεολαίας στις δύο χώρες.

Άρθρο 14

Στα πλαίσια των νόμων και κανονισμών που ισχύουν στο έδαφος του, κάθε συμβαλλόμενο μέρος θα παρέχει στο άλλο συμβαλλόμενο μέρος εύλογες διευκολύνσεις όσον αφορά στην είσοδο, παραμονή και αναχώρηση ατόμων στην και από τη χώρα του και την εισαγωγή υλικών και άλλου εξοπλισμού που είναι απαραίτητα για την πραγματοποίηση των προγραμμάτων ή ανταλλαγών τα οποία μπορούν να γίνουν στα πλαίσια αυτής της Συμφωνίας.

Άρθρο 15

Τα συμβαλλόμενα μέρη δύνανται να ιδρύουν από κοινού πολιτιστικά κέντρα στην πρωτεύουσα της εκάστοτε χώρας, των οποίων το νομικό καθεστώς, οι όροι λειτουργίας και η λειτουργία να ρυθμίζονται από ειδική διακυβερνητική συμφωνία.

Άρθρο 16

Η παρούσα Συμφωνία δεν αποκλείει την πιθανότητα δημιουργίας άλλων μορφών διμερούς συνεργασίας σε άλλους τομείς που σχετίζονται με ή ανταποκρίνονται στους στόχους της.

Άρθρο 17

Για σκοπούς υλοποίησης αυτής της Συμφωνίας, τα συμβαλλόμενα μέρη θα ιδρύσουν από κοινού μια Κυπρο-Εσθονική επιτροπή, η οποία να αποτελείται από εκπροσώπους και των δύο συμβαλλομένων μερών και η οποία να συναντιέται εναλλάξ στη Λευκωσία και στο Ταλλίν.

Η Επιτροπή θα λάβει υπόψη της θέματα που αφορούν στην εφαρμογή αυτής της Συμφωνίας. - Θα επεξεργάζεται τις λεπτομέρειες προγραμμάτων συνεργασίας και άλλων οικονομικών όρων.

Άρθρο 18

Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ την ημέρα κατά την οποία τα δύο συμβαλλόμενα μέρη θα ειδοποιήσουν το ένα το άλλο ότι έχουν ολοκληρωθεί όλες οι επίσημες διατυπώσεις για να τεθεί σε ισχύ.

Άρθρο 19

Η παρούσα Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ για περίοδο πέντε ετών. Ακολούθως θα ανανεώνεται για περίοδο άλλων πέντε ετών εκτός αν καταγγελθεί γραπτώς δια της διπλωματικής οδού από οποιοδήποτε από τα μέρη έξι μήνες πριν τη λήξη της εκάστοτε περιόδου.

Συντάχθηκε στις 8 Ιανουαρίου 2004 σε δύο γνήσια αντίγραφα στην Ελληνική, Εσθονική και Αγγλική γλώσσα. Όλα τα κείμενα είναι εξίσου γνήσια. Σε περίπτωση αποκλίσεων κατά την ερμηνεία, το αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει.



Εκ μέρους της κυβέρνησης
της Κυπριακής Δημοκρατίας

Mr. Refikios GEORGIADES
Minister of Education & Culture



Εκ μέρους της Κυβέρνησης
της Δημοκρατίας της Εσθονίας

Mr. Urmazs PAET
Minister of Culture

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE LA CULTURE ET DE L'ÉDUCATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE

Le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République d'Estonie (ci-après dénommés “les Parties contractantes”);

Désireux de développer une coopération entre les deux pays dans les domaines de la culture et de l'éducation;

Convaincus que cette coopération permet aux citoyens des deux pays de mieux se comprendre et de renforcer les relations dans différents domaines;

Décidés à respecter les principes de l'Acte final d'Helsinki de l'Organisation pour la Sécurité et la coopération en Europe et de la Charte de Paris pour une nouvelle Europe;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes veulent encourager les populations de leurs pays respectifs à s'intéresser au patrimoine culturel et à acquérir une meilleure connaissance des réalisations culturelles de l'autre Partie.

À cette fin, les Parties contractantes encouragent et facilitent dans la mesure du possible et dans leur intérêt commun, une coopération entre les deux pays dans les domaines des arts, de la culture et de l'éducation et offrent des perspectives de contrats et d'activités communes entre les institutions et les personnes exerçant une activité dans ces domaines.

Les Parties contractantes encouragent les autorités compétentes et les institutions de leurs pays respectifs à envisager notamment la mise en place des activités suivantes :

1. Échange d'expositions et autres manifestations à caractère culturel, éducatif et documentaire.
2. Traduction et publication d'œuvres artistiques et littéraires réalisées dans l'autre pays.
3. Présentation des pièces de théâtre et des compositions musicales de l'autre pays.
4. Distribution et diffusion de films à caractère documentaire et éducatif produits dans l'autre pays et promotion d'autres activités dans les domaines du cinéma, de la radio et de la télévision, dont les bénéfices seront réciproques.
5. Manifestations d'artistes, individuels ou en groupe.
6. Participation aux festivals, concours et autres événements culturels dans le cadre des conférences internationales organisées par les deux pays.

7. Échange d'experts dans les domaines de l'architecture, de la littérature, du folklore, de la musique, de la peinture, de la sculpture, du théâtre et dans d'autres domaines des arts.

8. Coopération dans les domaines suscitant un intérêt commun entre les universités et autres établissements d'enseignement supérieur reconnus par les autorités compétentes de chaque pays et entre les institutions culturelles.

9. Échange de livres (manuels), de périodiques et d'autres documents.

10. Coopération dans l'organisation commune de recherches, de conférences et de symposiums.

Article 2

Les Parties contractantes encouragent l'échange d'étudiants, notamment des diplômés du troisième cycle universitaire, des maîtres de conférences, des universitaires, des chercheurs, des professeurs, des scientifiques et autres experts dans le domaine de l'éducation.

Article 3

Les Parties contractantes échangeront, dans la mesure de leurs moyens, des bourses d'étude de courte durée pour des spécialités se rapportant à l'éducation et à la culture ainsi qu'à la recherche des établissements d'enseignement supérieur reconnus par les autorités compétentes de leurs pays respectifs.

Article 4

Les Parties contractantes mettent en œuvre une coopération entre leurs services des archives et leurs bibliothèques dans le respect de la législation en vigueur dans chaque pays.

Article 5

Les parties contractantes facilitent la coopération et l'échange d'informations dans les domaines de l'archéologie, de la conservation et de la promotion des monuments historiques. Elles coopèrent également dans le cadre de la lutte contre le commerce illégal d'antiquités.

Article 6

Les Parties contractantes encouragent l'enseignement de la langue et de la culture de l'autre pays.

Article 7

Les parties contractantes encouragent et facilitent dans leur intérêt commun la coopération et l'échange d'informations dans les domaines de la recherche fondamentale et de la recherche appliquée et favorisent les offres de contrats adaptés entre les établissements scientifiques, les instituts de recherche, les universités et autres établissements de l'enseignement supérieur reconnus par les autorités compétentes de leurs pays respectifs et leurs universitaires, chercheurs et spécialistes. Elles encouragent également la mise en place d'activités communes dans des domaines spécifiques présentant un intérêt commun.

Article 8

Les Parties contractantes échangent des informations et des documents afin de faciliter la reconnaissance mutuelle de certificats, d'attestations, et de diplômes universitaires en vertu de la loi en vigueur dans chaque pays.

Article 9

Les Parties contractantes favorisent une coopération active dans le cadre de l'UNESCO et d'autres organisations internationales dans les domaines de la culture et de l'éducation.

Article 10

Les Parties contractantes encouragent la coopération entre les agences de presse des deux pays, les contacts directs entre les éditeurs de journaux et de périodiques ainsi que l'échange de journalistes et de correspondants de presse.

Article 11

Les Parties contractantes encouragent la participation de représentants dans les domaines de la radio et de la télévision dans le cadre de concours internationaux, de festivals, de conférences, etc., pouvant être organisés soit à Chypre, soit en Estonie.

Les parties contractantes permettent l'établissement de contacts et la mise en place d'une coopération entre leurs organismes publics de radio et de télévision et leurs sociétés de production audio-visuelles en vertu des dispositions légales de chaque pays.

Article 12

Les Parties contractantes encouragent la coopération dans les domaines du sport et de l'éducation physique. Elles continuent d'établir des contacts directs et de mettre en place une étroite coopération entre les autorités susmentionnées. Le cadre et les détails de cette coopération seront définis d'un commun accord entre les autorités susmentionnées.

Article 13

Les Parties contractantes encouragent la mise en place d'une coopération dans les domaines de la jeunesse. Elles encouragent également les contacts entre les jeunes, la mise en place d'une coopération directe entre les organismes de jeunesse et les spécialistes de ce domaine dans les deux pays.

Article 14

En vertu de la loi en vigueur sur son territoire, chacune des Parties contractantes met à la disposition de l'autre les moyens appropriés pour l'arrivée, le séjour et le départ des personnes et pour l'importation du matériel nécessaire à l'exécution des programmes ou des échanges pouvant être mis en place conformément au présent Accord.

Article 15

Les Parties contractantes peuvent installer dans leurs capitales respectives des centres culturels, dont les conditions d'exploitation et de fonctionnement sont réglementées en vertu d'un accord intergouvernemental spécifique.

Article 16

Le présent Accord n'exclut aucunement la mise en place éventuelle d'autres formes de coopération bilatérale dans d'autres domaines connexes ou répondant à ses objectifs.

Article 17

Aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, les Parties contractantes instaurent un Comité commun Chypre-Estonie composé de représentants des deux Parties contractantes et qui se réunira soit à Nicosie, soit à Tallinn.

Le Comité examine les questions relatives à l'application du présent Accord. Il met également au point les détails des programmes de coopération et leurs conditions financières.

Article 18

Le présent Accord entre en vigueur le jour de la réception de la dernière notification écrite d'une des Parties contractantes à l'autre que toutes les conditions propres à son entrée en vigueur ont été remplies.

Article 19

Le présent Accord demeurera en vigueur pendant cinq ans, après quoi il sera tacitement reconduit pour des périodes successives de cinq ans à moins qu'il ne soit dénoncé par écrit par l'une ou l'autre des Parties contractantes par la voie diplomatique six mois avant l'expiration de ladite période.

FAIT à Nicosie le 8 janvier 2004 en deux exemplaires originaux en langue grecque, estonienne et anglaise, tous ces textes étant également authentiques. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Au nom du Gouvernement de la République de Chypre :
Le Ministre de l'Éducation et de la Culture,
AFRIOS GEORGIADIS

Au nom du Gouvernement de la République d'Estonie :
Le Ministre de la Culture,
VIMOS PAET

No. 43364

**Netherlands
and
Germany**

Supplementary Agreement to the Agreement of 19 June 1951 between the States that are party to the North Atlantic Treaty on the status of their armed forces in relation to German forces stationed in the Kingdom of the Netherlands (with protocol). Bergen, 6 October 1997

Entry into force: *1 September 2000, in accordance with article 54*

Authentic texts: *Dutch and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands,
22 December 2006*

**Pays-Bas
et
Allemagne**

Accord complémentaire à l'Accord du 19 juin 1951 entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces armées en ce qui concerne les forces allemandes stationnées au Royaume des Pays-Bas (avec protocole). Bergen, 6 octobre 1997

Entrée en vigueur : *1^{er} septembre 2000, conformément à l'article 54*

Textes authentiques : *néerlandais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas,
22 décembre 2006*

[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

**Aanvullende Overeenkomst bij het Verdrag van 19 juni 1951
tussen de Staten die partij zijn bij het Noord-Atlantisch Verdrag
nopens de rechtspositie van hun krijgsmachten met betrekking tot
de in het Koninkrijk der Nederlanden gestationeerde Duitse strijd-
krachten**

Het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Bondsrepubliek Duitsland,

Gelet op het Noord-Atlantisch Verdrag van 4 april 1949,

Indachtig hun Verdrag inzake de stationering van strijdkrachten van de Bondsrepubliek Duitsland in het Koninkrijk der Nederlanden van 6 oktober 1997,

Ingevolge het Verdrag tussen de Staten die partij zijn bij het Noord-Atlantisch Verdrag nopens de rechtspositie van hun krijgsmachten van 19 juni 1951,

In overeenstemming met de Nederlands-Duitse notawisseling van 18 maart 1993,

Geleid door de wens voor het verblijf van de Bundeswehr, haar leden en hun gezinsleden in het Koninkrijk der Nederlanden aanvullende regelingen te treffen die vergelijkbaar zijn met die welke voor het Nederlandse militaire personeel, de leden van de civiele dienst van de Nederlandse strijdkrachten en hun gezinsleden in de Bondsrepubliek Duitsland gelden,

zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Doel van de Overeenkomst

Het Verdrag tussen de Staten die partij zijn bij het Noord-Atlantisch Verdrag nopens de rechtspositie van hun krijgsmachten van 19 juni 1951 (hierna te noemen „Navo-Status Verdrag”) wordt wat betreft de rechten en verplichtingen van de strijdkrachten van de Bondsrepubliek Duitsland op het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden aangevuld met de bepalingen van deze Aanvullende Overeenkomst.

Artikel 2

Begripsbepalingen

1. Bundeswehr: de „krijgsmacht” en de „civiele dienst” van de Bondsrepubliek Duitsland als bedoeld in artikel I, eerste lid, onder a respectievelijk b, van het NAVO-Status Verdrag.

2. Gezinslid: de echtgeno(o)t(e) van een lid van de krijgsmacht of van de civiele dienst, alsmede een kind van een zodanig lid, dat van hem of haar afhankelijk is voor zijn onderhoud.

Indien een lid van de Bundeswehr overlijdt of het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden als gevolg van overplaatsing verlaat, worden de gezinsleden van een zodanig lid nog gedurende 90 dagen na dat overlijden of die overplaatsing geacht te zijn, en behandeld als, gezinsleden in de zin van artikel I, eerste lid, onder c, van het NAVO-Status Verdrag, indien zij zich op het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden bevinden.

3. Wetboek van Strafrecht: Wet van 3 maart 1881, gepubliceerd in Staatsblad nr. 35, in de op de dag van inwerkingtreding van deze Overeenkomst geldende versie.

4. Wetboek van Strafvordering: Wet van 15 januari 1921, gepubliceerd in Staatsblad nr. 14, in de op de dag van inwerkingtreding van deze Overeenkomst geldende versie.

5. Vreemdelingenwet: Wet van 13 januari 1965, gepubliceerd in Staatsblad nr. 40, in de op de dag van inwerkingtreding van deze Overeenkomst geldende versie.

Artikel 3

Samenwerking

1. In overeenstemming met de krachtens het Noord-Atlantisch Verdrag op de partijen bij het Verdrag rustende verplichtingen om elkaar hulp te verlenen, werken de Nederlandse autoriteiten en de autoriteiten van de Bundeswehr nauw samen ter verzekering van de uitvoering van het NAVO-Status Verdrag en van deze Overeenkomst.

2. De samenwerking als bedoeld in het eerste lid van dit artikel strekt zich in het bijzonder uit

a. tot de bevordering en waarborging van de veiligheid van het Koninkrijk der Nederlanden, van de Bondsrepubliek Duitsland en van de Bundeswehr, alsmede tot de bescherming van hun eigendommen, en met name tot het verzamelen, uitwisselen en beveiligen van alle informatie, overeenkomstig de tussen de Overeenkomstsluitende Staten bestaande overeenkomsten, die voor deze doeleinden van belang zijn;

b. tot de bevordering en waarborging van de veiligheid van Nederlanders, van leden van de Bundeswehr en hun gezinsleden en van niet tot deze categorieën behorende Duitse onderdanen, alsmede tot de bescherming van hun eigendommen.

3. a. In het kader van de in het eerste en tweede lid van dit artikel bedoelde samenwerking verzekeren de Nederlandse autoriteiten en de autoriteiten van de Bundeswehr door het nemen van passende maatregelen een nauw en wederkerig contact. Persoonlijke gegevens worden uit-

sluitend doorgegeven voor de in het NAVO-Status Verdrag en deze Overeenkomst gestelde doeleinden. Beperkingen van de toepassingsmogelijkheden op grond van de wetgeving van de Overeenkomstsluitende Staat die de gegevens verstrekt, worden in acht genomen.

b. Dit lid verplicht een Overeenkomstsluitende Staat er niet toe maatregelen te nemen die in strijd zijn met zijn wetgeving of die indruisen tegen zijn zwaarwegende belangen met betrekking tot de bescherming van de staatsveiligheid of de openbare veiligheid.

4. De Nederlandse autoriteiten en de Duitse autoriteiten nemen alle administratieve maatregelen die nodig zijn voor de uitvoering van het NAVO-Status Verdrag en van deze Overeenkomst en sluiten te dien einde, indien nodig, administratieve of andere overeenkomsten.

5. a. Bij de uitvoering van de bepalingen op het gebied van de verzorging, neergelegd in het NAVO-Status Verdrag en in deze Overeenkomst, kennen de Nederlandse autoriteiten de Bundeswehr een zodanige behandeling toe als nodig is voor een bevredigende vervulling van hun taak ten aanzien van de verdediging.

b. Bij het doen gelden van de rechten die hun krachtens de onder a bedoelde regelingen zijn toegekend, houden de autoriteiten van de Bundeswehr, teneinde te geraken tot een redelijke afweging van hun behoeften en die van het Koninkrijk der Nederlanden, met de Nederlandse openbare en particuliere belangen naar behoren rekening.

Artikel 4

Legitimatieplicht

1. Met betrekking tot de legitimatieplicht op het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden gelden de volgende bepalingen:

a. Leden van de Bundeswehr behoeven geen reiswijzer te hebben.

b. In uniform geklede leden van de Bundeswehr die zich in het verband van een onderdeel onder militair commando verplaatsen, behoeven hun identiteit niet aan te tonen. Indien het bij uitzondering noodzakelijk is onmiddellijk de identiteit van een eenheid vast te stellen, toont de commandant van de eenheid op verzoek van de Nederlandse autoriteiten zijn persoonlijk identiteitsbewijs.

c. Leden van de Bundeswehr en gezinsleden tonen hun identiteit aan door middel van een „Dienstausweis/Truppenausweis/Personalausweis” waarop moeten voorkomen de naam, de geboortedatum en een foto van de houder, een volgnummer en de aanduiding van de autoriteit die het bewijs heeft afgegeven en de hoedanigheid waarin de houder op het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden verblijft.

d. Indien bij uitzondering een lid van de Bundeswehr of een gezinslid niet in het bezit is van de documenten bedoeld onder c, nemen de

Nederlandse autoriteiten genoeg met een tijdelijke schriftelijke verklaring van de autoriteiten van de Bundeswehr, volgens welke de betrokken persoon een lid van de Bundeswehr of een gezinslid is. De autoriteiten van de Bundeswehr vervangen een zodanige verklaring zo spoedig mogelijk door de documenten, bedoeld onder c en stellen de Nederlandse autoriteiten daarvan op de hoogte.

2. Met betrekking tot grensoverschrijdingen gelden de volgende bepalingen:

a. Individuele of collectieve reisswizjers behelzen als regel in het Engels de gegevens bedoeld in artikel III, tweede lid, onder b, van het NAVO-Status Verdrag. Reisswizjers waarin bij uitzondering deze gegevens niet in het Engels vermeld staan, worden niettemin door de Nederlandse autoriteiten als geldig erkend. Reisswizjers worden afgegeven voor één in- of uitreis of zijn geldig gedurende een beperkte periode. De autoriteiten van de Bundeswehr kunnen de geldigheidsduur van een reisswizjer verlengen.

b. De identiteit van een onderdeel dat op een collectieve reisswizjer onder militair commando de grens overschrijdt, wordt aangetoond door zijn commandant die zijn persoonlijk identiteitsbewijs en de collectieve reisswizjer overlegt. Indien de Nederlandse autoriteiten het bij uitzondering, in verband met bijzondere redenen die door het Nederlandse grenscontrole-personeel aan de commandant van de eenheid worden medegedeeld, nodig achten de identiteit van bepaalde leden van een eenheid vast te stellen, legt de commandant van de eenheid de persoonlijke identiteitsbewijzen van die leden over. Dit onderzoek mag voor de eenheid geen aanmerkelijke vertraging ten gevolge hebben.

c. De controle van identiteitsbewijzen bij binnenkomst of vertrek via militaire vliegvelden geschiedt op dezelfde wijze als de grenscontrole bij grensoverschrijding over land.

Artikel 5

Aanmelding

1. Leden van de Bundeswehr en gezinsleden zijn niet onderworpen aan de Nederlandse voorschriften op het gebied van de aanmelding en de voorschriften van de Nederlandse Vreemdelingenwet.

2. De autoriteiten van de Bundeswehr houden doorlopend bijgewerkte lijsten aan van alle leden en gezinsleden. De autoriteiten van de Bundeswehr verstrekken de Nederlandse autoriteiten op een met redenen omkleed verzoek van die autoriteiten in bijzondere gevallen de inlichtingen die met name vereist zijn ingevolge de in het eerste lid bedoelde voorschriften.

3. De autoriteiten van de Bundeswehr delen de Nederlandse autoriteiten op hun verzoek het aantal leden en gezinsleden mede.

Artikel 6

Uitwijzing

1. Indien een bevoegde Nederlandse autoriteit voornemens is één van de in artikel III, vijfde lid, eerste volzin, van het NAVO-Status Verdrag genoemde en aan het Koninkrijk der Nederlanden voorbehouden maatregelen te nemen, stelt die autoriteit de bevoegde Duitse autoriteit van dit voornemen in kennis, onder mededeling van de redenen waarop de voorgenomen maatregel is gebaseerd en stelt die autoriteit in de gelegenheid binnen een redelijke termijn haar standpunt kenbaar te maken dan wel zelf de maatregelen te nemen die zij gepast acht. De Nederlandse autoriteiten nemen het door de Bondsrepubliek Duitsland ingenomen standpunt en de eventueel door haar autoriteiten genomen maatregelen in welwillende overweging.

2. De kennisgeving van het voornemen tot het nemen van één van de maatregelen, bedoeld in artikel III, vijfde lid, van het NAVO-Status Verdrag, wordt gedaan door de bevoegde Nederlandse autoriteit.

3. Verzoeken om verwijdering en uitwijzingsbevelen worden slechts gedaan, onderscheidenlijk gegeven, indien de bevoegde Nederlandse autoriteit van mening is dat op het tijdstip waarop het verzoek of het bevel wordt gedaan, onderscheidenlijk gegeven, het verdere verblijf van de betrokken persoon op het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden de openbare orde of veiligheid daadwerkelijk in gevaar brengt.

Artikel 7

Rijbewijzen

1. Een rijbewijs of andere machtiging, afgegeven door een Duitse autoriteit aan een lid van de Bundeswehr, op grond waarvan de houder bevoegd is dienstvoertuigen, -vaartuigen of -luchtvaartuigen te besturen, is geldig voor het besturen van die voertuigen, vaartuigen en luchtvaartuigen binnen het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden. Rijbewijzen voor dienstvoertuigen machtigen ook, voor zover zulks volgens het Duitse recht is toegestaan, tot het besturen van overeenkomstige particuliere voertuigen.

2. De houder van een burgerrijbewijs, afgegeven in de Bondsrepubliek Duitsland, op grond waarvan de houder bevoegd is particuliere motorrijtuigen in die staat te besturen, is bevoegd tot het besturen van zodanige rijtuigen op het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden, indien hij lid van de Bundeswehr of een gezinslid is. De Nederlandse voorschriften betreffende de geldigheidsduur van een zodanig rijbewijs op het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden en de ongeldigverklaring ervan door een Nederlandse administratieve autoriteit zijn niet van toepassing, indien de houder in het bezit is van een verklaring, afgegeven door een autoriteit van de Bundeswehr, waaruit blijkt dat hij lid van de Bundeswehr dan wel een gezinslid is.

3. Een burgervlieg brevet, afgegeven door Duitse autoriteiten aan een lid van de Bundeswehr of aan een gezinslid, machtigt de houder tot het besturen van particuliere luchtvaartuigen in het Koninkrijk der Nederlanden, indien dit brevet beantwoordt aan de Normen en Aanbevolen Werkwijzen van de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie.

4. a. De autoriteiten van de Bundeswehr zien erop toe dat personen die dienstvaartuigen besturen als bedoeld in het eerste lid van dit artikel, bij het bevaren van binnenwateren voldoende kennis bezitten van het te bevaren traject en van de terzake geldende rivierpolitiereglementen.

b. Tot het besturen van niet-militaire binnenvaartuigen van de Bundeswehr machtigen slechts bewijzen van bekwaamheid die zijn afgegeven door de bevoegde Nederlandse civiele autoriteit op grond van de in het Koninkrijk der Nederlanden geldende voorschriften. De in het kader van internationale overeenkomsten toepasselijke voorschriften blijven onverminderd van kracht.

5. a. De autoriteiten van de Bundeswehr trekken rijbewijzen die op het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden geldig zijn ingevolge het eerste lid van dit artikel, of verklaringen bedoeld in het tweede lid van dit artikel in, indien er gerede twijfel bestaat aangaande de betrouwbaarheid of de geschiktheid van de houder voor het besturen van motorvoertuigen. Zij nemen verzoeken van de Nederlandse autoriteiten om intrekking van zulke rijbewijzen of verklaringen in welwillende overweging. Rijbewijzen of verklaringen kunnen opnieuw worden afgegeven wegens dringende militaire redenen of om de houder in de gelegenheid te stellen het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden te verlaten. De autoriteiten van de Bundeswehr stellen de Nederlandse autoriteiten in kennis van iedere intrekking op grond van deze paragraaf en van ieder geval waarin na een zodanige intrekking een rijbewijs of verklaring opnieuw is afgegeven.

b. In gevallen waarin Nederlandse rechtbanken rechtsmacht uitoefenen in overeenstemming met artikel VII van het NAVO-Status Verdrag en de artikelen 12, 13 en 14 van deze Overeenkomst blijven de bepalingen van de Nederlandse strafwetgeving inzake de ontzegging van de rijbevoegdheid van toepassing met betrekking tot rijbewijzen bedoeld in het tweede lid van dit artikel. Van de ontzegging van de rijbevoegdheid wordt melding gemaakt in het rijbewijs, dat in het bezit van de houder wordt gelaten.

6. a. Het gestelde in het vijfde lid, onder a, is van overeenkomstige toepassing op de in het derde lid bedoelde vliegbrevetten.

b. Op verzoek van de Nederlandse autoriteiten treffen de autoriteiten van de Bundeswehr de nodige maatregelen tegen houders van vliegbrevetten welke ingevolge het eerste lid van dit artikel geldig zijn op het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden die de luchtverkeersvoorschriften niet in acht hebben genomen.

Artikel 8

Toelating van voertuigen, vaartuigen en luchtvaartuigen

1. Motorrijtuigen en aanhangwagens van motorrijtuigen van de Bundeswehr, van haar leden en van hun gezinsleden, kunnen naar Duits recht worden geregistreerd en toegelaten. Met inachtneming van de in het kader van internationale overeenkomsten toepasselijke voorschriften geldt hetzelfde ten aanzien van vaartuigen van de Bundeswehr. Luchtvaartuigen van de Bundeswehr, van haar leden en van hun gezinsleden, worden door de Duitse autoriteiten geregistreerd en toegelaten in overeenstemming met de toepasselijke internationale voorschriften.

2. Motorrijtuigen en aanhangwagens van motorrijtuigen die ingevolge het eerste lid van dit artikel zijn geregistreerd en toegelaten, of door de Bundeswehr worden gebruikt op het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden, dienen regelmatig een technische keuring te ondergaan. Deze bepalingen doen geen afbreuk aan de mogelijkheid om motorrijtuigen te doen onderzoeken of keuren in Nederlandse testinrichtingen in overeenstemming met de Nederlandse voorschriften.

3. Motorrijtuigen, aanhangwagens van motorrijtuigen, vaartuigen en luchtvaartuigen die overeenkomstig het eerste lid van dit artikel zijn geregistreerd en toegelaten of die door de Bundeswehr worden gebruikt op het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden, voeren behalve een registratienummer of een ander passend herkenningsteken een duidelijk nationaliteitskenteken „D”. Herkenningstekens op particuliere motorrijtuigen en aanhangwagens moeten duidelijk verschillen van die welke worden gebruikt op dienstvoertuigen. De autoriteiten van de Bundeswehr lichten de Nederlandse autoriteiten in omtrent het systeem van kentekens dat wordt gebruikt voor de door hen geregistreerde en toegelaten motorrijtuigen, aanhangwagens van motorrijtuigen en vaartuigen. Op een met redenen omkleed verzoek van de Nederlandse autoriteiten verstrekken de autoriteiten van de Bundeswehr in individuele gevallen de namen en adressen van de personen op wier naam particuliere motorrijtuigen, aanhangwagens van motorrijtuigen of luchtvaartuigen zijn geregistreerd en toegelaten in overeenstemming met het eerste lid van dit artikel.

4. Het kentekenbewijs van een particulier motorrijtuig of een particuliere aanhangwagen van motorrijtuigen vermeldt het registratienummer, de naam of het handelsmerk, het fabrieks- of serie-nummer van de fabrikant, de datum van eerste toelating op het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden en de naam en voornamen van de houder. Het bewijs van inschrijving van een particulier luchtvaartuig dient te worden gebaseerd op de Normen en Aanbevolen Werkwijzen van de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie. Andere dan dienstbinnenvaartuigen van de Bundeswehr met een waterverplaatsing van vijftien ton of meer voeren aan boord een bewijs van deugdelijkheid, dat kan worden afgegeven door de autoriteiten van de Bundeswehr.

5. De autoriteiten van de Bundeswehr nemen passende veiligheidsmaatregelen met betrekking tot motorrijtuigen, aanhangwagens van motorrijtuigen, vaartuigen en luchtvaartuigen die door hen zijn geregistreerd en toegelaten of door de Bundeswehr worden gebruikt op het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden.

Artikel 9

Particuliere voertuigen, vaartuigen en luchtvaartuigen

De leden van de Bundeswehr en hun gezinsleden mogen op het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden particuliere motorrijtuigen, aanhangwagens van motorrijtuigen, luchtvaartuigen en vaartuigen slechts gebruiken of laten gebruiken indien de uit het gebruik voortvloeiende risico's worden gedekt door een verzekering tegen wettelijke aansprakelijkheid in overeenstemming met de Nederlandse wetgeving.

Artikel 10

Wapens

1. De autoriteiten van de Bundeswehr kunnen leden van de civiele dienst en andere personen in dienst van de Bundeswehr machtigen tot het bezitten en dragen van wapens indien die personen voor de Bundeswehr bewakings- en beveiligingstaken uitoefenen.

2. De autoriteiten van de Bundeswehr stellen met betrekking tot het gebruik van wapens door de personen die daartoe gemachtigd zijn ingevolge het eerste lid voorschriften vast die in overeenstemming zijn met de Nederlandse wetgeving inzake noodweer (Notwehr).

3. De ingevolge het eerste lid gemachtigde personen mogen uitsluitend vuurwapens bij zich dragen indien zij in het bezit zijn van een verklaring afgegeven door de autoriteiten van de Bundeswehr, dat zij daartoe gerechtigd zijn. Een dienstidentiteitsbewijs voorzien van een desbetreffende aantekening wordt eveneens als een zodanige verklaring beschouwd.

4. De autoriteiten van de Bundeswehr geven deze verklaringen uitsluitend af aan personen omtrent wier betrouwbaarheid redelijkerwijs geen twijfel bestaat. Zij trekken op verzoek van de Nederlandse autoriteiten of op grond van hun eigen beslissing deze verklaringen in, indien is komen vast te staan dat de houder misbruik heeft gemaakt van zijn vuurwapen of indien redelijkerwijs twijfel bestaat ten aanzien van zijn betrouwbaarheid.

Artikel 11

Lijkbezorging

1. De bevoegde Duitse autoriteiten zijn, in overeenstemming met de Duitse voorschriften, gerechtigd de stoffelijke overschotten van de leden

van de Bundeswehr en van hun gezinsleden die op het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden zijn overleden, in ontvangst te nemen en daarover te beschikken, alsmede de lijkschouwingen te verrichten die uit medische overwegingen of met het oog op een strafrechtelijk onderzoek noodzakelijk zijn.

2. Verzoeken van Nederlandse autoriteiten om lijkschouwingen te verrichten worden ingewilligd; in geval van medische overwegingen echter alleen indien lijkschouwing is toegelaten krachtens de Duitse wetgeving. Bij een lijkschouwing mag een door de Nederlandse autoriteiten aangewezen arts aanwezig zijn. In het geval van een lijkschouwing met het oog op een Nederlands strafrechtelijk onderzoek geldt deze bevoegdheid tevens voor een Nederlandse rechter of officier van justitie; diens aanwijzingen met betrekking tot de vereisten van het Nederlandse strafprocesrecht ter zake van lijkschouwingen worden in acht genomen.

3. Ingeval een Nederlandse rechtbank of autoriteit bevoegd is een lijkschouwing te gelasten, is het tweede lid van overeenkomstige toepassing, indien de bevoegde Duitse autoriteit belang heeft bij het resultaat van de lijkschouwing.

Artikel 12

Rechtsmacht in strafzaken

1. Indien het, ter beantwoording van de vraag welke autoriteit bevoegd is tot het uitoefenen van rechtsmacht met betrekking tot een ten laste gelegd feit, noodzakelijk is vast te stellen of een feit strafbaar is volgens het Duitse recht, schorst de Nederlandse rechtbank of autoriteit die de zaak behandelt, de behandeling en doet daarvan mededeling aan de bevoegde Duitse autoriteit. De bevoegde Duitse autoriteit kan binnen eenentwintig dagen na ontvangst van de mededeling of, zolang die mededeling nog niet heeft plaatsgehad, te allen tijde aan de Nederlandse rechtbank of autoriteit een officiële verklaring overleggen betreffende de vraag of het feit volgens het Duitse recht al dan niet strafbaar is.

Indien de officiële verklaring het feit als „strafbaar naar Duits recht” aanmerkt, dient de verklaring tevens aan te geven op grond van welke bepaling het feit strafbaar is alsmede met welke straf dit feit bedreigd is.

2. De Nederlandse rechtbank of autoriteit beslist in overeenstemming met de verklaring.

3. Indien moet worden vastgesteld of een feit naar Nederlands recht strafbaar is, is de in het eerste en tweede lid voorgeschreven procedure van overeenkomstige toepassing met betrekking tot dat feit, met dien verstande dat in dat geval de officiële verklaring door het bevoegde Nederlandse Openbaar Ministerie wordt afgegeven.

Artikel 13

Strafbare feiten begaan in de uitoefening van de dienst

1. Indien het in de loop van een strafproces tegen een lid van de Bundeswehr noodzakelijk is vast te stellen of een strafbaar feit is voortgevloeid uit een handelen of nalaten in de uitoefening van de dienst, is voor deze vaststelling het Duitse recht beslissend. De bevoegde Duitse autoriteit kan aan de Nederlandse rechtbank of autoriteit die met de behandeling van de zaak is belast, daaromtrent een officiële verklaring overleggen.

2. De Nederlandse rechtbank of autoriteit beslist in overeenstemming met de verklaring.

Artikel 14

Afstand van uitoefening van Nederlandse rechtsmacht

1. Het Koninkrijk der Nederlanden doet in het kader van artikel VII, derde lid, onder c, van het NAVO-Status Verdrag ten gunste van de Bondsrepubliek Duitsland afstand van het in het derde lid, onder b, van genoemd artikel aan de Nederlandse autoriteiten toekomende recht om in gevallen van samenloop van rechtsmacht bij voorrang rechtsmacht uit te oefenen, en wel overeenkomstig de volgende leden.

2. Het Koninkrijk der Nederlanden stelt de bevoegde Duitse autoriteiten in kennis van iedere afzonderlijke zaak die onder de afstand van rechtsmacht als bedoeld in het eerste lid valt. Onverminderd andere kennisgevingsverplichtingen ingevolge het NAVO-Status Verdrag of deze Overeenkomst, stellen de bevoegde Duitse autoriteiten de bevoegde Nederlandse autoriteiten ervan in kennis wanneer zij voornemens zijn gebruik te maken van hun recht van voorrang bij de uitoefening van rechtsmacht, verleend ingevolge artikel VII, derde lid, onder a, van het NAVO-Status Verdrag, ten aanzien van afzonderlijke delicten die de wezenlijke belangen van de Nederlandse rechtspleging kunnen raken.

3. Indien de bevoegde Nederlandse autoriteiten wegens de bijzondere omstandigheden in een afzonderlijk geval van oordeel zijn dat wezenlijke belangen van de Nederlandse rechtspleging de uitoefening van rechtsmacht door Nederlandse autoriteiten gebieden, kunnen zij de afstand van rechtsmacht, gedaan ingevolge het eerste lid van dit artikel, herroepen door een officiële verklaring die zij aan de bevoegde Duitse autoriteiten overleggen binnen eenentwintig dagen na ontvangst van de kennisgeving bedoeld in het tweede lid van dit artikel. De Nederlandse autoriteiten kunnen deze verklaring ook vóór de ontvangst van bedoelde kennisgeving afgeven.

4. a. De bevoegde Duitse autoriteiten kunnen met toestemming van de Nederlandse autoriteiten bepaalde strafzaken ten aanzien waarvan

rechtsmacht bij de Bondsrepubliek Duitsland berust, voor onderzoek, berechting en uitspraak overdragen aan de Nederlandse rechtbanken of autoriteiten.

b. De Nederlandse autoriteiten kunnen met toestemming van de Duitse autoriteiten bepaalde strafzaken ten aanzien waarvan rechtsmacht bij het Koninkrijk der Nederlanden berust, voor onderzoek, berechting en uitspraak overdragen aan de Duitse autoriteiten.

5. Indien een Nederlandse rechtbank of autoriteit ingevolge artikel VII, tweede lid, onder b, van het NAVO-Status Verdrag bij uitsluiting rechtsmacht uitoefent over een lid van de Bundeswehr, wordt op speciaal of algemeen verzoek van de Bondsrepubliek Duitsland aan de autoriteiten van de Bundeswehr, met inachtneming van de respectieve nationale bepalingen inzake gegevensbescherming van de Overeenkomstsluitende Staten medegedeeld:

a. de uitvaardiging en tenuitvoerlegging van een arrestatiebevel of een bevel tot gedwongen opname,

b. het aanhangig maken van strafvervolgning,

c. de vonnissen/uitspraken,

d. de afloop van de zaak, voor zover een mededeling als bedoeld onder a tot en met c kon worden gedaan.

Het doorgeven van persoonsgegevens vindt uitsluitend plaats om de Bundeswehr in staat te stellen haar taken op het gebied van disciplinaire aangelegenheden en personeelszaken te vervullen.

Artikel 15

Aanhouding

1. De autoriteiten van de Bundeswehr kunnen een persoon die niet aan de Duitse rechtsmacht onderworpen is, op Nederlands grondgebied, ook buiten het geval van ontdekking op heterdaad, aanhouden in de zin van artikel 54, vijfde lid, van het Nederlandse Wetboek van Strafvordering,

a. indien deze persoon in onmiddellijke samenhang met het feit qua plaats en tijd wordt aangetroffen, of

b. indien een Nederlandse autoriteit om aanhouding verzoekt.

2. Indien er gevaar bestaat voor vertraging en het Nederlandse Openbaar Ministerie of een Nederlandse politiefunctionaris niet tijdig bereikbaar is, kunnen de autoriteiten van de Bundeswehr een persoon die niet aan hun rechtsmacht onderworpen is, op Nederlands grondgebied aanhouden in de zin van artikel 54, vijfde lid, van het Nederlandse Wetboek van Strafvordering, indien ernstige verdenking bestaat dat die persoon een strafbaar feit heeft gepleegd of een strafbare poging doet tot het plegen van een strafbaar feit binnen, of gericht tegen, een inrichting van de Bundeswehr dan wel een feit dat strafbaar is op grond van het in artikel

98, 98a en 98c van het Nederlandse Wetboek van Strafrecht bepaalde. Deze bepaling is slechts van toepassing, indien de betrokkene voortvluchtig is of zich verborgen houdt of indien gegronde reden bestaat om te vrezen dat hij zich aan strafvervolging ter zake van het plegen van een strafbaar feit of een strafbare poging daartoe als bovenbedoeld tracht te onttrekken.

3. In de gevallen bedoeld in het eerste en tweede lid kunnen de autoriteiten van de Bundeswehr in het kader van hun overige bevoegdheden de aangehouden persoon visiteren en alle in zijn bezit zijnde voorwerpen in beslag nemen, bij wijze van veiligheidsmaatregel, dan wel voor de bewijsvoering in het onderzoek naar het strafbare feit waarvan hij wordt verdacht of beschuldigd.

4. De autoriteiten van de Bundeswehr stellen de dichtstbijzijnde Nederlandse officier van justitie, politiefunctionaris of rechter onverwijld in kennis van een aanhouding zoals bedoeld in het tweede lid en geven een persoon die overeenkomstig dit artikel is aangehouden alsmede de in beslag genomen voorwerpen onverwijld over aan de dichtstbijzijnde Nederlandse officier van justitie, politiefunctionaris of rechter.

Artikel 16

Kennisgeving in geval van onderzoek of arrestatie

1. Indien een Nederlandse autoriteit een onderzoek opent of een arrestatie verricht wegens een feit dat strafbaar is op grond van de in artikel 15, tweede lid, van deze Overeenkomst bedoelde bepalingen, stelt de Nederlandse autoriteit die het onderzoek leidt de bevoegde Duitse autoriteiten daarvan onverwijld in kennis. Hetzelfde geldt indien een Nederlandse autoriteit een onderzoek opent of een arrestatie verricht wegens een feit dat op andere wijze gericht is tegen de veiligheid van de Bondsrepubliek Duitsland of van de Bundeswehr.

2. Indien de bevoegde Duitse autoriteit op het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden een onderzoek opent of een arrestatie verricht wegens een feit dat op het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden is gepleegd en de veiligheid van het Koninkrijk der Nederlanden raakt, stelt die autoriteit de bevoegde Nederlandse autoriteiten daarvan onverwijld in kennis.

Artikel 17

Bewaring

1. a. Indien rechtsmacht wordt uitgeoefend door de Duitse autoriteiten, berust de bewaring van leden van de Bundeswehr en van gezinsleden bij de Duitse autoriteiten.

b. Indien rechtsmacht wordt uitgeoefend door de Nederlandse autoriteiten, berust de bewaring van leden van de Bundeswehr en van gezinsleden bij de autoriteiten van het Koninkrijk der Nederlanden overeenkomstig het tweede en derde lid.

2. a. Indien de arrestatie is verricht door de Nederlandse autoriteiten, wordt de gearresteerde persoon overgegeven aan de Duitse autoriteiten, indien deze autoriteiten hierom verzoeken.

b. Indien de arrestatie is verricht door de Duitse autoriteiten of indien de gearresteerde persoon aan hen is overgegeven overeenkomstig het tweede lid, onder a.,

– kunnen zij de bewaring te allen tijde overdragen aan de Nederlandse autoriteiten;

– nemen zij een door de Nederlandse autoriteiten in bepaalde gevallen gedaan verzoek om overdracht van de bewaring in welwillende overweging.

c. In geval van strafbare feiten, uitsluitend gericht tegen de veiligheid van het Koninkrijk der Nederlanden, berust de bewaring bij de Nederlandse autoriteiten overeenkomstig eventueel daartoe met de Duitse autoriteiten te treffen regelingen.

3. Indien de bewaring overeenkomstig het tweede lid van dit artikel bij de Duitse autoriteiten berust, blijft zij bij deze autoriteiten berusten tot de invrijheidstelling of vrijspraak door de Nederlandse autoriteiten, dan wel totdat de tenuitvoerlegging van het vonnis een aanvang neemt. De Duitse autoriteiten stellen de gearresteerde persoon ter beschikking van de Nederlandse autoriteiten voor het onderzoek en het strafproces en nemen daartoe alle passende maatregelen; zij nemen eveneens alle passende maatregelen om te voorkomen dat onderzoek en strafproces nadelig worden beïnvloed (Verdunkelungsgefahr). Zij houden volledig rekening met speciale verzoeken van bevoegde Nederlandse autoriteiten inzake bewaring.

Artikel 18

Aanwezigheid bij terechtzitting en opsporingshandelingen

1. a. Indien rechtsmacht in strafzaken wordt uitgeoefend door een Nederlandse rechtbank of autoriteit over een lid van de Bundeswehr of over een gezinslid, heeft een vertegenwoordiger van de Bondsrepubliek Duitsland het recht bij de terechtzitting aanwezig te zijn. Indien een strafbaar feit uitsluitend is gericht tegen de veiligheid van het Koninkrijk der Nederlanden of tegen eigendommen die zich in het Koninkrijk der Nederlanden bevinden dan wel tegen een Nederlander of tegen een persoon die zich op het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden bevindt en rechtsmacht op het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden wordt uitgeoefend door een rechtbank of een autoriteit van

de Bondsrepubliek Duitsland, heeft een Nederlandse vertegenwoordiger het recht bij de terechtzitting aanwezig te zijn.

b. In het onder a bepaalde

– worden onder de uitdrukking „eigendommen die zich in het Koninkrijk der Nederlanden bevinden” niet begrepen eigendommen welke toebehoren aan de Bundeswehr, haar leden en hun gezinsleden;

– wordt onder de uitdrukking „een persoon die zich op het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden bevindt” niet begrepen een lid van de Bundeswehr of een gezinslid.

c. Het onder a bepaalde is niet van toepassing indien de aanwezigheid van een nationale vertegenwoordiger niet verenigbaar is met de veiligheidseisen van de staat welke rechtsmacht uitoefent die niet tevens veiligheidseisen van de andere staat zijn.

d. De Nederlandse rechtbanken en autoriteiten enerzijds en de Duitse rechtbanken en autoriteiten anderzijds stellen elkaar tijdig in kennis van de plaats en de tijd van de terechtzitting.

2. Onder de voorwaarden, omschreven in het eerste lid, heeft een Duitse respectievelijk een Nederlandse vertegenwoordiger ook het recht de verhoren en andere opsporingshandelingen bij te wonen, voor zover dit tussen de Duitse autoriteiten en die van het Koninkrijk der Nederlanden eventueel wordt overeengekomen.

Artikel 19

Bevoegdheden van de militaire politie (Feldjäger)

1. In overeenstemming met de bepalingen van artikel 36, eerste lid en onverminderd de bepalingen van artikel VII, tiende lid, onder a, van het NAVO-Status Verdrag, is de Nederlandse politie, met inbegrip van de Koninklijke Marechaussee, bevoegd haar taken te verrichten in onroerende goederen die voor uitsluitend gebruik ter beschikking zijn gesteld aan de Bundeswehr, voor zover de openbare orde en veiligheid van het Koninkrijk der Nederlanden worden bedreigd of geschaad. Indien in zodanige onroerende goederen een strafrechtelijke vervolgingsmaatregel ten uitvoer moet worden gelegd, kan de Bondsrepubliek Duitsland na overleg met de Nederlandse autoriteiten over de modaliteiten, deze maatregel ook ten uitvoer doen leggen door haar eigen politie. In dat geval wordt de maatregel onverwijld ten uitvoer gelegd en, indien zulks van Nederlandse zijde wordt verlangd, in tegenwoordigheid van vertegenwoordigers van de Nederlandse autoriteiten.

2. De militaire politie (Feldjäger) van de Bundeswehr is bevoegd te patrouilleren op openbare wegen, in openbare vervoermiddelen, in restaurants en in alle andere voor het publiek toegankelijke plaatsen ten einde de noodzakelijke maatregelen voor de handhaving van orde en tucht ten aanzien van militairen van de Bundeswehr te treffen. De bij-

zonderheden inzake de uitoefening van dit recht worden in overleg vastgesteld tussen de Nederlandse autoriteiten en de autoriteiten van de Bundeswehr, die terzake wederkerig nauw contact zullen onderhouden.

3. Indien de openbare orde en veiligheid in gevaar worden gebracht of verstoord door een incident waarbij militairen van de Bundeswehr zijn betrokken, neemt de militaire politie (Feldjäger) van de Bundeswehr op verzoek van de Nederlandse autoriteiten ten aanzien van deze personen de vereiste maatregelen om de orde en tucht te handhaven of te herstellen.

Artikel 20

Veiligheid van de strijdkrachten

1. Het Koninkrijk der Nederlanden neemt die wettelijke maatregelen die het noodzakelijk acht om op zijn grondgebied de veiligheid en de bescherming te verzekeren van de Bundeswehr en haar leden.

2. Ter uitvoering van artikel VII, elfde lid, van het NAVO-Status Verdrag en van het eerste lid van dit artikel garandeert het Koninkrijk der Nederlanden dezelfde strafrechtelijke bescherming voor de Bundeswehr en haar leden als die welke het Nederlandse leger en zijn leden genieten.

Artikel 21

Niet bijwonen niet-strafrechtelijke procedures

Indien leden van de Bundeswehr en gezinsleden tijdelijk verhinderd zijn een niet-strafrechtelijke procedure waarbij zij partij zijn bij te wonen en indien de bevoegde Nederlandse rechtbank of autoriteit hiervan zonder verwijtbare vertraging in kennis wordt gesteld, wordt daarmee naar behoren rekening gehouden, opdat zij hiervan rechtens geen nadeel ondervinden.

Artikel 22

Ondersteuning bij tenuitvoerlegging

1. De autoriteiten van de Bundeswehr werken naar vermogen mede aan de tenuitvoerlegging van in kracht van gewijsde gegane rechterlijke uitspraken en andere executoriale titels (vollstreckbarer Titel) van Nederlandse rechtbanken en autoriteiten in niet-strafrechtelijke procedures.

2. a. Een Nederlandse autoriteit of rechtbank kan in een niet-strafrechtelijke procedure leden van de Bundeswehr of gezinsleden slechts gijzelen ter verzekering van de naleving van een gerechtelijke of

administratieve beslissing waaraan de betrokkene op verwijtbare wijze geen gevolg heeft gegeven of geeft. Gijzeling kan niet worden gelast ten aanzien van enig handelen of nalaten in de uitoefening van de dienst. Een officiële verklaring van de hoogste bevoegde Duitse autoriteit dat het handelen of nalaten was geschied in de uitoefening van de dienst, is bindend voor Nederlandse instanties. In andere gevallen houden de bevoegde Nederlandse instanties naar behoren rekening met het standpunt van de hoogste bevoegde Duitse autoriteit dat hogere belangen zich tegen gijzeling verzetten.

b. Gijzeling op grond van dit lid kan slechts plaatsvinden nadat de autoriteiten van de Bundeswehr hebben gezorgd voor vervanging van betrokkene, indien zij zulks noodzakelijk achten. De autoriteiten van de Bundeswehr nemen onverwijld alle noodzakelijke en redelijkerwijs aanvaardbare maatregelen hiertoe en verlenen de Nederlandse autoriteiten die verantwoordelijk zijn voor de tenuitvoerlegging van een beslissing ingevolge dit lid alle medewerking die in hun vermogen ligt.

3. De bedragen verschuldigd door de Bondsrepubliek Duitsland aan een lid van de Bundeswehr zijn in zoverre onderworpen aan beslag of een andere vorm van executie op last van een Nederlandse rechtbank of autoriteit als door de Duitse wetgeving is toegestaan. De in het eerste lid bedoelde medewerking omvat ook het verstrekken van inlichtingen omtrent de mogelijkheid van executie op reeds uitgekeerde inkomsten.

4. Wanneer de tenuitvoerlegging op grond van een in kracht van gewijsde gegane rechterlijke uitspraak of andere executoriale titel van een Nederlandse rechtbank of autoriteit in een niet-strafrechtelijke procedure dient plaats te vinden in een inrichting van de Bundeswehr, wordt deze tenuitvoerlegging door een Nederlandse deurwaarder uitgevoerd in tegenwoordigheid van een vertegenwoordiger van de Bundeswehr.

Artikel 23

Tenuitvoerlegging bij vorderingen

Indien een in kracht van gewijsde gegane rechterlijke uitspraak of een andere executoriale titel van een Nederlandse rechtbank of autoriteit moet worden ten uitvoer gelegd tegen een schuldenaar aan wie een bedrag verschuldigd is, hetzij uit hoofde van zijn dienstbetrekking bij de Bundeswehr overeenkomstig artikel 40, hetzij uit hoofde van rechtstreekse leveranties of diensten aan de Bundeswehr, gelden de volgende bepalingen:

a. Indien de betaling plaatsvindt door tussenkomst van een Nederlandse autoriteit, is die autoriteit, indien haar door een instantie die met

de tenuitvoerlegging is belast wordt verzocht het bedrag niet aan de schuldenaar maar aan de schuldeiser die beslag heeft gelegd te betalen, gerechtigd aan dat verzoek te voldoen binnen de grenzen van de Nederlandse wettelijke voorschriften.

b. Indien de betaling niet plaatsvindt door tussenkomst van een Nederlandse autoriteit, deponeren de autoriteiten van de Bundeswehr op verzoek van een instantie die met de tenuitvoerlegging is belast, van de geldsom die zij erkennen aan de schuldenaar tegen wie de executie plaatsvindt schuldig te zijn, het in het verzoek genoemde bedrag bij de bevoegde instantie, voor zover de Duitse wetgeving dit toelaat. Zulks strekt de Bundeswehr tot het gedeponeerde bedrag tegenover de schuldenaar tot bevrijding van haar schuld.

Artikel 24

Betekening

1. De betekening van documenten aan leden van de Bundeswehr of aan gezinsleden door middel van openbare kennisgeving dient tevens te geschieden door middel van bekendmaking van een uittreksel van het te betekenen document in de Duitse taal in een door de Bondsrepubliek Duitsland te noemen publicatieblad.

2. Indien de betekening van een document door een Nederlandse deurwaarder moet geschieden aan een persoon die zich binnen een inrichting van de Bundeswehr bevindt, neemt de autoriteit van de Bundeswehr die verantwoordelijk is voor het beheer van de inrichting alle maatregelen die noodzakelijk zijn om de Nederlandse deurwaarder in staat te stellen de betekening te verrichten.

Artikel 25

Dagvaarding

Indien een lid van de Bundeswehr of een gezinslid wordt gedagvaard voor een Nederlandse rechtbank of autoriteit, nemen de autoriteiten van de Bundeswehr, tenzij militaire noodzaak zich hiertegen verzet, alle onder hun bevoegdheid vallende maatregelen om ervoor te zorgen dat de betrokkene verschijnt, mits de verschijning ingevolge de Nederlandse wetgeving verplicht is.

Artikel 26

Geheimhouding bij verhoren

1. Indien in de loop van een al dan niet strafrechtelijke procedure of een verhoor voor een rechtbank of een autoriteit van de Bondsrepubliek Duitsland of van het Koninkrijk der Nederlanden blijkt dat een staatsge-

heim van één van beide Staten of van beide, of een inlichting die de veiligheid van één van beide Staten of van beide zou kunnen schaden, openbaar gemaakt zou kunnen worden, verzoekt de rechtbank of autoriteit de bevoegde autoriteit om schriftelijk haar toestemming te geven tot het openbaar maken van het staatsgeheim of de inlichting. Indien de bevoegde autoriteit bezwaar heeft tegen de openbaarmaking, neemt de rechtbank of autoriteit alle haar ter beschikking staande maatregelen, met inbegrip van die bedoeld in het tweede lid, om de openbaarmaking te voorkomen, mits daardoor geen inbreuk wordt gemaakt op de grondwettelijke rechten van één der Overeenkomstsluitende Staten.

2. De Nederlandse bepalingen aangaande behandeling met gesloten deuren in al dan niet strafrechtelijke procedures zijn van overeenkomstige toepassing in zaken voor Nederlandse rechtbanken en autoriteiten, indien de veiligheid van de Bundeswehr in gevaar dreigt te worden gebracht.

Artikel 27

Getuigen en deskundigen

De rechten en voorrechten van getuigen, slachtoffers en deskundigen worden bepaald door de wetgeving van de rechtbank of autoriteit waarvoor zij verschijnen. Indien getuigen, slachtoffers of deskundigen lid van de Bundeswehr of gezinslid zijn, houdt de rechtbank of autoriteit naar behoren rekening met de rechten en voorrechten die zij zouden hebben voor een Duitse rechtbank, of, indien zij niet tot deze categorieën behoren, voor een Nederlandse rechtbank.

Artikel 28

Veiligheid van dienstpostzendingen

Voor zover in enige bepaling van het NAVO-Status Verdrag of van deze Overeenkomst niet het tegendeel is bepaald, zijn archieven, documenten, als zodanig herkenbare dienstpostzendingen en eigendommen van de Bundeswehr niet vatbaar voor onderzoek, inbeslagneming of censuur door de Nederlandse autoriteiten, tenzij van die immuniteit afstand wordt gedaan.

Artikel 29

Aansprakelijkheid

1. De regeling van vorderingen terzake van schade veroorzaakt door een handelen of nalaten van de Bundeswehr en haar leden of door

andere voorvallen waarvoor de Bundeswehr aansprakelijk is, wordt beheerst door de bepalingen van artikel VIII van het NAVO-Status Verdrag en de aanvullende bepalingen van dit artikel.

2. Geen schadeloosstelling wordt betaald in geval van schade aan openbare wegen, bruggen, bevaarbare waterwegen en andere openbare verkeerswerken, voortvloeiende uit het gebruik daarvan door de Bundeswehr voor normale verkeersdoeleinden.

3. a. Het Koninkrijk der Nederlanden doet afstand van al zijn vorderingen op de Bondsrepubliek Duitsland ter zake van verlies van of schade aan eigendommen van het Koninkrijk der Nederlanden die uitsluitend voor het gebruik van de Bundeswehr ter beschikking zijn gesteld. Deze afstand is niet van toepassing op schade die opzettelijk of door grove nalatigheid is veroorzaakt. Deze afstand is ook niet van toepassing op schade aan eigendommen van de Nederlandse Spoorwegen of de Nederlandse posterijen.

b. De bepalingen van artikel VIII, tweede lid, onder f, van het NAVO-Status Verdrag zijn niet van toepassing op verlies van of schade aan eigendommen van de Nederlandse Spoorwegen of de Nederlandse posterijen noch op schade aan Nederlandse wegen.

4. De Bondsrepubliek Duitsland doet afstand van al haar vorderingen op het Koninkrijk der Nederlanden ter zake van verlies van of schade aan eigendommen van de Bondsrepubliek Duitsland veroorzaakt door leden of werknemers van de Nederlandse strijdkrachten in de uitoefening van hun dienst of door het gebruik van voertuigen, vaartuigen of luchtvaartuigen van de Nederlandse strijdkrachten, mits die eigendommen door de Bundeswehr worden gebruikt en zij zich in het Koninkrijk der Nederlanden bevinden. Deze afstand is niet van toepassing op schade die opzettelijk of door grove nalatigheid is veroorzaakt.

5. De bepalingen van artikel VIII, vijfde lid, van het NAVO-Status Verdrag en van dit artikel zijn niet van toepassing op schade, geleden door leden van de Bundeswehr en veroorzaakt door een handelen of nalaten van andere leden van de Bundeswehr of door andere voorvallen waarvoor de Bundeswehr aansprakelijk is.

6. De aansprakelijkheid van de Bundeswehr wordt niet beïnvloed door de omstandigheid dat zij onttrokken is aan de Nederlandse voorschriften. Indien de Nederlandse strijdkrachten dezelfde vrijstellingen genieten, behoeft alleen schadeloosstelling te worden betaald indien en voor zover schadeloosstelling dient te worden betaald voor schade veroorzaakt door de Nederlandse strijdkrachten.

7. a. Indien ten gevolge van een voorval aan een derde schade is toegebracht die met toepassing van artikel VIII, vijfde lid, van het NAVO-Status Verdrag wordt afgewikkeld en er ten gevolge van hetzelfde voorval eveneens schade is toegebracht aan de Bondsrepubliek Duitsland,

worden, indien de derde aansprakelijk is voor het vergoeden van die schade, de vordering van de Bondsrepubliek Duitsland en de vordering van de derde gecompenseerd.

b. Het Koninkrijk der Nederlanden maakt in overeenstemming met administratieve overeenkomsten en op verzoek van de Bondsrepubliek Duitsland namens de Bondsrepubliek Duitsland vorderingen geldend tegen in het Koninkrijk der Nederlanden verblijvende personen, welke vorderingen voortvloeien uit schade die aldaar aan de Bondsrepubliek Duitsland is toegebracht; dit is niet van toepassing op contractuele vorderingen. De kosten die het Koninkrijk der Nederlanden bij het geldend maken van vorderingen maakt, worden, voor zover zij de algemene administratieve kosten te boven gaan, door de Bondsrepubliek Duitsland vergoed.

8. a. Behalve in gevallen waarin het niet mogelijk is vast te stellen of de Nederlandse krijgsmacht of de Bundeswehr voor het verlies of de schade verantwoordelijk is, verstrekt de Bundeswehr een verklaring inzake de in artikel VIII, achtste lid, van het NAVO-Status Verdrag bedoelde vragen; zij neemt op verzoek van de Nederlandse autoriteiten een zodanige verklaring opnieuw in beschouwing indien gedurende het onderzoek van een vordering een Nederlandse autoriteit of een Nederlandse rechtbank tot het inzicht mocht komen dat er omstandigheden bestaan die tot een ander oordeel zouden kunnen leiden dan in de verklaring is neergelegd.

b. Indien er een verschil van mening blijft bestaan dat niet kan worden opgelost door middel van nadere besprekingen tussen de twee partijen op hoger niveau, wordt de procedure gevolgd die is neergelegd in artikel VIII, achtste lid, van het NAVO-Status Verdrag.

c. De Nederlandse autoriteiten of rechtbanken nemen hun beslissingen op grond van de verklaring onderscheidenlijk de beslissing van de arbiter.

9. a. De bepalingen van artikel VIII van het NAVO-Status Verdrag en van dit artikel zijn van toepassing op schades die zijn veroorzaakt of worden geacht te zijn veroorzaakt na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

b. Schades die zijn veroorzaakt vóór de inwerkingtreding van deze Overeenkomst of die worden geacht voordien te zijn veroorzaakt, worden behandeld in overeenstemming met de regelingen die tot dat tijdstip van toepassing waren.

10. Ter regeling van de tussen de Nederlandse autoriteiten en de autoriteiten van de Bundeswehr te volgen procedure bij de afwikkeling van schadevorderingen worden administratieve overeenkomsten gesloten.

Artikel 30

Manoeuvres en andere oefeningen

1. Voor zover de Bundeswehr haar oefenprogramma niet kan uitvoeren op de haar voor uitsluitend gebruik of medegebruik ter beschikking gestelde onroerende goederen, zonder aan de oefeningsdoeleinden afbreuk te doen, heeft de Bundeswehr op grond van dit artikel het recht, onder voorbehoud van toestemming van de Nederlandse minister van Defensie, buiten deze onroerende goederen manoeuvres en andere oefeningen uit te voeren in de mate die nodig is ter vervulling van haar taak. De beslissing van de Nederlandse minister van Defensie wordt genomen nadat naar behoren rekening is gehouden met alle aspecten die voortvloeien uit multilaterale of bilaterale overeenkomsten waarbij het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland partij zijn, met inbegrip van de door de Geallieerde Opperbevelhebber in Europa of andere autoriteiten van de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie of de bevoegde Europese autoriteiten vastgestelde oefeningseisen. Voor het uitvoeren van of de deelneming aan manoeuvres of andere oefeningen in overeenstemming met dit artikel door onderdelen van de krijgsmacht die voor dit doel naar het Koninkrijk der Nederlanden komen, is de toestemming van de bevoegde Nederlandse autoriteiten vereist. De procedures voor kennisgeving, coördinering en goedkeuring van manoeuvres en andere oefeningen worden geregeld in een afzonderlijke overeenkomst.

2. Op het uitvoeren van manoeuvres en andere oefeningen in overeenstemming met het eerste lid van dit artikel zijn de desbetreffende bepalingen van de Nederlandse wetgeving van toepassing. Op verzoek van de autoriteiten van de Bundeswehr verstrekken de Nederlandse militaire autoriteiten informatie over deze bepalingen of doen zij deze verstrekken. De bevoegde Nederlandse autoriteiten voeren tijdig besprekingen met de autoriteiten van de Bondsrepubliek Duitsland over verwachte fundamentele wijzigingen in Nederlandse wettelijke bepalingen die wezenlijk afbreuk kunnen doen aan het uitvoeren van manoeuvres en andere oefeningen.

Artikel 31

Manoeuvres en andere oefeningen in het luchtruim

1. De Bundeswehr heeft op grond van dit artikel het recht, onder voorbehoud van toestemming van de bevoegde Nederlandse autoriteiten, in het luchtruim van het Koninkrijk der Nederlanden manoeuvres en andere oefeningen uit te voeren in de mate die nodig is ter vervulling van haar taak. De beslissing van de bevoegde Nederlandse autoriteiten wordt genomen nadat naar behoren rekening is gehouden met alle aspecten die voortvloeien uit multilaterale of bilaterale overeenkomsten waar-

bij het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland partij zijn, met inbegrip van de door de Geallieerde Opperbevelhebber in Europa en andere autoriteiten van de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie of de bevoegde Europese autoriteiten vastgestelde opleidingseisen.

2. Op het uitvoeren van manoeuvres en andere oefeningen in overeenstemming met het eerste lid van dit artikel zijn de Nederlandse voorschriften inzake het binnenvliegen en het gebruik van het Nederlandse luchtruim en inzake het gebruik van luchtvaartinstallaties en -inrichtingen van toepassing, alsmede de toepasselijke procedures betreffende kennisgeving, goedkeuring en coördinering als vervat in de desbetreffende wetten, voorschriften en bekendmakingen. De bevoegde Nederlandse autoriteiten voeren tijdig besprekingen met de autoriteiten van de Bondsrepubliek Duitsland over verwachte wijzigingen in Nederlandse voorschriften of administratieve bepalingen betreffende het binnenvliegen en het gebruik van het Nederlandse luchtruim en het gebruik van luchtvaartinstallaties en -inrichtingen. De Overeenkomstsluitende Staten wenden zich tot de op dit terrein bevoegde organisaties om die wijzigingen te bespreken.

3. De bepalingen van artikel 30 zijn zowel van toepassing op landingen buiten de luchtvaartterreinen als op parachutesprongen of het afwerpen van voorwerpen per parachute op terreinen die niet voor permanent gebruik ter beschikking van de Bundeswehr zijn gesteld.

4. Nederlandse voorschriften inzake het binnenvliegen en het gebruik van het Nederlandse luchtruim en het gebruik van luchtvaartinstallaties en -inrichtingen, alsmede de toepasselijke procedures betreffende kennisgeving, goedkeuring en coördinatie als vervat in de desbetreffende wetten, voorschriften en bekendmakingen omvatten mede de wetgeving inzake het luchtverkeer in de dan van kracht zijnde versie, en de uit hoofde daarvan uitgevaardigde voorschriften, civiele en militaire administratieve regels, alsook relevante procedures en nationale voorschriften als bekendgemaakt in het AFCENT LOW FLYING HANDBOOK of latere publicaties. Naast de bepalingen van dit artikel zijn overeenkomsten – en eventuele toekomstige wijzigingen daarop – inzake het uitvoeren van manoeuvres en andere oefeningen in het Nederlandse luchtruim die het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland hebben gesloten of zullen sluiten van toepassing, totdat deze worden vervangen of opgezegd.

5. De in het tweede lid van dit artikel genoemde bevoegde organisaties omvatten mede de AFCENT LOW FLYING WORKING GROUP of een organisatie waardoor deze wordt opgevolgd.

Artikel 32

Levering van goederen en diensten

1. Ter zake van de levering van goederen en diensten doet het Koninkrijk der Nederlanden de Bundeswehr een behandeling ten deel vallen die niet minder gunstig is dan die welke de Nederlandse strijdkrachten ontvangen.

2. Met het oog op de maatregelen die eventueel ingevolge het bepaalde in artikel IX, tweede lid, tweede volzin, van het NAVO-Status Verdrag noodzakelijk blijken, delen de autoriteiten van de Bundeswehr aan de Nederlandse autoriteiten – indien deze hierom verzoeken – hun behoeften op bepaalde gebieden van bevoorrading mede.

3. De Bundeswehr kan zich de goederen en diensten die zij nodig heeft hetzij rechtstreeks, hetzij – na voorafgaande afspraak – door bemiddeling van de bevoegde Nederlandse autoriteiten verschaffen. De uitvoering van vervoersdiensten is geregeld in artikel 41.

4. Indien de autoriteiten van de Bundeswehr zich rechtstreeks goederen en diensten verschaffen,

a. kunnen zij de bij hen gebruikelijke procedure volgen, mits met inachtneming van de in het Koninkrijk der Nederlanden geldende beginselen met betrekking tot aanschaffingen voor de openbare dienst, welke beginselen zijn neergelegd in de voorschriften inzake de mededinging, preferente inschrijvers en de prijzen die van toepassing zijn op aanschaffingen voor de openbare dienst;

b. stellen zij de Nederlandse autoriteiten in kennis van de aard en de omvang van de bestelling, de naam van de leverancier en de overeengekomen prijs, tenzij het bestellingen van ondergeschikt belang betreft.

5. Indien de autoriteiten van de Bundeswehr zich goederen en diensten verschaffen door bemiddeling van de Nederlandse autoriteiten,

a. delen zij hun behoeften tijdig en in bijzonderheden mede aan de Nederlandse autoriteiten, onder vermelding van met name de technische specificaties en de bijzondere voorwaarden inzake aflevering en betaling;

b. worden de contracten met betrekking tot goederen en diensten gesloten tussen de Nederlandse autoriteiten en de leveranciers; de Nederlandse wettelijke en administratieve voorschriften inzake aanschaffingen voor de openbare dienst zijn van toepassing;

c. staan de Nederlandse autoriteiten – onverminderd hun uitsluitende bevoegdheid tegenover de leverancier – aan de autoriteiten van de Bundeswehr toe deel te nemen aan het sluiten en uitvoeren van contracten voor zover dit nodig is om hun belangen voldoende tot hun recht te doen komen; in het bijzonder worden geen contracten gesloten of gewijzigd zonder schriftelijke toestemming van de autoriteiten van de Bundeswehr; de afname van de goederen en diensten geschiedt gemeenschappelijk, tenzij anders is overeengekomen;

d. betaalt de Bondsrepubliek Duitsland aan het Koninkrijk der Nederlanden terug:

- alle uitgaven die volgens de Nederlandse wetgeving met betrekking tot aanschaffingen voor de openbare dienst ten laste komen van het Koninkrijk der Nederlanden, met dien verstande dat uitgaven ten gevolge van een buitenrechtelijk akkoord alleen worden terugbetaald indien de Bundeswehr in het sluiten van het akkoord heeft toegestemd;

- onverschuldigde betalingen gedaan met toestemming van de Bundeswehr;

- uitgaven voortvloeiende uit maatregelen door de Nederlandse autoriteiten in noodgevallen genomen ter bescherming van de belangen van de Bundeswehr, voor zover deze uitgaven niet ten laste gebracht kunnen worden van de leverancier;

e. stellen de autoriteiten van de Bundeswehr de noodzakelijke geldmiddelen zo tijdig beschikbaar, dat de betalingen op de vervaldagen kunnen plaatsvinden;

f. zijn de autoriteiten van de Bundeswehr gerechtigd om op een schriftelijk nader overeen te komen wijze de bescheiden met betrekking tot betalingen verricht door de daartoe bevoegde Nederlandse instanties te verifiëren;

g. worden de details van de in dit lid onder a, c, d, e en f bedoelde procedures geregeld bij administratieve overeenkomsten tussen de Nederlandse autoriteiten en de autoriteiten van de Bundeswehr, in het bijzonder ter verzekering van uitvoering van de aanschaffingsprocedure binnen de gestelde termijn.

Artikel 33

Behoeften aan onroerende goederen

1. a. In de behoeften van de Bundeswehr aan onroerende goederen wordt voorzien in overeenstemming met het NAVO-Status Verdrag en de bepalingen van deze Overeenkomst.

b. De behoeften van de Bundeswehr aan onroerende goederen worden door middel van periodiek in te dienen schema's ter kennis gebracht van de Nederlandse autoriteiten. Buiten deze schema's delen de autoriteiten van de Bundeswehr slechts in noodgevallen hun behoeften aan onroerende goederen mede. Deze mededelingen behelzen door de Bundeswehr vastgestelde gedetailleerde gegevens die in het bijzonder betrekking hebben op de bij benadering aangegeven ligging van het gebied, de omvang, het voorgestelde gebruik, de geschatte duur van de behoefte en de data waarop de onroerende goederen ter beschikking moeten worden gesteld.

c. De autoriteiten van de Bundeswehr sluiten met de Nederlandse autoriteiten overeenkomsten inzake de voorziening in hun behoeften aan onroerende goederen. Deze overeenkomsten strekken zich tevens uit tot de toegang tot de onroerende goederen (wegen, spoorwegen of waterwe-

gen) en, in voorkomende gevallen, tot de kosten bedoeld in artikel 45. De Nederlandse autoriteiten voeren de ingevolge deze overeenkomsten te treffen maatregelen uit.

d. De Nederlandse autoriteiten wijzen op verzoek de ondernemingen aan die verantwoordelijk zijn voor de levering aan de Bundeswehr van water, gas en elektriciteit of voor de afvoer van afvalwater, met welke ondernemingen contracten kunnen worden gesloten. Voor zover in de behoeften van de Bundeswehr niet kan worden voorzien door middel van contracten tussen de autoriteiten van de Bundeswehr en de betrokken ondernemingen, wordt inzake de voorziening in deze behoeften een overeenkomst gesloten tussen de Nederlandse autoriteiten en de autoriteiten van de Bundeswehr, indien laatstgenoemden hierom verzoeken.

De Nederlandse autoriteiten nemen passende maatregelen om de nakoming van deze overeenkomst te verzekeren, zo nodig door het sluiten van contracten.

2. Met betrekking tot de overeenkomstig het eerste lid aan de Bundeswehr ter beschikking te stellen onroerende goederen worden speciale schriftelijke overeenkomsten gesloten; deze overeenkomsten bevatten gegevens betreffende de omvang, de aard, de plaats, de toestand en de inventaris van de onroerende goederen, alsmede de bijzonderheden betreffende het gebruik ervan. De onroerende goederen worden uitsluitend aan de Bundeswehr voor legering en gebruik ter beschikking gesteld, voor zover niet anders is overeengekomen tussen de Nederlandse autoriteiten en de autoriteiten van de Bundeswehr.

3. De Bundeswehr is verantwoordelijk voor de uitvoering van de herstel- en onderhoudswerkzaamheden die nodig zijn om de ter beschikking gestelde onroerende goederen in goede staat van onderhoud te houden, tenzij met betrekking tot de tegen betaling ter beschikking gestelde onroerende goederen in de overeenkomsten gesloten ingevolge het tweede lid anders is bepaald.

4. De volgende bepalingen zijn van toepassing op de teruggave van onroerende goederen door de Bundeswehr:

a. De autoriteiten van de Bundeswehr controleren voortdurend hun behoeften aan onroerende goederen, teneinde te verzekeren dat het aantal en de omvang van de door hen gebruikte onroerende goederen worden beperkt tot het minimaal vereiste. Bovendien verifiëren zij op verzoek van de Nederlandse autoriteiten hun behoeften in individuele gevallen. Behoudens eventuele bijzondere overeenkomsten inzake de duur van het gebruik worden onroerende goederen die niet langer nodig zijn of waarvoor andere onroerende goederen die in de behoeften van de Bundeswehr voorzien ter beschikking zijn gesteld, na voorafgaande kennisgeving onverwijld aan de Nederlandse autoriteiten teruggegeven.

b. Het gestelde onder a is van overeenkomstige toepassing indien de Bundeswehr niet meer het gehele onroerende goed nodig heeft en een gedeeltelijke teruggave mogelijk is.

c. Behoudens het gestelde onder a houden de autoriteiten van de Bundeswehr naar behoren rekening met verzoeken van de Nederlandse autoriteiten om teruggave van een speciaal onroerend goed wanneer het, gelet op de gemeenschappelijke verdedigingstaak, duidelijk is dat het Nederlandse belang bij het gebruik van een dergelijk onroerend goed overheerst.

d. Onroerende goederen die na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst voor een bepaalde termijn aan de Bundeswehr ter beschikking zijn gesteld, worden na afloop van die termijn teruggegeven, mits deze tijdsduur is vastgesteld overeenkomstig de verklaringen door de autoriteiten van de Bundeswehr verstrekt op het tijdstip dat zij hun behoefte aan onroerende goederen mededeelden; de tijdsduur van het gebruik mag worden verlengd voor zover de eigenaar of een andere rechthebbende erin toestemt dan wel vordering is toegestaan ingevolge de Nederlandse vorderingswetgeving.

e. Voorwerpen die tezamen met onroerende goederen zijn gevorderd en die zich nog in deze onroerende goederen bevinden, worden tegelijk met de onroerende goederen teruggegeven, tenzij de eigenaar met een andere regeling instemt.

Artikel 34

Bouwwerkzaamheden

1. De programma's betreffende de bouwplannen die noodzakelijk zijn om in de behoeften van de Bundeswehr te voorzien, worden door de autoriteiten van de Bundeswehr toegezonden aan de bevoegde Nederlandse autoriteiten.

2. De bouwwerkzaamheden worden uitgevoerd door de bevoegde Nederlandse autoriteiten overeenkomstig de geldende Nederlandse wettelijke bepalingen en administratieve voorschriften en overeenkomstig bijzondere administratieve overeenkomsten. In voorkomend geval worden bij de uitvoering van deze bouwwerkzaamheden op verzoek Duitse bouwvoorschriften in acht genomen, voor zover deze op het gebied van de openbare orde en veiligheid hogere eisen stellen dan de Nederlandse voorschriften.

3. Indien de in het tweede lid van dit artikel bedoelde werkzaamheden ten behoeve van de Bundeswehr worden uitgevoerd door de Nederlandse autoriteiten,

a. kunnen de autoriteiten van de Bundeswehr wanneer zij zulks noodzakelijk achten deelnemen aan het ontwerpen van de plannen of zelf de plannen en bestekken verstrekken;

b. worden de aard, de inhoud en de omvang van de op te maken bescheiden inzake de bouw tussen de Nederlandse autoriteiten en de autoriteiten van de Bundeswehr overeengekomen;

c. geschiedt de gunning eerst nadat de autoriteiten van de Bundeswehr de bescheiden inzake de vergunning schriftelijk hebben goedgekeurd;

d. wordt aan de autoriteiten van de Bundeswehr toegestaan deel te nemen aan inspecties van bouwwerken en hebben zij toegang tot bouwplannen en alle daarop betrekking hebbende bescheiden en afrekeningen en wonen zij de oplevering bij;

e. ontslaan de Nederlandse autoriteiten de aannemer eerst van zijn contractuele verplichtingen nadat zij de schriftelijke goedkeuring van de autoriteiten van de Bundeswehr hebben verkregen;

f. betaalt de Bondsrepubliek Duitsland aan het Koninkrijk der Nederlanden terug:

- alle uitgaven, indien de Bundeswehr daarmee heeft ingestemd;
- onverschuldigde betalingen gedaan met toestemming van de Bundeswehr;

- uitgaven voortvloeiende uit maatregelen door de Nederlandse autoriteiten in noodgevallen genomen ter bescherming van de belangen van de Bundeswehr, voor zover deze uitgaven niet ten laste kunnen worden gebracht van de aannemer;

g. stellen de autoriteiten van de Bundeswehr de noodzakelijke geldmiddelen zo tijdig beschikbaar dat de betalingen op de vervaldagen kunnen plaatsvinden;

h. zijn de autoriteiten van de Bundeswehr gerechtigd om op een nader overeen te komen wijze de bescheiden met betrekking tot betalingen verricht door de daartoe bevoegde Nederlandse instanties te verifiëren;

i. stelt de Bondsrepubliek Duitsland de Nederlandse autoriteiten overeenkomstig administratieve overeenkomsten schadeloos ten aanzien van bijzondere diensten, door de laatstgenoemden in verband met de uitvoering van bouwwerkzaamheden (bouwplannen, toezicht en inspectie) geleverd.

Artikel 35

Vergoeding van de restwaarde

1. Indien de Bondsrepubliek Duitsland voornemens is onroerende goederen of andere vermogensbestanddelen die rechtens eigendom zijn van het Koninkrijk der Nederlanden en die de Bundeswehr ter beschikking zijn gesteld, geheel of gedeeltelijk terug te geven, wordt overeenstemming bereikt tussen de autoriteiten van de Bundeswehr en de Nederlandse autoriteiten met betrekking tot de eventuele op het tijdstip van teruggave bestaande restwaarde van verbeteringen die de Bondsrepubliek Duitsland ten laste van eigen fondsen heeft aangebracht. Het Koninkrijk der Nederlanden betaalt de overeengekomen restwaarde aan de Bondsrepubliek Duitsland terug. Het gestelde in de eerste en tweede volzin is eveneens van toepassing op uitrusting en voorraden die de

Bondsrepubliek Duitsland uit eigen middelen heeft aangeschaft en die ingevolge overeenkomst bij deze onroerende goederen moeten achterblijven.

2. Betaling ingevolge het eerste lid wordt niet verricht voor zover ingevolge artikel 29 schadevergoeding voor schade door de Bondsrepubliek Duitsland toegebracht aan onroerende goederen of andere vermogensbestanddelen moet worden betaald of zou moeten worden betaald, indien geen afstand van de vordering tot schadevergoeding was gedaan dan wel indien de Bondsrepubliek Duitsland niet van haar aansprakelijkheid voor zodanige vorderingen ingevolge genoemd artikel was bevrijd.

3. De Bondsrepubliek is niet verplicht aangebrachte verbeteringen, uitrustingsgoederen of voorraden van onroerende goederen of andere vermogensbestanddelen, die rechtens eigendom zijn van het Koninkrijk der Nederlanden, te verwijderen.

4. Bij het bereiken van overeenstemming over de restwaarde gaan de Nederlandse autoriteiten uit van het militaire of economische nut dat de achtergelaten verbeteringen, uitrustingsgoederen of voorraden voor henzelf hebben, of van de eventuele nettoopbrengst van de verkoop.

Artikel 36

Maatregelen binnen onroerende goederen

1. De Bundeswehr kan binnen de haar voor uitsluitend gebruik ter beschikking gestelde onroerende goederen ten behoeve van een genoegzame vervulling van haar verdedigingsverplichtingen alle noodzakelijke maatregelen nemen. Op het gebruik van die onroerende goederen is het Nederlandse recht van toepassing, tenzij in deze Overeenkomst en in andere internationale overeenkomsten anders is bepaald en voor zover het niet de organisatie, het interne functioneren en de leiding van de Bundeswehr, haar leden en hun gezinsleden en andere interne aangelegenheden die geen voorzienbare gevolgen hebben voor rechten van derden, naburige gemeenschappen of het algemeen belang, betreft. De bevoegde Nederlandse autoriteiten en de autoriteiten van de Bundeswehr plegen overleg en werken samen om eventuele verschillen van mening bij te leggen.

2. De eerste volzin van het eerste lid is van overeenkomstige toepassing op maatregelen met betrekking tot het luchtruim boven de onroerende goederen, mits de maatregelen die het luchtverkeer zouden kunnen hinderen slechts worden genomen in overleg met de Nederlandse autoriteiten.

3. Het gebruik van militaire oefenterreinen, lokale militaire oefenterreinen en schietbanen door onderdelen van de strijdkrachten die voor

oefen- en opleidingsdoeleinden naar het Koninkrijk der Nederlanden zijn overgebracht, dient vooraf te worden aangekondigd ter goedkeuring door de bevoegde Nederlandse autoriteiten. Het gebruik wordt geacht te zijn goedgekeurd indien de Nederlandse autoriteiten daartegen geen bezwaar maken binnen 45 dagen na de ontvangst van de aankondiging.

4. Bijzonderheden betreffende het gebruik van militaire oefenterreinen, luchtverdedigingsterreinen, lokale militaire oefenterreinen en schietbanen, alsmede de in het derde lid bedoelde aankondiging en goedkeuring, worden geregeld in administratieve overeenkomsten.

5. De autoriteiten van de Bundeswehr verlenen de bevoegde Nederlandse autoriteiten alle redelijke bijstand die noodzakelijk is om de Nederlandse belangen te waarborgen, waaronder toegang tot onroerende goederen na voorafgaande kennisgeving, opdat zij hun taken in het kader van de openbare dienst kunnen vervullen. De voor de onroerende goederen bevoegde Nederlandse autoriteiten verlenen de autoriteiten van de Bundeswehr op verzoek bijstand. In noodgevallen en bij dreigend gevaar maken de autoriteiten van de Bundeswehr onmiddellijk toegang mogelijk zonder voorafgaande kennisgeving. De autoriteiten van de Bundeswehr besluiten per geval of zij de Nederlandse autoriteiten zullen begeleiden.

6. In alle gevallen van toegang wordt rekening gehouden met overwegingen van militaire veiligheid, in het bijzonder de onschendbaarheid van zones, uitrusting en documenten waarvoor geheimhouding geldt.

7. De autoriteiten van de Bundeswehr en de Nederlandse autoriteiten regelen de toegang zodanig dat daardoor noch het waarborgen van de Nederlandse belangen, noch aan de gang of ophanden zijnde militaire oefeningen op onredelijke wijze worden belemmerd.

8. Mocht in de gevallen bedoeld in het vijfde tot en met het zevende lid geen overeenstemming worden bereikt, dan wordt de aangelegenheid aan beide zijden voorgelegd aan de bevoegde hogere autoriteiten.

Artikel 37

Betrokkenheid van Nederlandse autoriteiten bij procedures

1. Voor zover het Nederlandse recht van toepassing is in verband met het gebruik van de in artikel 36 bedoelde onroerende goederen, en dit voorschrijft dat een bijzondere vergunning, machtiging of enige andere vorm van officiële toestemming moet worden verkregen, dienen de Nederlandse autoriteiten, in samenwerking en in overleg met de autoriteiten van de Bundeswehr, de benodigde aanvragen in en voeren zij de desbetreffende administratieve en gerechtelijke procedures namens de Bundeswehr.

2. Het eerste lid van dit artikel is ook van toepassing wanneer de beslissing wordt aangevochten door een derde, wanneer van maatregelen of voorzieningen melding moet worden gedaan, en ingeval de procedures ambtshalve worden ingesteld, in het bijzonder om de openbare orde en veiligheid te waarborgen, of ingeval deze op aandringen van een derde worden ingesteld. In deze gevallen dienen de Nederlandse autoriteiten die namens de Bundeswehr handelen, de belangen van de Bundeswehr te behartigen. Indien een ingevolge het eerste lid van dit artikel aangevraagde vergunning overeenkomstig het Nederlandse recht wordt afgewezen of op een later tijdstip wordt gewijzigd of ongeldig verklaard, plegen de autoriteiten van de Bundeswehr en de Nederlandse autoriteiten overleg om op een andere wijze in de behoeften van de Bundeswehr te voorzien die verenigbaar is met de vereisten van het Nederlandse recht.

3. De autoriteiten van de Bundeswehr nemen strikt de voorwaarden en vereisten in acht van een rechtskracht hebbende beslissing als bedoeld in het eerste lid van dit artikel. Zij werken nauw samen met de Nederlandse autoriteiten om te verzekeren dat deze verplichting wordt nagekomen. Bedoelde beslissing kan niet het voorwerp vormen van executie.

Artikel 38

Volksgezondheid, gewasbescherming

1. Voor zover in dit lid niet anders is bepaald, zijn de Nederlandse voorschriften en procedures ter voorkoming en bestrijding van besmettelijke ziekten bij mensen, dieren en planten, alsmede ter voorkoming van de verbreiding en ter bestrijding van voor planten schadelijke insecten, van toepassing op de Bundeswehr. De Bundeswehr mag op de in de vorige volzin bedoelde gebieden haar eigen voorschriften en procedures toepassen binnen de onroerende goederen die haar voor gebruik ter beschikking zijn gesteld, of ten aanzien van haar leden en gezinsleden, mits noch de volksgezondheid, noch de plantenteelt daardoor in gevaar wordt gebracht.

2. De autoriteiten van de Bundeswehr en de Nederlandse autoriteiten stellen elkaar terstond in kennis van het uitbreken of vermoedelijk uitbreken, de ontwikkeling en de afloop van een besmettelijke ziekte, alsmede van de genomen maatregelen.

3. Indien de autoriteiten van de Bundeswehr het noodzakelijk achten om ten behoeve van de bescherming van de gezondheid maatregelen te treffen in de omgeving van haar voor gebruik ter beschikking gestelde onroerende goederen, sluiten zij terzake van de uitvoering van deze maatregelen overeenkomsten met de Nederlandse autoriteiten.

4. Indien de Nederlandse wetgeving de invoer van bepaalde artikelen verbiedt, kunnen deze artikelen met goedkeuring van de Nederlandse

autoriteiten en mits noch de volksgezondheid noch de plantenteelt daardoor in gevaar wordt gebracht, door de autoriteiten van de Bundeswehr worden ingevoerd. De Nederlandse autoriteiten en de autoriteiten van de Bundeswehr sluiten overeenkomsten inzake de categorieën artikelen waarvan de invoer door de Nederlandse autoriteiten in de zin van dit artikel wordt goedgekeurd.

5. De autoriteiten van de Bundeswehr kunnen met goedkeuring van de Nederlandse autoriteiten het onderzoek en de controle van de door hen ingevoerde artikelen uitvoeren. Zij dragen er zorg voor dat noch de volksgezondheid, noch de plantenteelt als gevolg van de invoer van die artikelen in gevaar wordt gebracht.

Artikel 39

Milieubescherming

De Nederlandse milieuvorschriften gelden voor de Bundeswehr. Voor zover in de Nederlandse wettelijke bepalingen uitzonderingen worden gemaakt voor de Nederlandse strijdkrachten, gelden deze eveneens voor de Bundeswehr.

Artikel 40

Burgerpersoneel

De arbeidswetgeving, zoals die geldt voor burgerpersoneel in dienst bij de Nederlandse strijdkrachten, is ook van toepassing op de arbeidsverhouding van burgerpersoneel bij de Bundeswehr.

Artikel 41

Verkeersvoorschriften

1. a. De Bundeswehr, haar leden en gezinsleden zijn, onder voorbehoud van goedkeuring van de bevoegde Nederlandse autoriteiten, gerechtigd het Koninkrijk der Nederlanden binnen te komen met voertuigen, vaartuigen en luchtvaartuigen en zich daarin binnen en boven het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden te verplaatsen; transporten en andere verplaatsingen die vallen binnen het kader van de Nederlandse wettelijke bepalingen, met inbegrip van deze Overeenkomst en andere internationale overeenkomsten waarbij het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek partij zijn, alsmede daarmee verband houdende technische akkoorden en procedures, worden geacht te zijn goedgekeurd. Voor zover bijzondere en uitzonderlijke vergunningen en ontheffingen van de wettelijke bepalingen inzake het vervoer van gevaarlijke stoffen zijn vereist voor militaire verplaatsingen en transporten, worden deze verkregen door de bevoegde diensten van de Nederlandse strijdkrachten.

b. De bevoegde diensten van de Nederlandse strijdkrachten coördineren de behartiging van de militaire belangen van de Bundeswehr in verkeerszaken bij de civiele autoriteiten. Zij coördineren tevens de uitvoering van militaire verkeersbewegingen met elkaar en met het civiele verkeer. De aard en de omvang van die coördinatie wordt geregeld tussen de autoriteiten van de Bundeswehr en de Nederlandse strijdkrachten. Indien zulke regelingen niet worden getroffen, meldt de Bundeswehr militaire bewegingen over de weg en per spoor aan de bevoegde diensten van de Nederlandse strijdkrachten. Ten aanzien van het militaire luchtverkeer zijn de gewone procedures van toepassing.

2. De exploitatierechten van de Nederlandse spoorwegen blijven onaangetast. Het gebruik van eigen goederenwagens en personenrijtuigen, alsmede de toelating van eigen locomotieven van de Bundeswehr, wordt beheerst door contracten inzake gebruik of administratieve overeenkomsten gesloten tussen de autoriteiten van de Bundeswehr en de Nederlandse spoorwegautoriteiten.

3. De Bundeswehr, haar leden en gezinsleden nemen, tenzij in deze Overeenkomst anders is bepaald, de Nederlandse verkeersvoorschriften in acht, met inbegrip van de voorschriften inzake het gedrag op de plaats van een ongeval, alsmede de voorschriften inzake het vervoer van gevaarlijke stoffen. Op de naleving van deze voorschriften wordt toezien door de bevoegde autoriteiten. Teneinde de controle op de naleving van deze voorschriften te vergemakkelijken, kan dit toezicht gezamenlijk worden uitgevoerd. De uitvoering van dit toezicht kan middels lokale afspraken worden geregeld. Bestaande afspraken blijven van kracht, tenzij deze worden herzien.

4. a. De Bundeswehr mag van de Nederlandse wegenverkeersvoorschriften afwijken in overeenstemming met de Nederlandse wetgeving. In geval van toekomstige wijzigingen in de Nederlandse wegenverkeerswetten of -voorschriften, vinden afwijkingen wegens militaire noodzaak plaats in overeenstemming met de tussen de autoriteiten van de Bundeswehr en de bevoegde Nederlandse autoriteiten overeengekomen procedures.

b. Het rijden op wegen met motorrijtuigen en aanhangwagens waarvan de afmetingen, de asdruk, het totaalgewicht of het aantal de door de Nederlandse wegenverkeersvoorschriften gestelde beperkingen overschrijden, geschiedt slechts met toestemming van de bevoegde Nederlandse militaire autoriteiten.

De toestemming van de bevoegde Nederlandse militaire autoriteiten is niet vereist in geval van ongevallen, rampen, of de noodtoestand, dan wel krachtens voorafgaande overeenstemming tussen de betrokken autoriteiten.

5. De Duitse autoriteiten nemen de fundamentele Nederlandse verkeersveiligheidsvoorschriften in acht. Binnen dit kader kunnen zij hun eigen normen betreffende de bouw, het ontwerp en de uitrusting van voertuigen, aanhangwagens, binnenvaartuigen of luchtvaartuigen toepassen. De Nederlandse autoriteiten en de autoriteiten van de Bundeswehr werken nauw samen bij de toepassing van deze bepaling.

6. De Bundeswehr mag haar militaire luchtvaartuigen slechts in noodgevallen overeenkomstig Nederlandse voorschriften of in overeenstemming met administratieve of andere overeenkomsten, gesloten met de bevoegde Nederlandse autoriteiten, gebruik laten maken van burgerluchtvaartterreinen en andere landingsterreinen die haar niet voor uitsluitend gebruik ter beschikking zijn gesteld.

7. Het geheel van de door de Nederlandse autoriteiten en de autoriteiten van de Bundeswehr ontwikkelde en toegepaste luchtverkeerscontrole en de daarbij behorende verbindingsmedia worden gecoördineerd voor zover dit vereist en gewenst is ter verzekering van de luchtverkeersveiligheid en de gemeenschappelijke verdediging.

Artikel 42

Gebruik van vervoersdiensten

Bij het gebruik van openbare vervoersdiensten gelden voor de Bundeswehr dezelfde tarieven als voor de Nederlandse strijdkrachten.

Artikel 43

Veldpostkantoren

De Bundeswehr kan veldpostkantoren voor het post- en telegraafverkeer van haar leden en hun gezinsleden inrichten en doen functioneren.

Artikel 44

Telecommunicatie

1. Voor zover in dit artikel niet anders is bepaald, maken de Bundeswehr, haar leden en gezinsleden gebruik van de openbare telecommunicatiediensten van het Koninkrijk der Nederlanden. Op dit gebruik zijn de geldende Nederlandse voorschriften van toepassing, voor zover bij administratieve overeenkomsten niet anders is overeengekomen. Bij de toepassing van de Nederlandse voorschriften wordt aan de Bundeswehr geen ongunstiger behandeling toegekend dan aan de Nederlandse strijdkrachten.

2. Voor zover zulks voor militaire doeleinden vereist is, kan de Bundeswehr:

a. inrichtingen voor telecommunicatie (met uitzondering van radiozendinstallaties) binnen de bij haar in gebruik zijnde onroerende goederen;

b. na raadpleging van de betrokken Nederlandse autoriteiten, radiostations voor vaste diensten;

c. installaties ten behoeve van mobiele radio-installaties en peilinstallaties;

d. andere radio-ontvangstinrichtingen;

e. tijdelijke inrichtingen voor telecommunicatie van allerlei aard voor oefeningsdoeleinden, manoeuvres en noodgevallen,

overeenkomstig de met de Nederlandse autoriteiten overeengekomen procedures, aanleggen, gebruiken en in stand houden.

3. a. De Bundeswehr kan met toestemming van de Nederlandse autoriteiten buiten de onroerende goederen die zij gebruikt lijnverbindingen en de daartoe bestemde apparatuur installeren, gebruiken en in stand houden, indien

– daarvoor dwingende redenen van militaire veiligheid bestaan, of

– de Nederlandse autoriteiten ofwel niet in staat zijn tot, ofwel afzien van de beschikbaarstelling van de gevraagde inrichtingen.

b. Bij administratieve overeenkomsten wordt een procedure vastgesteld die het mogelijk maakt de toestemming van de Nederlandse autoriteiten snel te verkrijgen.

4. De Bundeswehr kan het gebruik en de instandhouding van inrichtingen voor telecommunicatie die ingevolge de vóór de inwerkingtreding van deze Overeenkomst geldende voorschriften in gebruik zijn genomen, bestendigen.

5. De Bundeswehr, haar leden en hun gezinsleden kunnen radio- en televisie-ontvangtoestellen vrij van rechten en zonder persoonlijke vergunningen installeren en gebruiken, mits deze geen elektromagnetische storing voor de radioverbindingdiensten veroorzaken.

6. Voor radiofrequenties en hun specifieke kenmerkende gegevens gelden de volgende bepalingen:

a. De Bundeswehr gebruikt slechts de haar door de Nederlandse autoriteiten toegewezen frequenties. De autoriteiten van de Bundeswehr stellen de Nederlandse autoriteiten in kennis van frequenties die zij niet langer nodig hebben. Indien de Nederlandse autoriteiten het op grond van internationale verplichtingen, internationale betrekkingen of essentiële Nederlandse belangen noodzakelijk achten een toegewezen frequentie te wijzigen of in te trekken, plegen zij, alvorens zulks te doen, overleg met de autoriteiten van de Bundeswehr.

b. De procedure voor de toewijzing van frequenties, voor het wijzigen of intrekken van reeds toegewezen frequenties en voor een versnelde toewijzing van frequenties ten behoeve van tijdelijk gebruik bij

manoeuvres wordt vastgesteld in een bijzondere overeenkomst tussen de Nederlandse autoriteiten en de autoriteiten van de Bundeswehr die zijn vertegenwoordigd in de Consultative Working Group on Radio Frequencies (CWG) of een orgaan waardoor deze wordt opgevolgd. Een zodanige overeenkomst wordt gesloten in overeenstemming met de van kracht zijnde procedures, richtlijnen en aanbevelingen van de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie.

c. De Bundeswehr neemt, in overleg met de Nederlandse minister van Defensie, de maatregelen die nodig zijn om de bevoegde autoriteit van de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie in staat te stellen de frequenties te beschermen. De Nederlandse autoriteiten nemen slechts op verzoek van de autoriteiten van de Bundeswehr de maatregelen die nodig zijn om andere internationale organisaties, in het bijzonder de Internationale Telecommunicatie-Unie (ITU), in staat te stellen de frequenties te beschermen.

d. De Nederlandse autoriteiten verstrekken andere diensten en organisaties slechts met toestemming van de autoriteiten van de Bundeswehr inlichtingen omtrent frequenties die door de Bundeswehr worden gebruikt.

e. Indien radio-installaties van de Bundeswehr radio-installaties die buiten het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden zijn gevestigd ernstig storen of door dergelijke installaties zelf ernstig worden gestoord, handelen de Nederlandse autoriteiten overeenkomstig de bepalingen van het op dat moment van kracht zijnde Internationale Verdrag betreffende de Telecommunicatie en het daarbij behorende radio-reglement.

7. a. Bij de installatie en het in bedrijf hebben van inrichtingen voor telecommunicatie neemt de Bundeswehr de bepalingen van het Internationale Verdrag betreffende de telecommunicatie van Nairobi van 6 november 1982 of een eventueel daarvoor in de plaats tredende overeenkomst in acht, alsmede de overige internationale overeenkomsten die het Koninkrijk der Nederlanden op het gebied van de telecommunicatie binden.

b. De Bundeswehr is evenwel niet gebonden aan de onder a genoemde bepalingen voor zover de Nederlandse strijdkrachten daarvan op grond van Nederlandse voorschriften zijn vrijgesteld.

c. Bij het in de toekomst aangaan van internationale overeenkomsten op het gebied van de telecommunicatie houden de Nederlandse autoriteiten, na overleg met de Bundeswehr, voldoende rekening met de behoeften van de Bundeswehr op het gebied van de telecommunicatie.

8. a. De Bundeswehr neemt alle maatregelen die redelijkerwijs van haar kunnen worden verwacht om storing van de Nederlandse telecommunicatiediensten door inrichtingen voor telecommunicatie of andere elektrische installaties van de Bundeswehr te voorkomen of op te heffen.

b. De Nederlandse autoriteiten nemen, binnen het kader van de Nederlandse voorschriften, alle maatregelen die redelijkerwijs van hen verwacht kunnen worden om storing van de telecommunicatiediensten van de Bundeswehr door Nederlandse inrichtingen voor telecommunicatie of andere elektrische installaties te voorkomen of op te heffen.

Artikel 45

Vorderingsmaatregelen

Wanneer ten behoeve van de Bundeswehr vorderingsmaatregelen volgens de Nederlandse voorschriften worden genomen, zijn de volgende bepalingen van toepassing:

a. De maatregelen worden genomen door de Nederlandse autoriteiten, die in overleg met de autoriteiten van de Bundeswehr worden aangewezen.

b. De bevoegde Nederlandse autoriteiten belasten zich, in overeenstemming met administratieve overeenkomsten, met de uitoefening van rechten en de vervulling van verplichtingen die voortvloeien uit de positie van de Bundeswehr als ontvanger van het gevorderde.

De Bundeswehr vervult echter zelf die verplichtingen die naar hun aard niet door de Nederlandse autoriteiten kunnen worden vervuld. De Nederlandse autoriteiten die de belangen van de Bundeswehr behartigen inzake de uit te betalen schadeloosstelling aanvaarden voorstellen van degene van wie wordt gevorderd of van de met de vaststelling van de schadeloosstelling belaste autoriteiten slechts in overleg met de autoriteiten van de Bundeswehr; de Nederlandse autoriteiten dienen zelf geen voorstellen in met betrekking tot het bedrag van de schadeloosstelling dan nadat een zodanig overleg heeft plaatsgehad. De bepalingen van artikel 46 van deze Overeenkomst blijven onverlet.

c. Rechtsgedingen ten behoeve van of tegen de Bundeswehr, voortvloeiend uit haar positie als ontvanger van het gevorderde, worden door en in naam van het Koninkrijk der Nederlanden ingesteld of verdedigd.

Artikel 46

Kosteloze goederen en diensten

Artikel 63 van de Aanvullende Overeenkomst bij het Verdrag tussen de Staten die partij zijn bij het Noord-Atlantisch Verdrag nopens de rechtspositie van hun krijgsmachten, met betrekking tot de in de Bondsrepubliek Duitsland gestationeerde buitenlandse krijgsmachten is in de dan van kracht zijnde versie van overeenkomstige toepassing. Gewaarborgd wordt dat de Bundeswehr in het Koninkrijk der Nederlanden niet ongunstiger wordt behandeld dan de Nederlandse strijdkrachten in de Bondsrepubliek Duitsland.

Artikel 47

Gebruik van openbare diensten

De leden van de Bundeswehr en hun gezinsleden kunnen zelfstandig kosteloos gebruik maken van dienstverlenende instanties, met inbegrip van de diensten van de Nederlandse politie, openbare gezondheidszorg en brandweer, alsmede van meteorologische, topografische en cartografische diensten en andere openbare diensten en van openbare instellingen, in dezelfde mate als andere personen op het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden. Hetzelfde geldt voor het gebruik van openbare wegen, bruggen en bevaarbare wateren.

Artikel 48

Belasting en douane

1. De belastingrechtelijke en douanetechnische behandeling van de Bundeswehr, haar leden en hun gezinsleden in het Koninkrijk der Nederlanden en de belastingrechtelijke en douanetechnische behandeling van de Nederlandse strijdkrachten, hun civiele dienst en gezinsleden in de Bondsrepubliek Duitsland geschieden op basis van het reciprociteitsbeginsel. Op grond hiervan is geen van de Overeenkomstsluitende Staten verplicht de andere Overeenkomstsluitende Staat verdergaande voorrechten en vrijstellingen toe te kennen dan in de andere Staat worden toegekend.

2. De omvang van de belastingrechtelijke en douanetechnische voorrechten en vrijstellingen voor elke Overeenkomstsluitende Staat wordt in een Protocol geregeld.

Artikel 49

Strafbare feiten voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst

1. Behalve in het geval dat de verdachte Nederlander is, is noch artikel 14 van deze Overeenkomst, noch artikel VII, eerste, tweede en derde lid, van het NAVO-Status Verdrag van toepassing op een voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst gepleegd strafbaar feit waarvan een lid van de Bundeswehr wordt verdacht, indien vóór dat tijdstip:

- de strafprocedure met betrekking tot een zodanig strafbaar feit is aangevangen of beëindigd door een autoriteit van de Bondsrepubliek Duitsland die rechtsmacht uitoefent, of

- het recht tot vervolging van het strafbare feit krachtens het Duitse recht is verjaard door het verstrijken van een bepaalde termijn.

2. Bij het bepalen van de strafmaat ten aanzien van een voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst gepleegd strafbaar feit houdt de Nederlandse rechtbank of autoriteit naar behoren rekening met de straf voorzien in de Duitse wetgeving waaraan de verdachte onderworpen was op het moment van het plegen van het strafbare feit, indien blijkt dat deze straf lichter is dan die welke is voorgeschreven in de Nederlandse wetgeving.

Artikel 50

Toepassing in geval van vijandelijkheden

De bepalingen van artikel XV van het NAVO-Status Verdrag zijn van toepassing op deze Overeenkomst, met dien verstande dat verwijzingen in dat artikel naar andere bepalingen van het NAVO-Status Verdrag worden geacht verwijzingen te zijn naar die bepalingen zoals die zijn aangevuld door deze Overeenkomst.

Artikel 51

Regeling van geschillen

1. Geschillen met betrekking tot de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst worden door onderhandelingen tussen de Overeenkomstsluitende Staten beslecht en worden niet aan een internationaal gerechtshof of aan derden voorgelegd.

2. De procedure overeenkomstig het eerste lid vindt in de gevallen van artikel 12, tweede lid en artikel 13, tweede lid ook plaats op verzoek van de Nederlandse rechtbank of autoriteit; in het geval van artikel 12, derde lid ook op verzoek van de Duitse rechtbank of autoriteit.

Artikel 52

Opzegging

1. Deze Overeenkomst kan na afloop van twee jaar na de inwerkingtreding te allen tijde door een Overeenkomstsluitende Staat worden opgezegd.

2. De opzegging door een Overeenkomstsluitende Staat geschiedt door middel van kennisgeving aan de andere Overeenkomstsluitende Staat.

3. De opzegging wordt een jaar na ontvangst van de opzegging van kracht.

Artikel 53

Wijziging

Deze Overeenkomst kan door de Overeenkomstsluitende Staat in onderling overleg worden gewijzigd of aangevuld. Wijzigingen respectievelijk aanvullingen dienen schriftelijk te geschieden.

Artikel 54

Inwerkingtreding

Deze Overeenkomst dient te worden bekrachtigd; de akten van bekrachtiging worden zo spoedig mogelijk te 's-Gravenhage uitgewisseld. Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand na de uitwisseling van de akten van bekrachtiging.

Wat het Koninkrijk der Nederlande betreft, geldt deze Overeenkomst uitsluitend voor het in Europa gelegen deel van het Koninkrijk.

GEDAAN te Bergen, op 6 oktober 1997, in twee originele exemplaren, elk in de Nederlandse en in de Duitse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden,

(w.g.) A. P. VAN WALSUM

Voor de Bondsrepubliek Duitsland,

(w.g.) P. HARTMANN

Protocol bij de aanvullende Overeenkomst van 6 oktober 1997 bij het Verdrag van 19 juni 1951 tussen de Staten die partij zijn bij het Noord-Atlantisch Verdrag nopens de rechtspositie van hun krijgsmachten met betrekking tot de in het Koninkrijk der Nederlanden gestationeerde Duitse strijdkrachten

Het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Bondsrepubliek Duitsland

hebben bij de ondertekening van de Aanvullende Overeenkomst bij het Verdrag van 19 juni 1951 tussen de Staten die partij zijn bij het Noord-Atlantisch Verdrag nopens de rechtspositie van hun krijgsmachten met betrekking tot de in het Koninkrijk der Nederlanden gestationeerde Duitse strijdkrachten (hierna te noemen Aanvullende Overeenkomst Nederland) op 6 oktober 1997 te Bergen op grond van artikel 48, tweede lid, overeenstemming bereikt over de onderstaande bepalingen, die een onderdeel van de Overeenkomst vormen.

Ten aanzien van artikel 13 van de Aanvullende Overeenkomst bij het Verdrag tussen de Staten die partij zijn bij het Noord-Atlantisch Verdrag nopens de rechtspositie van hun krijgsmachten, met betrekking tot de in de Bondsrepubliek Duitsland gestationeerde buitenlandse krijgsmachten van 3 augustus 1959, in de door de overeenkomsten tot wijziging van 21 oktober 1971 en van 18 maart 1993 gewijzigde versie (hierna te noemen de Aanvullende Overeenkomst Duitsland):

De Overeenkomstsluitende Staten zijn met betrekking tot artikel 8, eerste lid, van (EEG-) Verordening nr. 1408/71 van de Raad van 14 juni 1971 (Pb. Nr. L 149 van 5 juli 1971) overeenkomstig, respectievelijk in afwijking van, Titel II van deze Verordening als volgt overeengekomen:

1. Op het gebied van de sociale zekerheid is de wetgeving van een land van herkomst van toepassing op leden van de krijgsmacht, leden van de civiele dienst en hun meereizende gezinsleden in de zin van artikel I van het NAVO-Statusverdrag.

2. In afwijking van het onder nummer 1 bepaalde is de wetgeving van het land van ontvangst van toepassing op de onder nummer 1 genoemde personen, wanneer diegenen niet in een dienstbetrekking staan tot de NAVO, of een vrij beroep uitoefenen, respectievelijk een sociale uitkering ontvangen ingevolge het systeem van sociale zekerheid van het land van ontvangst.

Ten aanzien van artikel 20 van de Aanvullende Overeenkomst Nederland:

Voor de tenuitvoerlegging van artikel 20, tweede lid van de Aanvullende Overeenkomst Nederland en artikel 29 van de Aanvullende Overeenkomst Duitsland verklaren het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland zich bereid afstand te doen van de strafrech-

telijke bescherming van hun strijdkrachten, de civiele dienst en de leden daarvan in de andere staat, voor zover zij op hun eigen grondgebied diens strijdkrachten, de civiele dienst en de leden daarvan geen overeenkomstige strafrechtelijke bescherming bieden.

Ten aanzien van artikel 45 en 46 van de Aanvullende Overeenkomst Duitsland:

Beide zijden zijn het erover eens dat het begrip „verdedigingstaak” in de zin van artikel 45 en 46 van de Aanvullende Overeenkomst Duitsland niet beperkter dient te worden opgevat dan het begrip „taak” in de zin van artikel 30 en 31 van de Aanvullende Overeenkomst Nederland.

Ten aanzien van artikel 48 van de Aanvullende Overeenkomst Nederland:

De Aanvullende Overeenkomst Nederland wordt ten aanzien van de belastingrechtelijke en douanetechnische voorrechten en vrijstellingen van de strijdkrachten van het Koninkrijk der Nederlanden op het grondgebied van de Bondsrepubliek Duitsland aangevuld met de volgende bepalingen:

1. Aan de Bundeswehr, haar leden en hun gezinsleden die op het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden verblijven, worden de belastingrechtelijke en douanetechnische voorrechten en vrijstellingen toegekend overeenkomstig het Verdrag tussen de Staten die partij zijn bij het Noord-Atlantisch Verdrag nopens de rechtspositie van hun krijgsmachten van 19 juni 1951 (hierna te noemen het NAVO-Status Verdrag) en de regeling Duitse Strijdkrachten Nederland (Stcrt. 1990, 101) van 28 mei 1990.

2. Aan de Nederlandse strijdkrachten, de civiele dienst, hun leden en gezinsleden die op het grondgebied van de Bondsrepubliek Duitsland verblijven, worden de belastingrechtelijke en douanetechnische voorrechten en vrijstellingen toegekend overeenkomstig het NAVO-Status Verdrag en de Aanvullende Overeenkomst Duitsland.

3. Overeenkomstig het reciprociteitsbeginsel is het volgende van toepassing:

a. Op de Bundeswehr, haar leden en hun gezinsleden die op het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden verblijven, zijn na de inwerkingtreding van de Aanvullende Overeenkomst Nederland tevens de volgende belastingrechtelijke en douanetechnische voorrechten en vrijstellingen van de Aanvullende Overeenkomst Duitsland van toepassing:

artikel 2, tweede lid, onder b,

artikel 67, eerste lid,

artikel 71, eerste tot en met vierde lid, vijfde lid onder a (i), vijfde lid onder b, en zesde lid.

b. Op de Nederlandse strijdkrachten, de civiele dienst, hun leden en gezinsleden die op het grondgebied van de Bondsrepubliek Duitsland verblijven, zijn na de inwerkingtreding van de Aanvullende Overeenkomst Nederland de volgende belastingrechtelijke en douanetechnische

voorrechten en vrijstellingen van de Aanvullende Overeenkomst Duitsland die verder gaan dan de belastingrechtelijke en douanetechnische voorrechten en vrijstellingen van de regeling Duitse strijdkrachten Nederland, niet van toepassing:

artikel 66,

artikel 67, derde lid, onder a (ii) met betrekking tot de voor gebruik en verbruik door de leden van een krijgsmacht, een civiele dienst, de leden daarvan en hun gezinsleden bestemde andere diensten en de daarmee verband houdende administratieve regelingen,

artikel 68, eerste lid,

artikel 68, tweede lid,

artikel 68, vierde lid,

artikel 71, vijfde lid, onder a (ii),

artikel 72,

artikel 73.

4. Met betrekking tot artikel 74, derde lid, onder a, van de Aanvullende Overeenkomst Duitsland wordt tussen de bevoegde autoriteiten van de Bondsrepubliek Duitsland en de bevoegde autoriteiten van het Koninkrijk der Nederlanden een administratieve overeenkomst gesloten inzake de afzet in beperkte hoeveelheden van bepaalde goederen in clubs en organisaties in de Bondsrepubliek Duitsland.

5. De opsommingen in nummer 3, onder a en b, worden – voor zover ingevolge het reciprociteitsbeginsel vereist – in onderling overleg aangepast.

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Zusatzabkommen zu dem Abkommen vom 19. Juni 1951 zwischen den Parteien des Nordatlantikvertrags über die Rechtsstellung ihrer Truppen hinsichtlich der im Königreich der Niederlande stationierten deutschen Truppen

Das Königreich der Niederlande
und
die Bundesrepublik Deutschland
auf der Grundlage des Nordatlantikvertrags vom 4. April 1949,
eingedenk ihres Abkommens vom 6. Oktober 1997 über die Stationierung von Truppen des Königreichs der Niederlande und der Bundesrepublik Deutschland,

gemäß dem Abkommen vom 19. Juni 1951 zwischen den Parteien des Nordatlantikvertrags über die Rechtsstellung ihrer Truppen,

in Übereinstimmung mit dem deutsch-niederländischen Notenwechsel vom 18. März 1993,

in dem Wunsch, für den Aufenthalt der Bundeswehr, ihrer Mitglieder und deren Angehörige im Königreich der Niederlande ergänzende Regelungen zu treffen, die denjenigen vergleichbar sind, die für niederländisches Militärpersonal, die Mitglieder des zivilen Gefolges der niederländischen Truppen und deren Angehörige in der Bundesrepublik Deutschland gelten –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Zweck des Abkommens

Das Abkommen vom 19. Juni 1951 zwischen den Parteien des Nordatlantikvertrags über die Rechtsstellung ihrer Truppen (im folgenden als NATO-Truppenstatut bezeichnet) wird bezüglich der Rechte und Pflichten der Truppen der Bundesrepublik Deutschland im Hoheitsgebiet des Königreichs der Niederlande durch die Bestimmungen dieses Zusatzabkommens ergänzt.

Artikel 2

Begriffsbestimmungen

1. Bundeswehr: die »Truppe« und das »zivile Gefolge« der Bundesrepublik Deutschland im Sinne des Artikels I Absatz 1 Buchstabe a beziehungsweise b des NATO-Truppenstatuts.

2. Angehöriger: der Ehegatte eines Mitglieds der Truppe oder des zivilen Gefolges sowie ein dem Mitglied gegenüber unterhaltsberechtigtes Kind.

Stirbt ein Mitglied der Bundeswehr oder verläßt es infolge einer Versetzung das Hoheitsgebiet des Königreichs der Niederlande, so gelten seine Angehörigen, sofern sie sich im Hoheitsgebiet des Königreichs der Niederlande aufhalten, während einer Frist von 90 Tagen nach dem Tod oder der Versetzung weiterhin als Angehörige im Sinne des Artikels I Absatz 1 Buchstabe c des NATO-Truppenstatuts.

3. Wetboek van Strafrecht: Gesetz vom 3. März 1881, veröffentlicht im Staatsblatt Nr. 35, in der am Tag des Inkrafttretens dieses Abkommens geltenden Fassung.

4. Wetboek van Strafvordering: Gesetz vom 15. Januar 1921, veröffentlicht im Staatsblatt Nr. 14, in der am Tag des Inkrafttretens dieses Abkommens geltenden Fassung.

5. Vreemdelingenwet: Gesetz vom 13. Januar 1965, veröffentlicht im Staatsblatt Nr. 40, in der am Tag des Inkrafttretens dieses Abkommens geltenden Fassung.

Artikel 3

Zusammenarbeit

1. In Übereinstimmung mit den im Rahmen des Nordatlantikvertrags bestehenden Verpflichtungen der Parteien zu gegenseitiger Unterstützung arbeiten die niederländischen Behörden und die Behörden der Bundeswehr eng zusammen, um die Durchführung des NATO-Truppenstatuts und dieses Abkommens sicherzustellen.

2. Die in Absatz 1 vorgesehene Zusammenarbeit erstreckt sich insbesondere

a. auf die Förderung und Wahrung der Sicherheit sowie den Schutz des Vermögens des Königreichs der Niederlande, der Bundesrepublik Deutschland und der Bundeswehr, namentlich auf die Sammlung, den Austausch und den Schutz aller Nachrichten, entsprechend den zwischen den Vertragsstaaten bestehenden Vereinbarungen, die für diese Zwecke von Bedeutung sind;

b. auf die Förderung und Wahrung der Sicherheit sowie auf den Schutz des Vermögens von Niederländern, Mitgliedern der Bundeswehr und Angehörigen sowie von deutschen Staatsangehörigen, die nicht zu diesem Personenkreis gehören.

3. a. Im Rahmen der in den Absätzen 1 und 2 vorgesehenen Zusammenarbeit gewährleisten die niederländischen Behörden und die Behörden der Bundeswehr durch geeignete Maßnahmen eine enge gegenseitige Verbindung. Personenbezogene Daten werden ausschließlich zu den

im NATO-Truppenstatut und in diesem Abkommen vorgesehenen Zwecken übermittelt. Einschränkungen der Verwendungsmöglichkeiten, die auf den Rechtsvorschriften des übermittelnden Vertragsstaats beruhen, werden beachtet.

b. Dieser Absatz verpflichtet die Vertragsstaaten nicht zur Durchführung von Maßnahmen, die gegen ihre Gesetze verstoßen würden oder denen ihre überwiegenden Interessen am Schutz der Sicherheit des Staates oder der öffentlichen Sicherheit entgegenstehen.

4. Die niederländischen Behörden und die deutschen Behörden treffen alle zur Durchführung des NATO-Truppenstatuts und dieses Abkommens erforderlichen Verwaltungsmaßnahmen und schließen zu diesem Zweck, soweit erforderlich, Verwaltungsabkommen oder andere Vereinbarungen.

5. a. Bei der Durchführung der auf dem Gebiet der Versorgung bestehenden Bestimmungen des NATO-Truppenstatuts und dieses Abkommens gewähren die niederländischen Behörden der Bundeswehr die für eine befriedigende Erfüllung ihrer Verteidigungspflichten erforderliche Behandlung.

b. Bei der Geltendmachung der Rechte, die ihnen nach den unter Buchstabe a erwähnten Bestimmungen zustehen, tragen die Behörden der Bundeswehr im Sinne eines angemessenen Ausgleichs zwischen ihren Bedürfnissen und denjenigen des Königreichs der Niederlande den niederländischen öffentlichen und privaten Interessen gebührend Rechnung.

Artikel 4

Ausweispflicht

1. Für die Ausweispflicht im Hoheitsgebiet des Königreichs der Niederlande gilt folgendes:

a. Mitglieder der Bundeswehr benötigen keine Marschbefehle.

b. Mitglieder der Bundeswehr, die sich in Uniform in einer Einheit unter militärischer Führung bewegen, brauchen sich nicht auszuweisen. Auf Verlangen der niederländischen Behörden legt der Führer einer Einheit seinen Personalausweis vor, falls in Ausnahmefällen die sofortige Identifizierung der Einheit notwendig ist.

c. Mitglieder der Bundeswehr und Angehörige weisen sich durch einen Dienst-/Truppen- oder Personalausweis aus, der den Namen, das Geburtsdatum und ein Lichtbild des Inhabers, eine Nummer und die Bezeichnung der ausstellenden Behörde sowie Angaben über die Eigenschaft, in der sich der Inhaber im Hoheitsgebiet des Königreichs der Niederlande aufhält, enthalten muß.

d. Wenn in Ausnahmefällen ein Mitglied der Bundeswehr oder ein Angehöriger nicht im Besitz der unter Buchstabe c vorgesehenen Aus-

weise ist, erkennen die niederländischen Behörden eine von den Behörden der Bundeswehr ausgestellte vorläufige Bescheinigung an, daß die betreffende Person Mitglied der Bundeswehr oder Angehöriger ist. Die Behörden der Bundeswehr ersetzen diese Bescheinigung so bald wie möglich durch die in Absatz c vorgesehenen Ausweise und teilen dies den niederländischen Behörden mit.

2. Für den Grenzübertritt gilt folgendes:

a. Einzel- oder Sammelmarschbefehle enthalten in der Regel die in Artikel III Absatz 2 Buchstabe b des NATO-Truppenstatuts vorgesehenen Angaben in englischer Sprache. Die niederländischen Behörden erkennen indessen einen Marschbefehl auch dann als gültig an, wenn diese Angaben ausnahmsweise nicht in englischer Sprache gemacht sind. Marschbefehle werden entweder für eine einmalige Ein- oder Ausreise ausgestellt oder haben für eine begrenzte Zeit Gültigkeit. Die Behörden der Bundeswehr können die Gültigkeitsdauer eines Marschbefehls verlängern.

b. Eine Einheit, die auf Grund eines Sammelmarschbefehls unter militärischer Führung die Grenze überschreitet, wird durch ihren Führer ausgewiesen, der seinen Personalausweis und den Sammelmarschbefehl vorlegt. Halten die niederländischen Behörden in Ausnahmefällen die Nachprüfung der Identität bestimmter Mitglieder einer Einheit aus besonderen Gründen, welche die niederländischen Grenzkontrollbeamten dem Führer der Einheit mitteilen, für notwendig, so legt dieser ihnen die Personalausweise dieser Mitglieder vor. Diese Nachprüfung darf für die Einheit keine wesentliche Verzögerung zur Folge haben.

c. Die Ausweiskontrolle bei Ein- und Ausreisen über Militärflugplätze findet grundsätzlich in der gleichen Weise statt wie die Grenzkontrolle beim Grenzübertritt auf dem Landwege.

Artikel 5

Meldewesen

1. Mitglieder der Bundeswehr und Angehörige sind von den niederländischen Vorschriften auf dem Gebiet des Meldewesens und von den Vorschriften des niederländischen »Vreemdelingenwet« befreit.

2. Die Behörden der Bundeswehr registrieren laufend alle ihre Mitglieder und alle Angehörigen. Die Behörden der Bundeswehr erteilen in Einzelfällen den niederländischen Behörden die Auskünfte, die insbesondere auf Grund der in Absatz 1 erwähnten Vorschriften benötigt werden, wenn die niederländischen Behörden unter Darlegung der Gründe darum ersuchen.

3. Die niederländischen Behörden werden auf ihr Verlangen von den Behörden der Bundeswehr über die Zahl der Mitglieder und der Angehörigen unterrichtet.

Artikel 6

Ausweisung

1. Beabsichtigt eine zuständige niederländische Behörde, eine der in Artikel III Absatz 5 Satz 1 des NATO-Truppenstatuts aufgeführten und dem Königreich der Niederlande vorbehaltenen Maßnahmen zu treffen, so unterrichtet sie die zuständige deutsche Behörde von dieser Absicht unter Darlegung der Begründung der in Aussicht genommenen Maßnahme und gibt ihr Gelegenheit, innerhalb einer angemessenen Frist Stellung zu nehmen oder selbst die ihr geeignet erscheinenden Maßnahmen zu treffen. Die niederländischen Behörden ziehen eine Stellungnahme der Bundesrepublik Deutschland und die von ihren Behörden etwa ergriffenen Maßnahmen wohlwollend in Betracht.

2. Die Unterrichtung über eine nach Artikel III Absatz 5 des NATO-Truppenstatuts beabsichtigte Maßnahme erfolgt durch die zuständige niederländische Behörde.

3. Anträge auf Entfernung werden nur gestellt und Ausweisungsbefehle nur erlassen, wenn die zuständige niederländische Behörde der Ansicht ist, daß auf Grund der weiteren Anwesenheit der in Frage stehenden Person im Hoheitsgebiet des Königreichs der Niederlande die öffentliche Sicherheit oder Ordnung zu dem Zeitpunkt tatsächlich gefährdet ist, an dem der Antrag gestellt oder der Befehl erlassen wird.

Artikel 7

Führerscheine

1. Führerscheine oder andere Erlaubnisscheine, die Mitgliedern der Bundeswehr von einer deutschen Behörde zum Führen dienstlicher Land-, Wasser- oder Luftfahrzeuge erteilt worden sind, berechtigen zum Führen solcher Land-, Wasser- oder Luftfahrzeuge im Hoheitsgebiet des Königreichs der Niederlande. Führerscheine für dienstliche Fahrzeuge berechtigen, soweit dies nach dem deutschen Recht zulässig ist, auch zum Führen entsprechender privater Landfahrzeuge.

2. In der Bundesrepublik Deutschland erteilte zivile Führerscheine, die zum Führen privater Kraftfahrzeuge in diesem Staat ermächtigen, berechtigen Mitglieder der Bundeswehr und Angehörige zum Führen solcher Fahrzeuge im Hoheitsgebiet des Königreichs der Niederlande. Die niederländischen Vorschriften über die Gültigkeitsdauer solcher Führerscheine im Hoheitsgebiet des Königreichs der Niederlande und über ihre Außerkraftsetzung durch eine niederländische Verwaltungsbehörde werden nicht angewendet, wenn der Inhaber eine Bescheinigung einer Behörde der Bundeswehr darüber besitzt, daß er Mitglied der Bundeswehr oder dessen Angehöriger ist.

3. Die von der deutschen Luftfahrtverwaltung Mitgliedern der Bundeswehr oder Angehörigen erteilten zivilen Luftfahrerscheine berechtigen zum Führen privater Luftfahrzeuge im Königreich der Niederlande, wenn sie auf den Richtlinien und Empfehlungen der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation beruhen.

4. a. Die Behörden der Bundeswehr stellen sicher, daß die Führer der in Absatz I genannten dienstlichen Wasserfahrzeuge beim Befahren von Binnengewässern eine ausreichende Kenntnis der zu befahrenden Strecke und der einschlägigen schiffahrtspolizeilichen Vorschriften besitzen.

b. Zum Führen nichtmilitärischer Binnenschiffe der Bundeswehr berechtigen nur die von der zuständigen niederländischen zivilen Behörde auf der Grundlage der im Königreich der Niederlande geltenden Vorschriften erteilten Befähigungsnachweise. Im Rahmen internationaler Abkommen anwendbare Vorschriften bleiben unberührt.

5. a. Die Behörden der Bundeswehr entziehen die nach Absatz I im Hoheitsgebiet des Königreichs der Niederlande gültigen Kraftfahrzeugführerscheine oder die in Absatz 2 erwähnten Bescheinigungen, wenn begründete Bedenken gegen die Zuverlässigkeit oder Eignung der Inhaber zum Führen von Kraftfahrzeugen bestehen. Sie prüfen wohlwollend Ersuchen der niederländischen Behörden, solche Führerscheine oder Bescheinigungen zu entziehen. Führerscheine oder Bescheinigungen dürfen wiedererteilt werden, wenn dies aus zwingenden militärischen Gründen oder deshalb notwendig ist, um den Inhabern das Verlassen des Hoheitsgebiets des Königreichs der Niederlande zu ermöglichen. Die Behörden der Bundeswehr teilen den niederländischen Behörden alle nach diesem Buchstaben vorgenommenen Entziehungen sowie alle Fälle mit, in denen nach einer solchen Entziehung der Führerschein oder die Bescheinigung wiedererteilt worden ist.

b. In Fällen, in denen die niederländischen Gerichte die Gerichtsbarkeit auf Grund des Artikels VII des NATO-Truppenstatuts und der Artikel 12, 13 und 14 dieses Abkommens ausüben, bleiben die Vorschriften des niederländischen Strafrechts über die Entziehung der Fahrerlaubnis auf die in Absatz 2 dieses Artikels erwähnten Führerscheine anwendbar. Die Entziehung der Fahrerlaubnis ist auf dem Führerschein, der dem Inhaber zu belassen ist, zu vermerken.

6. a. Absatz 5 Buchstabe a ist auf die in Absatz 3 erwähnten Luftfahrerscheine entsprechend anzuwenden.

b. Auf Ersuchen der niederländischen Behörden treffen die Behörden der Bundeswehr die erforderlichen Maßnahmen gegenüber Inhabern von nach Absatz 1 im Hoheitsgebiet des Königreichs der Niederlande gültigen Luftfahrerscheinen, welche die Luftverkehrsregeln nicht beachtet haben.

Artikel 8

Fahrzeugzulassungen

1. Kraftfahrzeuge und Kraftfahrzeuganhänger der Bundeswehr, ihrer Mitglieder und von deren Angehörigen können nach deutschem Recht registriert und zugelassen werden. Vorbehaltlich der im Rahmen internationaler Abkommen anwendbaren Vorschriften gilt dies auch für Wasserfahrzeuge der Bundeswehr. Luftfahrzeuge der Bundeswehr, ihrer Mitglieder und von deren Angehörigen werden von den deutschen Behörden entsprechend den anwendbaren internationalen Vorschriften registriert und zugelassen.

2. Kraftfahrzeuge und Kraftfahrzeuganhänger, die nach Absatz 1 registriert und zugelassen oder von der Bundeswehr im Hoheitsgebiet des Königreichs der Niederlande benutzt werden, sind in regelmäßigen Abständen einer technischen Untersuchung zu unterziehen. Unberührt bleibt die Möglichkeit, daß Fahrzeuge in niederländischen Prüfstellen nach niederländischen Vorschriften begutachtet und geprüft werden.

3. Kraftfahrzeuge, Kraftfahrzeuganhänger, Wasserfahrzeuge und Luftfahrzeuge, die gemäß Absatz 1 registriert und zugelassen oder von der Bundeswehr im Gebiet des Königreichs der Niederlande benutzt werden, müssen außer mit einer Erkennungsnummer oder einem anderen geeigneten Erkennungszeichen mit einem deutlichen »D«-Kennzeichen versehen sein. Die Erkennungszeichen für private Kraftfahrzeuge und Kraftfahrzeuganhänger müssen sich von den Erkennungszeichen für Dienstfahrzeuge deutlich unterscheiden. Die Behörden der Bundeswehr teilen den niederländischen Behörden das Kennzeichnungssystem für die von ihnen registrierten und zugelassenen Kraftfahrzeuge, Kraftfahrzeuganhänger und Wasserfahrzeuge mit. Die Behörden der Bundeswehr teilen im Einzelfall den niederländischen Behörden, wenn diese unter Darlegung der Gründe darum ersuchen, die Namen und Anschriften der Personen mit, auf deren Namen private Kraftfahrzeuge, Kraftfahrzeuganhänger und Luftfahrzeuge gemäß Absatz 1 zugelassen sind.

4. Zulassungsscheine für private Kraftfahrzeuge und private Kraftfahrzeuganhänger müssen die Erkennungsnummer, den Namen oder die Marke und die Fabrik- oder Seriennummer des Herstellers, den Tag der ersten Zulassung im Hoheitsgebiet des Königreichs der Niederlande sowie Namen und Vornamen des Inhabers enthalten. Den Zulassungsscheinen für private Luftfahrzeuge sind die Richtlinien und Empfehlungen der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation zugrunde zu legen. Nichtmilitärische Binnenwasserfahrzeuge der Bundeswehr mit einer Wasserverdrängung von 15 t oder mehr müssen eine Bescheinigung über ihre Fahrtauglichkeit an Bord mitführen, die von den Behörden der Bundeswehr ausgestellt werden kann.

5. Die Behörden der Bundeswehr treffen hinsichtlich der von ihnen registrierten und zugelassenen oder im Hoheitsgebiet des Königreichs der Niederlande von der Bundeswehr benutzten Kraftfahrzeuge, Kraftfahrzeuganhänger, Wasser- und Luftfahrzeuge die angemessenen Sicherheitsmaßnahmen.

Artikel 9

Private Fahrzeuge

Die Mitglieder der Bundeswehr und deren Angehörigen dürfen private Kraftfahrzeuge, Kraftfahrzeuganhänger, Luftfahrzeuge und Wasserfahrzeuge im Hoheitsgebiet des Königreichs der Niederlande nur gebrauchen oder deren Gebrauch gestatten, wenn die Risiken aus dem Gebrauch durch eine Haftpflichtversicherung nach Maßgabe des niederländischen Rechts gedeckt sind.

Artikel 10

Waffen

1. Die Behörden der Bundeswehr können Mitglieder des zivilen Gefolges und andere Personen, die im Dienst der Bundeswehr stehen, ermächtigen, Waffen zu besitzen und zu führen, soweit diese Personen Bewachungs- und Sicherungsaufgaben für die Bundeswehr ausüben.

2. Die Behörden der Bundeswehr erlassen über den Waffengebrauch durch die nach Absatz 1 ermächtigten Personen Bestimmungen, die sich im Rahmen des niederländischen Notwehrrechts halten.

3. Die nach Absatz 1 ermächtigten Personen dürfen Schusswaffen nur dann mit sich führen, wenn sie im Besitz eines von den Behörden der Bundeswehr ausgestellten Waffenausweises sind. Als Waffenausweis gilt auch der mit einer entsprechenden Eintragung versehene Dienstausweis.

4. Die Behörden der Bundeswehr stellen Waffenausweise nur für Personen aus, gegen deren Zuverlässigkeit keine begründeten Bedenken bestehen. Sie entziehen auf Antrag der niederländischen Behörden oder auf Grund eigener Entscheidung einen Waffenausweis, wenn nachgewiesen wird, daß der Inhaber seine Schusswaffe mißbraucht hat oder daß gegen seine Zuverlässigkeit begründete Bedenken bestehen.

Artikel 11

Leichenbestattung

1. Die zuständigen deutschen Behörden sind berechtigt, bei Todesfällen im Hoheitsgebiet des Königreichs der Niederlande die sterblichen

Überreste von Mitgliedern der Bundeswehr und von deren Angehörigen in Übereinstimmung mit den deutschen Vorschriften in ihre Obhut zu nehmen, darüber zu verfügen und Leichenöffnungen aus medizinischen Gründen oder zum Zwecke strafrechtlicher Ermittlungen vorzunehmen.

2. Ersuchen niederländischer Behörden um Leichenöffnungen wird stattgegeben; bei Leichenöffnungen aus medizinischen Gründen gilt dies nur, soweit das deutsche Recht eine solche Leichenöffnung zuläßt. Bei der Vornahme einer Leichenöffnung kann ein von den niederländischen Behörden beauftragter Arzt anwesend sein. Falls es sich um eine Leichenöffnung zum Zweck niederländischer strafrechtlicher Ermittlungen handelt, steht dieses Recht auch einem niederländischen Richter oder Staatsanwalt zu; dessen Hinweise auf die Anforderungen des niederländischen Strafverfahrensrechts bei Leichenöffnungen werden berücksichtigt.

3. Ist ein niederländisches Gericht oder eine niederländische Behörde zuständig, eine Leichenöffnung anzuordnen, so gilt Absatz 2 entsprechend, wenn die zuständige deutsche Behörde an dem Ergebnis der Leichenöffnung interessiert ist.

Artikel 12

Strafgerichtsbarkeit

1. Hängt die Entscheidung der Frage, wem bei einer Straftat die Gerichtsbarkeit zusteht, davon ab, ob eine Handlung der vorgeworfenen Art nach dem deutschen Recht strafbar ist, so setzt das mit der Sache befaßte niederländische Gericht oder die mit der Sache befaßte niederländische Behörde das Verfahren aus und unterrichtet die zuständige deutsche Behörde. Die zuständige deutsche Behörde kann innerhalb von einundzwanzig Tagen nach Empfang der Mitteilung oder, wenn eine solche Mitteilung noch nicht erfolgt ist, jederzeit dem niederländischen Gericht oder der niederländischen Behörde eine Bescheinigung darüber vorlegen, ob eine solche Handlung nach dem deutschen Recht strafbar ist oder nicht.

Wird in der Bescheinigung die Handlung als nach dem deutschen Recht strafbar bezeichnet, so ist anzugeben, nach welcher Vorschrift sie strafbar ist und mit welcher Strafe sie bedroht ist.

2. Das niederländische Gericht oder die niederländische Behörde trifft die Entscheidung im Einklang mit der Bescheinigung.

3. Ist zu entscheiden, ob eine Handlung nach niederländischem Recht strafbar ist, so findet das in den Absätzen 1 und 2 vorgesehene Verfahren auf diese Handlung entsprechend Anwendung mit der Maßgabe, daß die Bescheinigung von der zuständigen niederländischen Staatsanwaltschaft ausgestellt wird.

Artikel 13

Straftaten in Ausübung des Dienstes

1. Ist im Rahmen eines Strafverfahrens gegen ein Mitglied der Bundeswehr zu entscheiden, ob eine Straftat vorliegt, die sich aus einer Handlung oder Unterlassung in Ausübung des Dienstes ergibt, so ist für diese Entscheidung das deutsche Recht maßgebend. Die zuständige deutsche Behörde kann dem mit der Sache befaßten niederländischen Gericht oder der mit der Sache befaßten niederländischen Behörde eine Bescheinigung hierüber vorlegen.

2. Das niederländische Gericht oder die niederländische Behörde trifft die Entscheidung im Einklang mit der Bescheinigung.

Artikel 14

Verzicht auf Ausübung der niederländischen Gerichtsbarkeit

1. Das Königreich der Niederlande verzichtet gegenüber der Bundesrepublik Deutschland im Rahmen von Artikel VII Absatz 3 Buchstabe c des NATO-Truppenstatuts auf das den niederländischen Behörden nach Absatz 3 Buchstabe b des genannten Artikels in den Fällen der konkurrierenden Gerichtsbarkeit zustehende Vorrecht nach Maßgabe der folgenden Absätze.

2. Das Königreich der Niederlande teilt den zuständigen deutschen Behörden die Einzelfälle mit, die unter den Verzicht nach Absatz 1 fallen. Unbeschadet anderer Unterrichtungspflichten nach dem NATO-Truppenstatut oder diesem Abkommen teilen die zuständigen deutschen Behörden den zuständigen niederländischen Behörden mit, wenn sie beabsichtigen, das ihnen nach Artikel VII Absatz 3 Buchstabe a des NATO-Truppenstatuts gewährte Vorrecht auf Ausübung der Gerichtsbarkeit im Hinblick auf einzelne Straftaten in Anspruch zu nehmen, die wesentliche Belange der niederländischen Rechtspflege berühren können.

3. Sind die zuständigen niederländischen Behörden wegen der besonderen Umstände eines Einzelfalls der Ansicht, daß wesentliche Belange der niederländischen Rechtspflege die Ausübung der niederländischen Gerichtsbarkeit erfordern, so können sie den nach Absatz 1 gewährten Verzicht durch eine amtliche Erklärung zurücknehmen, die sie den zuständigen deutschen Behörden innerhalb von einundzwanzig Tagen nach Eingang der in Absatz 2 vorgesehenen Mitteilung abgeben. Die niederländischen Behörden können die Erklärung auch vor dem Eingang der Mitteilung abgeben.

4. a. Die zuständigen deutschen Behörden können mit Zustimmung der niederländischen Behörden einzelne Strafsachen, für die der Bundes-

republik Deutschland die Gerichtsbarkeit zusteht, an die niederländischen Gerichte oder Behörden zur Untersuchung, Verhandlung und Entscheidung abgeben.

b. Die niederländischen Behörden können mit Zustimmung der deutschen Behörden einzelne Strafsachen, für die dem Königreich der Niederlande die Gerichtsbarkeit zusteht, den deutschen Behörden zur Untersuchung, Verhandlung und Entscheidung abgeben.

5. Übt ein niederländisches Gericht oder eine niederländische Behörde die ausschließliche Gerichtsbarkeit gemäß Artikel VII Absatz 2 Buchstabe b des NATO-Truppenstatuts über ein Mitglied der Bundeswehr aus, so werden den Behörden der Bundeswehr unter Beachtung der jeweiligen innerstaatlichen Bestimmungen der Vertragsstaaten über den Datenschutz auf besonderes oder allgemeines Ersuchen der Bundesrepublik Deutschland mitgeteilt:

a. der Erlaß und der Vollzug eines Haftbefehls oder Unterbringungsbefehls,

b. die Erhebung der öffentlichen Klage,

c. die Urteile,

d. der Ausgang des Verfahrens, soweit eine Mitteilung nach den Buchstaben a bis c zu machen war.

Die Übermittlung personenbezogener Daten erfolgt ausschließlich zu dem Zweck, der Bundeswehr die Erfüllung ihrer Aufgaben im Bereich der Disziplinar- und Personalangelegenheiten zu ermöglichen.

Artikel 15

Vorläufige Festnahme

1. Die Behörden der Bundeswehr können eine Person, die nicht der deutschen Gerichtsbarkeit unterworfen ist, im niederländischen Hoheitsgebiet auch ohne frische Tatbetroffenheit im Sinne des Artikels 54 Absatz 5 des niederländischen Wetboek van Strafvordering festhalten, wenn

a. diese Person in unmittelbarem örtlichem und zeitlichem Zusammenhang mit der Tat betroffen wird oder

b. eine niederländische Behörde um das Festhalten («aanhouding») ersucht.

2. Ist Gefahr im Verzuge und die niederländische Staatsanwaltschaft oder ein niederländischer Polizeibeamter nicht rechtzeitig erreichbar, so können die Behörden der Bundeswehr eine Person, die nicht ihrer Gerichtsbarkeit unterworfen ist, in dem niederländischen Hoheitsgebiet festnehmen im Sinne des Artikels 54 Absatz 5 des niederländischen Wetboek van Strafvordering, wenn dringender Verdacht besteht, daß diese Person innerhalb einer Anlage der Bundeswehr oder gegen eine solche eine strafbare Handlung begangen hat oder zu begehen versucht, oder daß sie eine Handlung begangen hat oder zu begehen versucht, die nach

den Artikeln 98, 98a, oder 98c des Wetboek van Strafrecht strafbar ist. Dies gilt nur, wenn die Person flüchtig ist oder sich verborgen hält oder die begründete Befürchtung besteht, daß sie sich einem Strafverfahren wegen einer solchen Straftat oder eines solchen strafbaren Versuchs entziehen will.

3. In den Fällen der Absätze 1 und 2 können die Behörden der Bundeswehr im Rahmen ihrer sonstigen Befugnisse den Festgehaltenen oder den Festgenommenen durchsuchen und ihm die in seinem Besitz befindlichen Gegenstände abnehmen, entweder als Sicherungsmaßnahme oder für die beweismäßige Ermittlung der vermuteten oder angeblichen Straftat.

4. Die Behörden der Bundeswehr setzen den nächsten niederländischen Staatsanwalt, Polizeibeamten oder Richter unverzüglich von einer Festnahme gemäß Absatz 2 in Kenntnis und übergeben den gemäß diesem Artikel Festgehaltenen oder Festgenommenen zusammen mit den abgenommenen Gegenständen unverzüglich dem nächsten niederländischen Staatsanwalt, Polizeibeamten oder Richter.

Artikel 16

Unterrichtung bei Ermittlungsverfahren und Festnahmen

1. Leitet eine niederländische Behörde ein Ermittlungsverfahren ein oder nimmt sie eine Festnahme vor wegen einer Handlung, die nach den Vorschriften, auf die in Artikel 15 Absatz 2 dieses Abkommens verwiesen wird, strafbar ist, so unterrichtet die das Ermittlungsverfahren durchführende niederländische Behörde unverzüglich die zuständigen deutschen Behörden. Das gleiche gilt, wenn eine niederländische Behörde ein Ermittlungsverfahren einleitet oder eine Festnahme vornimmt wegen einer Handlung, die sich sonst gegen die Sicherheit der Bundesrepublik Deutschland oder der Bundeswehr richtet.

2. Leitet die zuständige deutsche Behörde im Hoheitsgebiet des Königreichs der Niederlande ein Ermittlungsverfahren ein oder nimmt sie eine Festnahme vor wegen einer Handlung, die im Hoheitsgebiet des Königreichs der Niederlande begangen worden ist und die Sicherheit des Königreichs der Niederlande berührt, so unterrichtet sie unverzüglich die niederländischen Behörden.

Artikel 17

Gewahrsamrecht bei Festnahmen

1. a. In den Fällen, in denen die deutschen Behörden die Gerichtsbarkeit ausüben, steht der Gewahrsam an Mitgliedern der Bundeswehr und an deren Angehörigen den deutschen Behörden zu.

b. In den Fällen, in denen die niederländischen Behörden die Gerichtsbarkeit ausüben, steht der Gewahrsam an Mitgliedern der Bundeswehr und an deren Angehörigen den Behörden des Königreichs der Niederlande nach Maßgabe der Absätze 2 und 3 zu.

2. a. Haben die niederländischen Behörden die Festnahme vorgenommen, so wird der Festgenommene auf Antrag den deutschen Behörden übergeben.

b. Haben die deutschen Behörden die Festnahme vorgenommen oder ist ihnen der Festgenommene gemäß Buchstabe a übergeben worden, so

- können sie den Gewahrsam jederzeit auf die niederländischen Behörden übertragen;

- berücksichtigen sie wohlwollend Anträge auf Übertragung des Gewahrsams, die in besonderen Fällen von den niederländischen Behörden gestellt werden können.

c. Bei strafbaren Handlungen, die sich ausschließlich gegen die Sicherheit des Königreichs der Niederlande richten, steht der Gewahrsam nach Maßgabe von Vereinbarungen, die mit den deutschen Behörden gegebenenfalls hierzu geschlossen werden, den niederländischen Behörden zu.

3. Steht der Gewahrsam den deutschen Behörden nach Maßgabe von Absatz 2 zu, so verbleibt er bei diesen bis zur Entlassung oder zum Freispruch durch die niederländischen Behörden oder bis zum Beginn der Strafvollstreckung. Die deutschen Behörden stellen den Festgenommenen den niederländischen Behörden zur Durchführung des Ermittlungs- und des Strafverfahrens zur Verfügung und treffen alle geeigneten Maßnahmen zu diesem Zwecke und um eine Verdunkelungsgefahr auszuschließen. Sie tragen jedem besonderen Wunsch der zuständigen niederländischen Behörden hinsichtlich des Gewahrsams in vollem Umfang Rechnung.

Artikel 18

Anwesenheit bei Hauptverhandlungen und Ermittlungshandlungen

1. a. Wird die Strafgerichtsbarkeit über ein Mitglied der Bundeswehr oder einen Angehörigen durch ein niederländisches Gericht oder eine niederländische Behörde ausgeübt, so hat ein Vertreter der Bundesrepublik Deutschland das Recht, bei der Hauptverhandlung anwesend zu sein. Richtet sich eine strafbare Handlung ausschließlich gegen die Sicherheit des Königreichs der Niederlande oder gegen in dem Königreich der Niederlande befindliche Vermögenswerte oder gegen einen Niederländer oder eine sich im Hoheitsgebiet des Königreichs der Niederlande aufhaltende Person und wird die Strafgerichtsbarkeit durch ein Gericht oder eine Behörde der Bundesrepublik Deutschland im König-

reich der Niederlande ausgeübt, so hat ein niederländischer Vertreter das Recht, bei der Hauptverhandlung anwesend zu sein.

b. Im Sinne des Buchstabens a umfaßt der Ausdruck

– »in dem Königreich der Niederlande befindliche Vermögenswerte« nicht Vermögenswerte der Bundeswehr, ihrer Mitglieder und deren Angehöriger;

– »eine sich im Hoheitsgebiet des Königreichs der Niederlande aufhaltende Person« weder Mitglieder der Bundeswehr noch Angehörige.

c. Buchstabe a gilt nicht, wenn die Anwesenheit des nationalen Vertreters mit den Sicherheitsinteressen des die Gerichtsbarkeit ausübenden Staates, die nicht zugleich Sicherheitsinteressen des anderen Staates sind, unvereinbar ist.

d. Die niederländischen Gerichte und Behörden einerseits und die deutschen Gerichte und Behörden andererseits teilen einander Ort und Zeit der Hauptverhandlung rechtzeitig mit.

2. Unter den in Absatz 1 genannten Voraussetzungen hat ein deutscher bzw. ein niederländischer Vertreter auch das Recht, bei Vernehmungen und anderen Ermittlungshandlungen anwesend zu sein, soweit dies gegebenenfalls zwischen den deutschen Behörden und denen des Königreichs der Niederlande vereinbart wird.

Artikel 19

Befugnisse der Feldjäger

1. In Übereinstimmung mit Artikel 36 Absatz 1 und unbeschadet des Artikels VII Absatz 10 Buchstabe a des NATO-Truppenstatuts ist die niederländische Polizei einschließlich der Königlich niederländischen Marechaussee berechtigt, ihre Aufgaben innerhalb der Bundeswehr zur ausschließlichen Nutzung überlassenen Liegenschaften in dem Maße wahrzunehmen, in dem die öffentliche Ordnung und Sicherheit des Königreichs der Niederlande gefährdet oder verletzt ist. Soll eine Strafverfolgungsmaßnahme innerhalb einer solchen Liegenschaft vollzogen werden, so kann auch die Bundesrepublik Deutschland im Benehmen mit den niederländischen Behörden hinsichtlich der Modalitäten diese Maßnahme durch ihre eigene Polizei durchführen lassen. In diesem Fall wird die Maßnahme unverzüglich und, soweit es von niederländischer Seite gewünscht wird, in Anwesenheit von Vertretern niederländischer Behörden durchgeführt.

2. Die Feldjäger der Bundeswehr sind berechtigt, auf öffentlichen Wegen, in öffentlichen Verkehrsmitteln, in Gaststätten und an anderen Orten, die der Allgemeinheit zugänglich sind, Streife zu gehen und gegen Soldaten der Bundeswehr die zur Aufrechterhaltung von Ordnung und Disziplin notwendigen Maßnahmen zu treffen. Die Einzelheiten der

Ausübung dieses Rechts werden zwischen den niederländischen Behörden und den Behörden der Bundeswehr, die eine enge gegenseitige Verbindung aufrechterhalten, vereinbart.

3. Ist die öffentliche Ordnung und Sicherheit durch einen Zwischenfall, an dem Soldaten der Bundeswehr beteiligt sind, gefährdet oder gestört, so treffen die Feldjäger der Bundeswehr auf Ersuchen der niederländischen Behörden hinsichtlich dieser Personen die zur Aufrechterhaltung oder zur Wiederherstellung von Ordnung und Disziplin angemessenen Maßnahmen.

Artikel 20

Sicherheit der Streitkräfte

1. Das Königreich der Niederlande führt die gesetzgeberischen Maßnahmen herbei, die es für erforderlich hält, um innerhalb seines Hoheitsgebiets angemessenen Schutz und Sicherheit der Bundeswehr und ihrer Mitglieder zu gewährleisten.

2. Zur Ausführung von Artikel VII Absatz 11 des NATO-Truppenstatuts und von Absatz 1 dieses Artikels wird das Königreich der Niederlande der Bundeswehr und ihren Mitgliedern denselben strafrechtlichen Schutz wie der niederländischen Truppe und ihren Mitgliedern gewähren.

Artikel 21

Abwesenheit in nicht strafrechtlichen Verfahren

Sind Mitglieder der Bundeswehr und Angehörige vorübergehend in nicht strafrechtlichen Verfahren, an denen sie beteiligt sind, am Erscheinen verhindert und wird dies dem zuständigen niederländischen Gericht oder der zuständigen niederländischen Behörde ohne schuldhaften Aufschub mitgeteilt, so wird hierauf gebührend Rücksicht genommen, damit ihnen hieraus keine rechtlichen Nachteile entstehen.

Artikel 22

Unterstützung in Vollstreckungssachen

1. Die Behörden der Bundeswehr gewähren bei der Durchsetzung vollstreckbarer Titel in nicht strafrechtlichen Verfahren niederländischer Gerichte und Behörden alle in ihrer Macht liegende Unterstützung.

2. a. In einem nicht strafrechtlichen Verfahren kann eine Haft gegen Mitglieder der Bundeswehr oder gegen Angehörige von niederländischen Behörden und Gerichten nur angeordnet werden, um die Erfüllung

einer gerichtlichen oder behördlichen Entscheidung oder Anordnung zu gewährleisten, die der Betreffende schuldhaft nicht befolgt hat oder nicht befolgt. Wegen einer Handlung oder Unterlassung in Ausübung des Dienstes darf eine Haft nicht angeordnet werden. Eine Bescheinigung der zuständigen höchsten deutschen Behörde, daß die Handlung oder Unterlassung in Ausübung des Dienstes erfolgte, ist für niederländische Stellen verbindlich. In anderen Fällen berücksichtigen die zuständigen niederländischen Stellen das Vorbringen der zuständigen höchsten deutschen Behörde, daß zwingende Interessen einer Haft entgegenstehen, in gebührender Weise.

b. Eine Verhaftung nach diesem Absatz kann nur vorgenommen werden, nachdem die Behörden der Bundeswehr für die Ersetzung der betroffenen Person gesorgt haben, sofern sie dies für erforderlich halten. Die Behörden der Bundeswehr ergreifen unverzüglich alle zu diesem Zweck erforderlichen zumutbaren Maßnahmen und gewähren den für die Durchsetzung einer Anordnung oder Entscheidung im Einklang mit diesem Absatz verantwortlichen niederländischen Behörden alle in ihrer Macht liegende Unterstützung.

3. Bezüge, die einem Mitglied der Bundeswehr von der Bundesrepublik Deutschland zustehen, unterliegen der Pfändung, dem Zahlungsverbot oder einer anderen Form der Zwangsvollstreckung auf Anordnung eines niederländischen Gerichts oder einer niederländischen Behörde, soweit das deutsche Recht die Zwangsvollstreckung gestattet. Die Unterstützung nach Absatz 1 schließt auch Hinweise auf Vollstreckungsmöglichkeiten in das bereits zur Auszahlung gelangte Einkommen ein.

4. Ist die Vollstreckung eines vollstreckbaren Titels in nicht strafrechtlichen Verfahren niederländischer Gerichte und Behörden innerhalb einer Anlage der Bundeswehr durchzuführen, so wird sie durch den niederländischen Vollstreckungsbeamten im Beisein eines Beauftragten der Bundeswehr vollzogen.

Artikel 23

Vollstreckung in Zahlungsansprüchen

Soll aus einem vollstreckbaren Titel niederländischer Gerichte oder Behörden gegen einen Schuldner vollstreckt werden, dem aus der Beschäftigung bei der Bundeswehr gemäß Artikel 40 oder aus unmittelbaren Lieferungen oder sonstigen Leistungen an die Bundeswehr ein Zahlungsanspruch zusteht, so gilt folgendes:

a. Erfolgt die Zahlung durch Vermittlung einer niederländischen Behörde und wird diese von einem Vollstreckungsorgan ersucht, nicht an

den Schuldner, sondern an den Pfändungsgläubiger zu zahlen, so ist die niederländische Behörde berechtigt, diesem Ersuchen im Rahmen der Vorschriften des niederländischen Rechts zu entsprechen.

b. Erfolgt die Zahlung nicht durch Vermittlung einer niederländischen Behörde, so hinterlegen die Behörden der Bundeswehr, sofern das deutsche Recht dies nicht verbietet, auf Ersuchen eines Vollstreckungsorgans von der Summe, die sie anerkennen, dem Vollstreckungsschuldner zu schulden, den in dem Ersuchen genannten Betrag bei der zuständigen Stelle. Die Hinterlegung befreit die Bundeswehr in Höhe des hinterlegten Betrags von ihrer Schuld gegenüber dem Schuldner.

Artikel 24

Zustellung

1. Zur öffentlichen Zustellung an Mitglieder der Bundeswehr oder an Angehörige bedarf es zusätzlich der Veröffentlichung eines Auszugs des zuzustellenden Schriftstücks in der deutschen Sprache in einem von der Bundesrepublik Deutschland zu bezeichnenden Blatt.

2. Hat ein niederländischer Zustellungsbeamter einer Person, die sich in einer Anlage der Bundeswehr befindet, ein Schriftstück zuzustellen, so trifft die für die Verwaltung der Anlage zuständige Behörde der Bundeswehr alle Maßnahmen, die erforderlich sind, damit der niederländische Zustellungsbeamte die Zustellung durchführen kann.

Artikel 25

Ladung

Bei Ladungen von Mitgliedern der Bundeswehr oder von Angehörigen vor niederländische Gerichte oder Behörden ergreifen die Behörden der Bundeswehr, sofern nicht dringende militärische Erfordernisse dem entgegenstehen, alle im Rahmen ihrer Befugnisse liegenden Maßnahmen, um sicherzustellen, daß der Ladung Folge geleistet wird, soweit nach niederländischem Recht das Erscheinen erzwingbar ist.

Artikel 26

Geheimschutz bei Vernehmungen

1. Ergibt sich im Verlauf eines strafrechtlichen oder nicht strafrechtlichen Verfahrens oder einer Vernehmung vor einem Gericht oder einer Behörde der Bundesrepublik Deutschland oder des Königreichs

der Niederlande, daß ein Amtsgeheimnis eines der beiden Staaten oder beider oder eine Information, die der Sicherheit eines der beiden Staaten oder beider schaden würde, preisgegeben werden könnte, so holt das Gericht oder die Behörde vorher die schriftliche Einwilligung der zuständigen Behörde dazu ein, daß das Amtsgeheimnis oder die Information preisgegeben werden darf. Erhebt die zuständige Behörde Einwendungen gegen die Preisgabe, so trifft das Gericht oder die Behörde alle in ihrer Macht stehenden Maßnahmen, einschließlich derjenigen, auf die sich Absatz 2 bezieht, um die Preisgabe zu verhüten, vorausgesetzt, daß die verfassungsmäßigen Rechte eines beteiligten Vertragsstaats dadurch nicht verletzt werden.

2. Die niederländischen Vorschriften über den Ausschluß der Öffentlichkeit von Verhandlungen in strafrechtlichen und nicht strafrechtlichen Verfahren werden in Verfahren vor niederländischen Gerichten und Behörden, in denen eine Gefährdung der Sicherheit der Bundeswehr zu besorgen ist, entsprechend angewendet.

Artikel 27

Zeugen und Sachverständige

Die Rechte und Vorrechte der Zeugen, Verletzten und Sachverständigen bestimmen sich nach dem Recht der Gerichte oder der Behörden, vor denen sie erscheinen. Das Gericht oder die Behörde berücksichtigt jedoch die Rechte und Vorrechte angemessen, welche Zeugen, Verletzte und Sachverständige, wenn sie Mitglieder der Bundeswehr oder Angehörige sind, vor einem deutschen Gericht, und, wenn sie nicht zu diesem Personenkreis gehören, vor einem niederländischen Gericht haben würden.

Artikel 28

Schutz von Dienstpostsendungen

Vorbehaltlich entgegenstehender Bestimmungen im NATO-Truppenstatut oder in diesem Abkommen unterliegen Archive, Dokumente, als solche erkennbare Dienstpostsendungen und Eigentum der Bundeswehr nicht der Durchsuchung, Beschlagnahme oder Zensur durch die niederländischen Behörden, sofern auf die Immunität nicht verzichtet wird.

Artikel 29

Haftung

1. Die Abgeltung von Schäden, die durch Handlungen oder Unterlassungen der Bundeswehr und ihrer Mitglieder oder durch andere Bege-

benheiten, für die die Bundeswehr haftbar ist, verursacht worden sind, bestimmt sich nach Artikel VIII des NATO-Truppenstatuts und den ergänzenden Vorschriften dieses Artikels.

2. Eine Entschädigung ist nicht zu gewähren bei einer Beschädigung von öffentlichen Wegen, Straßen, Brücken, schiffbaren Wasserstraßen und anderen öffentlichen Verkehrsanlagen infolge Benutzung durch die Bundeswehr für normale Verkehrszwecke.

3. a. Das Königreich der Niederlande verzichtet auf Ansprüche gegen die Bundesrepublik Deutschland wegen des Verlusts oder der Beschädigung von ihr gehörenden Sachen, die der Bundeswehr zur ausschließlichen Benutzung überlassen worden sind. Dieser Verzicht gilt nicht für Schäden, die vorsätzlich oder grob fahrlässig verursacht worden sind. Dieser Verzicht gilt auch nicht für Schäden an Sachen der Niederländischen Bahn und der Niederländischen Post.

b. Artikel VIII Absatz 2 Buchstabe f des NATO-Truppenstatuts wird auf den Verlust oder die Beschädigung von Sachen im Eigentum der Niederländischen Bahn und der Niederländischen Post sowie auf Schäden an Straßen der Niederlande nicht angewendet.

4. Die Bundesrepublik Deutschland verzichtet auf Ansprüche gegen das Königreich der Niederlande wegen des Verlusts oder der Beschädigung von ihr gehörenden Sachen, die von einem Mitglied oder Bediensteten der niederländischen Truppe in Ausübung des Dienstes oder durch die Benutzung von Fahrzeugen, Schiffen oder Flugzeugen der niederländischen Truppe verursacht werden, vorausgesetzt, daß es sich um Sachen handelt, die von der Bundeswehr benutzt werden und sich im Königreich der Niederlande befinden. Dieser Verzicht gilt nicht für Schäden, die vorsätzlich oder grob fahrlässig verursacht worden sind.

5. Artikel VIII Absatz 5 des NATO-Truppenstatuts und dieser Artikel sind nicht anzuwenden auf Schäden, die Mitgliedern der Bundeswehr durch Handlungen oder Unterlassungen anderer Mitglieder der Bundeswehr oder durch andere Begebenheiten verursacht worden sind, für welche die Bundeswehr haftbar ist.

6. Die Haftung der Bundeswehr wird dadurch, daß ihr Befreiungen von niederländischen Vorschriften zustehen, nicht berührt. Stehen der niederländischen Truppe gleiche Befreiungen zu, so ist eine Entschädigung nur zu gewähren, wenn und soweit auch für Schäden, welche die niederländische Truppe verursacht, eine Entschädigung zu gewähren ist.

7. a. Ist durch ein Ereignis, das einen nach Artikel VIII Absatz 5 des NATO-Truppenstatuts abzugeltenden Schaden eines Dritten verursacht hat, auch der Bundesrepublik Deutschland ein Schaden entstanden und ist der Dritte für diesen Schaden entschädigungspflichtig, so ist der

Entschädigungsanspruch der Bundesrepublik Deutschland gegen den Entschädigungsanspruch des Dritten aufzurechnen.

b. Nach Maßgabe von Verwaltungsabkommen macht das Königreich der Niederlande auf Antrag der Bundesrepublik Deutschland Ansprüche, die ihr wegen eines im Königreich der Niederlande verursachten Schadens gegen im Königreich der Niederlande ansässige Personen entstanden sind, für sie geltend; dies gilt nicht für vertragliche Ansprüche. Aufwendungen, die dem Königreich der Niederlande bei der Geltendmachung der Ansprüche außerhalb der allgemeinen Kosten der Verwaltung entstehen, werden ihr von der Bundesrepublik Deutschland erstattet.

8. a. Mit Ausnahme von Fällen, in denen nicht festgestellt werden kann, ob die niederländische Truppe oder die Bundeswehr für den Verlust oder Schaden verantwortlich ist, stellt die Bundeswehr Bescheinigungen über die in Artikel VIII Absatz 8 des NATO-Truppenstatuts genannten Fragen aus; auf Ersuchen der niederländischen Behörde überprüft sie diese Bescheinigungen, falls eine niederländische Behörde oder ein niederländisches Gericht bei der Prüfung des Entschädigungsantrags zu der Ansicht gelangt, daß Umstände vorliegen, die zu einer von dem Inhalt der Bescheinigung abweichenden Beurteilung der Frage führen können.

b. Bleibt eine Meinungsverschiedenheit bestehen, die nicht im weiteren, zwischen den beiden Parteien auf höherer Ebene geführten Erörterungen beseitigt werden kann, so ist das in Artikel VIII Absatz 8 des NATO-Truppenstatuts vorgesehene Verfahren anzuwenden.

c. Die niederländischen Behörden oder Gerichte treffen ihre Entscheidung auf der Grundlage der Bescheinigung oder gegebenenfalls der Entscheidung des Schiedsrichters.

9. a. Artikel VIII des NATO-Truppenstatuts und dieser Artikel werden auf die Schäden angewendet, die nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens verursacht werden oder als nach diesem Zeitpunkt verursacht gelten.

b. Auf Schäden, die vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens verursacht worden sind oder als vor diesem Zeitpunkt verursacht gelten, werden die bis dahin geltenden Vorschriften weiter angewendet.

10. Zur Regelung des Verfahrens zwischen den niederländischen Behörden und den Behörden der Bundeswehr bei der Abgeltung von Schäden werden Verwaltungsabkommen geschlossen.

Artikel 30

Manöver und andere Übungen

1. Soweit die Bundeswehr ihre Ausbildung nicht ohne Beeinträchtigung ihrer Ausbildungsziele auf den ihr zur ausschließlichen Benutzung oder Mitbenutzung überlassenen Liegenschaften durchführen kann, hat sie auf der Grundlage dieses Artikels vorbehaltlich der Zustimmung des niederländischen Verteidigungsministers das Recht, außerhalb dieser Liegenschaften Manöver und andere Übungen in dem Umfang durchzuführen, der zur Erfüllung ihrer Aufgabe erforderlich ist. Die Entscheidung des niederländischen Verteidigungsministers wird unter angemessener Abwägung aller Gesichtspunkte getroffen, die sich aus mehrseitigen oder zweiseitigen Vereinbarungen ergeben, denen das Königreich der Niederlande und die Bundesrepublik Deutschland als Vertragsstaat angehören; hierzu gehören die durch den Obersten Befehlshaber der Verbündeten Streitkräfte in Europa und andere Behörden der Nordatlantikvertragsorganisation oder durch zuständige europäische Stellen festgelegten Ausbildungserfordernisse. Die Durchführung von oder Teilnahme an Manövern und anderen Übungen nach diesem Artikel durch Truppenteile, die zu diesem Zwecke in das Königreich der Niederlande kommen, bedarf der Zustimmung der zuständigen niederländischen Behörden. Die Verfahren zur Anmeldung, Koordinierung und Genehmigung von Manövern und anderen Übungen werden durch ein gesonder-tes Abkommen geregelt.

2. Für die Abhaltung von Manövern und anderen Übungen nach Absatz 1 gelten die maßgebenden Vorschriften des niederländischen Rechts. Über diese Vorschriften erteilen oder vermitteln die niederländischen militärischen Behörden auf Ersuchen der Behörden der Bundeswehr Auskunft. Die zuständigen niederländischen Behörden nehmen rechtzeitig mit den Behörden der Bundesrepublik Deutschland Erörterungen auf über vorgesehene grundlegende Änderungen des niederländischen Rechts, welche die Abhaltung von Manövern und anderen Übungen wesentlich beeinträchtigen können.

Artikel 31

Manöver und Übungen im Luftraum

1. Die Bundeswehr hat auf der Grundlage dieses Artikels vorbehaltlich der Zustimmung der zuständigen niederländischen Behörden das Recht, Manöver und andere Übungen im Luftraum des Königreichs der Niederlande in dem Umfang durchzuführen, der zur Erfüllung ihrer Aufgabe erforderlich ist. Die Entscheidung der zuständigen niederländischen Behörden wird unter angemessener Abwägung aller Gesichtspunkte getroffen, die sich aus mehrseitigen oder zweiseitigen

Vereinbarungen ergeben, denen die Bundesrepublik Deutschland und das Königreich der Niederlande als Vertragsstaat angehören; hierzu gehören die durch den Obersten Befehlshaber der Verbündeten Streitkräfte in Europa und andere Behörden der Nordatlantikvertragsorganisation oder durch zuständige europäische Stellen festgelegten Ausbildungsanfordernisse.

2. Für die Abhaltung von Manövern und anderen Übungen nach Absatz 1 gelten die niederländischen Vorschriften über den Einflug in den niederländischen Luftraum und seine Benutzung sowie die Inanspruchnahme von Anlagen und Einrichtungen der Luftfahrt sowie die geltenden Anmeldungs-, Zustimmungs- und Koordinierungsverfahren, wie sie in den entsprechenden Gesetzen, sonstigen Vorschriften und Veröffentlichungen enthalten sind. Die zuständigen niederländischen Behörden nehmen rechtzeitig mit den Behörden der Bundesrepublik Deutschland Erörterungen auf über vorgesehene Änderungen der niederländischen Vorschriften oder Verwaltungsbestimmungen betreffend den Einflug in den niederländischen Luftraum und seine Benutzung sowie die Inanspruchnahme von Einrichtungen und Anlagen der Luftfahrt. Die Vertragsstaaten bedienen sich der in diesem Bereich zuständigen Organisationen, um solche Änderungen zu erörtern.

3. Für Außenlandungen sowie für Fallschirmabsprünge und -abwürfe auf Liegenschaften, die der Bundeswehr nicht zur ständigen Benutzung überlassen worden sind, gilt Artikel 30.

4. Niederländische Vorschriften über den Einflug in den niederländischen Luftraum, seine Benutzung und die Inanspruchnahme von Anlagen und Einrichtungen der Luftfahrt sowie die geltenden Anmeldungs-, Zustimmungs- und Koordinierungsverfahren, wie sie in den entsprechenden Gesetzen, sonstigen Vorschriften und Veröffentlichungen enthalten sind, umfassen das Luftverkehrsgesetz in seiner jeweils geltenden Fassung und die hierzu erlassenen Verordnungen und Verwaltungsregelungen ziviler und militärischer Art sowie die in dem AFCENT LOW FLYING HANDBOOK oder einer entsprechenden Nachfolgepublikation veröffentlichten einschlägigen Verfahren und innerstaatlichen Vorschriften. Neben den Bestimmungen dieses Artikels gelten Vereinbarungen – nebst etwaigen zukünftigen Änderungen – über die Durchführung von Manövern und anderen Übungen in niederländischem Luftraum, die das Königreich der Niederlande und die Bundesrepublik Deutschland geschlossen haben oder schließen werden, so lange fort, bis sie ersetzt oder gekündigt werden.

5. Zu den in Absatz 2 genannten zuständigen Organisationen gehören auch die AFCENT LOW FLYING WORKING GROUP oder eine entsprechende Nachfolgeorganisation.

Artikel 32

Sach- und Dienstleistungen

1. Das Königreich der Niederlande gewährt der Bundeswehr auf dem Gebiet der Lieferungen und Leistungen keine ungünstigere Behandlung als der niederländischen Truppe.

2. Im Hinblick auf gegebenenfalls erforderliche Maßnahmen im Sinne von Artikel IX Absatz 2 Satz 2 des NATO-Truppenstatuts teilen die Behörden der Bundeswehr den niederländischen Behörden auf Antrag ihren Bedarf auf bestimmten Gebieten der Beschaffung mit.

3. Die Bundeswehr kann die von ihr benötigten Lieferungen und Leistungen entweder unmittelbar beschaffen oder nach vorheriger Vereinbarung durch die zuständigen niederländischen Behörden beschaffen lassen. Die Durchführung von Verkehrsleistungen ist in Artikel 41 geregelt.

4. Beschaffen die Behörden der Bundeswehr unmittelbar, so

a. können sie dies nach dem bei ihnen üblichen Verfahren tun, jedoch unter Beachtung der im Königreich der Niederlande für öffentliche Aufträge anzuwendenden Grundsätze, die sich aus den Vorschriften über den Wettbewerb, über die Berücksichtigung bevorzugter Bewerber sowie über die Preise bei öffentlichen Aufträgen ergeben;

b. unterrichten sie die niederländischen Behörden über Gegenstand und Umfang des Auftrags, den Namen des Auftragnehmers und den vereinbarten Preis, sofern es sich nicht um geringfügige Aufträge handelt.

5. Beschaffen die Behörden der Bundeswehr durch die niederländischen Behörden, so

a. geben sie diesen rechtzeitig ihren Bedarf mit allen Einzelheiten, vor allem mit den technischen Angaben und den besonderen Lieferungs- und Zahlungsbedingungen, bekannt;

b. werden die Verträge über Lieferungen und Leistungen zwischen den niederländischen Behörden und dem Auftragnehmer abgeschlossen; die niederländischen Rechts- und Verwaltungsvorschriften für öffentliche Aufträge sind anzuwenden;

c. beteiligen die niederländischen Behörden, unbeschadet ihrer ausschließlichen Zuständigkeit gegenüber dem Auftragnehmer, die Behörden der Bundeswehr an dem Beschaffungsverfahren, soweit es erforderlich ist, um deren Interessen angemessen zu berücksichtigen; insbesondere wird der Auftrag nicht erteilt oder nicht geändert ohne schriftliche Zustimmung der Behörden der Bundeswehr; vorbehaltlich abweichender Vereinbarung erfolgt die Abnahme gemeinsam;

d. ersetzt die Bundesrepublik Deutschland dem Königreich der Niederlande

– alle Aufwendungen, zu denen sie nach niederländischem Recht betreffend öffentliche Aufträge verpflichtet ist, jedoch Aufwendungen auf Grund eines außergerichtlichen Vergleichs nur dann, wenn die Bundeswehr ihm zugestimmt hat;

– Zahlungen, die mit Zustimmung der Bundeswehr ohne Anerkennung einer Rechtspflicht geleistet werden;

– Aufwendungen, die aus Maßnahmen der niederländischen Behörden zur Wahrnehmung der Interessen der Bundeswehr in Notfällen entstehen und nicht vom Auftragnehmer zu tragen sind;

e. stellen sie die erforderlichen Mittel zu einem Zeitpunkt zur Verfügung, der die Zahlung bei Fälligkeit ermöglicht;

f. sind sie nach Maßgabe zu schließender Vereinbarungen berechtigt, die Unterlagen über die von den zuständigen niederländischen Zahlstellen geleisteten Zahlungen zu prüfen;

g. werden die Einzelheiten des Verfahrens nach den Buchstaben a, c, d, e und f durch Verwaltungsabkommen zwischen den niederländischen Behörden und den Behörden der Bundeswehr geregelt, insbesondere mit dem Ziel, eine fristgemäße Durchführung des Beschaffungsverfahrens sicherzustellen.

Artikel 33

Liegenschaftsbedarf

1. a. Der Liegenschaftsbedarf der Bundeswehr wird nach Maßgabe des NATO-Truppenstatuts und dieses Abkommens gedeckt.

b. Der Liegenschaftsbedarf der Bundeswehr wird bei den niederländischen Behörden in regelmäßigen Abständen in Form von Programmen angemeldet. Außerhalb dieser Programme melden die Behörden der Bundeswehr Liegenschaftsbedarf nur in dringenden Fällen an. Die Anmeldungen enthalten im einzelnen die von der Bundeswehr aufgestellten näheren Angaben, insbesondere über das ungefähre Gebiet, die Größe, den vorgesehenen Verwendungszweck, die voraussichtliche Dauer des Bedarfs und die Bereitstellungsfristen.

c. Über die Deckung des Liegenschaftsbedarfs werden Vereinbarungen zwischen den Behörden der Bundeswehr und den niederländischen Behörden geschlossen. Diese Vereinbarungen erstrecken sich auch auf den Zugang zu den Liegenschaften (Straßen-, Schienen- oder Wasser-

weg) sowie gegebenenfalls auf die in Artikel 45 bezeichneten Kosten. Die niederländischen Behörden führen die nach den Vereinbarungen zu treffenden Maßnahmen durch.

d. Die niederländischen Behörden benennen auf Antrag die Betriebe, denen die Versorgung der Bundeswehr mit Wasser, Gas und Elektrizität sowie die Abwasserbehandlung obliegt und mit denen Verträge geschlossen werden können. Soweit der Bedarf der Bundeswehr nicht im Wege von Verträgen zwischen den Behörden der Bundeswehr und den betreffenden Betrieben gedeckt werden kann, wird zwischen den niederländischen Behörden und den Behörden der Bundeswehr, wenn letztere es beantragen, eine Vereinbarung über die Deckung dieses Bedarfs geschlossen.

Die niederländischen Behörden treffen geeignete Maßnahmen, um die Durchführung der Vereinbarung sicherzustellen; hierunter fällt gegebenenfalls auch der Abschluß von Verträgen.

2. Über die der Bundeswehr nach Maßgabe von Absatz 1 zu überlassenden Liegenschaften werden schriftliche Überlassungsvereinbarungen geschlossen, die Angaben über Größe, Art, Lage, Zustand und Ausstattung der Liegenschaft sowie über die Einzelheiten ihrer Benutzung enthalten. Die Liegenschaften werden ausschließlich der Bundeswehr zur Belegung und Benutzung überlassen, soweit nicht zwischen den niederländischen Behörden und den Behörden der Bundeswehr etwas anderes vereinbart wird.

3. Die Bundeswehr ist für die zur ordnungsgemäßen Erhaltung der ihnen überlassenen Liegenschaften erforderliche Instandsetzung und Instandhaltung verantwortlich, es sei denn, daß bei entgeltlich überlassenen Liegenschaften in den gemäß Absatz 2 geschlossenen Überlassungsvereinbarungen etwas anderes vereinbart ist.

4. Für die Rückgabe von Liegenschaften durch die Bundeswehr gilt folgendes:

a. Die Behörden der Bundeswehr überprüfen laufend ihren Bedarf an Liegenschaften, um eine Beschränkung der von ihnen benutzten Liegenschaften an Zahl und Umfang auf das erforderliche Mindestmaß zu gewährleisten. Darüber hinaus überprüfen sie ihren Bedarf in besonderen Einzelfällen auf Verlangen der niederländischen Behörden. Unbeschadet etwaiger besonderer Vereinbarungen über die Nutzungsdauer werden Liegenschaften, die nicht mehr benötigt werden oder für die eine Ersatzliegenschaft, die den Bedürfnissen der Bundeswehr entspricht, verfügbar gemacht wird, nach vorheriger Mitteilung an die niederländischen Behörden unverzüglich zurückgegeben.

b. Absatz a gilt entsprechend, wenn die Bundeswehr eine Liegenschaft nicht mehr in vollem Umfange benötigt und eine Teilrückgabe möglich ist.

c. Unbeschadet Buchstabe a tragen die Behörden der Bundeswehr in Fällen, in denen unter Berücksichtigung der gemeinsamen Verteidigungsaufgabe eindeutig ein überwiegendes niederländisches Interesse an der Benutzung einer Liegenschaft besteht, Freigabeanträgen der niederländischen Behörden in angemessener Weise Rechnung.

d. Liegenschaften, die nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens der Bundeswehr für einen begrenzten Zeitraum überlassen worden sind, werden mit dem Ablauf dieses Zeitraums zurückgegeben, wenn dessen Begrenzung in Übereinstimmung mit den bei der Anmeldung des Liegenschaftsbedarfs von den Behörden der Bundeswehr gemachten Angaben erfolgt ist; die Benutzungsdauer kann verlängert werden, soweit entweder der Eigentümer oder sonstige Berechtigte mit einer weiteren Benutzung der Liegenschaft einverstanden ist oder eine Inanspruchnahme nach der niederländischen Leistungsgesetzgebung zulässig ist.

e. Gegenstände, die zusammen mit einer Liegenschaft in Anspruch genommen worden sind und sich noch darin befinden, werden gleichzeitig mit ihr freigegeben, sofern sich nicht der Eigentümer mit einer anderen Regelung einverstanden erklärt.

Artikel 34

Baumaßnahmen

1. Die Programme für die zur Deckung des Bedarfs der Bundeswehr erforderlichen Bauvorhaben werden den zuständigen niederländischen Behörden von den Behörden der Bundeswehr übermittelt.

2. Baumaßnahmen werden nach Maßgabe der geltenden niederländischen Rechts- und Verwaltungsvorschriften und besonderer Verwaltungsabkommen durch die zuständigen niederländischen Behörden durchgeführt. Bei der Durchführung dieser Baumaßnahmen finden auf Ersuchen deutsche Bauvorschriften Beachtung, soweit diese auf dem Gebiet der öffentlichen Sicherheit und Ordnung im Einzelfall höhere Anforderungen stellen als die niederländischen Vorschriften.

3. Werden Arbeiten im Sinne des Absatzes 2 für die Bundeswehr von den niederländischen Behörden durchgeführt, so

a. können die Behörden der Bundeswehr sich je nach Bedarf an der Ausarbeitung der Entwürfe beteiligen oder die Entwürfe und Baubeschreibungen selbst zur Verfügung stellen;

b. werden Art, Inhalt und Umfang der zu erstellenden Bauunterlage zwischen den niederländischen Behörden und den Behörden der Bundeswehr vereinbart;

c. wird der Zuschlag erst erteilt, wenn die Behörden der Bundeswehr der Vergabeunterlage schriftlich zugestimmt haben;

d. dürfen die Behörden der Bundeswehr an Überprüfungen von Bauarbeiten teilnehmen, haben Zugang zu den Bauplänen und allen einschlägigen Bauunterlagen und Abrechnungen und beteiligen sich an der Übergabe;

e. entlassen die niederländischen Behörden den Auftragnehmer aus seinen vertraglichen Verpflichtungen erst nach schriftlicher Zustimmung der Behörden der Bundeswehr;

f. ersetzt die Bundesrepublik Deutschland dem Königreich der Niederlande

- alle Aufwendungen, wenn die Bundeswehr ihnen zugestimmt hat;
- Zahlungen, die mit Zustimmung der Bundeswehr ohne Anerkennung einer Rechtspflicht geleistet werden;
- Aufwendungen, die aus Maßnahmen der niederländischen Behörden zur Wahrnehmung der Interessen der Bundeswehr in Notfällen entstehen und nicht vom Auftragnehmer zu tragen sind;

g. werden die erforderlichen Mittel von den Behörden der Bundeswehr zu einem Zeitpunkt zur Verfügung gestellt, der die Zahlung bei Fälligkeit ermöglicht;

h. sind die Behörden der Bundeswehr nach Maßgabe zu schließender Vereinbarungen berechtigt, die Unterlagen über die von den zuständigen niederländischen Zahlstellen geleisteten Zahlungen zu prüfen;

i. entschädigt die Bundesrepublik Deutschland die niederländischen Behörden nach Maßgabe von Verwaltungsabkommen für ihre besonderen, mit der Durchführung der Baumaßnahmen zusammenhängenden Leistungen (Planung, Oberleitung, Bauführung).

Artikel 35

Restwertentschädigung

1. Beabsichtigt die Bundesrepublik Deutschland, Liegenschaften oder andere Vermögenswerte, die rechtlich im Eigentum des Königreichs der Niederlande stehen und die der Bundeswehr zur Benutzung Überlassen sind, ganz oder teilweise freizugeben, so erzielen die Behörden der Bundeswehr und die niederländischen Behörden ein Einvernehmen über den zur Zeit der Freigabe gegebenenfalls noch vorhandenen Restwert von Investitionen, die aus Mitteln der Bundesrepublik Deutschland finanziert worden sind. Das Königreich der Niederlande erstattet der Bundesrepublik Deutschland den vereinbarten Restwert. Die Sätze 1 und 2 gelten auch für aus eigenen Mitteln der Bundesrepublik Deutschland beschaffte Ausrüstungsgegenstände und Vorräte, die vereinbarungsgemäß auf einer

solchen Liegenschaft zurückbleiben sollen.

2. Zahlung nach Absatz 1 wird insoweit nicht geleistet, als für Schäden, die an den Liegenschaften oder anderen Vermögenswerten durch die Bundesrepublik Deutschland verursacht worden sind, nach Artikel 29 Entschädigung zu leisten ist oder zu leisten sein würde, wenn auf den Entschädigungsanspruch nicht verzichtet oder die Bundesrepublik Deutschland nicht von der Haftung für Entschädigungsansprüche nach dem genannten Artikel befreit worden wäre.

3. Die Bundesrepublik Deutschland ist nicht verpflichtet, Investitionen, Ausrüstungsgegenstände oder Vorräte von rechtlich im Eigentum des Königreichs der Niederlande stehenden Liegenschaften oder anderen Vermögenswerten zu entfernen.

4. Bei der Erzielung des Einvernehmens über den Restwert gehen die niederländischen Behörden von dem militärischen oder wirtschaftlichen Nutzen, den die zurückgelassenen Investitionen, Ausrüstungsgegenstände oder Vorräte für sie selbst haben, oder gegebenenfalls von dem Reinerlös des Verkaufs aus.

Artikel 36

Maßnahmen innerhalb von Liegenschaften

1. Die Bundeswehr kann innerhalb der ihr zur ausschließlichen Benutzung überlassenen Liegenschaften die zur befriedigenden Erfüllung ihrer Verteidigungspflichten erforderlichen Maßnahmen treffen. für die Benutzung solcher Liegenschaften gilt das niederländische Recht, soweit in diesem Abkommen und in anderen internationalen Übereinkünften nicht etwas anderes vorgesehen ist und sofern nicht die Organisation, die interne Funktionsweise und die Führung der Bundeswehr, ihrer Mitglieder und deren Angehöriger sowie andere interne Angelegenheiten, die keine vorhersehbaren Auswirkungen auf die Rechte Dritter oder auf umliegende Gemeinden und die Öffentlichkeit im allgemeinen haben, betroffen sind. Die zuständigen niederländischen Behörden und die Behörden der Bundeswehr konsultieren einander und arbeiten zusammen, um auftretende Meinungsverschiedenheiten beizulegen.

2. Absatz 1 Satz 1 gilt entsprechend für Maßnahmen im Luftraum über den Liegenschaften, vorausgesetzt, daß Maßnahmen, welche zu Störungen des Luftverkehrs führen können, nur in Koordinierung mit den niederländischen Behörden getroffen werden.

3. Die Benutzung von Truppenübungsplätzen, Standortübungsplätzen und Standortchießanlagen durch Truppenteile, die zu Übungs- und Aus-

bildungszwecken in das Königreich der Niederlande gebracht werden, ist den zuständigen niederländischen Behörden vorher zur Zustimmung anzuzeigen. Die Zustimmung gilt als erteilt, wenn die niederländischen Behörden nicht innerhalb von 45 Tagen nach Eingang der Anzeige widersprechen.

4. Einzelheiten der Benutzung von Truppenübungsplätzen, Luft-/ Bodenschießplätzen, Standortübungsplätzen und Standortschießanlagen sowie des nach Absatz 3 vorgesehenen Anzeige- und Zustimmungsverfahrens werden durch Verwaltungsabkommen geregelt.

5. Die Behörden der Bundeswehr gewähren den zuständigen niederländischen Behörden jede angemessene Unterstützung, die zur Wahrnehmung der niederländischen Belange erforderlich ist, einschließlich des Zutritts zu den Liegenschaften nach vorheriger Anmeldung, damit sie ihre Amtspflichten erfüllen können. Die für die Liegenschaften zuständigen niederländischen Behörden sind den Behörden der Bundeswehr auf deren Ersuchen behilflich. In Eilfällen und bei Gefahr im Verzuge ermöglichen die Behörden der Bundeswehr den sofortigen Zutritt ohne vorherige Anmeldung. Die Behörden der Bundeswehr entscheiden in jedem Fall, ob sie die niederländischen Behörden begleiten.

6. In allen Fällen des Zutritts werden die Erfordernisse der militärischen Sicherheit berücksichtigt, insbesondere die Unverletzlichkeit von Räumen, Einrichtungsgegenständen und Schriftstücken, die der Geheimhaltung unterliegen.

7. Die Behörden der Bundeswehr und die niederländischen Behörden gestalten den Zutritt so, daß weder die Wahrnehmung niederländischer Belange noch im Gang befindliche oder bereits angesetzte militärische Übungen in unangemessener Weise beeinträchtigt werden.

8. Sollte in den Fällen der Absätze 5 bis 7 keine Einigung erzielt werden, so werden auf beiden Seiten die zuständigen höheren Behörden befaßt.

Artikel 37

Verfahrensbeteiligung niederländischer Behörden

1. Soweit niederländisches Recht im Zusammenhang mit der Benutzung von Liegenschaften im Sinne des Artikels 36 Anwendung findet und vorschreibt, daß eine besondere Erlaubnis, Zulassung oder sonstige öffentlich-rechtliche Genehmigung einzuholen ist, stellen die niederländischen Behörden in Zusammenarbeit und im Benehmen mit den Behörden der Bundeswehr die erforderlichen Anträge und betreiben die diesbezüglichen Verwaltungs- und Gerichtsverfahren für die Bundeswehr.

2. Absatz 1 findet auch Anwendung, wenn die Entscheidung von Dritten angegriffen wird, wenn Maßnahmen oder Einrichtungen anzeigepflichtig sind, sowie bei Verfahren, die von Amts wegen, insbesondere zur Wahrung der öffentlichen Sicherheit und Ordnung, oder auf Betreiben Dritter eingeleitet werden. In diesen Fällen wahren die für die Bundeswehr handelnden niederländischen Behörden die Interessen der Bundeswehr. Wird eine nach Absatz 1 beantragte Genehmigung in Übereinstimmung mit niederländischem Recht verweigert, nachträglich geändert oder ungültig, so konsultieren die Behörden der Bundeswehr und die niederländischen Behörden einander, um den Bedürfnissen der Bundeswehr in anderer Weise zu genügen, die mit den Erfordernissen des niederländischen Rechts vereinbar ist.

3. Die Behörden der Bundeswehr befolgen genau die Bedingungen und Anforderungen einer rechtlich wirksamen Entscheidung, die nach Absatz 1 ergeht. Sie arbeiten eng mit niederländischen Behörden zusammen, um sicherzustellen, daß dieser Verpflichtung Genüge geschieht. Eine Vollstreckung aus einer solchen Entscheidung findet nicht statt.

Artikel 38

Gesundheitsbestimmungen, Pflanzenschutz

1. Soweit in diesem Absatz nichts anderes vorgesehen ist, gelten für die Bundeswehr die niederländischen Vorschriften und Verfahren zur Verhütung und Bekämpfung übertragbarer Krankheiten bei Menschen, Tieren und Pflanzen sowie zur Verhütung der Verbreitung und zur Bekämpfung von Pflanzenschädlingen. Die Bundeswehr kann auf dem in Satz 1 genannten Gebiet innerhalb der ihr zur Benutzung überlassenen Liegenschaften sowie auf ihre Mitglieder und Angehörige ihre eigenen Vorschriften und Verfahren unter der Voraussetzung anwenden, daß sie hierdurch nicht die öffentliche Gesundheit oder den Pflanzenbau gefährdet.

2. Die Behörden der Bundeswehr und die niederländischen Behörden unterrichten einander unverzüglich über den Verdacht, den Ausbruch, den Verlauf und das Erlöschen einer übertragbaren Krankheit sowie über die getroffenen Maßnahmen.

3. Halten die Behörden der Bundeswehr zum Schutze der Gesundheit Maßnahmen in der Umgebung von der Bundeswehr zur Benutzung Überlassenen Liegenschaften für erforderlich, so schließen sie über ihre Durchführung Vereinbarungen mit den niederländischen Behörden.

4. Sachen, deren Einfuhr nach niederländischem Recht unzulässig ist, können mit Genehmigung der niederländischen Behörden unter der Vor-

aussetzung, daß die öffentliche Gesundheit oder der Pflanzenbau hierdurch nicht gefährdet wird, durch die Behörden der Bundeswehr eingeführt werden. Die niederländischen Behörden und die Behörden der Bundeswehr schließen Vereinbarungen über Gruppen von Sachen, deren Einfuhr durch die niederländischen Behörden nach dieser Bestimmung genehmigt wird.

5. Die Behörden der Bundeswehr können mit Genehmigung der niederländischen Behörden die Untersuchung und Überwachung der Sachen durchführen, die von ihnen eingeführt werden. Sie stellen sicher, daß durch die Einfuhr solcher Sachen die öffentliche Gesundheit oder der Pflanzenbau nicht gefährdet werden.

Artikel 39

Umweltschutz

Die niederländischen Umweltvorschriften gelten für die Bundeswehr. Soweit in den niederländischen Rechtsvorschriften Ausnahmen für die niederländischen Truppen gemacht werden, gelten diese gleichermaßen für die Bundeswehr.

Artikel 40

Zivile Arbeitskräfte

Die für die zivilen Bediensteten bei den niederländischen Truppen maßgebenden arbeitsrechtlichen Vorschriften gelten auch für die Beschäftigungsverhältnisse der zivilen Arbeitskräfte bei der Bundeswehr.

Artikel 41

Verkehrsvorschriften

1. a. Die Bundeswehr, ihre Mitglieder und die Angehörigen sind vorbehaltlich der Genehmigung der zuständigen niederländischen Behörden berechtigt, mit Land-, Wasser- und Luftfahrzeugen in das Königreich der Niederlande einzureisen oder sich in und über dem Königreich der Niederlande zu bewegen; Transporte und andere Bewegungen im Rahmen niederländischer Rechtsvorschriften, einschließlich dieses Abkommens und anderer internationaler Übereinkünfte, denen das Königreich der Niederlande und die Bundesrepublik Deutschland als Vertragsstaat angehören, sowie damit im Zusammenhang stehender technischer Vereinbarungen und Verfahren, gelten als genehmigt. Soweit Sondererlaubnisse und Ausnahmeerlaubnisse sowie Befreiungen von den Rechtsvorschriften für den Transport gefährlicher Güter für militärische Bewegungen und Transporte erforderlich sind, werden sie durch die zuständigen Stellen der niederländischen Truppe eingeholt.

b. Die zuständigen Stellen der niederländischen Truppe koordinieren die Wahrnehmung militärischer Interessen der Bundeswehr in Verkehrsangelegenheiten gegenüber den zivilen Behörden. Sie koordinieren ferner die Durchführung militärischer Verkehrsbewegungen untereinander als auch mit dem Zivilverkehr. Art und Umfang dieser Koordinierung werden zwischen den Behörden der Bundeswehr und der niederländischen Truppe vereinbart. Werden solche Vereinbarungen nicht geschlossen, so teilt die Bundeswehr den zuständigen Stellen der niederländischen Truppe militärische Bewegungen auf der Straße und auf der Schiene mit. In bezug auf den militärischen Luftverkehr gelten die üblichen Verfahren.

2. Die Betriebsrechte der niederländischen Eisenbahnen bleiben unberührt. Über die Einstellung und Beförderung eigener Güter- und Reisezugwagen und über die Zulassung eigener Triebfahrzeuge der Bundeswehr werden Einstellungsverträge oder Verwaltungsabkommen zwischen den Behörden der Bundeswehr und der niederländischen Eisenbahnverwaltung abgeschlossen.

3. Die Bundeswehr, ihre Mitglieder und die Angehörigen befolgen die niederländischen Verkehrsvorschriften einschließlich der Vorschriften über das Verhalten am Unfallort und der Vorschriften über den Transport gefährlicher Güter, soweit nicht in diesem Abkommen etwas anderes bestimmt ist. Die Einhaltung dieser Vorschriften überwachen die zuständigen Behörden. Um die Kontrolle der Einhaltung dieser Bestimmungen zu erleichtern, kann diese Überwachung gemeinsam durchgeführt werden. Die Durchführung dieser Überwachung kann durch örtliche Absprachen geregelt werden. Bestehende Absprachen bleiben bestehen, es sei denn sie werden überarbeitet.

4. a. Abweichungen von den niederländischen Vorschriften über das Verhalten im Straßenverkehr sind der Bundeswehr nach Maßgabe des niederländischen Rechts gestattet. Im Falle künftiger Änderungen niederländischer Gesetze oder Vorschriften, die den Straßenverkehr betreffen, finden durch dringende militärische Erfordernisse bedingte Abweichungen im Einklang mit Verfahren statt, die zwischen den Behörden der Bundeswehr und den zuständigen niederländischen Behörden vereinbart werden.

b. Der Verkehr auf Straßen mit Kraftfahrzeugen und Kraftfahrzeuganhängern, deren Abmessungen, Achslast, Gesamtgewicht oder Anzahl die nach dem niederländischen Straßenverkehrsrecht geltenden Begrenzungen überschreiten, wird nur mit Erlaubnis der zuständigen niederländischen militärischen Behörden durchgeführt.

Bei Unglücksfällen, Katastrophen, im Falle des Staatsnotstands oder nach vorheriger Vereinbarung zwischen den betroffenen Behörden ist die Erlaubnis der zuständigen niederländischen militärischen Behörden nicht erforderlich.

5. Die deutschen Behörden beachten grundlegende niederländische Verkehrssicherheitsvorschriften. Innerhalb dieses Rahmens können sie ihre eigenen Normen auf den Bau, die Ausführung und die Ausrüstung der Kraftfahrzeuge, Kraftfahrzeuganhänger, Binnenschiffe und Luftfahrzeuge anwenden. Die niederländischen Behörden und die Behörden der Bundeswehr arbeiten bei der Durchführung dieser Bestimmung eng zusammen.

6. Die Bundeswehr darf mit Militärflugzeugen Verkehrsflughäfen und sonstiges Luftfahrtgelände, das ihr nicht zur ausschließlichen Benutzung überlassen worden ist, nur in Notfällen gemäß niederländischen Vorschriften oder nach Maßgabe von Verwaltungsabkommen oder sonstigen Vereinbarungen mit den zuständigen niederländischen Behörden benutzen.

7. Alle von den niederländischen Behörden und den Behörden der Bundeswehr errichteten und betriebenen Kontrollsysteme für den Luftverkehr und die dazu gehörigen Fernmeldesysteme werden koordiniert, soweit dies erforderlich oder erwünscht ist, um die Sicherheit des Luftverkehrs und die gemeinsame Verteidigung zu gewährleisten.

Artikel 42

Benutzung von Verkehrseinrichtungen

Bei der Benutzung öffentlicher Verkehrseinrichtungen gelten für die Bundeswehr die gleichen Tarife wie für die niederländischen Truppen.

Artikel 43

Militärpostämter

Die Bundeswehr kann Militärpostämter für den Post- und Telegraphenverkehr ihrer Mitglieder sowie deren Angehöriger einrichten und betreiben.

Artikel 44

Telekommunikation

1. Die Bundeswehr und die Angehörigen benutzen die öffentlichen Fernmeldedienste des Königreichs der Niederlande, soweit nicht in diesem Artikel etwas anderes vorgesehen ist. Für die Benutzung gelten die jeweiligen niederländischen Vorschriften, soweit nicht durch Verwaltungsabkommen etwas Abweichendes bestimmt ist. Bei der Anwendung der niederländischen Vorschriften wird die Bundeswehr nicht ungünstiger als die niederländischen Truppen behandelt.

2. Die Bundeswehr kann, soweit dies für militärische Zwecke erforderlich ist,

a. Fernmeldeanlagen (außer Funkanlagen) innerhalb der von ihr benutzten Liegenschaften,

b. Funkstellen für feste Funkdienste nach Konsultation der niederländischen Behörden,

c. Funkanlagen für bewegliche Funkdienste und Ortungsfunkdienst,

d. sonstige Funkempfangsanlagen,

e. zeitweilig Fernmeldeanlagen jeder Art für den Einsatz bei Übungen, Manövern und in den Fällen eines Notstands

entsprechend den mit niederländischen Behörden abgestimmten Verfahren errichten, betreiben und unterhalten.

3. a. Die Bundeswehr kann Drahtfernmeldeanlagen außerhalb der von ihr benutzten Liegenschaften mit Zustimmung der niederländischen Behörden errichten, betreiben und unterhalten, wenn

– zwingende Gründe der militärischen Sicherheit vorliegen oder

– die niederländischen Behörden nicht in der Lage sind oder darauf verzichten, die erforderlichen Einrichtungen zu schaffen.

b. Die beschleunigte Durchführung des Zustimmungsverfahrens seitens der niederländischen Behörden wird durch Verwaltungsabkommen sichergestellt.

4. Die Bundeswehr kann Fernmeldeanlagen, die vor Inkrafttreten dieses Abkommens den bisherigen Vorschriften entsprechend in Betrieb genommen worden sind, auch weiterhin betreiben und unterhalten.

5. Die Bundeswehr, ihre Mitglieder und die Angehörigen können Ton- und Fernsehrundfunkempfangsanlagen gebührenfrei und ohne Einzelgenehmigung errichten und betreiben, sofern sie keine elektromagnetischen Störungen von Funkdiensten verursachen.

6. Für Funkfrequenzen einschließlich ihrer kennzeichnenden Merkmale gilt folgendes:

a. Die Bundeswehr benutzt nur Frequenzen, die ihr von den niederländischen Behörden zugeteilt sind. Die Behörden der Bundeswehr teilen den niederländischen Behörden die Frequenzen mit, die sie nicht mehr benötigen. Halten die niederländischen Behörden es auf Grund internationaler Verpflichtungen, internationaler Beziehungen oder wesentlicher niederländischer Belange für erforderlich, eine Frequenzzuteilung zu ändern oder zurückzuziehen, so setzen sie sich vorher mit den Behörden der Bundeswehr ins Benehmen.

b. Das Verfahren für die Frequenzzuteilung, für die Änderung oder Zurückziehung von Frequenzzuteilungen sowie für die beschleunigte Zuteilung von Frequenzen zum Zweck einer vorübergehenden Benut-

zung bei Manövern wird zwischen den niederländischen Behörden und den Behörden der Bundeswehr, die in der Beratenden Arbeitsgruppe für Funkfrequenzen (Consultative Working Group on Radio Frequencies, CWG) oder deren Nachfolgeorganisation vertreten sind, besonders vereinbart. Diese Vereinbarung wird in Übereinstimmung mit den einschlägigen Verfahren, Weisungen und Empfehlungen der Nordatlantikvertragsorganisation geschlossen.

c. Maßnahmen zum Schutz der Frequenzen durch die zuständige Behörde der Nordatlantikvertragsorganisation werden von der Bundeswehr in Abstimmung mit dem niederländischen Minister der Verteidigung veranlaßt. Maßnahmen zum Schutz der Frequenzen durch andere internationale Organisationen, insbesondere durch die Internationale Fernmeldeunion (ITU), werden von den niederländischen Behörden nur auf Antrag der Behörden der Bundeswehr veranlaßt.

d. Angaben über Frequenzen, die von der Bundeswehr benutzt werden, übermitteln die niederländischen Behörden anderen Stellen und Organisationen nur mit Zustimmung der Behörden der Bundeswehr.

e. Verursachen Funkstellen der Bundeswehr schädliche Störungen bei Funkstellen außerhalb des Hoheitsgebiets des Königreichs der Niederlande oder werden sie von solchen Funkstellen in schädlicher Weise gestört, so verfahren die niederländischen Behörden nach den Bestimmungen des jeweils gültigen Internationalen Fernmeldevertrags und seiner Vollzugsordnung für den Funkdienst.

7. a. Die Bundeswehr berücksichtigt bei der Errichtung und beim Betrieb von Fernmeldeanlagen die Bestimmungen des Internationalen Fernmeldevertrags von Nairobi vom 6. November 1982 oder einer an seine Stelle tretenden Übereinkunft und die sonstigen das Königreich der Niederlande auf dem Gebiet des Fernmeldewesens bindenden internationalen Übereinkünfte.

b. Die Bundeswehr ist an die unter Buchstabe a genannten Bestimmungen jedoch insoweit nicht gebunden, als die niederländischen Streitkräfte nach niederländischen Vorschriften davon befreit sind.

c. Beim Abschluß künftiger internationaler Übereinkünfte auf dem Gebiet des Fernmeldewesens berücksichtigen die niederländischen Behörden nach Konsultation der Bundeswehr die Fernmeldebedürfnisse der Bundeswehr angemessen.

8. a. Die Bundeswehr trifft alle zumutbaren Maßnahmen, um Störungen des niederländischen Fernmeldebetriebs durch Fernmelde- oder andere elektrische Anlagen der Bundeswehr zu vermeiden oder zu beseitigen.

b. Die niederländischen Behörden treffen im Rahmen der niederländischen Vorschriften alle zumutbaren Maßnahmen, um Störungen des Fernmeldebetriebs der Bundeswehr durch niederländische Fernmelde- oder andere elektrische Anlagen zu vermeiden oder zu beseitigen.

Artikel 45

Anforderungsverfahren

Werden Anforderungsverfahren zugunsten der Bundeswehr nach niederländischen Vorschriften durchgeführt, so gilt folgendes:

a. Das Verfahren wird von den niederländischen Behörden eingeleitet, die im Benehmen mit den Behörden der Bundeswehr bestimmt werden.

b. Die Ausübung von Rechten und die Erfüllung von Pflichten, die sich aus der Stellung der Bundeswehr als Empfänger ergeben, werden nach Maßgabe von Verwaltungsabkommen von den zuständigen niederländischen Behörden wahrgenommen.

Die Bundeswehr erfüllt jedoch die Pflichten selbst, die ihrer Natur nach nicht von den niederländischen Behörden erfüllt werden können. Die niederländischen Behörden, die für die Bundeswehr in Fragen der zu zahlenden Abgeltung auftreten, stimmen Vorschlägen, die hierzu von dem Leistungspflichtigen oder der Festsetzungsbehörde gemacht werden, nur im Benehmen mit den Behörden der Bundeswehr zu; ebenso machen sie eigene Vorschläge über die Höhe der Abgeltung nur im Benehmen mit den Behörden der Bundeswehr. Artikel 46 bleibt unberührt.

c. Rechtsstreitigkeiten, die sich für oder gegen die Bundeswehr als Leistungsempfänger ergeben, werden von dem Königreich der Niederlande im eigenen Namen geführt.

Artikel 46

Unentgeltliche Leistungen

Artikel 63 des Zusatzabkommens zu dem Abkommen zwischen den Parteien des Nordatlantikvertrags über die Rechtsstellung ihrer Truppen hinsichtlich der in der Bundesrepublik Deutschland stationierten ausländischen Truppen in seiner jeweils gültigen Fassung gilt entsprechend. Es wird sichergestellt, daß die Bundeswehr in dem Königreich der Niederlande nicht schlechter gestellt wird als die niederländischen Truppen in der Bundesrepublik Deutschland.

Artikel 47

Verwaltungshilfe

Verwaltungsleistungen und Verwaltungshilfe einschließlich der Leistungen der niederländischen Polizei des niederländischen öffentlichen Gesundheitswesens und des niederländischen Feuerschutzes, meteorologische, topographische und kartographische und sonstige öffentliche Leistungen sowie öffentliche Einrichtungen werden den Mitgliedern der Bundeswehr oder ihren Angehörigen kraft eigenen Rechts unentgeltlich zur Verfügung gestellt, und zwar in demselben Umfang, wie solche Einrichtungen und Leistungen anderen Personen im Hoheitsgebiet des Königreichs der Niederlande unentgeltlich zur Verfügung stehen. Das gleiche gilt für die Benutzung von öffentlichen Wegen, Straßen und Brücken und von schiffbaren Gewässern.

Artikel 48

Zoll- und steuerrechtliche Bestimmungen

1. Die steuerrechtliche und zollrechtliche Behandlung der Bundeswehr, deren Mitglieder und deren Angehöriger im Königreich der Niederlande und die steuerrechtliche und zollrechtliche Behandlung der niederländischen Truppe und des zivilen Gefolges sowie deren Angehöriger in der Bundesrepublik Deutschland erfolgen nach dem Grundsatz der Gegenseitigkeit. Danach ist keiner der Vertragsstaaten verpflichtet, dem anderen Vertragsstaat weitergehende Vorrechte und Befreiungen zu gewähren, als in dem anderen Staat gewährt werden.

2. Der Umfang der steuerrechtlichen und zollrechtlichen Vorrechte und Befreiungen für jeden Vertragsstaat wird in einem Protokoll geregelt.

Artikel 49

Straftaten vor Inkrafttreten dieses Abkommens

1. Sofern nicht der Beschuldigte Niederländer ist, finden Artikel 14 dieses Abkommens und Artikel VII Absätze 1, 2 und 3 des NATO-Truppenstatuts keine Anwendung auf eine vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens begangene strafbare Handlung, deren ein Mitglied der Bundeswehr beschuldigt wird, wenn vor diesem Zeitpunkt

- das Verfahren wegen einer solchen strafbaren Handlung durch eine die Gerichtsbarkeit ausübende Behörde der Bundesrepublik Deutschland eingeleitet oder beendet worden ist, oder
- die strafbare Handlung durch den Ablauf einer Frist nach Maßgabe des deutschen Rechts verjährt ist.

2. Bei Festsetzung des Strafmaßes für eine vor Inkrafttreten dieses Abkommens begangene strafbare Handlung berücksichtigt das niederländische Gericht oder die niederländische Behörde die nach dem deutschen Recht, dem der Beschuldigte zur Zeit der Begehung der strafbaren Handlung unterworfen war, angedrohte Strafe angemessen, wenn diese milder ist als die Strafe nach niederländischem Recht.

Artikel 50

Anwendung bei Feindseligkeiten

Artikel XV des NATO-Truppenstatuts findet auf dieses Abkommen mit der Maßgabe Anwendung, daß die in dem genannten Artikel enthaltenen Bezugnahmen auf andere Bestimmungen des NATO-Truppenstatuts als Bezugnahmen auf solche Bestimmungen in der durch dieses Abkommen ergänzten Form gelten.

Artikel 51

Beilegung von Meinungsverschiedenheiten

1. Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens werden durch Verhandlungen zwischen den Vertragsstaaten beigelegt und nicht an ein internationales Gericht oder an Dritte verwiesen.

2. Ein Verfahren nach Absatz 1 findet in den Fällen des Artikels 12 Absatz 2 und des Artikels 13 Absatz 2 auch auf Antrag des niederländischen Gerichts oder der niederländischen Behörde statt; im Fall des Artikels 12 Absatz 3 auch auf Antrag des deutschen Gerichts oder der deutschen Behörde.

Artikel 52

Kündigung

1. Dieses Abkommen kann jederzeit von einem Vertragsstaat nach Ablauf von zwei Jahren nach seinem Inkrafttreten gekündigt werden.

2. Die Kündigung durch einen Vertragsstaat erfolgt durch Notifikation an den anderen Vertragsstaat.

3. Die Kündigung wird ein Jahr nach Eingang der Notifikation wirksam.

Artikel 53

Änderung

Dieses Abkommen kann von den Vertragsstaaten im gegenseitigen Einvernehmen geändert oder ergänzt werden. Die Änderungen bzw. Ergänzungen bedürfen der Schriftform.

Artikel 54

Inkrafttreten

Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Den Haag ausgetauscht. Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Für das Königreich der Niederlande gilt dieses Abkommen nur für den in Europa gelegenen Teil des Königreichs.

GESCHEHEN zu Bergen am 6. Oktober 1997 in zwei Urschriften, jede in niederländischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für das Königreich der Niederlande,

(w.g.) A. P. VAN WALSUM

Für die Bundesrepublik Deutschland,

(w.g.) P. HARTMANN

**Protokoll zum Zusatzabkommen vom 6. Oktober 1997 zu dem
Abkommen vom 19. Juni 1951 zwischen den Parteien des
Nordatlantikvertrags über die Rechtsstellung ihrer Truppen
hinsichtlich der im Königreich der Niederlande stationierten
deutschen Truppen**

Das Königreich der Niederlande

und

die Bundesrepublik Deutschland

haben anlässlich der Unterzeichnung des Zusatzabkommens zu dem Abkommen vom 19. Juni 1951 zwischen den Parteien des Nordatlantikvertrags über die Rechtsstellung ihrer Truppen hinsichtlich der im Königreich der Niederlande stationierten deutschen Truppen (im folgenden als Zusatzabkommen Niederlande bezeichnet) am 6. Oktober 1997 in Bergen nachstehende Bestimmungen zu dessen Artikel 48 Absatz 2 vereinbart, die Bestandteil des Abkommens sind:

Zu Artikel 13 des Zusatzabkommens vom 3. August 1959 in der durch die Änderungsabkommen vom 21. Oktober 1971 und vom 18. März 1993 geänderten Fassung zu dem Abkommen zwischen den Parteien des Nordatlantikvertrags über die Rechtsstellung ihrer Truppen hinsichtlich der in der Bundesrepublik Deutschland stationierten ausländischen Truppen (im folgenden als Zusatzabkommen Deutschland bezeichnet):

Die Vertragsstaaten sind mit Bezug auf Artikel 8 Absatz 1 der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 des Rates vom 14. Juni 1971 (ABl. Nr. L 149 vom 5. Juli 1971) gemäß beziehungsweise abweichend von Titel II dieser Verordnung wie folgt übereingekommen:

1. Auf dem Gebiet der sozialen Sicherheit ist auf die Mitglieder der Truppe, die Mitglieder des zivilen Gefolges und auf ihre mitreisenden Angehörigen im Sinne des Artikels I des NATO-Truppenstatuts das Recht des jeweiligen Entsendestaats anzuwenden.

2. Abweichend von Nummer 1 ist das Recht des jeweiligen Aufnahmestaats auf die unter Nummer 1 genannten Personen anzuwenden, wenn diese nicht in einem Arbeitsverhältnis zur NATO stehen beziehungsweise selbständig tätig sind oder aber auf Grund des sozialen Sicherheitssystems des Aufnahmestaats eine Sozialleistung erhalten.

Zu Artikel 20 des Zusatzabkommens Niederlande:

Zur Durchführung von Artikel 20 Absatz 2 des Zusatzabkommens Niederlande und von Artikel 29 des Zusatzabkommens Deutschland erklären sich die Bundesrepublik Deutschland und das Königreich der Niederlande bereit, auf den strafrechtlichen Schutz ihrer Truppe, des

zivilen Gefolges und von deren Mitgliedern im jeweils anderen Staat zu verzichten, soweit sie in ihrem eigenen Hoheitsgebiet dessen Truppe, dem zivilen Gefolge und deren Mitgliedern keinen entsprechenden strafrechtlichen Schutz gewähren.

Zu den Artikeln 45 und 46 des Zusatzabkommens Deutschland:

Beide Seiten stimmen darin überein, daß der Begriff »Verteidigungsaufgabe« im Sinne der Artikel 45 und 46 des Zusatzabkommens Deutschland nicht enger auszulegen ist als der Begriff »Aufgabe« im Sinne der Artikel 30 und 31 des Zusatzabkommens Niederlande.

Zu Artikel 48 des Zusatzabkommens Niederlande:

Das Zusatzabkommen Niederlande wird bezüglich der steuer- und zollrechtlichen Vorrechte und Befreiungen der Truppen des Königreichs der Niederlande im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland durch die folgenden Bestimmungen ergänzt:

1. Der Bundeswehr, ihren Mitgliedern und deren Angehörigen, die sich im Hoheitsgebiet des Königreichs der Niederlande aufhalten, werden die steuer- und zollrechtlichen Vorrechte und Befreiungen nach Maßgabe des Abkommens vom 19. Juni 1951 zwischen den Parteien des Nordatlantikvertrags über die Rechtsstellung ihrer Truppen (im folgenden als NATO-Truppenstatut bezeichnet) und der Regelung »Duitse Strijdkrachten Nederland «(Stcrt. 1990, 101, »Regelung Deutsche Streitkräfte in den Niederlanden«) vom 28. Mai 1990 gewährt.

2. Der niederländischen Truppe, dem zivilen Gefolge, ihren Mitgliedern und deren Angehörigen, die sich im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland aufhalten, werden die steuer- und zollrechtlichen Vorrechte und Befreiungen nach Maßgabe des NATO-Truppenstatuts und des Zusatzabkommens Deutschland gewährt.

3. Entsprechend dem Grundsatz der Gegenseitigkeit gilt folgendes:

a. Für die Bundeswehr, ihre Mitglieder und deren Angehörige, die sich im Hoheitsgebiet des Königreichs der Niederlande aufhalten, sind auch die folgenden steuer- und zollrechtlichen Vorrechte und Befreiungen des Zusatzabkommens Deutschland nach dem Inkrafttreten des Zusatzabkommens Niederlande anzuwenden:

Artikel 2 Absatz 2 Buchstabe b,

Artikel 67 Absatz 1,

Artikel 71 Absätze 1 bis 4, 5 Buchstabe a Ziffer i, 5 Buchstabe b und

6.

b. für die niederländische Truppe, das zivile Gefolge, ihre Mitglieder und deren Angehörige, die sich im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland aufhalten, sind die folgenden steuer- und zollrechtlichen Vorrechte und Befreiungen des Zusatzabkommens Deutschland, die über

das Maß der steuer- und zollrechtlichen Vorrechte und Befreiungen der Regelung »Duitse Strijdkrachten Nederland« hinausgehen, nach dem Inkrafttreten des Zusatzabkommens Niederlande nicht anzuwenden:

Artikel 66,

Artikel 67 Absatz 3 Buchstabe a Ziffer ii hinsichtlich der für den Gebrauch und Verbrauch durch die Mitglieder der Truppe, das zivile Gefolge, ihre Mitglieder und deren Angehörige bestimmten sonstigen Leistungen und der dazu ergangenen Verwaltungsregelungen

Artikel 68 Absatz 1,

Artikel 68 Absatz 2,

Artikel 68 Absatz 4,

Artikel 71 Absatz 5 Buchstabe a Ziffer ii,

Artikel 72,

Artikel 73.

4. Zu Artikel 74 Absatz 3 Buchstabe a des Zusatzabkommens Deutschland wird zwischen den zuständigen Behörden der Bundesrepublik Deutschland und den zuständigen Behörden des Königreichs der Niederlande ein Verwaltungsabkommen über die mengenmäßig beschränkte Abgabe bestimmter Waren in den Clubs und Organisationen in der Bundesrepublik Deutschland vereinbart.

5. Die Aufzählungen unter Nummer 3 Buchstaben a und b werden – soweit nach dem Grundsatz der Gegenseitigkeit erforderlich – im gegenseitigen Einvernehmen angepaßt.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

SUPPLEMENTARY AGREEMENT TO THE AGREEMENT OF
19 JUNE 1951 BETWEEN THE STATES THAT ARE PARTY TO THE
NORTH ATLANTIC TREATY ON THE STATUS OF THEIR FORCE IN
RELATION TO GERMAN FORCES STATIONED IN THE KINGDOM
OF THE NETHERLANDS

The Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany on the basis of the North Atlantic Treaty of 4 April 1949,

Bearing in mind their Agreement of 6 October 1997 on the stationing of the force of the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany,

In accordance with the Agreement of 19 June 1951 between the States of the North Atlantic Treaty on the status of their forces,

In accordance with the exchange of German-Dutch notes of 18 March 1993,

Desiring to establish supplementary regulations for the residence of the German force, its civilian component, and dependents in the Kingdom of the Netherlands, which are comparable to those that apply to Dutch military personnel, the members of the civilian component of the Dutch force, and their dependents in the Federal Republic of Germany,

Have agreed as follows:

Article 1. Purpose of the Agreement

The Agreement of 19 June 1951 between the States of the North Atlantic Treaty on the status of their forces (hereinafter NATO Status of Forces Agreement) with regard to the rights and obligations of the force of the Federal Republic of Germany on the territory of the Kingdom of the Netherlands is amended by the provisions of this supplementary agreement.

Article 2. Definitions

1. "German force" shall signify the "force" and the "civilian component" of the Federal Republic of Germany in the meaning of article 1 paragraph 1 subparagraph a and b of the NATO Status of Forces Agreement.

2. "Dependent" shall signify the spouse of a member of the force or of the civilian component and a child that is dependent on said member.

If a member of the German force dies, or if he or she departs from the territory of the Kingdom of the Netherlands as a result of transfer, then the dependents, provided they reside on the territory of the Kingdom of the Netherlands, shall continue to be considered dependents in the meaning of article 1 paragraph 1 subparagraph c of the NATO Status of Forces Agreement for a period of 90 days after the death or transfer.

3. "Wetboek van Strafrecht" shall signify the law of 3 March 1881, published in the State Gazette No 35, in the version in effect on the day of the entry into force of this Agreement.

4. "Wetboek van Strafvordering" shall signify the law of 15 January 1921, published in the State Gazette No 14, in the version in effect on the day of the entry into force of this Agreement.

5. "Vreemdelingenwet" shall signify the law of 13 January 1965, published in the State Gazette No 40, in the version in effect on the day of the entry into force of this Agreement.

Article 3. Cooperation

1. In accordance with the obligations of the Parties in the context of the North Atlantic Treaty regarding mutual support, the Dutch authorities and the authorities of the German force shall cooperate closely in order to assure the implementation of the NATO Status of Forces Agreement and this Agreement.

2. The cooperation provided for in paragraph 1 extends in particular:

a. To the advancement and safeguarding of security and to the protection of the assets of the Kingdom of the Netherlands, the Federal Republic of Germany, and the German force, namely regarding the collection, exchange, and protection of all messages, in accordance with the agreements existing between the Contractual Parties that are relevant for these purposes;

b. To the advancement and safeguarding of security and to the protection of the assets of Dutch citizens, members of the German force, and dependents as well as of German nationals who do not belong to this category of persons.

3. a. In the context of the cooperation mentioned in paragraphs 1 and 2, the Dutch authorities and the authorities of the German force shall assure a close mutual relationship through appropriate measures. Personal data shall be transmitted exclusively for the purposes provided for in the NATO Status of Forces Agreement and in this Agreement. Limitations on the scope of application that derive from the legal provisions of the sending Contractual Party shall be observed.

b. This paragraph does not obligate the Contractual Parties to implement measures that would violate their laws or that would contradict their predominant interest in the preservation of state or public security.

4. The Dutch authorities and the German authorities shall undertake all administrative measures that are necessary for implementing the NATO Status of Forces Agreement and this Agreement, and, if necessary, they shall conclude administrative or other agreements for this purpose.

5. a. In implementing the provisions of the NATO Status of Forces Agreement and of this Agreement in the area of provision, the Dutch authorities shall treat the German force as is necessary for a satisfactory performance of their defence responsibilities.

b. In the assertion of rights belonging to them in accordance with the provisions mentioned under subparagraph a, the authorities of the German force, in the sense of an appropriate balancing between their needs and those of the Kingdom of the Netherlands, shall bear in mind Dutch public and private interests.

Article 4. Identity card obligation

1. For the identity card obligation on the territory of the Kingdom of the Netherlands, the following shall apply:

a. Members of the German force shall not need any marching orders.

b. Members of the German force who are moving in uniform in a unit under military leadership shall not be required to identify themselves. Upon the request of the Dutch authorities, the leader of a unit shall present his personal ID card in the event that the immediate identification of a unit is necessary in exceptional cases.

c. Members of the German force and their dependents shall identify themselves using a service/force or personal ID, which must contain the name, date of birth, and a picture of the owner, a number and the designation of the issuing authority, and information regarding the capacity in which the owner is residing on the territory of the Kingdom of the Netherlands.

d. If in exceptional cases a member of the German force or a dependent is not in possession of the identification provided for under subparagraph c, then the Dutch authorities shall recognize a provisional certificate, issued by the authorities of the German force, that the person in question is a member of the German force or a dependent. The authorities of the German force shall replace the certificate as soon as possible by the identifications provided for in subparagraph c and shall so inform the Dutch authorities.

2. For border crossings, the following shall apply:

a. Individual or group marching orders shall generally contain, in the English language, the information provided for in article III paragraph 2 subparagraph b of the NATO Status of Forces Agreement. The Dutch authorities by way of exception shall recognize a marching order as valid even if this information is not provided in the English language. Marching orders shall be issued either for a one-time entry or exit, or they shall be valid for a limited period of time. The authorities of the German force May extend the period of validity of a marching order.

b. A unit that crosses the border on the basis of a group marching order under military leadership shall be identified by their leader, who shall present his personal ID and the group marching order. If in exceptional cases the Dutch authorities consider it necessary to check the identity of specific members of a unit for specific reasons, which the Dutch border control officials shall communicate to the leader of the unit, then the latter shall present to them the personal ID of these members. This checking May not result in any substantial delay for the unit.

c. The identification control during entry and exit through military airports is carried out essentially in the same manner as border control in the case of border crossings on land.

Article 5. Reporting

1. Members of the German force and dependents are exempt from Dutch provisions in the area of reporting and from the provisions of the Dutch "Vreemdelingenwet."

2. The authorities of the German force shall on an ongoing basis register all their members and their dependents. The authorities of the German force in individual cases shall provide to the Dutch authorities the information that is required specifically on the basis of the provisions cited in paragraph 1, provided the Dutch authorities make this request and declare the reasons.

3. The Dutch authorities, upon their request, shall be informed by the authorities of the German force regarding the number of members and their dependents.

Article 6. Expulsion

1. If a competent Dutch authority intends to undertake one of the measures set out in article III paragraph 5 clause 1 of the NATO Status of Forces Agreement and reserved for the Kingdom of the Netherlands, it shall inform the competent German authority of this intention, stating the reason for the measure being planned and affording the German authority the opportunity within an appropriate period to respond or itself to undertake measures that it deems appropriate. The Dutch authorities shall give all due consideration to the position of the Federal Republic of Germany and to the measures that May be undertaken by its authorities.

2. Notification regarding a measure that is intended in accordance with article III paragraph 5 of the NATO Status of Forces Agreement shall be carried out by the competent Dutch authority.

3. Applications for removal shall only be submitted and expulsion orders only issued if the competent Dutch authority concludes that, due to the continued presence of the person in question on the territory of the Kingdom of the Netherlands, public safety or order would actually be endangered at the point in time at which the application was submitted or the order issued.

Article 7. Driver's licenses

1. Driver's licenses or other permits which have been issued to members of the German force by a German authority for driving official surface vehicles, water-, or aircraft represent authorization for driving such a surface vehicle, water-, or aircraft on the territory of the Kingdom of the Netherlands. Driver's licenses for official vehicles shall also authorize the driving of corresponding private surface vehicles, provided this is permitted according to German law.

2. Civilian driver's licenses issued in the Federal Republic of Germany which authorize a person to drive private motor vehicles in this State shall authorize members of the German force and dependents to drive such vehicles on the territory of the Kingdom of the Netherlands. Dutch provisions regarding the period of validity of such driver's licenses in the territory of the Kingdom of the Netherlands and regarding their invalidation by a Dutch administrative authority shall not be applicable if the owner possesses a certificate from an authority of the German force attesting that he is a member of the German force or a dependent.

3. Civilian pilot's licenses issued by the German aviation administration to members of the German force or their dependents shall authorize persons to fly private aircraft in

the Kingdom of the Netherlands, provided they are based on the guidelines and recommendations of the International Civil Aviation Organization.

4. a. The authorities of the German force shall assure that the drivers of official watercraft cited in paragraph 1 for travel on internal waterways have sufficient knowledge of the route to be travelled and of the relevant maritime legal provisions.

b. Operating non-military internal-waterways ships of the German force shall only be permitted on the basis of certificates of competence issued by the competent Dutch civilian authority in accordance with the provisions in effect in the Kingdom of the Netherlands. Legal provisions that apply in the context of international agreements remain unaffected.

5. a. The authorities of the German force shall revoke motor vehicle driver's licenses that are valid in accordance with paragraph 1 on the territory of the Kingdom of the Netherlands or the certificates mentioned in paragraph 2 if well-founded reason exists to doubt the reliability or suitability of the owners to drive motor vehicles. They shall be positively disposed towards requests from the Dutch authorities to revoke such driver's licenses or certificates. Driver's licenses or certificates May be reissued if this is necessary for compelling military reasons or in order to enable the owners to depart the territory of the Kingdom of the Netherlands. The authorities of the German force shall inform the Dutch authorities of all revocations that are undertaken in accordance with this subparagraph as well as all occasions in which, after such a revocation, the driver's license or the certification was reissued.

b. In cases in which the Dutch courts exercise jurisdiction on the basis of article VII of the NATO Status of Forces Agreement and of articles 12, 13, and 14 of this Agreement, the provisions of Dutch criminal law regarding the revocation of permission to drive shall be applicable to the driver's licenses mentioned in paragraph 2 of this article. A revocation of the permission to drive must be noted on the driver's license which is to be given to the owner.

6. a. Paragraph 5 subparagraph a shall be applied accordingly to the pilot's licenses mentioned in paragraph 3.

b. Upon the request of the Dutch authorities, the authorities of the German force shall undertake the necessary measures with respect to those owners of pilot's licenses that are valid in accordance with paragraph 1 in the territory of the Kingdom of the Netherlands who have not observed the air traffic regulations.

Article 8. Vehicle registrations

1. Motor vehicles and motor vehicle trailers of the German force, their members, and dependents May be registered and authorized in accordance with German law. Subject to the provisions apply from international agreements, the aforementioned is also valid for the watercraft of the German force. Aircraft of the German force, their members, and dependents shall be registered and authorized in accordance with the applicable international provisions.

2. Motor vehicles and motor vehicle trailers which are registered and authorized in accordance with paragraph 1 or are used by the German force on the territory of the Kingdom of the Netherlands must undergo a technical examination at regular intervals.

The possibility remains unaffected that vehicles May be examined and checked in Dutch testing centres in accordance with Dutch legal provisions.

3. Motor vehicles, motor vehicle trailers, watercraft, and aircraft that are registered and authorized in accordance with paragraph 1 or are used by the German force on the territory of the Kingdom of the Netherlands must be provided with a clear "D" marking in addition to a license number or other suitable identifying symbol. The identifying symbols for private motor vehicles and motor vehicle trailers must be clearly distinguished from the identifying symbols for official vehicles. The authorities of the German force shall inform the Dutch authorities of the identification system for the motor vehicles, motor vehicle trailers, and watercraft that have been registered and authorized by them. In an individual case, the authorities of the German force shall communicate to the Dutch authorities, if the latter so request and present reasons, the names and addresses of the persons to whom private motor vehicles, motor vehicle trailers, and aircraft have been authorized in accordance with paragraph 1.

4. Registrations for private motor vehicles and private motor vehicle trailers must contain the identification number, the name or make and the factory or serial number of the manufacturer, the date of the first registration on the territory of the Kingdom of the Netherlands, and the first and last names of the owner. The registrations for private aircraft shall be based on the guidelines and recommendations of the International Civilian Aviation Organization. Non-military inland-waterways craft of the German force having a displacement of 15 tons or more must carry on board a fitness-to-travel certificate, which May be issued by the authorities of the German force.

5. The authorities of the German force shall undertake the appropriate security measures with regard to the water vehicles, motor vehicle trailers, water-, and aircraft that are registered and authorized by them or that are used by the German force on the territory of the Kingdom of the Netherlands.

Article 9. Private vehicles

The members of the German force and their dependents May use, or permit the use of, private motor vehicles, motor vehicle trailers, air-, and watercraft on the territory of the Kingdom of the Netherlands only if the risks arising from such use are covered by liability insurance in accordance with Dutch law.

Article 10. Weapons

1. The authorities of the German force May authorize members of the civilian component and other persons in the service of the German force to possess and bear weapons, provided these persons carry out surveillance and security tasks for the German force.

2. Through persons authorized in accordance with paragraph 1, the authorities of the German force, regarding the use of weapons, shall issue regulations that remain within the scope of Dutch law on self-defence.

3. The persons authorized in accordance with paragraph 1 May carry firearms only if they are in possession of a weapons permit that is issued by the authorities of the German

force. A service identification containing an appropriate entry shall also serve as a weapons permit.

4. The authorities of the German force shall issue weapons permits only to persons whose reliability is not subject to any well-founded doubts. They shall suspend a weapons permit upon the application of the Dutch authorities or on the basis of their own decision if it has been demonstrated that the owner has misused his firearm or that well-founded doubts exist regarding his reliability.

Article 11. Burials

1. In the event of a death on the territory of the Kingdom of the Netherlands, the competent German authorities shall be authorized to take possession of the mortal remains of members of the German force and their dependents in accordance with the provisions of German law, to dispose thereof, and to undertake autopsies for medical reasons or for the purpose of criminal investigations.

2. Requests of Dutch authorities regarding autopsies shall be granted; in cases of autopsies for medical reasons, the aforementioned shall apply only insofar as German law permits such an autopsy. In carrying out an autopsy, a physician may be present who is retained by the Dutch authorities. In the event that an autopsy is being conducted for the purpose of Dutch criminal investigations, this right shall also appertain to a Dutch judge or public prosecutor; references of the latter to the requirements of the Dutch code of criminal law shall be taken into account in autopsies.

3. If a Dutch court or authority is competent to order an autopsy, then paragraph 2 shall apply accordingly, provided the competent German authority is interested in the results of the autopsy.

Article 12. Criminal jurisdiction

1. If the question of jurisdiction in a criminal offence depends upon whether an act of the suspected type is criminal according to German law, then the Dutch court or authority handling the case shall discontinue the proceedings and so inform the competent German authority. Within 21 days from the receipt of the notification or at any time if such notification has not yet been made, the competent German authority may submit to the Dutch court or authority a certificate as to whether an act of this type is criminally punishable according to German law or not.

If the act is deemed in the certificate to be punishable according to German law, then the provision shall be cited in accordance with which said act is punishable and the punishment which it brings.

2. The Dutch court or authority shall render its judgment in harmony with the certificate.

3. If it must be decided whether an act is punishable according to Dutch law, the proceeding specified in paragraphs 1 and 2 shall be applied accordingly to this act provided that the certificate is issued by the competent Dutch public prosecutor.

Article 13. Criminal acts in the exercise of official duties

1. If in the context of a criminal procedure against a member of the German force it must be decided whether a criminal act has been committed which is derived from an act or omission in the exercise of official duties, then German law shall be determinative for this decision. The competent German authority May submit to the Dutch court or authority in charge of the case a certificate to this effect.

2. The Dutch court or authority shall render its decision in accordance with the certificate.

Article 14. Waiver of Dutch jurisdiction

1. The Kingdom of the Netherlands with respect to the Federal Republic of Germany in the context of article VII paragraph 3 subparagraph c of the NATO Status of Forces Agreement waives the prerogative that falls to the Dutch authorities in accordance with paragraph 3 subparagraph b of the aforementioned article in cases of competing jurisdictions, as stipulated in the following paragraphs.

2. The Kingdom of the Netherlands shall inform the competent German authorities regarding individual cases which fall under the waiver as mentioned in paragraph 1. Without prejudice to other notification obligations in accordance with the NATO Status of Forces Agreement or this Agreement, the competent German authorities shall inform the competent Dutch authorities if they intend to claim the prerogative that is granted to them under article VII paragraph 3 subparagraph a of the NATO Status of Forces Agreement to exercise jurisdiction with respect to individual offences which might bear on essential concerns of the Dutch administration of justice.

3. If the competent Dutch authorities due to the specific circumstances of an individual case are of the opinion that essential concerns of the Dutch administration of justice require the exercise of Dutch jurisdiction, then they May withdraw the waiver granted in accordance with paragraph 1 through an official declaration that they shall submit to the competent German authorities within 21 days after the receipt of the communication provided for in paragraph 2. The Dutch authorities May issue said declaration even before the receipt of said communication.

4. a. The competent German authorities with the agreement of the Dutch authorities May refer individual criminal cases for which jurisdiction lies with the Federal Republic of Germany to the Dutch courts or authorities for investigation, trial, and adjudication.

b. The Dutch authorities with the agreement of the German authorities May refer individual criminal cases for which jurisdiction lies with the Kingdom of the Netherlands to the German authorities for investigation, trial, and adjudication.

5. If a Dutch court or authority, in accordance with article VII paragraph 2 subparagraph b of the NATO Status of Forces Agreement, exercises exclusive jurisdiction over a member of the German force, then the following must be communicated to the authorities of the German force in accordance with the specific domestic rules and regulations of the Contractual Parties concerning data protection, in response to the specific or general request of the Federal Republic of Germany:

- a. The issuance and execution of an arrest warrant or an accommodation warrant;
- b. The commencement of official proceedings;
- c. The verdicts;
- d. The outcome of the proceeding, provided a communication was mandated in accordance with subparagraphs a through c.

Personal data shall be transmitted exclusively for the purpose of permitting the German force to complete its tasks in the area of discipline and personnel matters.

Article 15. Summary arrest

1. The authorities of the German force May detain a person in Dutch territory who is not subject to German jurisdiction even without new involvement in the offence in the meaning of article 54 paragraph 5 of the Dutch Wetboek van Strafvordering, provided

- a. said person is involved with the offence in an immediately spatial or temporal connection, or
- b. a Dutch authority has requested the arrest ("aanhouding").

2. If there is danger in delay and the Dutch public prosecutor or a Dutch police officer cannot be called in a timely fashion, then the authorities of the German force May detain a person in the Dutch territory who is not subject to their jurisdiction, under article 54 paragraph 5 of the Dutch Wetboek van Strafvordering, provided the urgent suspicion exists that this person has committed a punishable act within a facility of the German force or against such a facility or has attempted to commit such an act, or that said person has committed or attempted to commit an act that is punishable in accordance with articles 98, 98a, or 98c of the Wetboek van Strafrecht. This shall only apply if the person is in flight or has gone into hiding or the well-founded apprehension exists that said person will elude criminal proceedings due to such a criminal offence or punishable attempt.

3. In the cases of paragraphs 1 and 2, the authorities of the German force in accord with their normal powers May search the detained or arrested person and May deprive him of objects that are in his possession, either as a security measure or for the evidentiary investigation of a presumed or alleged criminal offence.

4. The authorities of the German force shall without delay inform the nearest Dutch public prosecutor, police official, or judge of an arrest that is made in accordance with paragraph 2 and shall without delay transfer the detained or arrested person in accordance with this article, together with the confiscated objects, to the nearest Dutch public prosecutor, police officer, or judge.

Article 16. Providing information in preliminary investigations and arrests

1. If a Dutch authority commences a preliminary investigation or if it carries out an arrest owing to an act that is punishable in accordance with the provisions referred to in article 15 paragraph 2 of this Agreement, then the Dutch authority carrying out the preliminary investigation shall so inform the competent German authorities without delay. The same applies if a Dutch authority commences a preliminary investigation or carries

out an arrest owing to an act that is otherwise directed against the security of the Federal Republic of Germany or of the German force.

2. If the competent German authority commences a preliminary investigation on the territory of the Kingdom of the Netherlands or if it carries out an arrest owing to an act that has been committed on the territory of the Kingdom of the Netherlands and that concerns the security of the Kingdom of the Netherlands, then it shall so inform the Dutch authorities without delay.

Article 17. Custody rights in cases of arrest

1. a. In cases where the German authorities have jurisdiction, custody of members of the German force and their dependents shall fall to the German authorities.

b. In cases where the Dutch authorities have jurisdiction, custody of members of the German force and their dependents shall fall to the authorities of the Kingdom of the Netherlands in accordance with paragraphs 2 and 3.

2. a. If the Dutch authorities have carried out the arrest, then the arrested person shall be made available to the German authorities upon request.

b. If the German authorities have carried out the arrest, or if the arrested person has been made available to them in accordance with subparagraph a, then,

- They May at any time transfer custody to the Dutch authorities;

- They will be positively disposed to petitions for transfer of custody, which in specific cases May be made by the Dutch authorities.

c. In the case of punishable acts that are directed exclusively against the security of the Kingdom of the Netherlands, custody shall be granted to the Dutch authorities in accordance with any agreements that May have been concluded for this purpose with the German authorities.

3. If custody falls to the German authorities in accordance with paragraph 2, then it remains with the latter until release or acquittal by the Dutch authorities or until the commencement of punishment. The German authorities shall make the arrested person available to the Dutch authorities for purposes of carrying out the preliminary investigation and criminal proceedings, and they shall undertake all suitable measures for this purpose and to prevent any danger of evidence being suppressed. They shall consider in full measure each specific request of the competent Dutch authorities with respect to custody.

Article 18. Presence during trials and preliminary investigations

1. a. If jurisdiction over a member of the German force or a dependent is exercised by a Dutch court or authority, then a representative of the Federal Republic of Germany has the right to be present at the trial. If a punishable act is directed exclusively against the security of the Kingdom of the Netherlands or against assets located in the Kingdom of the Netherlands or against a Dutch citizen or a person residing in the territory of the Kingdom of the Netherlands, and if jurisdiction is exercised by a court or authority of the Federal Republic of Germany in the Kingdom of the Netherlands, then a Dutch representative has the right to be present at the trial.

b. In the meaning of subparagraph a, the expression

- "assets located in the Kingdom of the Netherlands" does not include assets of the German force, their members, and their dependents;

- "a person residing in the territory of the Kingdom of the Netherlands" does not mean either members of the German force or dependents.

c. Subparagraph a shall not apply if the presence of the national representative cannot be reconciled with the security interests of the State exercising jurisdiction, which are not at the same time the security interests of the other State.

d. The Dutch courts and authorities, on the one hand, and the German courts and authorities, on the other hand, shall in a timely fashion inform each other regarding the location and time of the trial.

2. Under the preconditions set out in paragraph 1, a German or a Dutch representative shall also have the right to be present at interrogations and other preliminary investigations if such has been agreed to between the German authorities and those of the Kingdom of the Netherlands.

Article 19. Powers of the military police

1. In accordance with article 36 paragraph 1 and notwithstanding article VII paragraph 10 subparagraph a of the NATO Status of Forces Agreement, the Dutch police, including the Royal Dutch Constabulary, are authorized to perform their duties within real property that has been made available to the German force for their exclusive exploitation if public order and the security of the Kingdom of the Netherlands is threatened or violated. If a law enforcement measure is undertaken within such real property, then the Federal Republic of Germany in consultation with the Dutch authorities, regarding modalities, May have said measure be carried out by its own police. In this case, the measure shall be carried out without delay and, if such is desired by the Dutch side, in the presence of representatives of the Dutch authorities.

2. The military police of the German force shall be authorized to patrol on public thoroughfares, in public means of transportation, in hotels and other locations that are open to the public, and to undertake such measures vis-à-vis soldiers of the German force as May be necessary for maintaining order and discipline. The details of the exercise of this right shall be agreed to between the Dutch authorities and the authorities of the German force, who shall maintain a close mutual relationship.

3. If public order and security are threatened or disturbed by an incident in which soldiers of the German force have participated, then the military police of the German force, upon the request of the Dutch authorities, shall undertake vis-à-vis these persons measures that are appropriate for maintaining or restoring order and discipline.

Article 20. Security of the force

1. The Kingdom of the Netherlands shall institute such legislative measures that it deems necessary in order to assure within its territory the appropriate protection and security of the German force and their members.

2. In order to implement article VII paragraph 11 of the NATO Status of Forces Agreement and paragraph 1 of this article, the Kingdom of the Netherlands shall provide to the German force and their members the same protection of the criminal law that are provided to the Dutch force and their members.

Article 21. Absence in non-criminal proceedings

If members of the German force and their dependents are temporarily prevented from appearing in non-criminal proceedings in which they are participants, and if this is communicated to the competent Dutch court or authority without undue delay, then due consideration shall be given thereto so that no legal disadvantages arise for them therefrom.

Article 22. Support in enforcement cases

1. The authorities of the German force in carrying out enforceable judgments in non-criminal proceedings shall provide to Dutch courts and authorities all support that lies in their power.

2. a. In a non-criminal proceeding, the arrest of a member of the German force or a dependent May be ordered by Dutch authorities and courts only in order to assure the implementation of a decision or an order of a court or authority, which the person in question in a culpable manner has not obeyed or is not obeying. An arrest May not be ordered due to an act or an omission in the exercise of official duties. A certificate of the competent highest German authority indicating that the act or omission was carried out in the exercise of official duties shall be binding for the Dutch agencies. In other cases, the competent Dutch agencies shall consider making an appropriate submission to the highest competent German authority to the effect that compelling interests oppose an arrest.

b. An arrest May only be carried out in accordance with this paragraph after the authorities of the German force have acted to replace the person in question, if they regard this as necessary. The authorities of the German force without undue delay shall undertake all conceivable measures required for this purpose and shall provide to the responsible Dutch authorities all support that lies in their power for carrying out an order or decision in accordance with this paragraph.

3. Salaries that are due a member of the German force from the Federal Republic of Germany shall be subject to levies of execution, payment freezes, or other forms of enforcement upon the order of a Dutch court or authority, provided German law permits such enforcement. Support in accordance with paragraph 1 shall also include references to enforcement possibilities with respect to income that has already been paid.

4. If the enforcement of an enforceable judgment must be carried out within an installation of the German force in non-criminal proceedings of the Dutch courts and authorities, then such enforcement shall be carried out by the Dutch enforcement officials in the presence of an official representative of the German force.

Article 23. Enforcement in payment claims

Where an enforceable judgment of Dutch courts or authorities is to be enforced against a debtor to whom a payment is due arising from employment engaged in with the German force in accordance with article 40 or arising from direct shipments or other services rendered to the German force, the following shall apply:

a. If such payment is made through the intermediary of a Dutch authority and if an enforcement agency requests payment to be rendered not to the debtor but to the attaching creditor, then the Dutch authority is entitled to comply with this request within the scope of the provisions of Dutch law.

b. Where such a payment is not made through the intermediary of a Dutch authority, then the authorities of the German force, unless prohibited by German law, shall upon request by an enforcement agency deposit with the competent agency out of the sum that is admitted to be owed to the debtor the amount specified in the request. Such deposit shall exempt the German force from its obligation to the debtor in the amount deposited.

Article 24. Service of process

1. For the public service of process to members of the German force or to dependents, an abstract of the German-language document to be filed is required to be published in a gazette to be designated by the Federal Republic of Germany.

2. If a Dutch process server must deliver a document to a person who is located in an installation of the German force, then the authority of the German force that is competent for the administration of the installation shall undertake all measures necessary in order that the Dutch process server carry out the service of process.

Article 25. Summons

In summoning members of the German force or dependents to Dutch courts or authorities, the authorities of the German force, unless compelling military requirements mitigate against this, shall undertake all measures in their power to assure that the summons will be followed, provided that the appearance of the person can be required according to Dutch law.

Article 26. Maintenance of secrecy in interrogations

1. If, during a criminal or non-criminal proceeding or an interrogation before a court or authority of the Federal Republic of Germany or of the Kingdom of the Netherlands, an official secret of one or both of the two States, or information that would endanger the security of one or both of the two States, could be released, then the court or authority shall previously secure the written consent of the competent authority to the release of said official secret or information. If the competent authority raises objections to said release, then the court or authority shall undertake all measures in their power, including those referred to in paragraph 2, to prevent such release, assuming that the constitutional powers of a participating Contractual Party are not violated as a result.

2. The Dutch provisions regarding the exclusion of the public from hearings in criminal and non-criminal proceedings shall be applied accordingly in proceedings before Dutch courts and authorities in which an endangerment of the security of the German force is at issue.

Article 27. Witnesses and experts

The rights and prerogatives of witnesses, victims, and experts shall be determined in accordance with the law of the court or authority before which they are appearing. However, the court or authority shall take into account the rights and prerogatives which witnesses, victims, and experts, if they are members of the German force or their dependents, would have before a German court, and, if they do not belong to this category of persons, before a Dutch court.

Article 28. Protection of official mail

Unless otherwise provided by contrary provisions in the NATO Status of Forces Agreement or in this Agreement, archives, documents, official mail that is recognizable as such, and property of the German force shall not be subject to search, confiscation, or censorship by the Dutch authorities, unless immunity has been waived.

Article 29. Liability

1. The indemnification for damages that have been caused by acts or omissions of the German force and their members or by other events for which the German force is liable shall be determined in accordance with article VIII of the NATO Status of Forces Agreement and the supplementary provisions of this article.

2. Compensation May not be granted in cases of damage suffered from public thoroughfares, roads, bridges, navigable waterways, and other public transportation facilities as a consequence of their use by the German force for normal transportation purposes.

3. a. The Kingdom of the Netherlands waives all claims against the Federal Republic of Germany due to the loss of or damage to articles belonging to it that have been made available to the German force for their exclusive use. This waiver does not apply to damage that has been caused intentionally or through gross negligence. This waiver also does not apply to damage to articles of the Dutch Railway and Dutch Postal Service.

b. Article VIII paragraph 2 subparagraph f of the NATO Status of Forces Agreement shall not be applied to the loss of or damage to articles in the possession of the Dutch Railway and the Dutch Postal Service or to damage caused on the roadways of the Netherlands.

4. The Federal Republic of Germany waives all claims against the Kingdom of the Netherlands due to the loss of or damage to articles belonging to the former that has been caused by a member or employee of the Dutch force in the exercise of official duties or by the use of vehicles, ships, or aircraft of the Dutch force, provided that the articles in question are articles that are used by the German force and that are located in the Kingdom of the Netherlands. This waiver does not apply to damage that has been caused intentionally or through gross negligence.

5. Article VIII paragraph 5 of the NATO Status of Forces Agreement and of this article shall not be applied to damages that have been caused to members of the German force by acts or omissions of other members of the German force or by other events for which the German force is liable.

6. The liability of the German force shall not be affected by the fact that it is entitled to exemptions from Dutch provisions. If the Dutch force is similarly exempt, then compensation may only be afforded if and to the extent that damages that the Dutch force has caused justify the granting of compensation.

7. a. In cases where an occurrence that has caused damage to a third party that is to be compensated in accordance with article VIII paragraph 5 of the NATO Status of Forces Agreement has also caused damage to the Federal Republic of Germany, and where the third party is liable to compensate for such damage, the claim of the Federal Republic of Germany shall be set off against the claim of the third party.

b. In accordance with administrative agreements, the Kingdom of the Netherlands upon the application of the Federal Republic of Germany shall lodge claims due to damages caused to the latter in the Kingdom of the Netherlands against persons residing in the Kingdom of the Netherlands; this shall not apply to contractual claims. Expenses arising for the Kingdom of the Netherlands in the assertion of said claims over and above general administrative costs shall be reimbursed by the Federal Republic of Germany.

8. a. Except in cases in which it cannot be determined whether the Dutch force or the German force is responsible for the loss or damages, the German force shall issue certificates regarding the questions cited in article VIII paragraph 8 of the NATO Status of Forces Agreement; upon request of the Dutch authorities, the German force shall review these certificates in the event that a Dutch authority or court, in considering a petition for compensation, comes to hold the view that circumstances exist that might yield a judgment of the question that differs from the content of the certificate.

b. If a difference of opinions remains that cannot be resolved through further discussions to be carried out between the two Parties at a higher level, then the procedure provided for in article VIII paragraph 8 of the NATO Status of Forces Agreement shall be applied.

c. The Dutch authorities or courts shall reach their decision on the basis of the certificate or, alternatively, the judgment of the arbitrator.

9. a. Article VIII of the NATO Status of Forces Agreement and this article shall be applied to damage that is caused after the entry into force of this Agreement or that is considered to have been caused after this point in time.

b. The provisions that have hitherto applied shall apply to damage that was caused prior to the entry into force of this Agreement or that is considered to have been caused before this point in time.

10. Administrative agreements shall be concluded in order to regulate the procedure between the Dutch authorities and the authorities of the German force in assessing the compensation for damage.

Article 30. Manoeuvres and other exercises

1. If the German force is not able to conduct its training on the real property made available to it for its exclusive use or for joint use without adversely impacting their training goals, then on the basis of this article, and subject to the agreement of the Dutch Minister of Defence, the German force shall have the right to carry out manoeuvres and other exercises outside these real properties in the scope necessary for carrying out their task. The decision of the Dutch Minister of Defence shall be made on the basis of a balanced consideration of all the points of view that emerge from multilateral or bilateral agreements in which the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany participate as Contractual Parties; among these are training requirements established by the Supreme Commander of the Allied Forces in Europe and other authorities of the North Atlantic Treaty Organization or by competent European agencies. The implementation of or participation in manoeuvres and other exercises in accordance with this article by force detachments that travel to the Kingdom of the Netherlands for this purpose shall require the agreement of the competent Dutch authorities. The procedure for requesting, coordinating, and approving manoeuvres and other exercises shall be regulated by a separate agreement.

2. For the conduct of manoeuvres and other exercises in accordance with paragraph 1, the valid provisions of Dutch law shall apply. Upon the request of the authorities of the German force, the Dutch military authorities shall furnish or relay particulars regarding said provisions. The competent Dutch authorities shall in due time undertake consultations with the authorities of the Federal Republic of Germany regarding foreseeable fundamental changes of the Dutch law that could significantly impair the conduct of manoeuvres and other exercises.

Article 31. Manoeuvres and exercises in airspace

1. The German force on the basis of this article, subject to the agreement of the competent Dutch authorities, shall have the right to conduct manoeuvres and other exercises in the airspace of the Kingdom of the Netherlands in the scope necessary for carrying out this task. The decision of the competent Dutch authorities shall be reached through a balanced consideration of all the points of view that arise from multilateral or bilateral agreements in which the Federal Republic of Germany and the Kingdom of the Netherlands participate as Contractual Parties.; among these are the training requirements established by the Supreme Commander of the Allied Forces in Europe and other authorities of the North Atlantic Treaty Organization or by competent European agencies.

2. For conducting manoeuvres and other exercises in accordance with paragraph 1, Dutch legal provisions shall apply regarding the entry into and exploitation of Dutch airspace, the use of installations and facilities of air travel, and the valid application, approval, and coordination procedures as stipulated in the corresponding laws, other provisions, and publications. The competent Dutch authorities shall in due time commence discussions with the authorities of the Federal Republic of Germany regarding intended changes in the Dutch provisions or administrative regulations regarding the entry into and exploitation of Dutch airspace, as well as the use of the facilities and installations of air travel. To discuss such changes, the Contractual Parties shall make use of the organizations that are competent in this area.

3. Article 30 shall apply to off-field landings and parachute jumps and drops on real property that has not been made available to the German force for its ongoing use.

4. Dutch provisions regarding the entry into the Dutch airspace, its exploitation, the use of the installations and facilities of air travel, and the valid application, approval, and coordination procedures as they are contained in corresponding laws, other provisions, and publications, include the Air Traffic Act in its current version and the ordinances and administrative rules, both civilian and military, that have been issued for this purpose, as well as the relevant procedures and domestic provisions published in the AFCENT LOW FLYING HANDBOOK or a successor publication. In addition to the provisions of this article, the agreements - including any future changes - regarding the conduct of manoeuvres and other exercises in Dutch airspace which the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany have concluded or will conclude shall continue to be valid until they are replaced or terminated.

5. Among the competent organizations that are cited in paragraph 2 are the AFCENT LOW FLYING WORKING GROUP or a successor organization.

Article 32. Provisioning and services

1. In the area of procuring supplies and services, the Kingdom of the Netherlands shall not afford to the German force treatment any less favourable than it renders to the Dutch force.

2. With regard to any measures that May be necessary in the meaning of article IX paragraph 2 clause 2 of the NATO Status of Forces Agreement, the authorities of the German force shall inform the Dutch authorities upon request of their needs in certain areas of provisioning.

3. The German force May directly procure the supplies and services they require or May have them provided by the competent Dutch authorities by prior agreement. The implementation of transport services is regulated in article 41.

4. If the authorities of the German force procure goods and services directly, then

a. They May do this in accordance with the procedure that is customary with them, but observing the guidelines that are to be applied in the Kingdom of the Netherlands for public contracts, which derive from the legal provisions regarding competition, the treatment of preferred applicants, and the prices in public contracts;

b. They shall inform the Dutch authorities regarding the subject matter and scope of the contract, the name of the contractor and the agreed-on price, except in the case of minor contracts.

5. If the authorities of the German force are provisioned through the Dutch authorities, then:

a. They shall inform the latter in a timely fashion as to their needs including all details, above all the technical specifications and specific delivery and payment conditions;

b. The contracts on supplies and services shall be concluded between the Dutch authorities and the contractor; Dutch legal and administrative provisions for public contracts shall be applied;

c. The Dutch authorities, notwithstanding their exclusive jurisdiction with respect to the contractor, shall involve the authorities of the German force in the provisioning procedure, to the extent this is necessary in order to appropriately take into account their interests; in particular, no contract shall be issued or changed without the written approval of the authorities of the German force; absent agreement to the contrary, acceptance will be carried out jointly;

d. The Federal Republic of Germany shall reimburse the Kingdom of the Netherlands for

- all expenses which are required of the Federal Republic of Germany in accordance with Dutch law with respect to public contracts, although in the case of expenses on the basis of an extrajudicial settlement only if the German force has agreed to same;

- ex gratia payments that are made with the approval of the German force;

- expenses not to be charged to the contractor that arise due to measures undertaken by the Dutch authorities for safeguarding the interests of the German force in emergency cases;

e. They shall make available the necessary means in time to permit payment by due dates;

f. In accordance with any agreements that May be concluded, they are entitled to examine documents regarding the payments that have been made by the competent Dutch payment agencies;

g. The details of the procedure in accordance with subparagraphs a, c, d, e, and f are regulated by administrative agreements between the Dutch authorities and the authorities of the German force, specifically with the goal of assuring that the provisioning procedure is carried out within the prescribed period.

Article 33. Real property needs

1. a. The need for real property of the German force shall be met in accordance with the NATO Status of Forces Agreement and this Agreement.

b. The needs for real property of the German force shall be brought to the notice of the Dutch authorities at regular intervals in the form of programs. Apart from these programs, the authorities of the German force shall only make such notification in extraordinary cases. The notifications shall contain the detailed information stipulated by the German force, in particular regarding the approximate area, size, intended application purpose, prospective duration of the need, and provisioning deadlines.

c. Agreements shall be concluded between the authorities of the German force and the Dutch authorities on meeting the needs for real property. These agreements shall extend to access to the real properties (roadways, railways, or waterways) as well as, if appropriate, to the costs designated in article 45. The Dutch authorities shall implement the measures called for in these agreements.

d. The Dutch authorities upon request shall name the companies which will be entrusted with providing the German force with water, gas, and electricity, as well as wastewater treatment, and with which contracts May be concluded. If the needs of

the German force May not be met through contracts concluded between the authorities of the German force and the companies in question, then an agreement regarding meeting said needs will be concluded between the Dutch authorities and the authorities of the German force, if the latter so request.

The Dutch authorities shall undertake suitable measures to assure the implementation of the agreement; this includes, as appropriate, the conclusion of contracts.

2. Regarding the real properties to be made available to the German force in accordance with paragraph 1, written transfer agreements shall be concluded containing information regarding the size, type, situation, condition, and facilities of the real property as well as regarding the details of its use. The real properties shall be made available exclusively to the German force for occupancy and use unless an agreement is otherwise concluded between the Dutch authorities and the authorities of the German force.

3. The German force shall be responsible for the renovation and maintenance that are necessary for the normal preservation of the real properties made available to it, unless, in the case of real properties that are made available in return for payment, the transfer agreements concluded in accordance with paragraph 2 provide otherwise.

4. For the return of real properties by the German force, the following provisions shall apply:

a. The authorities of the German force shall monitor their needs for real properties on an ongoing basis in order to assure that the real properties used by them are held to the necessary minimum in terms of number and scope. Furthermore, they shall examine their needs in individual cases upon the request of the Dutch authorities. Regardless of any separate agreements on the duration of use, real properties that are no longer needed or for which a replacement real property is made available that meets the needs of the German force shall be returned without delay after prior communication to the Dutch authorities.

b. Paragraph a shall apply accordingly if the German force no longer requires a real property in its full extent, and a partial return is possible.

c. Regardless of subparagraph a, in cases in which a predominating Dutch interest in the use of a real property clearly exists with respect to a joint defence task, the authorities of the German force shall give due consideration to release applications of the Dutch authorities.

d. Real properties that have been made available to the German force for a limited time after the entry into force of this Agreement shall be returned at the expiration of this time if such limits were set in accordance with the information provided in the application for the real property by the authorities of the German force; the duration of use May be extended if either the owner or another entitled person agrees with the continued use of the real property, or if a claim is admissible in accordance with the Dutch legislation regulating the provision of services.

e. Articles that have been requisitioned together with a real property and that are still located therein shall be released at the same time as the real property, unless the owner otherwise agrees.

Article 34. Construction works

1. The programs for construction projects that are necessary for meeting the needs of the German force shall be communicated to the competent Dutch authorities by the authorities of the German force.

2. Construction works shall be carried out by the competent Dutch authorities in accordance with the applicable Dutch legal and administrative provisions and any separate administrative agreements. In carrying out these construction works, German construction regulations shall be observed, upon request, provided that such provisions in an individual case mandate stricter requirements than the Dutch provisions in the area of public safety and order.

3. If works in the meaning of paragraph 2 are carried out for the German force by the Dutch authorities, then

a. The authorities of the German force, where they consider it necessary, May participate in the drafting of the plans or May themselves provide the plans and construction descriptions;

b. The type, contents, and scope of the construction documents to be prepared shall be agreed between the Dutch authorities and the authorities of the German force;

c. The contract is only to be considered awarded if the authorities of the German force have given their consent in writing;

d. The authorities of the German force shall be permitted to participate in inspecting construction works, to have access to the construction plans and all relevant construction documents and accounts, and to participate in the commissioning;

e. The Dutch authorities shall release the contractor from his contractual obligations only upon the written agreement of the authorities of the German force;

f. The Federal Republic of Germany shall reimburse the Kingdom of the Netherlands for

- all expenditures provided the German force has agreed to them;
- ex gratia payments that are made with the agreement of the German force;
- expenditures that cannot be charged to the contractor deriving from measures of the Dutch authorities for safeguarding the interests of the German force in emergency cases;

g. The necessary means shall be made available by the authorities of the German force in time to permit payment by due dates;

h. The authorities of the German force, in accordance with agreements to be concluded, shall be entitled to examine the documents regarding the payments made by the competent Dutch payment agencies;

i. The Federal Republic of Germany shall compensate the Dutch authorities in accordance with administrative agreements for their specific services in connection with carrying out the construction works (planning, supervision, project management).

Article 35. Residual value compensation

1. If the Federal Republic of Germany intends entirely or partially to release real properties or other assets that are legally the property of the Kingdom of the Netherlands and that have been made available to the German force for use, then the authorities of the German force and the Dutch authorities shall reach an agreement regarding any residual value that may still exist at the time of the release regarding investments that have been financed with means from the Federal Republic of Germany. The Kingdom of the Netherlands shall reimburse the Federal Republic of Germany for the agreed residual value. Clauses 1 and 2 shall also apply to equipment articles and supplies that are provisioned from the means of the Federal Republic of Germany, which according to the agreement are to remain on a real property of this type.

2. Payment in accordance with paragraph 1 shall not be made insofar as compensation is to be paid in accordance with article 29 for damages that have been caused to the real properties or other assets by the Federal Republic of Germany, or would be so paid if the compensation claim had not been waived or if the Federal Republic of Germany had not been exempted from liability for compensation claims in accordance with the aforementioned article.

3. The Federal Republic of Germany shall not be obligated to dispose of investments, equipment articles, or supplies of real properties or other assets that are legally the property of the Kingdom of the Netherlands.

4. In achieving the agreement regarding the residual value, the Dutch authorities shall presume the military or economic benefit which the left-behind investments, equipment articles or supplies themselves have for them or, if appropriate, the net proceeds of their sale.

Article 36. Actions within real properties

1. Within the real properties made available to them for their exclusive use, the German force may undertake such actions that are necessary for a satisfactory accomplishment of their defence obligations. Dutch law shall apply to the use of such real properties, unless otherwise provided in this Agreement and other international agreements, and unless the organization, the internal mode of functioning, and the leadership of the German force, its members and dependents, and other internal concerns which have no foreseeable effect on the rights of third parties or on surrounding communities and the public are generally affected. The competent Dutch authorities and the authorities of the German force shall consult each other and cooperate to resolve any differences of opinion that may arise.

2. Paragraph 1 clause 1 applies accordingly to measures in the airspace above the real properties, provided that measures that could lead to disruptions of air traffic are only undertaken in coordination with the Dutch authorities.

3. The use of military training areas, garrison drill grounds, and garrison firing ranges by units that are brought to the Kingdom of the Netherlands for training purposes must be announced to the competent Dutch authorities for prior agreement. Such agreement shall be considered as issued if the Dutch authorities do not object to the announcement within 45 days after its receipt.

4. Details of the use of military training areas, air/ground firing ranges, garrison drill grounds, and garrison firing ranges as well as the notification and approval procedure stipulated in paragraph 3 shall be regulated by administrative agreements.

5. The authorities of the German force shall grant the competent Dutch authorities all appropriate support that is required for safeguarding Dutch interests, including access to the real properties upon prior application, so that they can fulfil their official duties. The Dutch authorities that are competent for the real properties shall, upon request, be helpful to the authorities of the German force. In urgent cases and where there is danger in delay, the authorities of the German force shall permit immediate access without prior announcement. The authorities of the German force shall decide in each case whether they will accompany the Dutch authorities.

6. In all cases of entry, the requirements of military security shall be observed, specifically the inviolability of rooms, facility articles, and documents, which are subject to secrecy.

7. The authorities of the German force and the Dutch authorities shall grant entry so that neither the safeguarding of Dutch interests nor any military exercises already underway or just begun shall be compromised in an unacceptable manner.

8. If agreement is not reached in the cases of paragraphs 5 to 7, then the competent higher authorities shall be consulted on both sides.

Article 37. Participation of Dutch authorities in proceedings

1. If Dutch law is applicable in connection with the exploitation of real properties in the meaning of article 36 and if it prescribes that a separate permit, authorization, or other legal certification must be obtained, the Dutch authorities in cooperation and consultation with the authorities of the German force shall submit the necessary applications and shall carry out the administrative and judicial proceedings in this area for the German force.

2. Paragraph 1 shall also be applicable if the decision of third parties is implicated, if measures or facilities have notification requirements, as well as in the case of proceedings that are instituted ex officio, in particular for preserving public safety and order, or upon the request of third parties. In these cases, the Dutch authorities, acting for the German force, shall safeguard the interests of the German force. If an approval applied for in accordance with paragraph 1 is refused in accordance with Dutch law, subsequently modified, or invalid, then the authorities of the German force and the Dutch authorities shall consult each other in order to satisfy in another way the requirements of the German force which are compatible with the requirements of Dutch law.

3. The authorities of the German force shall precisely observe the conditions and requirements of a legally effective decision which is issued in accordance with paragraph 1. They shall cooperate closely with Dutch authorities to assure that this obligation is met. Enforcement arising from a decision of this type shall not occur.

Article 38. Health regulations, plant protection

1. Unless otherwise stipulated in this paragraph, the Dutch provisions and procedures shall apply to the German force for preventing and controlling infectious diseases

in humans, animals, and plants as well as for preventing the spread of pests and controlling them. The German force, in the area cited in clause 1 within the real properties made available to them for their exploitation and to their members and dependents, May apply their own provisions and procedures provided that they do not threaten public health or plant cultivation as a result.

2. The authorities of the German force and the Dutch authorities shall inform each other without delay of the suspected presence, outbreak, development, and elimination of an infectious disease, as well as of the measures taken.

3. If to protect health the authorities of the German force deem it necessary to undertake measures in the vicinity of real properties that have been made available to the German force for their exploitation, they shall conclude agreements with the Dutch authorities to implement such measures.

4. Articles whose importation is not permitted by Dutch law May be imported by the authorities of the German force with the approval of the Dutch authorities provided that neither public health nor plant cultivation is threatened thereby. The Dutch authorities and the authorities of the German force shall conclude agreements on groups of articles whose importation shall be approved by the Dutch authorities in accordance with this provision.

5. The authorities of the German force with the approval of the Dutch authorities May carry out the inspection and monitoring of the articles that they import. They shall assure that neither public health nor the cultivation of plants is endangered by the importation of such articles.

Article 39. Environmental protection

Dutch environmental provisions shall apply to the German force. If exceptions are made in the Dutch legal provisions for the Dutch force, these exceptions shall apply equally to the German force.

Article 40. Civilian workforce

The provisions of labour law that are determinative for the civilian employees of the Dutch force shall also apply to the employment relationships of the civilian employees of the German force.

Article 41. Traffic regulations

1. a. The German force, their members and dependents, subject to the official approval of the competent Dutch authorities, shall be entitled to enter the Kingdom of the Netherlands on land vehicles, watercraft, and aircraft, or to move within and above the Kingdom of the Netherlands; transports and other movements shall be considered as approved within the context of Dutch legal provisions, including this Agreement and other international agreements to which the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany are Contractual Parties, as well as technical agreements and procedures associated therewith. If special and exceptional permissions and exemptions from legal provisions are necessary for the transport of dangerous goods for military move-

ments and transports, they shall be obtained by the competent agencies of the Dutch force.

b. The competent agencies of the Dutch force shall coordinate the safeguarding of the military interests of the German force in transportation matters with respect to the civilian authorities. They shall also coordinate military traffic movements with each other and with civilian traffic. The type and scope of this coordination shall be agreed to between the authorities of the German force and the Dutch force. If such agreements are not reached, then the German force shall inform the competent agencies of the Dutch force of military movements on the roadways and the railways. With regard to military air traffic, the usual procedures shall apply.

2. The operational rights of the Dutch railways shall remain unaffected. Regarding the deployment and conveyance of the German force's own freight and passenger railway cars and regarding the authorization of their own locomotives, deployment contracts or administrative agreements shall be concluded between the authorities of the German force and the Dutch railway administration.

3. The German force, their members, and dependents shall obey Dutch traffic regulations, including the regulations regarding behaviour at the site of an accident, as well as provisions regarding the transport of hazardous goods, unless this Agreement otherwise stipulates. The observance of these provisions shall be monitored by the competent authorities. In order to facilitate the control over the observance of these provisions, this monitoring May be carried out jointly. The implementation of this monitoring May be regulated by local arrangements. Existing arrangements shall remain in force unless they are revised.

4. a. Deviations from the Dutch legal provisions regarding behaviour in street traffic are permitted to the German force in accordance with Dutch law. In the event of future changes to Dutch laws or regulations concerning street traffic, deviations required by urgent military needs shall occur in accord with procedures that have been agreed to between the authorities of the German force and the competent Dutch authorities.

b. The use of roadways by motor vehicles and motor vehicle trailers whose dimensions, axle load, total weight, or number exceed the limits in effect according to Dutch traffic law shall only occur with the permission of the competent Dutch military authorities.

In cases of accidents, disasters, civil emergencies, or upon the prior agreement between the relevant authorities, the permission of the competent Dutch military authorities is not required.

5. The German authorities shall observe fundamental Dutch traffic safety regulations. Within this framework, they May apply their own standards to the construction, design, and equipment of motor vehicles, motor vehicle trailers, inland-waterway ships, and aircraft. Dutch authorities and the authorities of the German force shall cooperate closely in carrying out this provision.

6. The German force with military aircraft May use airports and other air-traffic areas that have not been made available to it for exclusive use only in emergency cases and in accordance with Dutch provisions or administrative or other agreements that May be concluded with the competent Dutch authorities.

7. All control systems set up and operated by the Dutch authorities and the authorities of the German force for air traffic and the communications systems associated therewith shall be coordinated, provided this is necessary or desirable, in order to assure air-traffic safety and the common defence.

Article 42. Use of traffic facilities

In the use of public traffic facilities, the same rates shall apply for the German force that apply for the Dutch force.

Article 43. Military post offices

The German force May set up and operate military post offices for the postal and telegraph communications of their members and dependents.

Article 44. Telecommunications

1. The German force and dependents shall use the public telecommunications services of the Kingdom of the Netherlands, unless this article otherwise stipulates. The specific Dutch provisions shall apply for said use unless otherwise stipulated in administrative agreements. In the application of the Dutch provisions, the German force shall not be treated in a less favourable manner than the Dutch force.

2. If such is necessary for military purposes, the German force May set up, operate, and maintain:

- a. telecommunications installations (apart from radio installations) within the real properties used by it,
 - b. radio stations for fixed radio services in consultation with the Dutch authorities,
 - c. radio installations for mobile radio services and radio locating services,
 - d. other radio receiving installations,
 - e. temporary telecommunications installations of all kinds for use in exercises, manoeuvres, and emergency situations
- in accordance with the procedures agreed to with Dutch authorities.

3. a. The German force May set up, operate, and maintain cable broadcasting installations apart from the real properties exploited by it with the consent of the Dutch authorities, if

- compelling reasons of military security exist, or
 - the Dutch authorities are not able or have waived the right to create the necessary facilities.
- b. The accelerated implementation of the approval procedure by the Dutch authorities shall be assured by administrative agreements.

4. The German force May also continue to operate and maintain telecommunications installations that were placed in operation in accordance with previous provisions before the entry into force of this Agreement.

5. The German force, its members, and dependents May set up and operate audio, television, and radio receiving facilities tax-free and without the necessity of obtaining individual approvals, provided such facilities do not cause any electromagnetic disturbances of radio services.

6. For radio frequencies, including their identifying features, the following shall apply:

a. The German force shall only use frequencies that are assigned to it by the Dutch authorities. The authorities of the German force shall inform the Dutch authorities regarding the frequencies that they no longer need. If the Dutch authorities, on the basis of international obligations, international relationships, or essential Dutch interests, consider it necessary to modify or withdraw a frequency assignment, they shall consult in advance with the authorities of the German force.

b. The procedure for the assignment of frequencies, for the modification or withdrawal of frequency assignments, and for the accelerated assignment of frequencies for the purpose of temporary use in the event of manoeuvres shall be separately agreed to between the Dutch authorities and the authorities of the German force, which are represented in the Consultative Working Group on Radio Frequencies, CWG, or its successor organization. This agreement shall be reached in accord with the relevant procedures, instructions, and recommendations of the North Atlantic Treaty Organization.

c. Measures for the protection of frequencies by the competent authorities of the North Atlantic Treaty Organization shall be undertaken by the German force in agreement with the Dutch Minister of Defence. Measures for the protection of frequencies by other international organizations, in particular by the International Telecommunications Union, shall be undertaken by the Dutch authorities only upon the request of the authorities of the German force.

d. Information regarding frequencies that are used by the German force shall be transmitted by the Dutch authorities to other agencies and organizations only with the consent of the authorities of the German force.

e. If radio stations of the German force cause harmful interference to radio stations outside of the territory of the Kingdom of the Netherlands, or if they are disturbed by such radio stations in a harmful manner, then the Dutch authorities shall proceed in accordance with the provisions of the International Telecommunications Treaty currently in effect and its enforcement regulations for radio services.

7. a. In setting up and operating telecommunications installations, the German force shall observe the regulations of the International Telecommunications Treaty of Nairobi of 6 November 1982 or an agreement that May replace it and the other international agreements that bind the Kingdom of the Netherlands in the area of telecommunications.

b. However, the German force is not bound by the provisions cited under subparagraph a to the extent that the Dutch force are exempt therefrom according to Dutch law.

c. In concluding future international agreements in the area of telecommunications, the Dutch authorities upon consultation with the German force shall take appropriate account of the telecommunications requirements of the German force.

8. a. The German force shall undertake all conceivable measures to avoid or to remove disturbances of the Dutch telecommunications operations caused by telecommunications or other electrical installations of the German force.

b. The Dutch authorities shall undertake all conceivable measures within the framework of Dutch law to avoid or remove disturbances of the telecommunications operations of the German force by Dutch telecommunications or other electrical installations.

Article 45. Requisitioning procedures

If requisitioning procedures are carried out for the benefit of the German force in accordance with Dutch provisions, then the following shall apply:

a. The procedure shall be instituted by the Dutch authorities to be determined in consultation with the authorities of the German force.

b. The exercise of rights and the performance of duties, arising from the position of the German force as recipient, shall be safeguarded by the competent Dutch authorities in accordance with administrative agreements.

However, the German force shall itself perform the duties that by their nature cannot be performed by the Dutch authorities. The Dutch authorities representing the German force in questions of compensation to be paid shall consent to proposals that for this purpose May be made by the person liable to provide goods, services, or facilities or by the assessing authority only in consultation with the authorities of the German force; likewise, the Dutch authorities shall offer their own proposals regarding the amount of the compensation only in consultation with the authorities of the German force. Article 46 remains unaffected.

c. Legal disputes arising for or against the German force as a recipient of goods, services, or facilities shall be conducted by the Kingdom of the Netherlands in its own name.

Article 46. Unremunerated services

Article 63 of the Supplementary Agreement to the Agreement between the States of the North Atlantic Treaty on the status of their forces with regard to the foreign forces stationed in the Federal Republic of Germany in its currently valid version shall apply accordingly. It is assured that the German force in the Kingdom of the Netherlands shall not be treated in any worse manner than the Dutch force in the Federal Republic of Germany.

Article 47. Administrative assistance

Administrative services and assistance, including the services of the Dutch police, the public health system, and fire protection, meteorological, topographical, cartographic, and other public services as well as public facilities shall be placed at the disposal of the members of the German force and their dependents without charge and in their own right to the same degree as such facilities and services are made available without charge to

other persons in the territory of the Kingdom of the Netherlands. The same applies to the use of public thoroughfares, roadways, and bridges, as well as navigable waterways.

Article 48. Customs- and tax-law provisions

1. The tax- and customs-law treatment of the German force, their members, and dependents in the Kingdom of the Netherlands and the tax- and customs-law treatment of the Dutch force, the civilian component, and their dependents in the Federal Republic of Germany shall be effected according to the principle of mutuality. In this regard, neither of the Contractual Parties is obligated to afford to the other Contractual Party prerogatives and exemptions that go beyond those that are provided in the other State.

2. The scope of the tax- and customs-law prerogatives and exemptions for each Contractual Party shall be regulated in a protocol.

Article 49. Criminal acts before the entry into force of this Agreement

1. If the accused is not a Dutch citizen, then article 14 of this Agreement and article VII paragraphs 1, 2, and 3 of the NATO Status of Forces Agreement shall not be applied to a punishable act which is committed before the entry into force of this Agreement, and of which a member of the German force is accused, if, before this point in time,

- the procedure concerning a punishable act of this type has been initiated or terminated by an authority of the Federal Republic of Germany having jurisdiction, or
- the punishable act has exceeded the statute of limitations through the expiration of a period in accordance with German law.

2. In determining the level of punishment for a punishable act committed before the entry into force of this Agreement, the Dutch court or authority shall take account of the impending punishment in accordance with the German law to which the accused person was subject at the time of committing said punishable act, provided such punishment is milder than the punishment in accordance with Dutch law.

Article 50. Application in the event of hostilities

Article XV of the NATO Status of Forces Agreement shall be applied to this Agreement provided that the references contained in the aforementioned article to other provisions of the NATO Status of Forces Agreement are considered to be references to said provisions as supplemented by this Agreement.

Article 51. Settling differences of opinion

1. Differences of opinion regarding the interpretation or the application of this Agreement shall be settled through negotiations between the Contractual Parties and shall not be referred to an international court or to third parties.

2. A procedure in accordance with paragraph 1 shall also occur, in cases of article 12 paragraph 2 and article 13 paragraph 2, upon the request of the Dutch court or authority;

in the event of article 12 paragraph 3, also upon the request of the German court or authority.

Article 52. Termination

1. This Agreement May be terminated at any time by one Contractual Party after the expiration of two years after its entry into force.

2. Termination shall be carried out by a Contractual Party through a notification that is sent to the other Contractual Party.

3. The termination shall become effective one year after the receipt of said notification.

Articles 53. Amendment

This Agreement May be amended or supplemented by the Contractual Parties by mutual agreement. The amendments or supplements must be made in writing.

Article 54. Entry into force

This Agreement requires ratification; the ratification instruments shall be exchanged as soon as possible in the Hague. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after the exchange of ratification instruments.

For the Kingdom of the Netherlands, this Agreement only applies to the part of the Kingdom that is located in Europe.

DONE in Bergen on 6 October 1997 in two copies, each in the Dutch and German language, each text being equally authentic.

For the Kingdom of the Netherlands:

A. P. VAN WALSUM

For the Federal Republic of Germany:

P. HARTMANN

PROTOCOL TO THE SUPPLEMENTARY AGREEMENT OF 6 OCTOBER 1997 TO
THE AGREEMENT OF 19 JUNE 1951 BETWEEN THE STATES THAT ARE
PARTY TO THE NORTH ATLANTIC TREATY ON THE STATUS OF THEIR
ARMED FORCES IN RELATION TO THE GERMAN FORCES STATIONED IN
THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

The Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany,

On the occasion of signing the Supplementary Agreement to the Agreement of 19 June 1951 between the States that are party to the North Atlantic Treaty on the status of their armed forces in relation to German forces stationed in the Kingdom of the Netherlands (hereinafter Supplementary Agreement Netherlands) on 6 October 1997 in Bergen have agreed to the following provisions with regard to its article 48 paragraph 2, which are a component part of the Agreement:

With respect to article 13 of the Supplementary Agreement of 3 August 1959 in the version amended by the Amendment Agreements of 21 October 1971 and of 18 March 1993 with respect to the agreement between the States that are party to the North Atlantic Treaty on the status of their armed forces in relation to the foreign forces stationed in the Federal Republic of Germany (hereinafter Supplementary Agreement Germany):

The Contractual Parties with reference to article 8 paragraph 1 of the Ordinance (EWG) No. 1408/71 of the Council dated 14 June 1971 (ABI. No. L 149 of 5 July 1971) in accordance with or deviating from Chapter II of this ordinance have agreed as follows:

1. In the area of social security, the law of each individual sending State is to be applied to the members of the civilian component and to their accompanying dependents in the meaning of article I of the NATO Status of Forces Agreement.

2. Deviating from number 1, the law of the respective receiving State is to be applied to the persons cited under number 1 if such persons do not have an employment relationship with NATO or are independently active or receive social security payments on the basis of the social security system of the receiving State.

With respect to article 20 of the Supplementary Agreement Netherlands:

For the implementation of article 20 paragraph 2 of the Supplementary Agreement Netherlands and of article 29 of the Supplementary Agreement Germany, the Federal Republic of Germany and the Kingdom of the Netherlands declare themselves ready to waive the criminal-law protection of their force, of the civilian component, and of their members in the other State, provided that in their own territory they do not afford their own force, civilian component, and members similar criminal-law protection.

With respect to articles 45 and 46 of the Supplementary Agreement Germany:

Both Parties agree that the term "defence task" in the meaning of articles 45 and 46 of the Supplementary Agreement Germany is not to be interpreted in any more narrow sense than the term "task" in the meaning of articles 30 and 31 of the Supplementary Agreement Netherlands.

With respect to article 48 of the Supplementary Agreement Netherlands:

The Supplementary Agreement Netherlands with respect to the tax- and customs-law prerogatives and exemptions of the force of the Kingdom of the Netherlands on the territory of the Federal Republic of Germany is supplemented by the following provisions:

1. The German force, their members, and dependents, residing on the territory of the Kingdom of the Netherlands, shall be afforded the tax- and customs-law prerogatives and exemptions in accordance with the Agreement of 19 June 1951 between the States that are party to the North Atlantic Treaty on the status of their armed forces (hereinafter NATO Status of Forces Agreement) and the provision "Duitse Strijdkrachten Nederland" (Stere. 1990, 101, "Provision German armed forces in the Netherlands") of 28 May 1990.

2. The Dutch force, the civilian component, and their members and dependents, residing on the territory of the Federal Republic of Germany, shall be afforded the tax- and customs-law prerogatives and exemptions in accordance with the NATO Status of Forces Agreement and the Supplementary Agreement Germany.

3. In accordance with the principle of mutuality, the following shall apply:

a. For the German force, their members, and dependents, residing on the territory of the Kingdom of the Netherlands, the following tax- and customs-law prerogatives and exemptions of the Supplementary Agreement Germany shall be applied after the entry into force of the Supplementary Agreement Netherlands:

article 2 paragraph 2 subparagraph b,

article 67 paragraph 1,

article 71 paragraphs 1 to 4, 5 subparagraph a number i, 5 subparagraph b and 6.

b. For the Dutch force, the civilian component, their members, and dependents, residing on the territory of the Federal Republic of Germany, the following tax- and customs-law prerogatives and exemptions of the Supplementary Agreement Germany, which exceed the scope of the tax- and customs-law prerogatives and exemptions within the provision "Duitse Strijdkrachten Nederland", shall not be applied after the entry into force of the Supplementary Agreement Netherlands:

article 66,

article 67 paragraph 3 subparagraph a number ii with respect to other services stipulated for use and consumption by the members of the force, the civilian component, their members, and dependents, and the administrative regulations issued for this purpose,

article 68 paragraph 1,

article 68 paragraph 2,

article 68 paragraph 4,

article 71 paragraph 5 subparagraph a number ii,

article 72,

article 73.

4. With respect to article 74 paragraph 3 subparagraph a of the Supplementary Agreement Germany, an administrative agreement regarding the duties, limited in quantity, on specific goods within clubs and organizations in the Federal Republic of Germany shall be concluded between the competent authorities of the Federal Republic of Germany and the competent authorities of the Kingdom of the Netherlands.

5. The enumerations under number 3 subparagraphs a and b—provided such is required under the principle of mutuality—shall be adjusted through mutual consultation.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD COMPLÉMENTAIRE À LA CONVENTION DU 19 JUIN 1951
ENTRE LES ÉTATS PARTIES AU TRAITÉ DE L'ATLANTIQUE NORD
SUR LE STATUT DE LEURS FORCES ARMÉES EN CE QUI
CONCERNE LES FORCES ALLEMANDES STATIONNÉES AU
ROYAUME DES PAYS-BAS

Le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne se fondant sur le Traité de l'Atlantique Nord du 4 avril 1949,

Tenant compte de leur Accord du 6 octobre 1997 relatif au stationnement des forces du Royaume des Pays-Bas et de la République fédérale d'Allemagne,

Suite à la Convention du 19 juin 1951 entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces,

Conformément à l'échange de notes germano-néerlandais du 18 mars 1993,

Désireux de mettre en place un règlement complémentaire régissant les conditions de séjour de la composante allemande et des personnes à charge au Royaume des Pays-Bas comparables à celles appliquées au personnel militaire néerlandais, aux membres de la composante civile des forces armées néerlandaises et de leurs personnes à charge en République fédérale d'Allemagne,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Objet de l'Accord

La Convention du 19 juin 1951 entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces (dénommé ci-après « la Convention OTAN sur le statut des forces ») est amendé en ce qui concerne les droits et obligations de la force de la République fédérale d'Allemagne sur le territoire du Royaume des Pays-Bas par les dispositions du présent Accord complémentaire.

Article 2. Définitions

1. La force allemande s'entend de la « force » et de la « composante civile » de la République fédérale d'Allemagne au sens des alinéas a et b du paragraphe 1 de l'article premier de la Convention OTAN sur le statut des forces.

2. L'expression « personne à charge » désigne le conjoint d'un membre de la force ou de la composante civile et un enfant à charge dudit membre.

En cas de décès d'un membre de la force allemande ou de départ de celui-ci du territoire du Royaume des Pays-Bas à la suite d'une mutation, les personnes à sa charge continuent, pendant une période de 90 jours à compter de la date du décès ou de la mutation et pour autant qu'elles résident sur le territoire du Royaume des Pays-Bas, à être considérées comme personnes à charge au sens de l'alinéa c du paragraphe 1 de l'article premier de la Convention OTAN sur le statut des forces.

3. L'expression « Wetboek van Strafrecht » désigne la loi du 3 mars 1881, publiée au Journal officiel n° 35, dans la version applicable à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

4. L'expression « Wetboek van Strafvordering » désigne la loi du 15 janvier 1921, publiée au Journal officiel n° 14, dans la version applicable à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

5. L'expression « Vreemdelingenwet » désigne la loi du 13 janvier 1965, publiée au Journal officiel n° 40, dans la version applicable à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 3. Coopération

1. Conformément aux obligations d'assistance mutuelle incombant dans le cadre du Traité de l'Atlantique Nord aux Parties, les autorités néerlandaises et les autorités de la force allemande coopèrent étroitement pour assurer l'application de la Convention OTAN sur le statut des forces et celle du présent Accord.

2. La coopération prévue au paragraphe 1 du présent article s'étend notamment aux domaines suivants :

a. Renforcer et sauvegarder la sécurité et protéger les biens du Royaume des Pays-Bas, de la République fédérale d'Allemagne et de la force allemande, et en particulier rassembler, échanger et protéger conformément aux accords existant entre les Parties contractantes tous les messages qui présentent à cet égard de l'importance ;

b. Renforcer et sauvegarder la sécurité et protéger les biens des citoyens néerlandais, des membres de la force allemande et des personnes à charge ainsi que des ressortissants allemands qui n'entrent pas dans cette catégorie de personnes.

3. a. Dans le cadre de la coopération mentionnée aux paragraphes 1 et 2, les autorités néerlandaises et les autorités de la force allemande veilleront en prenant les mesures qui s'imposent à établir des relations mutuelles étroites. Les données personnelles sont exclusivement communiquées pour les objets prévus dans la Convention OTAN sur le statut des forces et ceux du présent Accord. Les limites du champ d'application qui découlent des dispositions légales de la Partie contractante émettrice doivent être observées.

b. Le présent paragraphe ne saurait obliger les Parties contractantes à mettre en œuvre des mesures qui violeraient leur législation ou qui pourraient être contraires à leur intérêt primordial consistant à préserver l'État ou la sécurité du public.

4. Les autorités néerlandaises et les autorités allemandes prennent toutes les mesures administratives nécessaires pour appliquer la Convention OTAN sur le statut des forces et le présent Accord et, si nécessaire, concluent à cette fin des accords administratifs ou autres.

5. a. Lorsqu'elles appliquent les dispositions de la Convention OTAN sur le statut des forces et celles du présent Accord dans le domaine de l'approvisionnement, les autorités néerlandaises accordent à la force allemande le traitement nécessaire pour lui permettre de s'acquitter de façon satisfaisante de ses responsabilités en matière de défense.

b. Lorsqu'elles font valoir les droits qui leur sont conférés en vertu des dispositions visées à l'alinéa a, les autorités de la force allemande, en vue de parvenir à un équilibre approprié entre leurs besoins et ceux du Royaume des Pays-Bas, tiennent dûment compte des intérêts néerlandais publics et privés.

Article 4. Obligations en matière d'identité

1. Pour ce qui est des obligations en matière d'identité sur le territoire du Royaume des Pays-Bas, les règles suivantes sont d'application :

a. Les membres de la force allemande n'ont pas besoin d'ordres de mission.

b. Les membres de la force allemande qui se déplacent en uniforme dans un détachement placé sous commandement militaire ne sont pas tenus de s'identifier. Si les autorités néerlandaises en font la demande, le chef d'un détachement présente sa carte d'identité personnelle si, dans des cas exceptionnels, l'identification immédiate d'un détachement s'avère nécessaire.

c. Les membres de la force allemande et les personnes à leur charge s'identifient au moyen d'une pièce d'identité personnelle délivrée par le service/la force contenant le nom, la date de naissance et une photo du titulaire, un numéro et la dénomination de l'autorité émettrice ; elle indique également à quel titre le titulaire séjourne sur le territoire du Royaume des Pays-Bas.

d. Si dans des cas exceptionnels un membre de la force allemande ou une personne à charge n'est pas en possession de la pièce d'identité fournie en vertu du paragraphe c), les autorités néerlandaises admettent la pièce provisoire délivrée par les autorités de la force allemande attestant que la personne en question est membre de la force allemande ou une personne à charge. Les autorités de la force allemande remplacent l'attestation dans les plus brefs délais possibles par les pièces visées à l'alinéa c. et en informent les autorités néerlandaises.

2. Au franchissement des frontières, les dispositions suivantes sont d'application :

a. En règle générale, les ordres de mission individuels ou collectifs comportent, en langue anglaise, les indications visées à l'alinéa b du paragraphe 2 de l'article 3 de la Convention OTAN sur le statut des forces. La validité des ordres de mission qui, dans des cas exceptionnels, ne comportent pas ces indications en langue anglaise est néanmoins reconnue par les autorités néerlandaises. Les ordres de mission peuvent être établis soit pour un seul voyage, entrée ou sortie, soit pour une durée limitée. Les autorités de la force allemande peuvent prolonger la période de validité d'un ordre de mission.

b. L'identité d'un détachement qui franchit la frontière sur ordre de mission collectif et sous commandement militaire est établie par son chef, qui présente sa carte d'identité personnelle, ainsi que l'ordre de mission. Dans les cas exceptionnels où les autorités néerlandaises estimerait nécessaire de faire vérifier l'identité de certains membres d'un détachement, pour des raisons particulières qui seront indiquées par les fonctionnaires néerlandais de contrôle frontalier au chef du détachement, ce dernier leur présente les cartes d'identités personnelles de ces membres. Cette vérification ne doit pas entraîner de retard important pour le détachement.

c. Le contrôle d'identité effectué à l'entrée et à la sortie des aéroports militaires est fondamentalement le même que celui effectué à la frontière dans le cas d'un franchissement de frontières terrestres.

Article 5. Déclaration de résidence

1. Les membres de la force allemande et les personnes à charge ne sont pas soumis aux prescriptions néerlandaises dans le domaine de la déclaration de résidence et des dispositions de la loi néerlandaise sur le contrôle des étrangers (Vreemdelingenwet).

2. Les autorités de la force allemande déclarent systématiquement leurs membres et leurs personnes à charge. Dans des cas individuels et pour autant que les autorités néerlandaises en fassent la demande et en précisent les raisons, les autorités de la force allemande fournissent aux autorités néerlandaises les renseignements spécifiquement requis par les dispositions du paragraphe 1.

3. À la demande des autorités néerlandaises, les autorités allemandes leur communiquent le nombre de membres et de personnes à charge.

Article 6. Expulsion

1. Lorsqu'une autorité néerlandaise se propose de prendre l'une des mesures réservées à la compétence du Royaume des Pays-Bas et visées à la clause 1 du paragraphe 5 de l'article III de la Convention OTAN sur le statut des forces, elle informe de cette intention l'autorité compétente allemande, en exposant les motifs invoqués à l'appui de la mesure envisagée, et donne à l'autorité allemande la possibilité, dans un délai raisonnable, de répondre ou de prendre elle-même les mesures qui lui paraîtraient opportunes. Les autorités néerlandaises tiennent dûment compte de la position de la République fédérale d'Allemagne ainsi que des mesures que ses autorités ont éventuellement prises.

2. La notification de l'intention de prendre l'une des mesures visées au paragraphe 5 de l'article III de la Convention OTAN sur le statut des forces est effectuée par l'autorité néerlandaise compétente.

3. Les demandes d'éloignement ne sont présentées et les arrêtés d'expulsion ne sont pris que si l'autorité néerlandaise estime que le fait que la personne en question continue à être présente sur le territoire du Royaume des Pays-Bas constitue effectivement au moment où la demande est présentée ou l'arrêté pris, un danger pour l'ordre public ou la sécurité publique.

Article 7. Permis de conduire

1. Les permis de conduire ou autres délivrés par une autorité allemande aux membres de la force allemande pour conduire des véhicules officiels de surface ou piloter des bateaux et des aéronefs représentent le document les autorisant à conduire de tels véhicules de surface ou à piloter de tels bateaux ou aéronefs sur le territoire du Royaume des Pays-Bas. À condition que la législation allemande le permette, les permis de conduire des véhicules officiels habilite également leur titulaire à conduire les véhicules de surface privés correspondants.

2. Les permis de conduire civils délivrés en République fédérale d'Allemagne autorisant une personne à conduire des véhicules automobiles privés dans cet État habilite les membres de la force allemande et les personnes à charge à conduire de tels véhicules sur le territoire du Royaume des Pays-Bas. Les règlements néerlandais relatifs à la durée de validité de tels permis de conduire sur le territoire du Royaume des Pays-Bas et à leur invalidation par l'autorité administrative néerlandaise ne s'appliquent pas si leur titulaire est en possession d'un certificat délivré par une autorité de la force allemande établissant sa qualité de membre de la force allemande ou de personne à charge.

3. Les brevets de pilote civils délivrés par l'administration aéronautique allemande aux membres de la force allemande ou aux personnes à leur charge autorisent leur titulaire à piloter des aéronefs privés au Royaume des Pays-Bas à condition que ces brevets se plient aux instructions et recommandations de l'Organisation Internationale de l'Aviation Civile.

4. a. Les autorités de la force allemande veillent à ce que les pilotes des bâtiments officiels visés au paragraphe 1 destinés à la navigation sur les voies d'eau intérieures aient une connaissance suffisante du parcours à effectuer et des règlements maritimes officiels.

b. L'exploitation de bâtiments non militaires de la force allemande destinés à la navigation sur les voies d'eau intérieures est autorisée sur la base exclusivement des brevets de qualification délivrés par l'autorité néerlandaise compétente conformément aux dispositions en vigueur au Royaume des Pays-Bas. Il n'est pas dérogé ici aux dispositions de la loi applicables dans le cadre des accords internationaux.

5. a. Les autorités de la force allemande procèdent au retrait des permis de conduire admis sur le territoire du Royaume des Pays-Bas en vertu du paragraphe 1 ou des certificats mentionnés au paragraphe 1 si des doutes fondés existent quant à la fiabilité ou l'aptitude du titulaire à conduire des véhicules automobiles. Elles examinent avec bienveillance les demandes présentées par les autorités néerlandaises en vue du retrait de ces permis de conduire ou certificats. Les permis de conduire ou les certificats peuvent être restitués à leurs titulaires soit pour des raisons impérieuses d'ordre militaire, soit pour leur permettre de quitter le territoire du Royaume des Pays-Bas. Les autorités de la force allemande informent les autorités néerlandaises de tout retrait effectué aux termes du présent alinéa, ainsi que de toute restitution du permis ou du certificat à son titulaire après un tel retrait.

b. Dans les cas où les tribunaux néerlandais exercent leur juridiction en vertu de l'article VII de la Convention OTAN sur le statut des forces et des articles 12, 13 et 14 du présent Accord, les dispositions du droit pénal néerlandais relatives au retrait de l'autorisation de conduire demeurent applicables à l'égard des permis de conduire visés au paragraphe 2 du présent article. Le retrait de l'autorisation de conduire fait l'objet d'une mention sur le permis de conduire qui doit demeurer en la possession du titulaire.

6. a. L'alinéa a du paragraphe 5 du présent article s'applique mutatis mutandis aux brevets de pilote visés au paragraphe 3.

b. Sur demande des autorités néerlandaises, les autorités de la force allemande prennent les mesures nécessaires vis-à-vis des titulaires de brevets de pilote, valables

conformément au paragraphe 1 sur le territoire du Royaume des Pays-Bas, qui n'auraient pas observé les règles de la navigation aérienne.

Article 8. Enregistrement des véhicules

1. Les véhicules automobiles et remorques de la force allemande, de leurs membres et des personnes à charge peuvent être enregistrés et autorisés conformément à la législation allemande. Sous réserve des dispositions applicables dans le cadre des conventions internationales, cette règle s'applique également aux bateaux de la force allemande. Les aéronefs de la force allemande, de leurs membres et des personnes à charge sont enregistrés et autorisés conformément aux dispositions internationales applicables.

2. Les véhicules automobiles et remorques enregistrés et autorisés conformément au paragraphe 1 ou utilisés par la force allemande sur le territoire du Royaume des Pays-Bas doivent passer un contrôle technique à intervalles réguliers. Il n'en demeure pas moins que les véhicules peuvent être examinés et contrôlés dans des stations de contrôle technique néerlandaises conformément aux dispositions de la loi en vigueur aux Pays-Bas.

3. Les véhicules automobiles, les remorques, les bateaux et les aéronefs enregistrés et autorisés conformément au paragraphe 1 ou utilisés par la force allemande sur le territoire du Royaume des Pays-Bas sont munis, en plus de leur numéro d'immatriculation ou de toute autre marque d'identification appropriée, de la marque distinctive « D ». Les marques d'identification des véhicules automobiles et des remorques privés doivent se distinguer clairement des marques d'identification réservées aux véhicules officiels. Les autorités de la force allemande avisent les autorités néerlandaises du système d'identification qu'elles utilisent pour enregistrer et autoriser les véhicules automobiles, les remorques et les bateaux. Dans des cas individuels, les autorités de la force allemande communiquent, si les autorités néerlandaises le lui demandent en précisant les raisons, les noms et adresses des personnes au nom desquelles des véhicules automobiles, remorques et aéronefs privés ont été autorisés conformément au paragraphe 1.

4. Les certificats d'immatriculation des véhicules automobiles et remorques privés comportent le numéro d'immatriculation, le nom ou la marque, le constructeur ou le numéro de série du constructeur, la date de la première immatriculation sur le territoire du Royaume des Pays-Bas, ainsi que le nom et le ou les prénoms du détenteur. Les enregistrements des aéronefs privés sont basés sur les instructions et les recommandations de l'Organisation Internationale de l'Aviation Civile. Les bâtiments fluviaux non militaires de la force allemande, d'un déplacement de 15 tonnes ou plus, doivent avoir à bord un certificat de navigabilité qui peut être délivré par les autorités de la force allemande.

5. Les autorités de la force allemande prennent les mesures de sécurité appropriées à l'égard des véhicules automobiles, des remorques, des bateaux et des aéronefs enregistrés et autorisés par elles ou utilisés par la force allemande sur le territoire du Royaume des Pays-Bas.

Article 9. Véhicules privés

Les membres de la force allemande et des personnes à leur charge ne sont autorisés à utiliser ou à permettre l'utilisation de véhicules automobiles, de remorques, de bateaux et d'aéronefs sur le territoire du Royaume des Pays-Bas que si les risques résultant de l'utilisation de tels véhicules et aéronefs sont couverts par une assurance responsabilité conformément au droit néerlandais.

Article 10. Armes

1. Les autorités de la force allemande peuvent autoriser des membres de la composante civile et d'autres personnes au service de la force allemande à détenir et à porter des armes pour autant que ces personnes effectuent des missions de surveillance et de sécurité pour la force allemande.

2. En s'appuyant sur des personnes autorisées conformément au paragraphe 1, les autorités de la force allemande établiront des règles ne sortant pas du champ d'application de la loi néerlandaise en matière d'autodéfense.

3. Les personnes autorisées conformément au paragraphe 1 peuvent porter des armes à feu si elles sont en possession d'un permis de port d'armes délivré par les autorités de la force allemande. Une identification de service contenant une entrée appropriée servira également de permis de port d'armes.

4. Les autorités de la force allemande ne délivrent des permis de port d'armes qu'aux personnes dont l'honorabilité ne fait nullement l'objet de doutes fondés. Elles suspendent le port d'armes à la demande des autorités néerlandaises ou sur la base de leur propre décision s'il est établi que le détenteur a fait un usage abusif de son arme à feu ou qu'il existe des doutes fondés quant à son honorabilité.

Article 11. Inhumation

1. En cas de décès sur le territoire du Royaume des Pays-Bas, les autorités compétentes allemandes sont autorisées à prendre possession de la dépouille mortelle des membres de la force allemande et des personnes à leur charge conformément aux dispositions de la législation allemande, à en disposer et à effectuer des autopsies pour des raisons médicales ou aux fins d'enquêtes judiciaires.

2. Les demandes des autorités néerlandaises concernant les autopsies sont accueillies favorablement ; en cas d'autopsies pour des raisons médicales, le paragraphe premier est d'application dans la mesure où la loi allemande permet de telles autopsies. Un médecin mandaté par les autorités néerlandaises est en droit d'assister aux autopsies. Dans l'éventualité où une autopsie serait effectuée aux fins d'enquêtes judiciaires néerlandaises, ce droit appartiendrait également au juge ou au ministère public néerlandais ; les références de ce dernier aux exigences du code pénal néerlandais seront prises en considération dans les autopsies.

3. Si un tribunal néerlandais ou une autorité néerlandaise est compétent pour ordonner une autopsie, le paragraphe 2 s'applique mutatis mutandis à condition que l'autorité compétente allemande soit intéressée par les résultats de l'autopsie.

Article 12. Compétence pénale

1. Si en matière de compétence territoriale, la question se pose de savoir si un acte délictueux relève ou non du code pénal allemand, le tribunal néerlandais ou l'autorité néerlandaise en charge du dossier suspend la procédure et en informe l'autorité compétente allemande. Dans les 21 jours de la réception de la notification ou à tout moment si une telle notification n'a pas encore été effectuée, l'autorité compétente allemande peut soumettre au tribunal néerlandais ou à l'autorité néerlandaise un certificat attestant qu'un acte de ce genre est, conformément à la loi allemande, passible ou non de poursuites pénales.

Si d'après le certificat l'acte est censé être punissable en vertu de la loi allemande, il conviendra de citer la disposition en vertu de laquelle l'acte est punissable et la peine que cela entraîne.

2. Le tribunal néerlandais ou l'autorité néerlandaise rend son jugement en harmonie avec le certificat.

3. Si une décision doit être prise sur le point de savoir si un acte est punissable ou non en vertu de la loi allemande, la procédure prévue aux paragraphes 1 et 2 s'applique mutatis mutandis à cet acte pour autant que le certificat soit établi par le ministère public néerlandais compétent.

Article 13. Actes délictueux commis dans l'exercice des fonctions officielles

1. Si dans le cadre d'une procédure pénale entamée à l'encontre d'un membre de la force allemande il est nécessaire de décider si un acte délictueux résulte d'une action ou d'un défaut d'action commis dans l'exercice des fonctions officielles, la législation allemande sera déterminante dans cette décision. L'autorité allemande compétente peut soumettre un certificat à cet effet au tribunal allemand ou à l'autorité en charge de l'affaire.

2. Le tribunal néerlandais ou l'autorité néerlandaise prend sa décision en se conformant au certificat.

Article 14. Renonciation à la compétence des tribunaux néerlandais

1. Dans le cadre de l'alinéa c du paragraphe 3 de l'article VII de la Convention OTAN sur le statut des forces, le Royaume des Pays-Bas renonce à l'égard de la République fédérale d'Allemagne à la prérogative appartenant aux autorités néerlandaises en vertu de l'alinéa b du paragraphe 3 dudit article, et ce, dans les conditions prévues aux paragraphes suivants.

2. Le Royaume des Pays-Bas informe les autorités allemandes compétentes des cas individuels tombant sous le coup de la renonciation visée au paragraphe 1. Sans préjudice des autres obligations en matière de notification conformément aux dispositions de la Convention OTAN sur le statut des forces ou à celles du présent Accord, les autorités allemandes compétentes informent les autorités néerlandaises compétentes si elles envisagent de contester la prérogative qui leur est accordée par l'alinéa a du paragraphe 3 de l'article VII de la Convention OTAN sur le statut des forces

d'exercer sa compétence en ce qui concerne les infractions individuelles qui pourraient se rapporter à des points essentiels de l'administration néerlandaise de la justice.

3. Si les autorités néerlandaises compétentes en raison de circonstances spécifiques se rapportant à un cas donné estiment que des points essentiels de l'administration néerlandaise de la justice exigent que les tribunaux néerlandais soient compétents, elles peuvent renoncer à leur droit de renonciation qui leur est accordé en vertu du paragraphe 1 en envoyant une déclaration officielle aux autorités allemandes compétentes dans les 21 jours de la réception de la communication prévue au paragraphe 2. Les autorités néerlandaises peuvent délivrer ladite déclaration même avant la réception de ladite communication.

4. a. Les autorités allemandes compétentes peuvent moyennant accord des autorités néerlandaises porter devant les tribunaux néerlandais ou les autorités néerlandaises les affaires pénales qui relèvent de la compétence de la République fédérale d'Allemagne aux fins d'enquête, de poursuites et de décision arbitrale.

b. Les autorités néerlandaises compétentes peuvent moyennant accord des autorités allemandes s'en remettre aux autorités allemandes concernant les affaires pénales qui relèvent de la compétence du Royaume des Pays-Bas aux fins d'enquête, de poursuites et de décision arbitrale.

5. Lorsqu'un tribunal néerlandais exerce, conformément à l'alinéa b du paragraphe 2 de l'article VII de la Convention OTAN sur le statut des forces, une compétence exclusive sur un membre de la force allemande, les éléments ci-dessous doivent être communiqués aux autorités de la force allemande conformément aux règles et règlements nationaux spécifiques des Parties contractantes concernant la protection de la vie privée en réponse à la demande spécifique ou générale de la République fédérale d'Allemagne :

a. Délivrance et exécution d'un mandat d'arrêt ou d'un mandat d'assignation à résidence,

b. Ouverture d'une instance officielle,

c. Verdicts,

d. Résultats des poursuites, à condition qu'une communication soit faite conformément aux alinéas a à c.

Les données personnelles peuvent être transmises afin de permettre à la force allemande d'effectuer sa mission dans le domaine de la discipline et des questions touchant au personnel.

Article 15. Arrestation sommaire

Les autorités de la force allemande ont le droit d'arrêter sur le territoire néerlandais toute personne non soumise à leur juridiction, même sans nouvelle implication dans l'infraction au sens du paragraphe 5 de l'article 54 du code néerlandais de procédure pénale, à condition que :

a. Ladite personne soit impliquée dans l'infraction en temps et en lieu ou

b. Une autorité néerlandaise ait demandé l'arrestation (« aanhouding »).

2. Lorsqu'il y a péril en la demeure et que le parquet néerlandais ou un fonctionnaire de police néerlandais ne peut être touché en temps utile, les autorités de la force

allemande ont, en vertu de l'article 54, paragraphe 5, du Wetboek van Strafvordering néerlandais, le droit d'arrêter toute personne qui n'est pas soumise à sa juridiction s'il y a des raisons impérieuses de croire que cette personne a commis ou a tenté de commettre un acte répréhensible à l'intérieur ou à l'encontre d'une installation de la force allemande répréhensible en vertu des articles 98, 98a ou 98c du Wetboek van Strafrecht. Cette disposition ne s'applique qu'au cas où la personne en cause est en fuite ou se cache ou s'il y a de bonnes raisons de craindre qu'elle ne cherche à se soustraire aux poursuites judiciaires entraînées par la commission de cet acte répréhensible ou par la tentative d'infraction.

3. Dans les cas visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article, les autorités de la force allemande peuvent, dans les limites des pouvoirs qui leur sont conférés, fouiller la personne détenue ou arrêtée et saisir tous les objets en sa possession que ce soit à titre de mesure de sécurité ou qui peuvent servir de moyens de preuve pour l'instruction de l'infraction pénale qu'elle est soupçonnée d'avoir commise ou qui lui est reprochée.

4. Les autorités de la force allemande informent sans attendre le parquet néerlandais, le fonctionnaire de police néerlandais ou le juge néerlandais le plus proche qu'une arrestation a été effectuée conformément au paragraphe 2 et transfèrent la personne détenue ou arrêtée conformément au présent article avec les objets confisqués au parquet néerlandais, le fonctionnaire de police néerlandais ou le juge néerlandais le plus proche.

Article 16. Fourniture de renseignements dans une enquête préliminaire et arrestations

1. Lorsque l'autorité néerlandaise ouvre une enquête préliminaire ou procède à une arrestation à la suite d'un acte répréhensible conformément aux dispositions visées au paragraphe 2 de l'article 15 du présent Accord, l'autorité néerlandaise effectuant l'enquête préliminaire informe sans délai les autorités allemandes compétentes. Il en est de même lorsqu'une enquête préliminaire est ouverte ou une arrestation opérée par une autorité néerlandaise à l'occasion d'un acte qui, de toute autre manière, est dirigé contre la sécurité de la République fédérale d'Allemagne ou la force allemande.

2. Si l'autorité allemande compétente ouvre une enquête préliminaire sur le territoire du Royaume des Pays-Bas ou si elle procède à une arrestation à l'occasion d'un acte qui a été commis sur le territoire du Royaume des Pays-Bas et que cela touche à la sécurité de ce dernier, elle informe aussitôt les autorités néerlandaises.

Article 17. Droits de garde en cas d'arrestation

1. a. Dans les cas où la juridiction est exercée par les autorités allemandes, la garde des membres de la force allemande et des personnes à charge appartient aux autorités allemandes.

b. Dans les cas où la juridiction est exercée par les autorités néerlandaises, la garde des membres de la force allemande et des personnes à charge appartient aux autorités du Royaume des Pays-Bas conformément aux paragraphes 2 et 3.

2. a. Lorsque l'arrestation a été effectuée par les autorités néerlandaises, la personne arrêtée est remise aux autorités allemandes si celles-ci en font la demande.

b. Lorsque l'arrestation a été effectuée par les autorités allemandes ou lorsque la personne arrêtée leur a été remise en vertu de l'alinéa a,

- Ces autorités peuvent à tout moment transférer la garde aux autorités néerlandaises ;

- Elles examinent positivement toute requête qui peut leur être présentée, dans des cas particuliers, par les autorités néerlandaises.

c. Dans le cas d'actes répréhensibles dirigés exclusivement contre la sécurité du Royaume des Pays-Bas, la garde appartient aux autorités néerlandaises conformément aux arrangements qui peuvent être conclus à cet effet avec les autorités allemandes.

3. Lorsque la garde appartient aux autorités allemandes conformément au paragraphe 2, elle demeure assurée par ces autorités jusqu'à la mise en liberté ou acquittement par les autorités néerlandaises ou jusqu'au début de l'exécution de la peine. Les autorités allemandes mettent la personne arrêtée à la disposition des autorités néerlandaises pour les besoins de l'enquête préliminaire et de la procédure pénale et prennent à cette fin toutes mesures appropriées, ainsi que pour éviter le risque de disparition des preuves. Elles tiennent le plus grand compte de toute demande particulière concernant la garde présentée par les autorités néerlandaises compétentes.

Article 18. Présence pendant les audiences et les enquêtes préliminaires

1. a. Si la juridiction sur un membre de la force allemande ou d'une personne à charge est exercée par une autorité ou un tribunal néerlandais, un représentant de la République fédérale d'Allemagne a le droit d'assister à l'audience. Si une infraction porte uniquement atteinte à la sécurité du Royaume des Pays-Bas, ou aux biens sis au Royaume des Pays-Bas, ou à un citoyen néerlandais, ou à une personne se trouvant sur le territoire du Royaume des Pays-Bas, et si la juridiction est exercée au Royaume des Pays-Bas par un tribunal ou une autorité de la République fédérale d'Allemagne, un représentant néerlandais a le droit d'assister à l'audience.

b. Au sens de l'alinéa a :

- L'expression « biens sis au Royaume des Pays-Bas » ne s'applique pas aux biens de la force allemande, de ses membres et des personnes à leur charge ;

- L'expression « personne se trouvant sur le territoire du Royaume des Pays-Bas » ne s'applique ni aux membres de la force allemande ni aux personnes à charge.

c. Les dispositions de l'alinéa a ne s'appliquent pas lorsque la présence d'un représentant national est incompatible avec les exigences de sécurité de l'État qui exerce la juridiction, si celles-ci ne constituent pas en même temps des exigences de la sécurité de l'autre État.

d. Les tribunaux et autorités néerlandais, d'une part, et les tribunaux et autorités allemands, d'autre part, se communiquent en temps utile le lieu et la date de l'audience.

2. Lorsque les conditions préalables visées au paragraphe 1 sont remplies, un représentant allemand ou néerlandais a également le droit d'assister aux interrogatoires et aux enquêtes préliminaires si tel est ce qui a été convenu entre les autorités allemandes et celles du Royaume des Pays-Bas.

Article 19. Pouvoirs de la police militaire

1. Conformément au paragraphe 1 de l'article 36 et nonobstant l'alinéa a du paragraphe 10 de l'article VII de la Convention OTAN sur le statut des forces, la police néerlandaise, y compris la gendarmerie royale néerlandaise, sont autorisés à exercer leurs fonctions dans les biens immeubles mis à la disposition de la force allemande pour son usage exclusif si l'ordre public et la sécurité du Royaume des Pays-Bas sont menacés ou violés. Si une mesure d'application de la loi est prise dans ces immeubles, la République fédérale d'Allemagne peut, en concertation avec les autorités néerlandaises en ce qui concerne les modalités, faire exécuter cette mesure par sa propre police. Dans ce cas, la mesure sera appliquée sans délai et, si tel est le souhait de la partie néerlandaise, en présence de représentants des autorités néerlandaises.

2. La police militaire de la force allemande a le droit de patrouiller sur la voie publique, dans les moyens de transport publics, dans les hôtels et autres lieux accessibles au public et de prendre toutes mesures nécessaires à l'égard des membres de la force allemande pour le maintien de l'ordre et de la discipline. Les détails concernant l'exercice de ce droit seront fixés par accord entre les autorités néerlandaises et les autorités de la force allemande qui se tiendront en liaison étroite et réciproque.

3. Si l'ordre et la sécurité publics sont menacés ou troublés par un incident dans lequel sont impliqués deux soldats de la force allemande, la police militaire de la force allemande prend, à la demande des autorités néerlandaises, des mesures appropriées à l'égard de ces personnes à charge pour maintenir ou rétablir l'ordre et la discipline.

Article 20. Sécurité de la force

1. Le Royaume des Pays-Bas prend les dispositions législatives qu'elle estime nécessaires pour permettre d'assurer sur son territoire la sécurité et la protection adéquates de la force allemande et de ses membres.

2. Afin d'appliquer les dispositions du paragraphe 11 de l'article VII de la Convention OTAN sur le statut des forces, le Royaume des Pays-Bas fournit à la force allemande et aux membres de celle-ci la même protection de la loi pénale que celle fournie à sa force et à ses membres.

Article 21. Absence aux débats n'ayant pas un caractère pénal

Si les membres de la force allemande et des personnes à leur charge sont temporairement dans l'impossibilité d'assister à des débats n'ayant pas un caractère pénal auxquels ils sont tenus de participer et que cette absence est communiquée sans retard injustifié au tribunal néerlandais compétent, il en sera dûment tenu compte afin qu'il n'en résulte pour eux aucun inconvénient d'ordre légal.

Article 22. Soutien en matière d'exécution

1. Dans les affaires autres que pénales, les autorités de la force allemande prêtent toute l'aide et l'assistance en leur pouvoir aux tribunaux néerlandais et aux autorités néerlandaises.

2. a. Dans une affaire n'ayant pas un caractère pénal, l'arrestation d'un membre de la force allemande ou d'une personne à charge peut être ordonnée par les autorités et les tribunaux néerlandais afin de s'assurer de l'exécution d'une décision ou d'une ordonnance prise par une autorité ou un tribunal à laquelle la personne en question de manière coupable n'a pas obtempéré et n'obtempère pas. Une arrestation ne peut être ordonnée à la suite d'un acte ou d'une omission dans l'exercice de fonctions officielles. Une attestation délivrée par l'autorité allemande suprême stipulant que l'acte ou l'omission a été commis dans l'exercice de fonctions officielles a un caractère contraignant pour les services néerlandais. Dans les autres cas, les services néerlandais compétents examinent l'opportunité de s'en remettre à l'autorité suprême allemande lorsque des motifs impérieux s'opposent à une arrestation.

b. Une arrestation ne peut avoir lieu en vertu du présent paragraphe dès l'instant où les autorités de la force allemande estimant la chose nécessaire sont intervenues pour remplacer la personne en question. Les autorités de la force allemande prennent sans retard inutile toutes les mesures concevables requises à cet effet et fournissent aux autorités néerlandaises responsables toute l'assistance en leur pouvoir pour que soit exécutée une ordonnance ou une décision conformément au présent paragraphe.

3. Les salaires et appointements dus à un membre de la force allemande par la République fédérale d'Allemagne ne peut faire l'objet d'une saisie, d'une saisie-arrêt ou de toute autre mesure d'exécution ordonnée par un tribunal néerlandais ou par une autorité néerlandaise allemande que dans la mesure seulement où la loi allemande le permet. L'assistance fournie en vertu du paragraphe 1 comprendra également des références aux possibilités d'exécution en ce qui concerne les revenus ayant déjà été payés.

4. Si l'exécution d'un jugement exécutoire doit avoir lieu à l'intérieur d'une installation de la force allemande dans des actions n'ayant pas un caractère pénal menées par des tribunaux néerlandais et des autorités néerlandaises, cette exécution est effectuée par un huissier néerlandais en présence d'un représentant officiel de la force allemande.

Article 23. Exécution des recours en paiement

En cas d'exécution forcée ordonnée par un jugement rendu par des tribunaux néerlandais ou des autorités néerlandaises à l'encontre d'un débiteur auquel une somme est due à raison, soit de son emploi par la force allemande conformément aux dispositions de l'Article 40, soit d'expéditions directes ou d'autres services rendus à la force allemande, les dispositions suivantes sont appliquées :

a. Lorsque le paiement s'effectue par l'intermédiaire d'une autorité néerlandaise et que celle-ci a été invitée par un organisme ayant pouvoir d'exécution forcée à verser le montant correspondant non au débiteur saisi mais au créancier saisissant, ladite autorité néerlandaise est en droit de se conformer à cette requête, dans le cadre des prescriptions du droit néerlandais.

b. Lorsque le paiement ne s'effectue pas par l'intermédiaire d'une autorité néerlandaise, les autorités de la force allemande, pour autant que la législation allemande le permette, déposent auprès du service compétent, à la requête de l'organisme ayant pouvoir d'exécution forcée, le montant spécifié dans cette requête représentant tout ou partie de la somme qu'elles reconnaissent devoir au débiteur. Ce

dépôt libère la force allemande de sa dette envers le débiteur à concurrence du montant déposé.

Article 24. Signification d'un acte de procédure

1. Pour que la signification d'un acte de procédure faite aux membres de la force allemande ou des personnes à charge soit rendue publique, un extrait du document rédigé en allemand doit être publié dans un journal déterminé par la République fédérale d'Allemagne.

2. Lorsqu'un huissier néerlandais est chargé de remettre un acte à une personne se trouvant dans une installation de la force allemande, l'autorité de la force allemande compétente pour l'administration de l'installation prend toutes les mesures nécessaires pour que l'huissier néerlandais puisse remettre l'acte à la personne signifiée.

Article 25. Citations

Lorsqu'un membre de la force allemande ou les personnes à charge sont cités à comparaître devant un tribunal néerlandais ou des autorités néerlandaises, les autorités de la force allemande prennent, sauf si des nécessités militaires impérieuses s'y opposent, toutes les mesures en leur pouvoir pour s'assurer de la comparution de l'intéressé et ce, pour autant que le droit néerlandais exige cette comparution de la personne.

Article 26. Maintien de la confidentialité dans les interrogatoires

1. Si, dans une affaire pénale ou autre que pénale, il apparaît au cours de l'instruction ou de l'audience devant un tribunal ou une autorité de la République Fédérale ou du Royaume des Pays-Bas, que la divulgation d'un secret officiel de l'un ou des deux États intéressés ou d'un renseignement qui pourrait porter atteinte à la sécurité de l'un ou des deux États intéressés est susceptible de se produire, le tribunal ou l'autorité, avant toute autre mesure, demande au tribunal ou à l'autorité son consentement écrit à la divulgation du secret officiel ou du renseignement. Si l'autorité compétente formule des objections à l'encontre d'une telle divulgation, le tribunal ou l'autorité prend toutes les mesures en son pouvoir - y compris les mesures visées au paragraphe 2, pour prévenir cette divulgation, sous réserve qu'il ne soit pas, de ce fait, porté atteinte aux droits constitutionnels de quelque partie que ce soit.

2. Les dispositions néerlandaises relatives au huit clos lors des audiences en matière pénale ou autre que pénale s'appliquent mutatis mutandis aux affaires en instance devant les tribunaux néerlandais ou devant les autorités néerlandaises lorsque la sécurité de la force allemande est menacée.

Article 27. Témoins et experts

Les droits et prérogatives des témoins, victimes et experts sont ceux accordés par la loi du tribunal ou de l'autorité devant lequel ils comparaissent. Toutefois, le tribunal ou l'autorité tient dûment compte des droits et prérogatives dont bénéficieraient, devant un tribunal de la force allemande, les témoins, les victimes et les experts lorsqu'ils sont

membres de la force allemande ou des personnes à charge, ou dont ils bénéficieraient devant un tribunal néerlandais s'ils n'appartenaient pas à ces catégories de personnes.

Article 28. Protection du courrier officiel

Sous réserve de toute disposition contraire figurant dans la Convention OTAN sur le statut des forces ou dans le présent Accord, les archives, les documents, le courrier officiel identifiable comme tel, ainsi que les biens de la force allemande bénéficient de l'immunité en ce qui concerne le droit de perquisition, de saisie ou de censure par les autorités néerlandaises, s'il n'est pas renoncé à cette immunité.

Article 29. Responsabilité

1. Les dispositions de l'Article VIII de la Convention OTAN sur le statut des forces, complétées par les dispositions complémentaires du présent article, s'appliquent à la réparation des dommages causés par des actes ou omissions de la force allemande et de ses membres, ou par d'autres incidents dont la force allemande est légalement responsable.

2. Aucune indemnisation n'est accordée pour les dommages causés aux chemins, routes, ponts, voies navigables et aux autres voies de communication publiques résultant de leur utilisation par la force allemande à des fins de circulation normale.

3. a. Le Royaume des Pays-Bas renonce à tout droit à indemnisation à l'encontre de la République fédérale d'Allemagne pour la perte ou la détérioration de biens lui appartenant et qui ont été mis à la disposition de la force allemande pour son usage exclusif. Cette renonciation ne s'étend ni aux dommages causés intentionnellement ou résultant d'une négligence grave, ni aux dommages causés aux biens des Chemins de fer et aux Services postaux néerlandais.

b. Les dispositions de l'alinéa f du paragraphe 2 de l'Article VIII de la Convention OTAN sur le statut des forces ne sont pas applicables à la perte ou à la détérioration de biens appartenant aux Chemins de fer et aux Services postaux néerlandais, ni aux dommages causés aux routes des Pays-Bas.

4. La République fédérale d'Allemagne renonce à son droit à indemnisation à l'encontre du Royaume des Pays-Bas pour la perte ou la détérioration de biens lui appartenant, causée par un membre ou un employé de la force néerlandaise dans l'exécution du service, ou par l'utilisation de véhicules, navires ou aéronefs de la force néerlandaise, à condition que les biens en question soient des biens utilisés par la force allemande et qu'ils se trouvent sur le territoire du Royaume des Pays-Bas. Cette renonciation ne s'étend ni aux dommages causés intentionnellement ou résultant d'une négligence grave.

5. Les dispositions du paragraphe 5 de l'Article VIII de la Convention OTAN sur le statut des forces et celles du présent article ne sont pas applicables aux dommages subis par les membres de la force allemande et causés par des actes ou omissions d'autres membres de la même force, ou par d'autres incidents dont la force allemande est légalement responsable.

6. La responsabilité civile de la force allemande n'est pas affectée par le fait d'être exemptée par des dispositions néerlandaises. Si la force néerlandaise est pareillement

exemptée, une indemnité ne pourra être accordée que si et dans la mesure où les dommages causés par la force néerlandaise justifient l'octroi de ladite indemnité.

7. a. Si, du fait d'un incident ayant causé à un tiers un dommage qui doit être indemnisé suivant les dispositions du paragraphe 5 de l'article VIII de la Convention OTAN sur le statut des forces, la force allemande a également subi un dommage et si le tiers doit une indemnité pour ce dommage, il y a compensation, à due concurrence, entre la créance de la République fédérale d'Allemagne et celle du tiers.

b. Le Royaume des Pays-Bas, conformément aux accords administratifs et sur demande de la République fédérale d'Allemagne, se retourne pour les dommages causés à cette dernière sur le territoire du Royaume des Pays-Bas contre les personnes résidant au Royaume des Pays-Bas ; cette disposition ne s'applique pas aux droits à indemnisation nés d'un contrat. La République fédérale d'Allemagne rembourse au Royaume des Pays-Bas les frais qu'elle a supportés pour faire valoir les droits à indemnisation, sauf les frais généraux d'administration.

8. a. Sauf dans les cas où il est impossible de déterminer si c'est la force néerlandaise ou la force allemande qui est responsable de la perte ou des dommages, la force allemande délivre des certificats en ce qui concerne les questions visées au paragraphe 8 de l'article VIII de la Convention OTAN sur le statut des forces ; à la demande des autorités néerlandaises, la force allemande réexamine ces certificats si une autorité néerlandaise ou un tribunal en examinant une demande d'indemnisation est amené à conclure que les circonstances existantes pourraient donner lieu à un jugement de la question différent du contenu du certificat.

b. S'il subsiste une divergence de vues, qui ne peut pas être résolue dans des discussions ultérieures entre les deux Parties à un échelon plus élevé, la procédure prévue au paragraphe 8 de l'article VIII de la Convention OTAN sur le statut des forces s'applique.

c. Les autorités néerlandaises ou les tribunaux néerlandais prennent leur décision en se conformant au certificat ou, le cas échéant, à la décision de l'arbitre.

9. a. Les dispositions de l'article VIII de la Convention OTAN sur le statut des forces et celles du présent article s'appliquent aux dommages qui auront été causés après l'entrée en vigueur du présent Accord ou qui seront considérés comme ayant été causés après cette date.

b. Les dispositions appliquées jusqu'ici s'appliquent aux dommages ayant été causés avant l'entrée en vigueur du présent Accord ou qui seront considérés comme ayant été causés avant cette date.

10. Des accords administratifs seront conclus afin de déterminer la procédure à suivre entre les autorités néerlandaises et les autorités de la force allemande dans l'évaluation des réparations du dommage.

Article 30. Manœuvres et autres exercices

1. Dans la mesure où la force allemande ne peut effectuer son instruction militaire sur les biens immobiliers mis à sa disposition pour son usage exclusif ou pour un usage collectif sans que ne soient compromis les buts poursuivis par l'instruction, elle a le droit, en vertu du présent article et sous réserve d'accord du Ministère néerlandais de la

Défense, d'exécuter les manœuvres et autres exercices en dehors de ces biens immobiliers dans les limites nécessaire pour exécuter sa mission. La décision du ministère néerlandais de la Défense est prise à la suite d'un examen équilibré de l'ensemble des points de vue ressortant des accords multilatéraux ou bilatéraux auxquels participent en tant que Parties contractantes le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne ; citons ici les exigences en matière de formation dictées par le Commandement Suprême des Forces Alliées en Europe et par d'autres autorités de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord ou par des organismes européens compétents. L'exécution des manœuvres et des autres exercices ou la participation à ces manœuvres et autres exercices conformément au présent article par des détachements de la force qui se rendent dans ce but au Royaume des Pays-Bas exige l'accord des autorités néerlandaises compétentes. La procédure de demande, de coordination et d'approbation des manœuvres et autres exercices sera établie dans un accord séparé.

2. L'organisation des manœuvres et des autres exercices dont il est question au paragraphe 1 s'effectue conformément aux dispositions valides de la loi néerlandaise. Si les autorités de la force allemande en font la demande, les autorités militaires néerlandaises fournissent ou font en sorte que soient fournies lesdites dispositions. Les autorités néerlandaises compétentes organiseront en temps voulu des consultations avec les autorités de la République fédérale d'Allemagne concernant les changements fondamentaux prévisibles apportés à la législation néerlandaise qui pourraient compliquer sérieusement l'organisation des manœuvres et autres exercices.

Article 31. Manœuvres et exercices dans l'espace aérien

1. En vertu du présent article et sous réserve d'accord des autorités néerlandaises, la force allemande a le droit d'organiser des manœuvres et d'autres exercices dans l'espace aérien du Royaume des Pays-Bas dans les limites nécessaires à l'accomplissement de leur mission. La décision des autorités néerlandaises compétentes est prise à la suite d'un examen équilibré de l'ensemble des points de vue ressortant des accords multilatéraux ou bilatéraux auxquels participent en tant que Parties contractuelles le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne ; citons ici les exigences en matière de formation dictées par le Commandement Suprême des Forces Alliées en Europe et par d'autres autorités de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord ou par des organismes européens compétents.

2. L'organisation des manœuvres et des autres exercices conformément au paragraphe 1 sont régies par les dispositions de la loi néerlandaise relatives à l'entrée dans l'espace aérien néerlandais et à son utilisation, à l'utilisation des installations et équipements servant au transport aérien, de même qu'aux procédures valides en matière de demande, d'approbation et de coordination stipulées dans les lois, les autres dispositions et publications correspondantes. Les autorités néerlandaises compétentes entameront en temps voulu des discussions avec les autorités de la République fédérale d'Allemagne à propos des changements envisagés dans les dispositions ou les règlements administratifs relatifs à l'entrée dans l'espace aérien néerlandais et à son utilisation, ainsi qu'à l'utilisation des installations et équipements servant au transport aérien. Pour discuter de ces changements, les Parties contractantes feront appel aux instances compétentes en la matière.

3. L'article 30 s'applique aux atterrissages en dehors du champ d'aviation et aux sauts en parachute sur les biens immobiliers mis à la disposition de la force allemande pour ses besoins normaux.

4. Les dispositions relatives à l'entrée dans l'espace aérien néerlandais, à son utilisation, à l'utilisation des installations et équipements servant au transport aérien ainsi qu'aux procédures valides en matière d'application, d'approbation et de coordination telles qu'elles figurent dans les lois, les autres dispositions et publications correspondantes incluent la loi sur le trafic aérien dans sa version actuelle et les ordonnances et règlements administratifs, tant civils que militaires, ayant été édictés dans ce but, de même que les procédures afférentes et les dispositions nationales publiées dans l'AFCENT LOW FLYING HANDBOOK ou une publication qui l'a remplacé. En sus des dispositions du présent article, les accords – y compris les changements ultérieurs – ayant trait à l'organisation des manœuvres et autres exercices dans l'espace aérien néerlandais que le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne ont conclus ou concluront restent d'application jusqu'à ce qu'ils soient remplacés ou devenus caducs.

5. Parmi les instances compétentes citées au paragraphe 2, nous avons L'AFCENT LOW FLYING WORKING GROUP ou toute organisation qui lui succèdera.

Article 32. Fournitures et services

1. En matière de fournitures et prestations, le Royaume des Pays-Bas accorde à la force néerlandaise un traitement qui n'est pas moins favorable que celui accordé à la force allemande.

2. Compte tenu des mesures qui pourraient s'avérer nécessaires aux termes de la clause 2 du paragraphe 2 de l'article IX de la Convention OTAN sur le statut des forces, les autorités de la force allemande informent les autorités néerlandaises, si celles-ci le demandent, de leurs besoins dans des secteurs d'approvisionnement déterminés.

3. La force allemande peut se procurer directement les fournitures et les prestations dont elle a besoin ou peut, moyennant accord préalable, se les faire fournir par les autorités néerlandaises compétentes. L'exécution des prestations en matière de transport est régie par l'article 41.

4. Lorsque les autorités de la force allemande se procurent directement des fournitures et des prestations :

a. Elles peuvent appliquer la procédure qui leur est habituelle, en observant toutefois les principes directeurs qui sont appliqués au Royaume des Pays-Bas en matière de marchés publics et qui se dégagent de la réglementation concernant la concurrence, les traitements des soumissionnaires retenus ainsi que les prix applicables aux marchés publics ;

b. Elles informent l'autorité néerlandaise de l'affaire en question, de l'étendue du marché, du nom du fournisseur et du prix convenu, sauf s'il s'agit de marchés d'importance mineure.

5. Lorsque les autorités de la force allemande se procurent des fournitures et des prestations par l'entremise des autorités néerlandaises :

a. Elles informent ces dernières de leurs besoins, en temps utile et de manière détaillée, en indiquant notamment les caractéristiques techniques et les conditions particulières de livraison et de paiement ;

b. Les contrats relatifs aux fournitures et prestations sont conclus entre les autorités néerlandaises et le fournisseur ou prestataire ; les prescriptions légales et administratives néerlandaises régissant les marchés publics sont appliquées ;

c. Nonobstant leur compétence exclusive à l'égard du fournisseur, les autorités néerlandaises impliquent les autorités de la force allemande dans la procédure d'approvisionnement dans les limites nécessaires afin que leurs intérêts soient pris en compte à leur juste mesure ; aucun contrat ne sera passé ni changé sans l'approbation écrite des autorités de la force allemande ; à défaut d'accord contraire, la réception est effectuée conjointement ;

d. La République fédérale d'Allemagne rembourse le Royaume des Pays-Bas :

- Toutes dépenses requises par la République fédérale d'Allemagne conformément au droit néerlandais relatif aux marchés publics ; toutefois, les dépenses au titre d'un règlement amiable ne sont remboursées que si la force allemande a consenti à ce règlement ;

- Les paiements effectués à titre gracieux avec le consentement de la force allemande ;

- Les dépenses non imputables au fournisseur qui découlent de mesures prises par les autorités néerlandaises pour sauvegarder les intérêts de la force allemande dans les cas d'urgence ;

e. Elles mettent en temps voulu à disposition les moyens nécessaires pour permettre les paiements à l'échéance ;

f. Conformément aux accords ayant pu être conclus, elles sont habilitées à examiner les documents ayant trait aux paiements effectués par les organismes de paiement néerlandais ;

g. Les détails de la procédure prévue aux alinéas a, c, d, e et f sont réglés par voie d'accords administratifs entre les autorités néerlandaises et les autorités de la force allemande, en vue de s'assurer notamment que la procédure d'approvisionnement sera suivie dans les délais prescrits.

Article 33. Besoins en biens immobiliers

1. a. Les besoins de la force allemande en biens immobiliers ne sont satisfaits que conformément à la Convention OTAN sur le statut des forces et aux dispositions du présent Accord.

b. Les besoins de la force allemande en biens immobiliers sont portés à intervalles réguliers à la connaissance des autorités néerlandaises sous forme de programmes. En dehors de ces programmes, les autorités de la force allemande ne notifient de tels besoins qu'à titre exceptionnel. Ces notifications comportent les caractéristiques détaillées établies par la force allemande et indiquent notamment l'emplacement approximatif, l'importance, l'utilisation envisagée, la durée prévisible du besoin et les délais dans lesquels les biens doivent être mis à la disposition de la force.

c. Les autorités de la force allemande concluent avec les autorités néerlandaises des arrangements visant à la satisfaction de leurs besoins en biens immobiliers. Ces arrangements couvrent également les voies d'accès aux biens immobiliers (routes, voies ferrées ou voies navigables) ainsi que, le cas échéant, les frais mentionnés à l'article 45. Les autorités néerlandaises mettent en œuvre les mesures prévues dans ces arrangements.

d. Les autorités néerlandaises désignent, sur demande, les entreprises qui seront chargées de l'approvisionnement de la force allemande en eau, gaz et électricité, ainsi que de l'évacuation des eaux usées, et avec lesquelles des contrats peuvent être passés. Dans la mesure où les besoins de la force allemande ne peuvent être satisfaits par voie de contrats entre les autorités de la force allemande et les entreprises intéressées, un arrangement visant à la satisfaction de ces besoins est conclu entre les autorités néerlandaises et les autorités de la force allemande si cette dernière en fait la demande.

Les autorités néerlandaises prennent toutes mesures appropriées en vue d'assurer l'exécution dudit arrangement, y compris, le cas échéant, par voie de contrats.

2. Les biens immobiliers à mettre à la disposition de la force allemande conformément au paragraphe 1 font l'objet d'accords de transfert signés précisant les dimensions, le type, la situation, les conditions et les aménagements ainsi que les modalités de leur utilisation. Sauf accord contraire conclu entre les autorités néerlandaises et les autorités de la force allemande, les biens immobiliers sont mis exclusivement à la disposition de la force allemande aux fins d'occupation et d'utilisation.

3. La force allemande est responsable de la rénovation et de l'entretien nécessaires pour la préservation normale des biens immobiliers mis à sa disposition, sauf si les contrats de transfert conclus conformément au paragraphe 2 lorsque les biens immobiliers sont mis à disposition en contrepartie d'un paiement, prévoient le contraire.

4. En ce qui concerne la restitution des biens immobiliers, les dispositions suivantes sont d'application :

a. Les autorités de la force allemande vérifieront régulièrement leurs besoins en biens immobiliers afin de s'assurer que les biens immobiliers qu'elles utilisent soient limités au strict minimum nécessaire en termes de nombre et d'espace. Dans des cas d'espèce, elles examinent en outre leurs besoins à la demande des autorités néerlandaises. Indépendamment des accords séparés concernant leur durée d'utilisation, les biens immobiliers, qui ne sont plus nécessaires ou pour lesquels un bien immobilier de remplacement remplissant les besoins de la force allemande est mis à disposition, sont restitués immédiatement moyennant notification envoyée préalablement aux autorités néerlandaises.

b. Le paragraphe a s'applique mutatis mutandis si la force allemande n'a plus besoin d'un bien immobilier dans sa totalité, et une restitution partielle est alors possible.

c. Nonobstant l'alinéa a, dans des cas où une participation néerlandaise prépondérante dans l'utilisation du bien immobilier existe dans le cadre d'une mission conjointe de défense, les autorités de la force allemande accordent toute l'attention voulue aux demandes de libération formulées par les autorités néerlandaises.

d. Les biens immobiliers ayant été mis à disposition de la force allemande pendant une durée déterminée après l'entrée en vigueur du présent Accord sont restitués à l'expiration de ce délai si ces limites ont été fixées conformément aux renseignements fournis dans la demande de bien immobilier par les autorités de la force allemande ; la durée d'occupation peut être étendue si le propriétaire ou une autre personne habilitée accepte l'occupation continue du bien immobilier, ou si une réclamation est admissible en vertu de la législation néerlandaise régissant la fourniture de prestations.

e. À moins que le propriétaire n'en décide autrement, les objets réquisitionnés avec un bien immobilier et qui s'y trouvent encore seront restitués en même temps que le bien immobilier.

Article 34. Travaux de construction

1. Les programmes pour les projets de construction nécessaires à la satisfaction des besoins de la force allemande sont communiqués aux autorités néerlandaises compétentes par les autorités de la force allemande.

2. Les travaux sont réalisés par les autorités néerlandaises compétentes conformément aux dispositions légales et administratives néerlandaises en vigueur et à des accords administratifs séparés. La réalisation de ces travaux doit, sur demande, se faire conformément à la réglementation allemande sur la construction, sous réserve que celle-ci impose en l'espèce des conditions plus strictes que les prescriptions néerlandaises dans le domaine de la sécurité publique et de l'ordre public.

3. Lorsque les travaux au sens du paragraphe 2 sont réalisés pour la force allemande par les autorités néerlandaises :

a. Les autorités de la force allemande peuvent, si elles le jugent nécessaire, participer à l'élaboration des plans ou fournir elles-mêmes les plans et descriptions ;

b. Le type, le contenu et l'étendue des documents de construction à établir seront convenus entre les autorités néerlandaises et les autorités de la force allemande ;

c. Le marché n'est censé être accordé que lorsque les autorités de la force allemande ont donné leur consentement par écrit ;

d. Les autorités de la force allemande ont le droit de participer aux inspections des travaux de construction, d'accéder aux plans ainsi qu'à tous les documents et comptes s'y rapportant et de participer à la mise en service ;

e. Les autorités néerlandaises ne libèrent l'entrepreneur de ses obligations contractuelles qu'à la réception de l'accord écrit des autorités de la force allemande ;

f. La République fédérale d'Allemagne rembourse le Royaume des Pays-Bas :

- Toutes les dépenses à condition que la force allemande les aient approuvées ;
- Les paiements effectués à titre gracieux avec le consentement de la force allemande ;

- Les dépenses qui ne peuvent être mises à la charge du fournisseur à cause des mesures prises, dans des cas d'urgence, par les autorités néerlandaises pour sauvegarder les intérêts de la force allemande ;

g. Les fonds nécessaires sont rendus disponibles par les autorités de la force allemande en temps utile pour permettre le paiement à l'échéance ;

h. Les autorités de la force allemande sont habilitées conformément aux accords restant à conclure à examiner les documents ayant trait aux paiements effectués par les organismes de paiement néerlandais compétents.

i. La République fédérale d'Allemagne rembourse les autorités néerlandaises conformément aux accords administratifs de leurs prestations particulières en rapport avec la réalisation des travaux de construction (études, suivi, gestion de projet).

Article 35. Remboursement de la valeur résiduelle

1. Lorsque la République fédérale d'Allemagne se propose de restituer, en totalité ou en partie, des biens immobiliers ou d'autres biens qui appartiennent légalement au Royaume des Pays-Bas et qui ont été mis à la disposition de la force allemande pour son usage, un accord intervient entre les autorités de la force allemande et les autorités néerlandaises au sujet de la valeur résiduelle éventuelle au moment de la restitution des investissements ayant été financés par des fonds provenant de la République fédérale d'Allemagne. Le Royaume des Pays-Bas remboursera à la République fédérale d'Allemagne la valeur résiduelle convenue. Les clauses 1 et 2 s'appliquent également à l'équipement et aux stocks achetés acquis au moyen des fonds de la République fédérale d'Allemagne et qui, par accord, doivent rester dans le bien immobilier en question.

2. Il n'est pas effectué de paiement en vertu du paragraphe 1 dans la mesure où, aux termes de l'article 29, les dommages causés par la République fédérale d'Allemagne aux biens immobiliers ou autres biens donnent lieu à indemnisation ou y auraient donné lieu s'il n'avait pas été renoncé à toute demande de réparation ou si la République fédérale d'Allemagne n'avait pas été dégagée de la responsabilité pour de telles demandes aux termes dudit article.

3. La République fédérale d'Allemagne n'est pas tenue d'enlever les investissements, biens d'équipement, accessoires ou autres qui appartiennent légalement au Royaume des Pays-Bas.

4. Lorsqu'elles se mettent d'accord sur la valeur résiduelle, les autorités néerlandaises procèdent à une estimation des avantages d'ordre militaire ou économique que les investissements, biens d'équipement ou accessoires renferment en soi ou, si la chose est possible, du produit net de leur vente.

Article 36. Mesures prises à l'intérieur des biens immobiliers

1. À l'intérieur des biens immobiliers mis à sa disposition pour son usage exclusif, la force allemande peut prendre les mesures nécessaires pour lui permettre de s'acquitter de façon satisfaisante de ses obligations en matière de défense. Le droit allemand s'applique à l'utilisation de ces biens immobiliers sauf si le présent Accord et d'autres accords internationaux en disposent autrement et que l'organisation, le mode interne de fonctionnement, le commandement de la force allemande, de ses membres et personnes à charge, et d'autres questions d'ordre interne qui n'ont pas d'incidence prévisible sur les droits de tiers ou sur les communautés environnantes et le public en sont d'une manière générale affectés. Les autorités néerlandaises compétentes et les autorités de la force

allemande se consultent réciproquement et coopèrent pour résoudre les divergences d'opinion pouvant survenir.

2. La clause 1 du paragraphe 1 s'applique mutatis mutandis aux mesures concernant l'espace aérien situé au-dessus des biens immobiliers, sous réserve que les mesures susceptibles de perturber le trafic aérien ne soient prises qu'en coopération avec les autorités néerlandaises.

3. L'utilisation des champs de manœuvres militaires, des terrains d'exercices et des champs de tir de la garnison par les unités envoyées au Royaume des Pays-Bas pour y effectuer des exercices doit être déclarée aux autorités néerlandaises compétentes pour accord préalable. Cet accord sera considéré donné si les autorités néerlandaises ne soulèvent pas d'objection dans les 45 jours qui suivent la réception de la notification.

4. Les modalités d'utilisation des champs de manœuvres militaires, des terrains d'exercices et des champs de tir au sol et dans les airs de la garnison, de même que la procédure de notification et d'approbation stipulée au paragraphe 3 seront régies par des accords administratifs.

5. Les autorités de la force allemande prêtent aux autorités néerlandaises compétentes toute l'assistance appropriée qui est requise pour sauvegarder les intérêts néerlandais et autorisent, moyennant demande préalable, l'accès aux biens immobiliers en sorte que ces dernières puissent remplir leurs obligations officielles. Les autorités néerlandaises compétentes pour les biens immobiliers fournissent sur demande leur aide aux autorités de la force allemande. Dans les cas d'urgence et lorsqu'il y a péril en la demeure, les autorités de la force allemande permettent un accès immédiat sans qu'il soit besoin d'une notification préalable. Les autorités de la force allemande décident au cas par cas si elles accompagnent ou non les autorités néerlandaises.

6. En matière d'accès, les exigences dictées par la sécurité militaire doivent être dans tous les cas observées, en particulier en ce qui concerne l'inviolabilité des lieux, des biens et des documents soumis à une obligation de secret.

7. Les autorités de la force allemande et les autorités néerlandaises autorisent l'accès en sorte que ni la sauvegarde des intérêts néerlandais, ni les exercices militaires déjà en cours ou qui viennent juste de commencer ne soient compromis d'une manière inacceptable.

8. Si un accord n'est pas obtenu dans les cas visés aux paragraphes 5 à 7, les autorités compétentes supérieures seront consultées des deux côtés.

Article 37. Participation des autorités néerlandaises aux procédures

1. Lorsque le droit néerlandais est applicable en matière d'utilisation des biens immobiliers au sens de l'article 36 et qu'il est prescrit qu'un permis séparé, une autorisation ou une autre attestation légale doit être obtenu, les autorités néerlandaises, de concert avec les autorités de la force allemande ou après s'être consultées, introduisent les demandes et effectuent les procédures administratives et judiciaires dans la région où est stationnée la force allemande.

2. Le paragraphe 1 sera également applicable si des tiers sont impliqués dans la décision, si des mesures ou des formalités sont soumises à des exigences en matière de notification, de même que dans le cas de procédures entamées d'office, en particulier

pour préserver la sécurité publique et l'ordre public, ou à la demande de tiers. Dans des cas de ce genre, les autorités néerlandaises, agissant pour la force allemande, sauvegardent les intérêts de cette dernière. Si une approbation demandée conformément au paragraphe 1 est refusée en vertu du droit néerlandais, modifiée a posteriori ou invalide, les autorités de la force allemande et les autorités néerlandaises se consultent réciproquement afin de satisfaire d'une autre façon les exigences de la force allemande pour autant que celles-ci soient compatibles avec les exigences du droit néerlandais.

3. Les autorités de la force allemande respectent à la lettre les conditions et exigences d'une décision valide en droit prise conformément au paragraphe 1. Elles coopèrent en étroite collaboration avec les autorités néerlandaises pour veiller à ce que cette obligation soit remplie. Toute mise en application découlant d'une décision invalide en droit sera caduque.

Article 38. Réglementation en matière de santé et de protection des végétaux

1. À moins que le présent paragraphe n'en dispose autrement, les prescriptions et les procédures néerlandaises s'appliquent à la force allemande dans le domaine de la prévention et du contrôle des maladies contagieuses pour l'homme, la faune et la flore, de même qu'en ce qui concerne la prévention de la propagation des insectes nuisibles et leur contrôle. La force allemande dans les domaines cités à la clause 1 peut, à l'intérieur des biens immobiliers mis aux fins d'utilisation à sa disposition, à celle de ses membres et personnes à charge, appliquer leurs propres prescriptions et procédures à condition que celles-ci ne mettent pas in fine en péril la santé publique ni la culture des végétaux.

2. Les autorités de la force allemande et les autorités néerlandaises s'informent réciproquement et immédiatement de tout soupçon de présence, d'apparition, de développement et d'extinction d'une maladie contagieuse, ainsi que des mesures prises.

3. Si pour protéger la santé, les autorités de la force allemande estiment qu'il est nécessaire de prendre des mesures de protection sanitaires dans le voisinage des biens immobiliers mis à la disposition de la force allemande pour son usage, elles concluent des accords avec les autorités néerlandaises pour la mise en œuvre de ces mesures.

4. Les articles dont l'importation est interdite par le droit néerlandais peuvent être importés par les autorités de la force allemande avec l'approbation des autorités néerlandaises sous réserve qu'il n'en résulte aucun danger pour la santé publique ou pour la culture des végétaux. Les autorités néerlandaises et les autorités de la force allemande se mettent d'accord sur des catégories d'articles dont l'importation est approuvée par les autorités néerlandaises aux termes de la présente disposition.

5. Les autorités de la force allemande peuvent, avec l'approbation des autorités néerlandaises, procéder à l'inspection et au contrôle des articles qu'elles importent. Elles veillent à ce que la santé publique ou la culture des végétaux ne soient pas mises en danger par suite de l'importation de ces articles.

Article 39. Protection de l'environnement

Les dispositions environnementales néerlandaises s'appliquent à la force allemande. Si des exceptions sont faites aux dispositions légales néerlandaises pour la force néerlandaise, ces exceptions s'appliquent également à la force allemande.

Article 40. Personnel civil

Les dispositions de la législation sur le travail qui sont déterminantes pour les employés civils de la force néerlandaise s'appliquent également aux relations de travail des employés civils de la force allemande.

Article 41. Code de la route

1. a. La force allemande, ses membres et les personnes à charge sont en droit, sous réserve de l'approbation officielle des autorités néerlandaises compétentes, d'entrer au Royaume des Pays-Bas à bord de véhicules terrestres, de bateaux et d'aéronefs ou de se déplacer à l'intérieur et au-dessus du Royaume des Pays-Bas ; les transports et autres mouvements sont considérés comme approuvés dans le cadre des dispositions légales néerlandaises, y compris celles du présent Accord et d'autres accords internationaux dans lesquels le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne sont des Parties contractantes, ainsi que des accords techniques et procédures qui s'y rapportent. Si des permissions et des exemptions spéciales et exceptionnelles découlant des dispositions légales sont nécessaires pour le transport de marchandises dangereuses pour les mouvements et les transports militaires, elles seront obtenues par les services compétents de la force néerlandaise.

b. Les services compétents de la force néerlandaise coordonnent avec les autorités civiles la sauvegarde des intérêts militaires de la force allemande en matière de transport. Elles coordonnent également les mouvements du trafic militaire entre eux et avec le trafic civil. La nature et l'étendue de cette coordination feront l'objet d'un accord entre les autorités de la force allemande et la force néerlandaise. Si de tels accords ne peuvent être obtenus, la force allemande informera les services compétents de la force néerlandaise des mouvements militaires sur les routes et les voies de chemin de fer. En ce qui concerne le trafic aérien militaire, les procédures habituelles sont d'application.

2. Il n'est pas dérogé ici aux droits d'exploitation des chemins de fer néerlandais. En ce qui concerne le déploiement et le transport du fret appartenant à la force allemande et des voitures de transport des passagers par le rail et en ce qui concerne l'autorisation de ses propres locomotives, des contrats de déploiement ou des accords administratifs seront conclus entre les autorités de la force allemande et l'administration des chemins de fer néerlandais.

3. À moins que le présent Accord n'en dispose autrement, la force allemande, ses membres et personnes à charge respectent le code de la route néerlandais, y compris les règles relatives au comportement sur les lieux d'un accident, de même que les prescriptions concernant le transport des marchandises dangereuses. Le respect de ces dispositions est contrôlé par les autorités compétentes. Afin de faciliter le contrôle du respect de ces dispositions, ce contrôle peut être effectué conjointement. La mise en œuvre de ce contrôle peut être régie par des arrangements locaux. Les arrangements existants restent en vigueur jusqu'à ce qu'ils soient révisés.

4. a. Des dérogations aux dispositions légales néerlandaises en matière de comportement de la force allemande dans la circulation routière sont permises dans les limites prévues par le droit néerlandais. Si des changements ultérieurs devaient être

apportés à la législation ou à la réglementation néerlandaise concernant la circulation routière, les dérogations requises par des besoins militaires urgents pourraient être délivrées en accord avec les procédures ayant été convenues entre les autorités de la force allemande et les autorités néerlandaises compétentes.

b. L'utilisation des routes par des véhicules automobiles et des remorques, dont les dimensions, la charge par essieu, le poids total ou le nombre dépassent les limitations en vigueur prévues dans le code de la route néerlandais, ne peut se faire qu'avec la permission des autorités militaires néerlandaises compétentes.

En cas d'accident, de catastrophe, de crise civile ou d'accord préalable entre les autorités concernées, la permission des autorités militaires néerlandaises compétentes n'est pas requise.

5. Les autorités allemandes respectent les règles fondamentales de la législation néerlandaise applicables en matière de sécurité de la circulation. Dans ce cadre, elles peuvent appliquer leurs propres normes à la conception, la construction et l'équipement des véhicules automobiles, des remorques, des bateaux empruntant les voies navigables nationales et les aéronefs. Les autorités néerlandaises et les autorités de la force allemande coopèrent étroitement pour que cette disposition soit réalisée.

6. La force allemande employant des aéronefs peut utiliser les aéroports et les autres zones réservées au transport aérien qui ont été mises à sa disposition pour son usage exclusif dans les cas d'urgence uniquement et conformément aux prescriptions néerlandaises, accords administratifs ou autres éventuellement conclus avec les autorités néerlandaises compétentes.

7. Tous les systèmes de contrôle mis en place pour le trafic aérien et exploités par les autorités néerlandaises et les autorités de la force allemande, de même que les systèmes de communication qui y sont associés, sont coordonnés et ce, pour autant que cela soit nécessaire et souhaitable, afin de garantir la sécurité du trafic aérien et la défense commune.

Article 42. Utilisation des installations de trafic

Pour l'utilisation des installations de trafic, la force allemande se voit appliquer les mêmes modalités que celles imposées à la force néerlandaise.

Article 43. Bureaux de poste militaires

La force allemande peut établir et exploiter des bureaux de poste militaires pour le courrier et les communications télégraphiques de leurs membres et des personnes à charge.

Article 44. Télécommunications

La force allemande et les personnes à charge utilisent les services publics de télécommunications du Royaume des Pays-Bas dans la mesure où le présent article ne stipule pas le contraire. Les dispositions spécifiques néerlandaises s'appliquent à ladite utilisation sauf stipulation contraire dans les accords administratifs. Lors de l'application

des dispositions néerlandaises, la force allemande n'est pas traitée moins favorablement que la force néerlandaise.

2. Si cela s'avère nécessaire pour des raisons militaires, la force allemande peut installer, exploiter et entretenir :

a. Des installations de télécommunications (mis à part les installations radio) à l'intérieur des biens immobiliers qu'elle utilise,

b. Des stations radio pour services radioélectriques fixes en accord avec les autorités néerlandaises,

c. Des installations radio pour services radioélectriques mobiles et services de radiolocalisation,

d. D'autres installations radioréceptrices,

e. Des installations temporaires de télécommunications de tous genres utilisées dans des exercices, manœuvres et situations d'urgence,

conformément aux procédures convenues avec les autorités néerlandaises.

3. a. Avec l'accord des autorités néerlandaises, la force allemande peut établir, exploiter et entretenir des installations de télécommunications par fil à l'extérieur des biens immobiliers qu'elle utilise :

- Lorsque la sécurité militaire l'exige, ou

- Lorsque les autorités néerlandaises ne sont pas à même de créer les installations nécessaires ou renoncent à les créer.

b. La mise en œuvre accélérée de la procédure d'approbation par les autorités néerlandaises est assurée par accords administratifs.

4. La force allemande peut également continuer d'exploiter et d'entretenir les installations de télécommunications mises en service conformément aux dispositions précédentes avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

5. La force allemande, ses membres et personnes à charge peuvent établir et exploiter des installations audio, télévisuelles et radiophoniques hors taxe sans qu'il soit nécessaire d'obtenir des approbations individuelles, à condition que ces installations ne provoquent pas de perturbations électromagnétiques des services radio.

6. Pour ce qui est des fréquences radio, en ce compris leurs fonctionnalités d'identification, les dispositions suivantes sont d'application :

a. La force allemande n'utilise que les fréquences qui lui ont été attribuées par les autorités néerlandaises. Les autorités de la force allemande informent les autorités néerlandaises des fréquences dont elles n'ont plus besoin. Lorsque les autorités néerlandaises se fondant sur les obligations internationales, les relations internationales ou les intérêts néerlandais essentiels estiment qu'il est nécessaire de modifier ou de retirer une attribution de fréquences, elles consultent préalablement les autorités de la force allemande.

b. La procédure d'attribution des fréquences en cas de modification ou de retrait et en cas d'attribution accélérée aux fins d'utilisation temporaire lors de manœuvres est convenue séparément entre les autorités néerlandaises et les autorités de la force allemande représentées auprès du Consultative Working Group on Radio Frequencies (CWG) ou de l'organisme lui ayant succédé. Cet accord est obtenu en se conformant aux

procédures, instructions et recommandations faites en la matière par l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord.

c. Les mesures dictées pour protéger les fréquences par les autorités compétentes de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord sont prises par la force allemande en accord avec le ministère de la Défense néerlandais. Les mesures dictées pour protéger les fréquences par d'autres organisations internationales, en particulier par l'Union Internationale des Télécommunications, ne sont prises par les autorités néerlandaises qu'à la demande des autorités de la force allemande.

d. Les renseignements concernant les fréquences utilisées par la force allemande ne sont communiqués par les autorités néerlandaises aux autres organismes et organisations qu'avec le consentement des autorités de la force allemande.

e. Lorsque les stations radio de la force allemande provoquent des brouillages nuisibles perturbant les stations radio situées à l'extérieur du territoire du Royaume des Pays-Bas ou lorsqu'elles sont perturbées de manière nuisible, les autorités néerlandaises procèdent conformément aux dispositions de la Convention Internationale des Télécommunications actuellement en vigueur et aux règlements d'application pour les services radio.

7. a. La force allemande tient compte, pour l'établissement et l'exploitation des installations de télécommunications, de la réglementation de la Convention Internationale des Télécommunications de Nairobi conclue le 6 novembre 1982 ou de tout accord le remplaçant éventuellement et des autres accords internationaux qui lient le Royaume des Pays-Bas dans le domaine des télécommunications.

b. La force allemande n'est toutefois pas liée par les dispositions citées à l'alinéa a dans la mesure où la force néerlandaise en est exemptée en vertu du droit néerlandais.

c. Lors de la conclusion de nouveaux accords internationaux dans le domaine des télécommunications, les autorités néerlandaises, après avoir consulté la force allemande, tiennent dûment compte des besoins de cette dernière.

8. a. La force allemande prend toutes les mesures concevables en vue d'éviter et d'éliminer les perturbations causées dans les opérations de télécommunications néerlandaises par les installations de télécommunications ou d'autres installations électriques de la force allemande.

b. Les autorités néerlandaises prennent toutes les mesures concevables dans le cadre du droit allemand afin d'éviter ou d'éliminer les perturbations dans les opérations de la force allemande par les installations de télécommunications néerlandaises ou d'autres installations électriques.

Article 45. Procédures de réquisition

Lorsque des procédures sont mises en œuvre dans l'intérêt de la force allemande conformément aux dispositions néerlandaises, les règles suivantes sont d'application :

a. Les procédures sont établies par les autorités néerlandaises en consultation avec les autorités de la force allemande.

b. L'exercice des droits et l'exercice des fonctions découlant de la position de la force allemande en tant que bénéficiaire sont sauvegardés par les autorités néerlandaises compétentes conformément aux accords administratifs.

Toutefois, la force allemande effectue elle-même les fonctions qui, par leur nature, ne peuvent être effectuées par les autorités néerlandaises. Les autorités néerlandaises représentant la force allemande dans les questions d'indemnisation à payer acceptent les propositions susceptibles d'être faites à cet égard par la personne tenue de fournir des marchandises, des services ou des installations ou par l'autorité d'évaluation, en consultation uniquement avec les autorités de la force allemande ; de même, les autorités néerlandaises n'offrent leurs propres propositions concernant le montant de l'indemnisation qu'en consultation avec les autorités de la force allemande; il n'est pas dérogé ici à l'article 46.

c. Les conflits d'ordre juridique dans lesquels la force allemande intervient en tant que destinataire de marchandises, de services ou d'installations sont traités par le Royaume des Pays-Bas en son propre nom.

Article 46. Prestations non rémunérées

L'article 63 de l'Accord complémentaire à la Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces en ce qui concerne les forces étrangères stationnées en République fédérale d'Allemagne dans sa version actuellement valide est mutatis mutandis d'application. L'assurance est donnée que la force allemande séjournant au Royaume des Pays-Bas ne sera pas traitée de manière moins favorable que la force néerlandaise séjournant en République fédérale d'Allemagne.

Article 47. Assistance administrative

Les membres de la force allemande ainsi que des personnes à charge, pour leur propre compte, bénéficient gratuitement, dans la mesure où cette gratuité est accordée à d'autres personnes sur le territoire du Royaume des Pays-Bas, des prestations et de l'assistance des services administratifs, y compris des services néerlandais de la police, de la santé publique et de la protection contre l'incendie, des services météorologiques, typographiques et cartographiques et autres prestations publiques, ainsi que des moyens publics. Il en est de même pour l'utilisation des routes, des voies de grande communication et des ponts, ainsi que des voies navigables.

Article 48. Dispositions douanières et fiscales

1. Le traitement appliqué en matière douanière et fiscale à la force allemande, à ses membres et personnes à charge au Royaume des Pays-Bas et le traitement appliqué en matière douanière et fiscale à la force néerlandaise, à sa composante civile et à ses personnes à charge en République fédérale d'Allemagne s'effectue selon le principe de réciprocité. À cet égard, aucune des Parties contractantes n'est tenue d'accorder à l'autre Partie contractante des prérogatives et des exemptions allant au-delà de celles fournies dans l'autre État.

2. L'étendue des prérogatives et des exemptions accordées à chaque Partie contractante en matière douanière et fiscale est régie par un protocole.

Article 49. Infractions pénales avant l'entrée en vigueur du présent Accord

1. Si l'accusé n'est pas citoyen néerlandais, l'article 14 du présent Accord et les paragraphes 1, 2 et 3 de l'article VII de la Convention OTAN sur le statut de la force ne s'appliquent pas aux actes répréhensibles commis avant l'entrée en vigueur du présent Accord pour lesquels un membre de la force allemande est accusé, si avant cette date :

- La procédure concernant un acte répréhensible de ce genre a été entamée ou terminée par une autorité de la République fédérale d'Allemagne compétente, ou
- L'acte répréhensible est sujet à une prescription du fait du dépassement du délai prescrit par la législation allemande.

2. Lorsqu'elle détermine le degré de la peine infligée pour un acte répréhensible commis avant l'entrée en vigueur du présent Accord, le tribunal néerlandais ou l'autorité néerlandaise se réfère avant de se prononcer au droit allemand auquel l'accusé était soumis au moment de la perpétration dudit acte répréhensible, à condition que cette peine soit moins sévère que celle qui aurait été infligée selon le droit néerlandais.

Article 50. Application en cas d'hostilités

Les dispositions de l'article XV de la Convention OTAN sur le statut des forces s'appliquent au présent Accord à condition que les références contenues dans l'article susmentionné à d'autres dispositions de ladite Convention soient considérées comme des références auxdites dispositions telles que complétées par le présent Accord.

Article 51. Règlement des divergences d'opinion

1. Les divergences d'opinion concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord seront réglées par des négociations menées entre les Parties contractantes sans possibilité de recours auprès d'un tribunal international ou de tierces parties.

2. La procédure visée au paragraphe 1 sera aussi appliquée dans les cas prévus au paragraphe 2 des articles 12 et 13 sur l'instance de l'autorité ou tribunal néerlandais ; dans le cas du paragraphe 3 de l'article 12, aussi sur l'instance de l'autorité ou tribunal allemands.

Article 52. Dénonciation

1. Le présent Accord peut être dénoncé à tout moment par une Partie contractante à l'expiration d'une période de deux ans à compter de la date de son entrée en vigueur.

2. La dénonciation par l'une des Parties contractantes s'effectue par notification envoyée à l'autre Partie contractante.

3. La dénonciation devient effective un an après la réception de ladite notification.

Article 53. Amendements

Le présent Accord peut être amendé ou complété par les Parties contractantes moyennant accord mutuel. Les amendements ou les ajouts doivent se faire par écrit.

Article 54. Entrée en vigueur

Le présent Accord doit être ratifié ; les instruments de ratification seront échangés aussi rapidement que possible à La Haye. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit l'échange des instruments de ratification.

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'applique qu'à la partie du Royaume située en Europe.

FAIT à Bergen le 6 octobre 1997, en deux exemplaires originaux, chacun en langues néerlandaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume des Pays-Bas

A. P. VAN WALSUM

Pour la République fédérale d'Allemagne

P. HARTMANN

PROTOCOLE À L'ACCORD COMPLÉMENTAIRE DU 6 OCTOBRE 1997 À LA
CONVENTION DU 19 JUIN 1951 ENTRE LES ÉTATS PARTIES AU TRAITÉ
DE L'ATLANTIQUE NORD SUR LE STATUT DE LEURS FORCES EN CE QUI
CONCERNE LES FORCES ALLEMANDES STATIONNÉES AU ROYAUME
DES PAYS-BAS

Le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne,

À l'occasion de la signature de l'Accord complémentaire à la Convention du 19 juin 1951 entre les États parties du Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces en ce qui concerne les forces allemandes stationnées au Royaume des Pays-Bas (ci-après l'Accord complémentaire Pays-Bas) le 6 octobre 1997 à Bergen, sont convenus des dispositions suivantes en ce qui concerne son paragraphe 2 de l'article 48 faisant partie intégrante de l'Accord :

En ce qui concerne l'article 13 de l'Accord complémentaire du 3 août 1959 dans la version amendée par les accords d'amendement des 21 octobre 1971 et 18 mars 1993 concernant l'accord entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces armées en ce qui concerne les forces étrangères stationnées en République fédérale d'Allemagne (ci-après l'Accord complémentaire Allemagne) :

Les Parties contractantes se référant au paragraphe 1 de l'article 8 de la Directive (CEE) n° 1408/71 du Conseil du 14 juin 1971 (ABI. n° L 149 du 5 juillet 1971), se conformant au chapitre II de cette ordonnance ou y dérogeant, sont convenus de ce qui suit :

1. Dans le domaine de la sécurité sociale, le droit de chaque État accréditant doit être appliqué aux membres de la composante civile et aux personnes à charge qui les accompagnent au sens de l'article I de la Convention OTAN sur le statut des forces.

2. Par dérogation au point 1, le droit de l'État accréditaire doit être appliqué aux personnes citées sous le chiffre 1 si ces personnes n'ont pas de relation d'emploi avec l'OTAN, ou ont une activité en tant qu'indépendant, ou perçoivent des indemnités de sécurité sociale basées sur le régime de la sécurité sociale de l'État accréditaire.

En ce qui concerne l'article 20 de l'Accord complémentaire Pays-Bas :

Pour l'application du paragraphe 2 de l'article 20 de l'Accord complémentaire Pays-Bas et de l'article 29 de l'Accord complémentaire Allemagne, la République fédérale d'Allemagne et le Royaume des Pays-Bas se déclarent disposés à renoncer à la protection offerte par le droit pénal à leur force, à leur composante civile et à leurs membres séjournant dans l'autre État, à condition que sur leur territoire, ils n'accordent pas à leur propre force, à leur composante civile et à leurs membres une protection similaire sur le plan du droit pénal.

En ce qui concerne les articles 45 et 46 de l'Accord complémentaire Allemagne :

Les deux Parties conviennent que l'expression « mission de défense » au sens des articles 45 et 46 de l'Accord complémentaire Allemagne ne soient pas interprétée dans un sens plus étroit que le terme « mission » au sens des articles 30 et 31 de l'Accord complémentaire Pays-Bas.

En ce qui concerne l'article 48 de l'Accord complémentaire Pays-Bas :

L'Accord complémentaire Pays-Bas en ce qui concerne les prérogatives et exemptions légales en matière douanière et fiscale sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne est complété par les dispositions suivantes :

1. La force allemande, ses membres et personnes à charge résidant sur le territoire du Royaume des Pays-Bas se voient accorder les prérogatives et exemptions légales en matière douanière et fiscale conformément à la Convention du 19 juin 1951 entre les États parties du Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces (dénommé ci-après la Convention OTAN sur le statut des forces) et à la disposition intitulée « Duitse Strijdkrachten Nederland » (Stert. 1990, 101, « Mise à disposition de forces armées allemandes aux Pays-Bas ») du 28 mai 1990.

2. La force néerlandaise, la composante civile et les personnes à charge résidant sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne se voient accorder les prérogatives et exemptions légales en matière douanière et fiscale conformément à la Convention OTAN sur le statut des forces et à l'Accord complémentaire Allemagne.

3. Conformément au principe de réciprocité, les dispositions suivantes sont d'application :

a. S'agissant de la force allemande, de ses membres et personnes à charge résidant sur le territoire du Royaume des Pays-Bas, les prérogatives et exemptions légales suivantes en matière douanière et fiscale de l'Accord complémentaire Allemagne sont d'application après l'entrée en vigueur de l'Accord complémentaire Pays-Bas :

article 2 paragraphe 2 alinéa b,

article 67 paragraphe 1,

article 71 paragraphes 1 à 4, 5 alinéa a point i), 5 alinéa b et 6.

b. S'agissant de la force néerlandaise, de la composante civile, de ses membres et personnes à charge résidant sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne, les prérogatives et exemptions légales suivantes en matière douanière et fiscale de l'Accord complémentaire Allemagne qui dépassent le champ d'application des prérogatives et exemptions légales en matière douanière et fiscale indiquées dans la clause "Duitse Strijdkrachten Nederland" ne sont d'application après l'entrée en vigueur de l'Accord complémentaire Pays-Bas :

article 66,

article 67 paragraphe 3 alinéa a point ii) concernant les autres prestations censées être utilisées par les membres de la force, la composante civile, ses membres et personnes à charge, et les règlements administratifs édictés à cet effet,

article 68 paragraphe 1,

article 68 paragraphe 2,

article 68 paragraphe 4,

article 71 paragraphe 5 alinéa a point ii),

article 72,

article 73.

4. En ce qui concerne l'alinéa a du paragraphe 3 de l'article 74, de l'Accord complémentaire Allemagne, un accord administratif concernant les droits, limités en

importance, dus sur des marchandises spécifiques dans les clubs et organisations situés en République fédérale d'Allemagne sera conclu entre les autorités compétentes de la République fédérale d'Allemagne et les autorités compétentes du Royaume des Pays-Bas.

5. Les énumérations figurant aux alinéas a et b du point 3—pour autant que le principe de réciprocité l'exige—seront adaptées par consultation mutuelle.

No. 43365

**Netherlands
and
Germany**

Treaty between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany on the stationing of troops of the Federal Republic of Germany in the Kingdom of the Netherlands (with protocol). Bergen, 6 October 1997

Entry into force: *1 February 2001, in accordance with article 5*

Authentic texts: *Dutch and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands,
22 December 2006*

**Pays-Bas
et
Allemagne**

Traité entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne relatif à la présence d'unités militaires de la République fédérale d'Allemagne au Royaume des Pays-Bas (avec protocole). Bergen, 6 octobre 1997

Entrée en vigueur : *1^{er} février 2001, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *néerlandais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas,
22 décembre 2006*

[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland inzake de stationering van strijdkrachten van de Bondsrepubliek Duitsland in het Koninkrijk der Nederlanden

Het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Bondsrepubliek Duitsland,

Verlangende elkaar de in het op 4 april 1949 ondertekende Noord-Atlantisch Verdrag bedoelde wederzijdse hulp te verlenen,

Overwegende dat het recht strijdkrachten van het Koninkrijk der Nederlanden op het grondgebied van de Bondsrepubliek Duitsland te stationeren, alsmede de wijze en voorwaarden waarop deze stationering geschiedt, in verscheidene verdragen en overeenkomsten in de zin van het Noord-Atlantisch Verdrag zijn vastgelegd en geregeld,

zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Ter bevordering van de doelstellingen van de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie verleent het Koninkrijk der Nederlanden toestemming tot het stationeren van strijdkrachten van de Bondsrepubliek Duitsland op het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden in overeenstemming met de bepalingen van dit Verdrag.

Artikel 2

Van geval tot geval sluiten de twee Regeringen afzonderlijke overeenkomsten over:

- a. de in het Koninkrijk der Nederlanden te stationeren strijdkrachten van de Bondsrepubliek Duitsland,
- b. indien noodzakelijk, alle overige principiële aangelegenheden die zich in dit verband voordoen.

Artikel 3

De rechtspositie van de in het Koninkrijk der Nederlanden gestationeerde strijdkrachten van de Bondsrepubliek Duitsland, van hun leden en hun burgerpersoneel, alsmede van de gezinsleden daarvan, is vastgelegd in het op 19 juni 1951 ondertekende Verdrag tussen de Staten die partij zijn bij het Noord-Atlantisch Verdrag nopens de rechtspositie van hun krijgsmachten (NAVO-Status-Verdrag) in de verhouding tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland, en de op

6 oktober 1997 ondertekende Aanvullende Overeenkomst bij het Verdrag tussen de Staten die partij zijn bij het Noord-Atlantisch Verdrag nopens de rechtspositie van hun krijgsmachten met betrekking tot de in het Koninkrijk der Nederlanden gestationeerde Duitse strijdkrachten (Aanvullende Overeenkomst Nederland).

Artikel 4

Geschillen met betrekking tot de uitlegging of toepassing van dit Verdrag worden door onderhandelingen tussen de Verdragsluitende Staten beslecht en worden niet aan een internationaal gerechtshof of aan derden voorgelegd.

Artikel 5

1. Dit Verdrag dient te worden bekrachtigd; de akten van bekrachtiging worden zo spoedig mogelijk te 's-Gravenhage uitgewisseld. Het Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand na de uitwisseling van de akten van bekrachtiging.

2. Dit Verdrag geldt voor de duur van het Noord-Atlantisch Verdrag, tenzij een andere termijn wordt overeengekomen.

3. De Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland nopens de stationering van militaire eenheden van de Bondsrepubliek Duitsland in Nederland van 17 januari 1963 houdt op van kracht te zijn op de dag waarop dit Verdrag in werking treedt.

4. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt dit Verdrag uitsluitend voor het in Europa gelegen deel van het Koninkrijk.

GEDAAN te Bergen, op 6 oktober 1997, in twee originele exemplaren, elk in de Nederlandse en in de Duitse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

(w.g.) A. P. VAN WALSUM

Voor de Bondsrepubliek Duitsland

(w.g.) P. HARTMANN

Protocolnotitie

Naar aanleiding van de ondertekening van het Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland inzake de stationering van strijdkrachten van de Bondsrepubliek Duitsland in het Koninkrijk der Nederlanden bevestigt de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland de hiernavolgende standplaatsen van de Bundeswehr in Nederland (per 1 januari 1997):

Standplaats:	Budel
Omschrijving:	Eerste Luchtmachtopleidingsregiment 1
Sterkte:	1200 personen

Standplaats:	Eibergen
Omschrijving:	Duits aandeel in de staf van de Command Support Group van het 1 (Duits/Nederlandse) Legerkorps
Sterkte:	66 personen

Standplaats:	Den Helder
Omschrijving:	NAVO-Hoofddepot (GE)
Sterkte:	30 personen

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden bevestigt de volgende strijdkrachten op Duits grondgebied te hebben gestationeerd (per 1 januari 1997):

Standplaats:	Seedorf
Omschrijving:	41ste Lichte brigade
Sterkte:	2000 personen

Standplaats:	Münster
Omschrijving:	Nederlands aandeel in het Hoofdkwartier van het 1 (Duits/Nederlandse) Legerkorps
Sterkte:	245 personen

Standplaats:	Seedorf
Omschrijving:	Staf Netherlands Armed Forces Support Agency Germany (NASAG)
Sterkte:	400 personen

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland achten het wenselijk elkaar wederzijds op de hoogte te houden van de stationering van strijdkrachten op hun grondgebied. Daartoe zullen het Ministerie van Defensie van het

Koninkrijk der Nederlanden en het Ministerie van Defensie van de Bondsrepubliek Duitsland elkaar om de twee jaar over de stand van zaken omtrent de in het andere land gestationeerde strijdkrachten informeren.

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Vertrag zwischen dem Königreich der Niederlande und der Bundesrepublik Deutschland über die Stationierung von Truppen der Bundesrepublik Deutschland im Königreich der Niederlande

Das Königreich der Niederlande

und

die Bundesrepublik Deutschland –

in dem Bestreben, sich gegenseitig die in dem am 4. April 1949 unterzeichneten Nordatlantikvertrag vorgesehene beiderseitige Hilfe zu leisten;

in der Erwägung, daß das Recht zur Stationierung von Truppen des Königreichs der Niederlande im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland und die Modalitäten dieser Stationierung in mehreren Verträgen und Abkommen im Sinne des Nordatlantikvertrags festgelegt und geregelt worden sind –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Zur Förderung der Ziele der Nordatlantikvertragsorganisation gestattet das Königreich der Niederlande die Stationierung von Truppen der Bundesrepublik Deutschland im Hoheitsgebiet des Königreichs der Niederlande nach Maßgabe der Bestimmungen dieses Abkommens.

Artikel 2

Die beiden Regierungen werden von Fall zu Fall in gesonderten Abkommen vereinbaren:

- a) die im Königreich der Niederlande zu stationierenden Truppen der Bundesrepublik Deutschland,
- b) falls erforderlich, alle weiteren in diesem Zusammenhang sich ergebenden grundsätzlichen Angelegenheiten

Artikel 3

Die Rechtsstellung der im Königreich der Niederlande stationierten Truppen der Bundesrepublik Deutschland, ihrer Mitglieder und ihres zivilen Gefolges sowie der Angehörigen ergibt sich aus den Bestimmungen des am 19. Juni 1951 unterzeichneten Abkommens zwischen den Parteien des Nordatlantikvertrags über die Rechtsstellung ihrer Truppen (NATO-Truppenstatut) im Verhältnis zwischen dem Königreich der Niederlande und der Bundesrepublik Deutschland und des am 6. Oktober

1997 in Bergen unterzeichneten Zusatzabkommens zu dem Abkommen zwischen den Parteien des Nordatlantikvertrags über die Rechtsstellung ihrer Truppen hinsichtlich der in dem Königreich der Niederlande stationierten deutschen Truppen (Zusatzabkommen Niederlande).

Artikel 4

Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung oder Anwendung dieses Vertrags werden durch Verhandlungen zwischen den Vertragsstaaten beigelegt und nicht an ein internationales Gericht oder an Dritte verwiesen.

Artikel 5

1. Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Den Haag ausgetauscht. Dieser Vertrag tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

2. Dieser Vertrag gilt für die Dauer des Nordatlantikvertrags, wenn nicht eine andere Geltungsdauer vereinbart wird.

3. Das Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs der Niederlande über die Stationierung militärischer Einheiten der Bundesrepublik Deutschland in den Niederlanden vom 17. Januar 1963 tritt an dem Tag außer Kraft, an dem dieser Vertrag in Kraft tritt.

4. Für das Königreich der Niederlande gilt dieser Vertrag nur für den in Europa gelegenen Teil des Königreichs.

GESCHEHEN zu Bergen am 6. Oktober 1997 in zwei Urschriften, jede in niederländischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für das Königreich der Niederlande

(gez.) A. P. VAN WALSUM

Für die Bundesrepublik Deutschland

(gez.) P. HARTMANN

Protokollnotiz

Anläßlich der Unterzeichnung des Vertrags zwischen der Regierung des Königreichs der Niederlande und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die Stationierung von Truppen der Bundesrepublik Deutschland in dem Königreich der Niederlande bestätigt die Bundesrepublik Deutschland die nachstehenden Standorte der Bundeswehr in den Niederlanden (Stand: 1. Januar 1997):

Standort:	Budel
Bezeichnung:	I./Luftwaffenausbildungsregiment 1
Stärke:	1.200 Personen
Standort:	Eibergen
Bezeichnung:	deutscher Anteil des Stabes der Command Support Group des I. (Deutsch/Niederländischen) Korps
Stärke:	66 Personen
Standort:	Den Helder
Bezeichnung:	NATO-Hauptdepot (GE)
Stärke:	30 Personen

Die Regierung des Königreichs der Niederlande bestätigt, folgende Truppen im Bundesgebiet stationiert zu haben (Stand: 1. Januar 1997):

Standort:	Seedorf
Bezeichnung:	41. Leichte Brigade
Stärke:	2.000 Personen
Standort:	Münster
Bezeichnung:	niederländischer Anteil des Hauptquartiers I. (Deutsch/Niederländische) Korps
Stärke:	245 Personen
Standort:	Seedorf
Bezeichnung:	Stab Netherlands Armed Forces Support Agency Germany (NASAG)
Stärke:	400 Personen

Die Regierung des Königreichs der Niederlande und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland halten es für wünschenswert, sich gegenseitig über die Stationierung von Truppen auf ihrem Hoheitsgebiet zu informieren. Dazu werden das Ministerium der Verteidigung des

Königreichs der Niederlande und das Bundesministerium der Verteidigung der Bundesrepublik Deutschland sich alle 2 Jahre den jeweiligen Stand der im anderen Staat stationierten Truppen mitteilen.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TREATY BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON THE STATIONING OF
TROOPS OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY IN THE
KINGDOM OF THE NETHERLANDS

The Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany,

Desiring to extend to each other the mutual assistance provided for in the North Atlantic Treaty signed on 4 April 1949,

Whereas the right to station troops of the Kingdom of the Netherlands in the territory of the Federal Republic of Germany and the manner of and conditions for doing so have been established and regulated in several treaties and agreements within the purview of the North Atlantic Treaty,

Have agreed as follows:

Article 1

In furtherance of the objectives of the North Atlantic Treaty Organization, the Kingdom of the Netherlands authorizes the stationing of troops of the Federal Republic of Germany in the territory of the Kingdom of the Netherlands in conformity with the provisions of this Agreement.

Article 2

The two Governments shall, in separate arrangements, agree as the case arises:

- (a) On the troops of the Federal Republic of Germany to be stationed in the Kingdom of the Netherlands;
- (b) If necessary, on all further essential matters arising in this connection.

Article 3

The status of the troops of the Federal Republic of Germany stationed in the Kingdom of the Netherlands, their members, civilian personnel and their dependants shall be determined by the provisions of the Agreement between the States Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces, signed on 19 June 1951 (NATO Status of Forces Agreement) in relations between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany and of the Supplementary Agreement to the Agreement between the States Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces, signed in Bergen in 1997, in respect of the German troops stationed in the Kingdom of the Netherlands (Supplementary Agreement Netherlands).

Article 4

Differences of opinion regarding the interpretation or application of this Agreement shall be settled by negotiations between the Contracting States and shall not be referred to an international court or third party.

Article 5

1. This Treaty requires ratification; the instruments of ratification shall be exchanged at the earliest opportunity in The Hague. This Treaty shall enter into force on the first day of the second month following the exchange of the instruments of ratification.

2. This Treaty shall be valid for the duration of the North Atlantic Treaty unless a different period of validity is agreed.

3. The Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of the Netherlands regarding the stationing of military units of the Federal Republic of Germany in the Netherlands of 17 January 1963 shall cease to have effect on the date on which this Treaty enters into force.

4. For the Kingdom of the Netherlands, this Treaty shall apply only to the part of the Kingdom situated in Europe.

DONE in Bergen on 6 October 1997, in duplicate, each in the Dutch and German languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of the Netherlands:

A. P. VAN WALSUM

For the Federal Republic of Germany:

P. HARTMANN

PROTOCOL

On the occasion of the signature of the Treaty between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Federal Republic of Germany on the stationing of troops of the Federal Republic of Germany in the Kingdom of the Netherlands, the Federal Republic of Germany confirms the following locations of the German Federal Armed Forces in the Netherlands (as at 1 January 1997):

Location: Budel

Name: 1st Air Force Training Regiment 1

Strength: 1,200 persons

Location: Eibergen

Name: German component of the staff officers of the Command Support Group of the 1st (German/Netherlands) Corps

Strength: 66 persons

Location: Den Helder

Name: NATO main depot (GE)

Strength: 30 persons.

The Government of the Kingdom of the Netherlands confirms that it has stationed the following troops in the territory of the Federal Republic of Germany (as at 1 January 1997):

Location: Seedorf

Name: 41st Light Brigade

Strength: 2,000 persons

Location: Münster

Name: Dutch component of the staff officers of the 1st (German/Netherlands) Corps

Strength: 245 persons

Location: Seedorf

Name: Headquarters of the Netherlands Armed Forces Support Agency Germany (NASAG)

Strength: 400 persons.

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Federal Republic of Germany consider it desirable to inform each other about the stationing of troops in their territory. For this purpose, the Ministry of Defence of the Kingdom of the Netherlands and the Federal Ministry of Defence of the Federal Republic of Germany will inform each other every two years about the respective position with regard to troops stationed in the other State.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TRAITÉ ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA PRÉSENCE D'UNITÉS
MILITAIRES DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE AU
ROYAUME DES PAYS-BAS

Le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux d'étendre à l'autre État l'assistance mutuelle prévue par le Traité de l'Atlantique Nord signée le 4 avril 1949,

Attendu que le droit de stationner des troupes du Royaume des Pays-Bas sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne ainsi que les modalités et les conditions de le faire ont été établies et réglementées dans plusieurs traités et accords en vertu du Traité de l'Atlantique Nord,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Afin de défendre les objectifs de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, le Royaume des Pays-Bas autorise le stationnement de troupes de la République fédérale d'Allemagne sur le territoire du Royaume des Pays-Bas conformément aux dispositions du présent Accord.

Article 2

Les deux Gouvernements se mettront d'accord au cas par cas, moyennant accords distincts :

(a) Sur les troupes de la République fédérale d'Allemagne devant stationner au Royaume des Pays-Bas ;

(b) Si nécessaire, sur toutes les autres matières qui s'y rapportent.

Article 3

Le statut des troupes de la République fédérale d'Allemagne stationnées au Royaume des Pays-Bas, de leurs membres, du personnel civil et des personnes à leur charge sera déterminé par les dispositions de la Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces, signé le 19 juin 1951 (Convention sur le statut des forces de l'OTAN) dans les relations entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne et l'Accord complémentaire à la Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces signé à Bergen en 1997 en ce qui concerne les troupes allemandes stationnées au Royaume des Pays-Bas (Accord complémentaire Pays-Bas).

Article 4

Les divergences d'opinion concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord seront réglées par des négociations menées entre les États contractants sans possibilité de recours auprès d'un tribunal international ou d'une tierce partie.

Article 5

1. Le présent Traité doit être ratifié; les instruments de ratification seront échangés à la première occasion à La Haye. Le présent Traité entrera en vigueur le premier du deuxième mois qui suit l'échange des instruments de ratification.

2. À moins qu'une période de validité différente n'ait été convenue, le présent Traité sera validé pendant la durée du Traité de l'Atlantique Nord.

3. L'Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas relatif au séjour d'unités militaires de la République fédérale d'Allemagne aux Pays-Bas du 17 janvier 1963 cessera ses effets à la date à laquelle le présent Traité entre en vigueur.

4. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Traité ne s'applique qu'à la partie du Royaume située en Europe.

FAIT à Bergen le 6 octobre 1997 en deux exemplaires originaux, chacun en langues néerlandaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

A. P. VAN WALSUM

Pour la République fédérale d'Allemagne :

P. HARTMANN

PROTOCOL

À l'occasion de la signature du Traité entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sur le stationnement des troupes de la République fédérale d'Allemagne au Royaume des Pays-Bas, la République fédérale d'Allemagne confirme les lieux où seront cantonnées les forces armées allemandes aux Pays-Bas et ce, à partir du 14 janvier 1997 :

Lieu: Budel

Nom: 1st Air Force Training Regiment 1

Force: 1 200 personnes

Lieu: Eibergen

Nom: Composante allemande de l'État-major du Command Support Group du 1er Corps d'armée germano-néerlandais

Force: 66 personnes

Lieu: Den Helder

Nom: Dépôt principal de l'OTAN (GE)

Force: 30 personnes

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas confirme avoir stationné les troupes suivantes sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne (à partir du 1er janvier 1997) :

Lieu: Seedorf

Nom: 41e brigade légère

Force: 2 000 personnes

Lieu: Münster

Nom: Composante néerlandaise de l'État-major du 1er Corps d'armée germano-néerlandais

Force: 245 personnes

Lieu: Seedorf

Nom: Quartier général de la Netherlands Armed Forces Support Agency Germany (NASAG)

Force: 400 personnes

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne estiment qu'il est souhaitable de se tenir mutuellement informés au sujet du stationnement des troupes sur leur territoire. À cet effet, le Ministère de la Défense du Royaume des Pays-Bas et le Ministère fédéral de la Défense de la République fédérale d'Allemagne se tiendront mutuellement informés tous les deux ans au sujet de leur position respective à l'égard des troupes stationnées dans l'autre État.

No. 43366

**Germany
and
European School**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Executive Board of the European Schools concerning the European School in Frankfurt am Main. Brussels, 31 July 2002

Entry into force: *18 October 2005 by notification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany,
15 December 2006*

**Allemagne
et
École européenne**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Conseil d'administration des écoles européennes concernant l'École européenne à Frankfurt am Main. Bruxelles, 31 juillet 2002

Entrée en vigueur : *18 octobre 2005 par notification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne,
15 décembre 2006*

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Abkommen

zwischen

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

dem Obersten Rat der Europäischen Schulen

über

die Europäische Schule in Frankfurt am Main

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
der Oberste Rat der Europäischen Schulen -

von dem Wunsche geleitet, im Sinne des Artikels 2 des Protokolls vom 13. April 1962 über die Gründung Europäischer Schulen die geeigneten Maßnahmen zu treffen, um sicherzustellen, dass die Europäische Schule in Frankfurt am Main (im Folgenden "Schule" genannt) ihre Aufgaben unter den bestmöglichen ideellen und materiellen Bedingungen erfüllen kann -

sind wie folgt übereingekommen:

Kapitel 1
Gebäude und Ausstattung der Schule

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland verpflichtet sich, dem Obersten Rat der Europäischen Schulen zum Zweck und für die Dauer des Betriebs der Schule die dafür erforderlichen Gebäude sowie eine Erstausrüstung an Einrichtungsgegenständen unentgeltlich zur Verfügung zu stellen. Sie übernimmt die Bauunterhaltung der Gebäude und die Haftung für Risiken, die üblicherweise vom Eigentümer getragen werden. Die laufenden Lasten und die nutzungsbedingten Instandhaltungskosten sowie die Haftung für die mit der Benutzung verbundenen Schäden, insbesondere die Haftung des Benutzers für Schäden an der benutzten Sache, übernimmt die Schule. Die von ihr beschafften Einrichtungsgegenstände und Lehrmittel bleiben Eigentum der Schule.

(2) Die Stadt Frankfurt am Main bleibt Eigentümerin des Schulgrundstückes in Frankfurt am Main nebst den darauf errichteten Gebäuden und den Einrichtungsgegenständen der Erstausrüstung. Die Stadt Frankfurt am Main versichert die Schulgebäude nach Maßgabe der örtlich geltenden Bestimmungen.

Kapitel 2 Vorrechte und Befreiungen

Artikel 2

- (1) Die Gebäude der Schule stehen unter dem besonderen Schutz der deutschen Behörden.
- (2) Die Archive der Schule sind unverletzlich. Im Rahmen der Verfolgung von Straftaten können durch die zuständigen Strafverfolgungsbehörden jedoch Akten eingesehen werden. Personalakten von Lehrkräften, die nicht die deutsche Staatsangehörigkeit besitzen, dürfen in jedem Fall nur mit vorheriger Zustimmung des Vertreters des Obersten Rats eingesehen werden.

Artikel 3

- (1) Hat die Schule Gegenstände erworben oder sonstige Leistungen in Anspruch genommen, die ausschließlich für ihren satzungsgemäßen Bedarf bestimmt sind, so vergütet das Bundesamt für Finanzen die ihr hierfür von dem Unternehmer in Rechnung gestellte und von ihr bezahlte Umsatzsteuer auf Antrag aus dem Aufkommen der Umsatzsteuer, wenn der Steuerbetrag im Einzelfall 25,-- € übersteigt. Satz 1 gilt nicht für den Erwerb von Lebensmitteln und Tabakerzeugnissen.
- (2) Die Vergütung nach Absatz 1 wird nur gewährt, soweit die anderen Satzungsmitglieder den in ihren Hoheitsgebieten ansässigen Europäischen Schulen eine entsprechende Steuerentlastung gewähren.
- (3) Die Vergütung ist unter Beifügung der in Betracht kommenden Rechnungen beim Bundesamt für Finanzen zu beantragen. Der Antrag ist bis zum Ablauf des Kalenderjahres einzureichen, das dem Jahr des Umsatzes folgt. Er soll alle Vergütungsansprüche eines Abrechnungszeitraumes, der mindestens ein Kalendervierteljahr beträgt, umfassen. Der Schule sind schriftliche Bescheide zu erteilen, wenn den Anträgen nicht entsprochen wird.
- (4) Mindert sich der Steuerbetrag, hat die Schule das Bundesamt für Finanzen unverzüglich zu unterrichten. Der zuviel erhaltene Vergütungsbetrag ist innerhalb eines Monats nach

Bekanntwerden der Minderung zurückzuzahlen. Er kann mit den Vergütungsansprüchen aufgrund eines in diesem Zeitraum abgegebenen Antrags verrechnet werden.

Artikel 4

Die Einfuhr von Gegenständen, die ausschließlich für den satzungsgemäßen Bedarf der Schule bestimmt sind, ist einfuhrumsatzsteuerfrei. Dies gilt nicht für die Einfuhr von Lebensmitteln und Tabakerzeugnissen. Artikel 3 Absatz 2 gilt entsprechend.

Artikel 5

Wird ein Gegenstand veräußert, den die Schule für den satzungsgemäßen Bedarf erworben oder eingeführt hat und für dessen Erwerb oder Einfuhr ihr eine Entlastung von der Umsatzsteuer oder Einfuhrumsatzsteuer nach Artikel 3 Absatz 1 oder Artikel 4 gewährt worden ist, so ist der Teil der Umsatzsteuer oder Einfuhrumsatzsteuer, der dem Veräußerungspreis entspricht, an das Bundesamt für Finanzen abzuführen. Der abzuführende Steuerbetrag kann aus Vereinfachungsgründen durch Anwendung des im Zeitpunkt der Veräußerung für die Lieferung des Gegenstandes geltenden Steuersatzes ermittelt werden. Artikel 3 Absatz 4 gilt entsprechend.

Artikel 6

(1) Die zusätzlichen Vergütungen, die Entschädigungen und Zulagen, die der Oberste Rat der Europäischen Schulen dem abgeordneten Personal der Schule aufgrund der Vorschriften des Statuts des abgeordneten Personals der Europäischen Schulen in der jeweils geltenden Fassung zahlt, sind von dem auf sie entfallenden Teil der Einkommensteuer befreit.

(2) Die Gehälter und ähnliche Bezüge, die ein anderes im Obersten Rat vertretenes Satzungsmitglied dem von ihm an die Schule abgeordneten Personal einschließlich des Direktors für seine Tätigkeit an dieser Schule zahlt, sind unter der Voraussetzung der Gegenseitigkeit von dem auf sie entfallenden Teil der Einkommensteuer befreit, wenn der entsendende Mitgliedstaat sie seinen Steuern vom Einkommen unterwirft.

Artikel 7

Die Mitglieder des Obersten Rats und der Inspektionsausschüsse genießen bei der Wahrnehmung ihrer Ämter sowie auf der Reise zum und vom Tagungsort:

1. Unverletzlichkeit aller ihrer amtlichen Schriftstücke und Urkunden;
2. Befreiung von allen Einwanderungsbeschränkungen und von der Meldepflicht für Ausländer;
3. dieselben Erleichterungen hinsichtlich der Währungs- und Devisenvorschriften wie Vertreter ausländischer Regierungen mit vorübergehendem amtlichen Auftrag.

Artikel 8

Das abgeordnete Personal der Schule sowie die zu seinem Haushalt gehörenden und von ihm unterhaltenen Familienmitglieder unterliegen nicht dem Erfordernis der Aufenthaltserlaubnis. Die Bestimmungen über die allgemeine Meldepflicht nach den Meldegesetzen der Länder der Bundesrepublik Deutschland bleiben unberührt.

Artikel 9

Dem abgeordneten Personal der Schule stehen im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland dieselben Vorrechte in Bezug auf Devisenvorschriften zu, wie sie allgemein den Mitgliedern des Personals internationaler Organisationen gewährt werden.

Artikel 10

- (1) Für das abgeordnete Personal der Schule gelten – vorbehaltlich der Absätze 2 und 3 – nicht die deutschen Rechtsvorschriften über die Versicherungspflicht in der gesetzlichen Kranken-, Pflege-, Unfall- und Rentenversicherung sowie über das Kindergeld und die Beitrags- und Umlagepflicht nach dem Recht der Arbeitsförderung,

1. soweit diese Bediensteten dem System der sozialen Sicherheit der Europäischen Schulen angehören und
2. sofern seitens der Regierung der Bundesrepublik Deutschland nach Konsultation mit dem Obersten Rat diesem gegenüber erklärt wird, dass die sozialen Leistungen des Systems der Europäischen Schule ausreichend sind und die Befreiung von den deutschen Vorschriften nach dieser Bestimmung unter Berücksichtigung der Interessen der Europäischen Schulen und des abgeordneten Personals gerechtfertigt ist; die Befreiung von den deutschen Vorschriften tritt mit dem Zeitpunkt der Veröffentlichung der Erklärung des Vertreters der Regierung der Bundesrepublik Deutschland im Bundesanzeiger ein; sie wirkt auch auf den Zeitpunkt vor der Erklärung zurück, der in der Erklärung bestimmt wird, mindestens aber auf einen Zeitpunkt, der fünf Jahre vor der Veröffentlichung der Erklärung im Bundesanzeiger liegt.

(2) Im Falle eines Bediensteten, der bei Abgabe der Erklärung nach Absatz 1 Nummer 2 von der Schule beschäftigt wird, erfolgt eine Befreiung von den Vorschriften über die Versicherungspflicht in der gesetzlichen Rentenversicherung aufgrund des Absatzes 1 nur, wenn er damit einverstanden ist. Das Einverständnis ist gegenüber dem Träger der Rentenversicherung binnen eines Jahres nach dem Zeitpunkt abzugeben, in dem seitens der Regierung der Bundesrepublik Deutschland die Erklärung nach Absatz 1 Nummer 2 abgegeben worden ist; die Frist wird auch gewahrt, wenn die Erklärung gegenüber einem unzuständigen Träger der Rentenversicherung abgegeben wird. Die Versicherungspflicht entfällt mit Eingang der Einverständniserklärung. Der Bedienstete kann bestimmen, dass die Versicherungspflicht mit einem früheren Zeitpunkt der Beschäftigung bei der Schule entfällt, frühestens jedoch mit dem mit der Erklärung seitens der Regierung der Bundesrepublik Deutschland nach Absatz 1 Nummer 2 letzter Halbsatz bestimmten Zeitpunkt.

(3) Der Befreiung nach den Absätzen 1 und 2 gehen die versicherungsfreiheit und die Befreiung von der Versicherungspflicht nach den Vorschriften der gesetzlichen Rentenversicherungen vor.

Artikel 11

(1) Sind Pflichtbeiträge zur gesetzlichen Rentenversicherung für einen Zeitraum entrichtet worden, für den eine Versicherungspflicht aufgrund des Artikels 10 nicht besteht, so sind die-

se Beiträge nach Maßgabe der deutschen Vorschriften für zu Unrecht entrichtete Beiträge zu erstatten. Sie sind, soweit eine Erstattung geltend gemacht wird, nach Konsultation mit dem Obersten Rat gemäß Artikel 10 Absatz 1 Nummer 2 vorrangig zur Begründung oder Auffüllung von Anwartschaften des Bediensteten im Versorgungssystem der Organisation an diese auszusahlen. Der Erstattungsanspruch verjährt abweichend von § 27 Absatz 2 des Vierten Buches des Sozialgesetzbuches in vier Jahren nach Ablauf des Kalenderjahres, in dem die Erklärung nach Artikel 10 Absatz 2 abgegeben worden ist. Nicht erstattete Beträge gelten, ohne dass es einer Beanstandung bedarf, als für die freiwillige Versicherung entrichtet, wenn das Recht dazu in der Zeit der Entrichtung bestand.

(2) Pflichtbeiträge zur gesetzlichen Kranken-, Pflege- und Unfallversicherung sowie Beiträge und Umlagen nach dem Recht der Arbeitsförderung, die für die Zeit vor dem 14. August 1985 entrichtet worden sind, werden nicht erstattet.

Artikel 12

Die in diesem Abkommen vorgesehenen Erleichterungen werden dem abgeordneten Personal der Schule ausschließlich im Interesse der Schule gewährt. Maßnahmen zur Abberufung eines Mitglieds des abgeordneten Personals der Schule aus Gründen der öffentlichen Ordnung oder der öffentlichen Sicherheit wird die Regierung der Bundesrepublik Deutschland erst nach Anhörung des Vertreters des Obersten Rats einleiten.

Kapitel 3
Schlussbestimmung

Artikel 13

Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Regierung der Bundesrepublik Deutschland dem Obersten Rat der Europäischen Schulen mitgeteilt hat, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Maßgebend ist der Tag des Eingangs der Mitteilung.

Geschehen zu Brüssel am *31. Juli 2002* in zwei Urschriften in deutscher Sprache.

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland



Für den Obersten Rat
der Europäischen Schulen



[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE EXECUTIVE BOARD OF THE EUROPEAN SCHOOLS CONCERNING THE EUROPEAN SCHOOL IN FRANKFURT AM MAIN

The Government of the Federal Republic of Germany and the Executive Board of the European Schools,

Desiring to ensure that the European School in Frankfurt am Main (hereinafter referred to as “the School”) is able to fulfil its tasks in the best possible moral and material conditions, in accordance with the Protocol concerning the establishment of European Schools of 13 April 1962, Article 2,

Have agreed as follows:

CHAPTER I. SCHOOL BUILDINGS AND EQUIPMENT

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany undertakes to make available free of charge the requisite buildings and initial fixtures free of charge to the Executive Board of the European Schools for use by the School for the duration of its operation. It shall take on buildings maintenance and risk liability, which are usually borne by the owner. The School shall take on running costs and maintenance costs, as well as liability for damage caused by wear, especially users’ liability for damage. Fixtures and teaching materials procured by the School shall remain its property.

(2) The city of Frankfurt am Main shall remain the owner of the School land in Frankfurt am Main together with the buildings erected thereon and initial fixtures. The city of Frankfurt am Main shall insure the School buildings in accordance with locally applicable requirements.

CHAPTER 2. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 2

(1) The School premises shall be under the special protection of the German authorities.

(2) The School records shall be confidential. However, files can be viewed in the framework of prosecution of criminal offences via the relevant prosecuting authorities. The personal files of teachers who do not possess German nationality May in any case be viewed only with the prior agreement of the representative of the Executive Board.

Article 3

(1) If the School purchases articles or takes advantage of other services which are exclusively for its statutory requirements, the Ministry for Finance shall on application refund from the turnover tax amount the turnover tax thereon included by the supplier in the bill and paid by the School, if the tax sum in the particular case exceeds € 25.00. Sentence 1 shall not apply to purchases of food and tobacco products.

(2) The refund according to paragraph 1 shall only be granted in so far as the other Members of the Statute shall grant corresponding tax relief to the European Schools established on their sovereign territories.

(3) Refund applications shall be made to the Ministry for Finance enclosing the bills to be considered. An application shall be submitted before the end of the calendar year following the turnover year. It should include all refund applications for an accounting period, which shall cover at least one quarter. The School shall be notified in writing if applications are not granted.

(4) If the tax amount decreases, the School shall notify the Ministry for Finance at once, and the excessive refund shall be repaid within one month of notification. It can be settled in the framework of the refund application submitted in this period.

Article 4

The import of goods which the School requires exclusively for its official use shall be exempt from import tax. This shall not apply to the import of food and tobacco products. Article 3, paragraph 2 shall apply accordingly.

Article 5

If the School disposes of an article imported for its official use, and on whose purchase or import relief has been granted from turnover tax or import tax in accordance with Article 3, paragraph 1 or Article 4, the part of turnover tax or import tax corresponding to the disposal price shall be paid to the Ministry for Finance. For the sake of simplicity, the tax amount to be paid can be determined by applying the relevant taxation rate on supply of the article at the time of its disposal. Article 3, paragraph 4 shall apply.

Article 6

(1) Further reimbursements, compensations and contributions paid by the Executive Board of the European School to staff seconded to the School, based on the current understanding of provisions governing the status of staff seconded to the European Schools, shall be exempt from the part of income tax applicable to them.

(2) The salaries and similar emoluments which another Statute Member represented on the Executive Board pays to staff seconded to the School for work in this school, including the Director, which are subjected to income tax by the seconding Member, shall, on the assumption of reciprocity, be exempt from the income tax applicable thereto.

Article 7

The Members of the Executive Board and Boards of Inspection shall enjoy, during their terms of office and their travel to and from the meeting place:

1. Safety from interference for all their official papers and documents;
2. Exemption from all travel restrictions and foreigners' compulsory registration;
3. The same waivers in respect of currency and foreign exchange controls as representatives of foreign Governments on temporary official mission.

Article 8

Staff seconded to the School, members of their households and dependent family members shall not require a residence permit. The requirements in respect of compulsory registration according to registration laws of the States of the Federal Republic of Germany shall not be affected.

Article 9

On the territory of the Federal Republic of Germany, staff seconded to the School shall be entitled to the same privileges with regard to foreign exchange controls which are generally granted to members of staff of international organisations.

Article 10

(1) German legal provisions concerning compulsory participation in statutory sickness, nursing, accident and pension insurance, as well as child benefits, and compulsory contribution and assessment according to labour support legislation, shall not apply to staff seconded to the School, subject to paragraphs 2 and 3,

1. in so far as these employees belong to the social security system of the European Schools, and

2. provided the Government of the Federal Republic of Germany, after consulting the Executive Board on the matter, shall establish that the social provisions for the European School system are sufficient, and exemption from German regulations according to this clause is justified in terms of the interests of the European Schools and the seconded staff. Exemption from German regulations shall come into effect from the time the statement of the representative of the Government of the Federal Republic of Germany is published in the Federal Gazette. It shall also apply retroactively to the period preceding the statement as specified in the statement, but at least for five years before the publication of said statement in the Federal Gazette.

(2) An employee who is employed by the School at the time the statement according to paragraph 1, point 2, is submitted shall receive exemption from the regulations concerning the obligation to insure in the statutory pension insurance scheme on the basis of paragraph 1 only in case of his consent. Consent shall be notified to the provider of the pension insurance scheme within one year after the Government of the Federal Republic of Germany has made the statement according to paragraph 1, point 2. The time limit

shall also apply if the statement is made in respect of an incompetent pension insurance provider. The obligation to insure shall lapse upon receipt of the statement of consent. The employee can decide that the obligation to insure shall lapse at an earlier point in his employment at the School, but not earlier than the time specified in the statement by the Government of the Federal Republic of Germany in accordance with the last sentence of paragraph 1, point 2.

(3) Freedom of affiliation and exemption from compulsory insurance according to the statutory pension insurance regulations shall take precedence over exemption according to paragraphs 1 and 2.

Article 11

(1) If compulsory contributions to the statutory pension insurance scheme are paid for a period which is not subject to compulsory insurance based on Article 10, these contributions shall be refunded according to German regulations on wrongly paid contributions. In so far as a refund has been validated, after the Executive Board has been consulted in accordance with Article 10, paragraph 1, point 2, with priority given to establishing or replenishing the expectancy rights of the employee in the welfare system of the organisation, the contributions shall be paid out thereto. The refund demand shall lapse, notwithstanding § 27 paragraph 2 of the Fourth Book of the Code of Social Law, four years after the end of the calendar year in which the statement according to Article 10 paragraph 2 was made. Unrefunded contributions shall count as payment for voluntary insurance without any official action being required, if legislation to that effect existed at the time of payment.

(2) Compulsory contributions to statutory sickness, nursing and accident insurance as well as contributions and assessments under labour support legislation paid for the period before 14 August 1985 shall not be refunded.

Article 12

The reliefs anticipated in this Agreement shall be granted to personnel seconded to the School exclusively in the interests of the School. Measures to recall a member of staff seconded to the School on the grounds of public order or public safety shall be instituted by the Government of the Federal Republic of Germany only after the representative of the Executive Board has received a hearing.

CHAPTER 3. FINAL PROVISIONS

Article 13

This Agreement shall come into force on the day on which the Government of the Federal Republic of Germany notifies the Executive Board of the European Schools that the domestic requirements for entry into force have been fulfilled. The definitive day shall be the day on which notification is received.

DONE in Brussels on 31 July 2002 in the German language in duplicate.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

WILHELM SCHÖNFELDER

For the Executive Board of the European Schools:

MICHAEL RYAN

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE ET LE CONSEIL D'ADMINISTRATION DES ÉCOLES
EUROPÉENNES CONCERNANT L'ÉCOLE EUROPÉENNE À
FRANKFURT AM MAIN

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, et le Conseil d'administration des écoles européennes,

Désireux de faire en sorte que l'École européenne à Frankfurt am Main (ci-après dénommée « l'École ») puisse remplir sa mission dans les meilleures conditions morales et matérielles possibles, conformément à l'article 2 du Protocole concernant la création d'Écoles européennes, du 13 avril 1962,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE I. BÂTIMENTS ET ÉQUIPEMENTS DES ÉCOLES

Article premier

1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne s'engage à mettre gratuitement à la disposition du Conseil d'administration des Écoles européennes les bâtiments et les équipements initiaux nécessaires que l'École utilisera pendant sa durée de vie. Le Gouvernement assume l'entretien des bâtiments et le règlement des risques, qui sont généralement à la charge du propriétaire. L'École assume les frais de fonctionnement et de maintenance, ainsi que la responsabilité des dommages liés à l'usure, en particulier la responsabilité des utilisateurs pour les dommages causés. Les équipements et les matériels pédagogiques fournis par l'École restent sa propriété.

2) La ville de Frankfurt am Main reste le propriétaire du terrain de l'École à Frankfurt am Main, ainsi que des bâtiments érigés sur celui-ci et des équipements initiaux. La ville de Frankfurt am Main assure les bâtiments de l'École conformément aux exigences locales en vigueur.

CHAPITRE 2. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 2

1) Les locaux de l'École sont placés sous la protection spéciale des autorités allemandes.

2) Les dossiers de l'École sont confidentiels. Toutefois, il est possible de consulter les fichiers dans le cadre de poursuites pour des faits punissables, par l'intermédiaire des autorités chargées des poursuites. Quoi qu'il en soit, les dossiers personnels des

enseignants qui ne possèdent pas la nationalité allemande ne peuvent être consultés qu'avec le consentement préalable du représentant du Conseil d'administration.

Article 3

1) Si l'École achète des biens ou profite d'autres services destinés exclusivement à honorer des obligations légales, le Ministère des finances rembourse, sur demande, le montant de la taxe sur le chiffre d'affaires inclus par le fournisseur dans la facture et payé par l'École, si le montant de la taxe dépasse dans le cas précis 25 €. Le paragraphe 1) ne s'applique pas aux achats de denrées alimentaires ni de produits du tabac.

2) Le remboursement au titre du paragraphe 1) n'est accordé que si les autres membres du Statut octroient un allègement fiscal correspondant aux Écoles européennes établies sur leur territoire souverain.

3) Les demandes de remboursement doivent être adressées au Ministère des finances, accompagnées des factures concernées. Toute demande doit être soumise avant la fin de l'année civile qui suit l'année du chiffre d'affaires. Elle doit englober toutes les demandes de remboursement relatives à une période comptable qui doit couvrir au moins un trimestre. L'École doit être informée par écrit si des demandes ne sont pas acceptées.

4) Si le montant de la taxe diminue, l'École en informe immédiatement le Ministère des finances et l'excédent de remboursement doit être reversé dans un délai d'un mois à compter de la notification. La différence peut être réglée dans le cadre de la demande de remboursement soumise pour cette période.

Article 4

L'importation de produits dont l'École a besoin exclusivement pour son usage officiel est exonérée de la taxe à l'importation. Cette exemption ne s'applique pas à l'importation de denrées alimentaires ni de produits du tabac. L'article 3, paragraphe 2, s'applique en conséquence.

Article 5

Si l'École vend un bien importé pour son usage officiel et dont l'achat ou l'importation a fait l'objet d'un remboursement de la taxe sur le chiffre d'affaires ou l'importation en vertu de l'article 3, paragraphe 1, ou de l'article 4, la partie de la taxe sur le chiffre d'affaires ou l'importation correspondant au prix de vente doit être payée au Ministère des finances. Par souci de simplicité, le montant de la taxe à payer peut être calculé en appliquant le taux d'imposition pertinent à l'approvisionnement du bien au moment de sa vente. L'article 3, paragraphe 4, s'applique en conséquence.

Article 6

1) Les autres remboursements, compensations et cotisations payés par le Conseil d'administration des Écoles européennes au personnel affecté provisoirement à l'École, en fonction des dispositions actuelles régissant le statut du personnel détaché

temporairement dans les Écoles européennes, sont exonérés du montant de la taxe sur le revenu qui leur est applicable.

2) Les salaires et les émoluments similaires qu'un autre membre du Statut représenté au sein du Conseil d'administration verse au personnel affecté provisoirement à l'École pour y travailler, y compris au Directeur, qui sont soumis à l'impôt sur le revenu par le membre détachant, sont exonérés de l'impôt sur le revenu applicable, partant du principe de réciprocité.

Article 7

Les membres du Conseil d'administration et des Comités d'inspection bénéficient des avantages suivants au cours de leur mandat, ainsi que lors de leurs déplacements dans le cadre de réunions :

1. Sécurité contre toute ingérence dans leurs dossiers et documents officiels ;
2. Exemption de toutes les restrictions de voyage et l'enregistrement obligatoire des étrangers ;
3. Mêmes dérogations quant aux contrôles du change de devises en tant que représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire.

Article 8

Le personnel détaché dans l'École, leur famille et les membres de leur famille à leur charge n'ont pas besoin d'un titre de séjour.

Les exigences quant à l'enregistrement obligatoire en vertu de la loi en vigueur en la matière dans les États de la République fédérale d'Allemagne ne sont pas affectées.

Article 9

Sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne, le personnel affecté temporairement à l'École a droit aux mêmes privilèges relatifs au contrôle des changes que ceux généralement accordés aux membres du personnel des organisations internationales.

Article 10

1) La loi allemande qui prévoit une participation obligatoire au régime légal d'assurance couvrant les situations de maladie, de dépendance, d'accident, de retraite et les allocations familiales, ainsi que la contribution et l'évaluation obligatoires en vertu de la législation sur le soutien à l'emploi, ne s'applique pas au personnel détaché provisoirement dans l'École, sous réserve des paragraphes 2 et 3,

1. Pour autant que ces employés appartiennent au système de sécurité sociale des Écoles européennes et

2. Pour autant que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, après avoir consulté le Conseil d'administration à cet égard, considère le régime social du système des Écoles européennes suffisant et que l'exemption des

réglementations allemandes en vertu de cette clause soit justifiée vis-à-vis des intérêts des Écoles européennes et du personnel détaché. L'exemption des réglementations allemandes entre en vigueur dès la publication de la déclaration du représentant du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne dans le Journal officiel allemand. Elle s'applique également rétroactivement à la période précédant la déclaration comme indiqué dans cette dernière, mais au moins cinq ans avant la publication de ladite déclaration au Journal officiel allemand.

2) Un employé qui est engagé par l'École au moment de la soumission de la déclaration conformément au paragraphe 1, point 2, bénéficie de l'exemption des réglementations relatives à l'obligation de participer au régime légal d'assurance pension visé au paragraphe 1, uniquement s'il exprime son consentement. Ce consentement est notifié au prestataire du régime d'assurance pension dans un délai d'un an suivant la déclaration du Gouvernement allemand, en application du paragraphe 1, point 2. Ce délai s'applique également si la déclaration est faite vis-à-vis d'un prestataire d'assurance pension inadmissible. L'obligation de s'assurer expire dès la réception du consentement. L'employé peut décider que l'obligation de s'assurer expire à un moment antérieur de son engagement à l'École, mais pas plus tôt que le moment indiqué dans la déclaration du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, conformément à la dernière phrase du paragraphe 1, point 2.

3) La liberté d'affiliation et l'exemption des réglementations relatives à l'assurance obligatoire au régime de pension légal priment sur l'exemption visée aux paragraphes 1 et 2.

Article 11

1) Si des cotisations obligatoires au régime légal d'assurance pension sont versées pour une période qui n'est pas soumise à l'assurance obligatoire en vertu de l'article 10, ces cotisations doivent être remboursées conformément à la réglementation allemande sur les cotisations indûment versées. Les cotisations sont remboursées pour autant que le remboursement soit validé, après consultation du Conseil d'administration en vertu de l'article 10, paragraphe 1, point 2, la priorité étant donnée à l'établissement ou la restitution des droits en expectative de l'employé dans le système de sécurité sociale de l'organisation. La demande de remboursement expire, nonobstant le point 27, paragraphe 2, du Quatrième livre du Code de droit social, quatre ans après l'année civile au cours de laquelle la déclaration a été faite conformément à l'article 10, paragraphe 2. Les cotisations non remboursées comptent comme paiement de l'assurance volontaire sans nécessiter aucune démarche officielle, si une législation à cet effet existait au moment du versement.

2) Les cotisations obligatoires au régime légal d'assurance couvrant les situations de maladie, de dépendance, d'accident, ainsi que les cotisations et les évaluations obligatoires en vertu de la législation sur le soutien à l'emploi payées pour la période antérieure au 14 août 1985 ne sont pas remboursées.

Article 12

Les allègements prévus dans le présent Accord sont accordés au personnel affecté temporairement à l'École exclusivement dans l'intérêt de l'École. Les actions visant à rappeler un membre du personnel détaché dans l'École pour des motifs d'ordre public ou de sécurité publique doivent être introduites par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, uniquement après audition du représentant du Conseil d'administration.

CHAPITRE 3. DISPOSITIONS FINALES

Article 13

Le présent Accord entre en vigueur à la date où le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne notifie au Conseil d'administration des Écoles européennes que les mesures intérieures pour lui donner effet ont été prises. La date définitive est celle de la réception de la notification.

FAIT en double exemplaire à Bruxelles, le 31 juillet 2002, en langue allemande.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

WILHELM SCHÖNFELDER

Pour le Conseil d'administration des Écoles européennes :

MICHAEL RYAN

No. 43367

**United Nations (World Food Programme)
and
Cyprus**

Memorandum of Understanding between the Republic of Cyprus and the United Nations World Food Programme (with annexed Agreement). Rome, 21 July 2006

Entry into force: *10 November 2006, in accordance with section 7*

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 21 December 2006*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies (Programme alimentaire
mondial)
et
Chypre**

Mémorandum d'accord entre la République de Chypre et le Programme alimentaire mondial de l'Organisation des Nations Unies (avec Accord annexé). Rome, 21 juillet 2006

Entrée en vigueur : *10 novembre 2006, conformément à la section 7*

Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 21 décembre 2006*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43368

**Netherlands
and
Ireland**

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Ireland on the reciprocal holding of stocks of crude oil and/or petroleum products. Dublin, 28 April 2005

Entry into force: *5 May 2006 by notification, in accordance with article 9*

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands,
26 December 2006*

**Pays-Bas
et
Irlande**

Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de l'Irlande relatif à l'imputation réciproque de stocks de pétrole brut et/ou de produits pétroliers. Dublin, 28 avril 2005

Entrée en vigueur : *5 mai 2006 par notification, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas,
26 décembre 2006*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF
THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF IRELAND ON
THE RECIPROCAL HOLDING OF STOCKS OF CRUDE OIL AND/OR
PETROLEUM PRODUCTS

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Ireland,
Having regard to Council Directive 68/414/EEC of 20 December 1968 imposing obligations on Member States of the European Economic Community to maintain minimum stocks of crude oil and/or petroleum products, as amended by Council Directive 98/93/EC of 14 December 1998 (hereinafter together referred to as "the Directive");

Having regard to Article 6, paragraph 2, of the Directive which envisages the establishment of stocks within the territory of a Member State for the account of undertakings, established in another Member State, under agreements between Governments;

Having regard to national legislation regarding oil stocking obligations;

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Agreement:

- a) "competent authority" means the Governmental authority of each State responsible for supervising the fulfilment by undertakings of the stock obligation;
- b) "stocks" means any stocks of crude oil or petroleum products (including blending and finished products) covered by the Directive;
- c) "stock obligation" means the overall quantity of stocks required to be held under national law;
- d) "supply crisis" in this Agreement shall have the same meaning as it has in Article 6, paragraph 2, of the Directive;
- e) "territory" means the area situated within the European Union over which each State exercises jurisdiction;
- f) "undertaking" means any undertaking, body or entity, established in the territory of one State which holds stocks for the purpose of facilitating compliance (whether by that undertaking or a third party) with the law relating to oil stocking obligations of that or the other State.

Article 2

This Agreement applies to stocks, which have been accepted by the competent authorities in both States as being stocks to which this Agreement applies.

Article 3

1. An undertaking established in Ireland May hold stocks to which this Agreement applies in the Netherlands. Such stocks May be held either:

- a) directly by the undertaking established in Ireland, or
- b) by an undertaking established in the Netherlands, on behalf of the undertaking established in Ireland.

2. An undertaking established in the Netherlands May hold stocks to which this Agreement applies in Ireland. Such stocks May be held either:

- a) directly by the undertaking established in the Netherlands, or
- b) by an undertaking established in Ireland, on behalf of the undertaking established in the Netherlands.

3. For stocks to be eligible for acceptance under Article 2 of this Agreement, the undertaking seeking acceptance of those stocks under that Article must have agreed to hold them whether itself or through a third party, from the first day of any calendar month for three or more full calendar months, after acceptance by the competent authorities.

4. If an undertaking holds stocks on behalf of another undertaking in accordance with paragraphs (1)(b) or (2)(b) of this Article, then those stocks shall not also be taken into account by the undertaking first mentioned in its own stocking declarations.

Article 4

Neither Government shall oppose the removal of stocks to which this Agreement applies from its territory nor their treatment in accordance with directions issued by the competent authority of the other Government.

Article 5

1. No stocks May be accepted under Article 2 of this Agreement as being stocks to which this Agreement applies unless:

a) the undertaking seeking to hold the stocks outside its State of establishment ("the first undertaking") has furnished the competent authority of its State of establishment, not later than fifteen days before the commencement of the period to which the acceptance relates, with the following particulars:

- i) its name and address and the name and address of the undertaking established in the State where the stocks are to be held ("the second undertaking"), which is to hold the stocks on its behalf;

- ii) the nature and quantity of the stocks;

- iii) location, if known, of the depot(s) where the stocks are to be held;

- iv) the period for which the stocks are to be held;

- v) if requested, the provisions of any agreement whereby the stocks are to be held on behalf of the first undertaking by the second undertaking.

b) both the first and the second undertakings consent to the competent authority of the State in whose territory the stocks will be situated disclosing to the competent authority of the other State any information obtained for the purpose of implementing this Agreement.

2. Where an undertaking is seeking to hold outside its State of establishment stocks which will not be owned by that undertaking ("the beneficiary undertaking") but will be held at its disposal by another undertaking, ("the delegating undertaking"), then in addition to the provisions of paragraph (1) above, no stocks which are to be so held May be accepted under Article 2 of this Agreement as being stocks to which this Agreement applies, unless

a) the stocks are to be held by virtue of an agreement in writing between the beneficiary undertaking and the delegating undertaking ("the contract") which will subsist throughout the period to which the acceptance relates;

b) the beneficiary undertaking has the contractual right to acquire the stocks throughout the period of the contract;

c) the actual availability of the stocks for the beneficiary undertaking is guaranteed at all times throughout the period of the contract, and

d) the delegating undertaking is one which is subject to the jurisdiction of the State on whose territory the stocks are situated insofar as the legal powers of that State to control and verify the existence of the stocks are concerned.

3. Where the competent authority of one State has been furnished with particulars under paragraph (1)(a) and (2) of this Article, or any changes in respect of such particulars, and accepts the stocks in question as stocks to which this Agreement applies, that authority shall, not later than ten days before the commencement of the period to which the acceptance relates, transmit the particulars to the competent authority of the other State and notify it of such acceptance.

4. The competent authority to which such notification is given shall be deemed not to have accepted the stocks in question as stocks to which this Agreement applies unless, not later than five days before the commencement of the period to which the acceptance relates, it notifies the competent authority of the other State whether or not it accepts the stocks in question.

5. Any acceptance under paragraphs (3) or (4) of this Article May be withdrawn by either competent authority if any inaccuracy is found in the particulars furnished in respect of that acceptance under paragraph (1)(a) and (2) of this Article or if there is any material change in the matters to which those particulars relate. Before withdrawing an acceptance under this provision the competent authority concerned shall inform the competent authority of the other State and afford the undertaking, which had furnished the particulars a reasonable opportunity to make representations.

Article 6

1. Each competent authority shall require any undertaking holding stocks in the territory of the other State to furnish it with a statistical return, at least monthly, of those stocks within six weeks of the expiry of the period to which the return relates.

2. Each statistical return to be furnished under paragraph (1) of this Article shall include particulars of:

a) the name and address of the undertaking holding the stocks in the other State and where applicable, the name and address of the undertaking established in the State where the stocks are to be held, which is to hold the stocks on its behalf;

b) the nature and quantity of the stocks; and

c) the location, if known, of the depot(s) where the stocks are held.

3. Each competent authority shall, if requested, transmit to the other competent authority copies of every statistical return furnished under paragraph (1) of this Article.

4. The competent authority of the State in which the stocks are held shall, by exercising from time to time its powers of inspection, check on the information contained in statistical returns so furnished and notify forthwith the competent authority of the other State of any material discrepancy in respect of that information.

5. The competent authorities shall co-operate in relation to the use of their powers of inspection in cases where either authority considers such co-operation to be necessary in relation to particular stocks held under the terms of the Agreement.

Article 7

1. In the event of a shortfall in the total amount of stocks which a delegating undertaking should be holding both on behalf of beneficiary undertakings and as part of the stock obligation of the State in which it is established, the competent authority of the latter State shall notify the competent authority of the other State as soon as it becomes aware of the same.

2. The Governments agree to consult each other as soon as reasonably practicable:

a) in the event of a supply crisis; or

b) on the occurrence of a shortfall referred to in paragraph (1) above;

c) at the request of either of them in order to

(i) resolve any difficulty arising in the interpretation or application of this Agreement; or

(ii) amend any of the terms of the Agreement.

Article 8

The Agreement May be amended by the written agreement of both Governments and the amended Agreement shall take effect when each Government has notified the other Government through the diplomatic channel of the completion of their respective requirements for the entry into force of the amended Agreement.

Article 9

This Agreement shall enter into force when each Government has notified the other Government through the diplomatic channel of the completion of its procedures necessary for the entry into force of the Agreement.

Article 10

1. This Agreement May be terminated by either Government upon giving notice in writing, through the diplomatic channel to the other Government, not less than six months before the end of any calendar year. The Agreement shall cease to be in force from the first day of the following calendar year.

2. Neither Government shall exercise the power of termination in paragraph (1) of this Article without having informed the Commission of the European Communities of its intention to do so.

3. The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply during a supply crisis.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in two originals in Dublin, this 28th day of April 2005, in the English language only.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

J. VAN DER VELDEN

For the Government of Ireland:

BRENDAN TUOHY

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS
ET LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE SUR LA DÉTENTION
RÉCIPROQUE DE STOCKS DE PÉTROLE BRUT ET/OU DE PRODUITS
PÉTROLIERS

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de l'Irlande,

Considérant que la Directive 68/414/EEC du Conseil en date du 20 décembre 1968 fait obligation aux États membres de la Communauté économique européenne de maintenir un niveau minimum de stocks de pétrole brut et/ou de produits pétroliers, telle qu'elle a été modifiée par la Directive 98/93/CE du Conseil en date du 14 décembre 1998, ci-après dénommée « la Directive » ;

Considérant que le paragraphe 2 de l'article 6 de la Directive envisage la constitution de stocks sur le territoire d'un État membre pour le compte d'entreprises, d'organismes ou d'entités établis dans un autre État membre, en vertu d'accords individuels entre des gouvernements ;

Tenant compte de la législation nationale ayant trait à l'accumulation de stocks de pétrole ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord :

a) L'expression "autorité compétente" désigne l'autorité gouvernementale qui, dans chaque État, est chargée d'assurer la supervision du respect des obligations des entreprises en matière de stocks ;

b) Le terme « stocks » s'entend de stocks de pétrole brut ou de produits pétroliers (y compris des mélanges et des produits finis) couverts par la Directive ;

c) L'expression « obligation de stockage » s'entend de la quantité globale de stocks qui peut être détenue en vertu de la législation nationale ;

d) L'expression « crise d'approvisionnement » a la même signification aux fins du présent Accord que celle du paragraphe 2 de l'article 6 de la Directive ;

e) Le terme « territoire » désigne la zone située à l'intérieur de l'Union européenne sur laquelle chaque État exerce sa juridiction ;

f) Le terme « entreprise » désigne toute entreprise, organisme ou entité établi sur le territoire d'un État qui détient des stocks aux fins de faciliter l'application, soit par ladite entreprise, l'organisme ou l'entité, soit par une tierce partie, de la législation concernant les obligations de stockage de pétrole brut dudit État ou de l'autre État.

Article 2

Le présent Accord s'applique uniquement aux stocks qui ont été acceptés par les autorités compétentes des deux États comme étant des stocks auxquels s'applique le présent Accord.

Article 3

1. Une entreprise établie en Irlande peut détenir des stocks auxquels s'applique le présent Accord aux Pays-Bas. Ces stocks peuvent être détenus :

a) Directement par l'entreprise établie en Irlande, ou

b) Par une entreprise établie aux Pays-Bas au nom de l'entreprise établie en Irlande.

2. Une entreprise établie aux Pays-Bas peut détenir des stocks auxquels s'applique le présent Accord en Irlande. Ces stocks peuvent être détenus :

a) Directement par l'entreprise établie aux Pays-Bas, ou

b) Par une entreprise établie en Irlande au nom de l'entreprise établie aux Pays-Bas.

3. Pour que les stocks remplissent les conditions de l'article 2 du présent Accord, l'entreprise demandant à ce que lesdits stocks soient acceptés en vertu de cet article doit s'engager à les détenir elle-même ou par le biais d'une tierce partie, à partir du premier jour de tout mois civil pendant une période d'au moins quatre mois civils complets, après acceptation des autorités compétentes des deux États.

4. Dans le cas où une entreprise détient des stocks au nom d'une autre entreprise, conformément à l'alinéa b) du paragraphe 1 ou du paragraphe 2 du présent article, les stocks en question ne pourront pas être pris en compte par la première entreprise dans sa propre déclaration de stocks.

Article 4

Aucun des deux gouvernements ne s'oppose à l'enlèvement de son territoire de stocks auxquels s'applique le présent Accord ni à leur traitement, conformément aux instructions de l'autorité compétente de l'autre État.

Article 5

1. Aucun stock ne peut être accepté en vertu de l'article 2 du présent Accord comme étant un stock auquel s'applique le présent Accord, à moins que :

a) L'entreprise désireuse de détenir les stocks à l'extérieur de l'État où elle est établie, ci-après dénommée « la première entreprise » ait fourni à l'autorité compétente de l'État où elle est établie, au plus tard un mois avant le début de la période sur laquelle porte l'acceptation, les renseignements ci-après :

i) Ses nom et adresse, ainsi que le nom et l'adresse de l'entreprise établie dans l'État où les stocks seront détenus, ci-après dénommée « la deuxième entreprise », et qui doit les détenir en son nom ;

- ii) La nature et la quantité des stocks ;
 - iii) L'emplacement, si on le sait, des dépôts où les stocks seront détenus ;
 - iv) La période pendant laquelle les stocks seront détenus ;
 - v) Le cas échéant, les dispositions de tout accord en vertu duquel les stocks seront détenus au nom de la première entreprise par la deuxième entreprise ;
- b) La première et la deuxième entreprise consentent à ce que l'autorité compétente de l'État sur le territoire de laquelle les stocks sont situés communiquent à l'autorité compétente de l'autre État tout renseignement obtenu aux fins de l'application du présent Accord.
2. Dans le cas où une entreprise demande à détenir à l'extérieur de l'État où elle est établie des stocks qui n'appartiendront pas à ladite entreprise, ci-après dénommée « l'entreprise bénéficiaire », mais qui seront tenus à sa disposition par la deuxième entreprise, ci-après dénommée « l'entreprise délégatrice », outre les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les stocks ainsi détenus ne peuvent être acceptés en vertu de l'article 2 du présent Accord comme étant des stocks auxquels s'applique le présent Accord, à moins que :
- a) Les stocks soient détenus dans le cadre d'un accord écrit entre l'entreprise bénéficiaire et l'entreprise délégatrice, ci-après dénommé « le Contrat », lequel s'applique pendant toute la période sur laquelle porte l'acceptation ;
 - b) L'entreprise bénéficiaire possède le droit contractuel d'acquérir les stocks pendant toute la période du contrat.
 - c) La disponibilité effective des stocks pour l'entreprise bénéficiaire soit garantie en tout temps pendant la période du contrat.
 - d) L'entreprise délégatrice soit soumise à la juridiction de l'État sur le territoire duquel les stocks sont situés en ce qui concerne les pouvoirs juridiques que possède ledit État de contrôler et de vérifier l'existence des stocks.
3. Dans le cas où l'autorité compétente d'un État a reçu les renseignements visés à l'alinéa a du paragraphe 1 et au paragraphe 2 du présent article, ou toute modification apportée auxdits renseignements, et accepte les stocks en question comme étant des stocks auxquels s'applique le présent Accord, ladite autorité communique les renseignements à l'autorité compétente de l'autre État, au plus tard dix jours ouvrables avant le début de la période sur laquelle porte l'acceptation, et lui notifie son acceptation.
4. L'autorité compétente à laquelle cette notification a été adressée sera censée n'avoir pas accepté les stocks en question comme étant des stocks auxquels s'applique le présent Accord sauf si, au plus tard dans les cinq jours ouvrables précédant le début de la période sur laquelle porte l'acceptation, elle a notifié à l'autorité compétente de l'autre État l'acceptation ou la non-acceptation des stocks en question.
5. Toute acceptation en vertu des paragraphes 3 ou 4 du présent article peut être retirée par l'une ou l'autre autorité compétente si une inexactitude quelconque est découverte dans les renseignements fournis en ce qui concerne ladite acceptation en vertu de l'alinéa a du paragraphe 1 et du paragraphe 2 du présent article ou si un changement important est intervenu dans la situation à laquelle se rapportent ces renseignements. Avant de retirer une acceptation en vertu de la présente disposition, l'autorité compétente intéressée informe l'autorité compétente de l'autre État et donne à l'entreprise ayant fourni les renseignements la possibilité raisonnable de présenter ses observations.

Article 6

1. Chaque autorité compétente demande à toute entreprise détenant des stocks sur le territoire de l'autre État de fournir un rapport statistique, au moins mensuel, de ces stocks dans les six semaines qui suivent l'expiration de la période sur laquelle portent ces rapports.

2. Chaque rapport statistique devant être fourni en vertu du paragraphe 1 du présent article comporte les renseignements ci-après :

a) Les nom et adresse de l'entreprise détenant les stocks sur le territoire de l'autre État et, le cas échéant, les nom et adresse de l'entreprise établie dans l'État où les stocks seront détenus, et qui doit les détenir en son nom ;

b) La nature et la quantité des stocks ;

c) L'emplacement, si on le sait, des dépôts où les stocks sont détenus.

3. Chacune des autorités compétentes, si l'autre autorité compétente le lui demande, doit transmettre les dernières copies des rapports statistiques fournis en vertu du paragraphe 1 du présent article.

4. L'autorité compétente de l'État où les stocks sont détenus doit, dans l'exercice de ses pouvoirs d'inspection, vérifier les informations qui figurent dans les rapports statistiques fournis et informer immédiatement l'autorité compétente de l'autre État de toute anomalie concernant cette information.

5. Les autorités compétentes coopèrent sur l'utilisation de leurs pouvoirs d'inspection dans le cas où l'une ou l'autre autorité juge cette coopération nécessaire en ce qui concerne certains stocks détenus en vertu du présent Accord.

Article 7

1. Dans le cas d'un déficit dans le volume total des stocks qu'une entreprise délégatrice devrait détenir tant au nom des entreprises bénéficiaires qu'en tant que partie à l'obligation de stockage de l'État sur le territoire de laquelle les stocks sont situés, l'autorité compétente du dernier État doit le notifier à l'autorité compétente de l'autre État dès qu'il en a connaissance.

2. Les deux gouvernements conviennent de se consulter mutuellement dans les meilleurs délais :

a) En cas de crise d'approvisionnement ; ou

b) Dans le cas du déficit mentionné au paragraphe 1 ci-dessus ;

c) À la demande de l'un d'eux afin de :

(i) résoudre toute difficulté résultant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord ; ou

(ii) modifier l'une quelconque des dispositions du présent Accord.

Article 8

Le présent Accord peut être modifié avec le consentement écrit des deux gouvernements. L'Accord modifié entrera en vigueur dès que chacun des gouvernements

aura notifié à l'autre par voie diplomatique que les procédures nécessaires à son entrée en vigueur ont été accomplies.

Article 9

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle chacun des gouvernements aura notifié à l'autre par voie diplomatique que les procédures nécessaires à cet effet ont été accomplies.

Article 10

1. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'un des gouvernements, six mois au moins avant la fin de toute année civile. Dans ce cas, l'Accord cesse d'être en vigueur à partir du premier jour de l'année civile suivante.

2. Aucun des gouvernements ne peut exercer son pouvoir de mettre fin à l'Accord conformément au paragraphe 1 du présent article sans avoir informé la Commission des Communautés européennes de son intention de le dénoncer.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne peuvent être dénoncées lors d'une crise d'approvisionnement.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Dublin en deux exemplaires originaux le 28 avril 2005 en langue anglaise uniquement.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

J. VAN DER VELDEN

Pour le Gouvernement de l'Irlande :

BRENDAN TUOHY

No. 43369

**Netherlands
and
Technical Centre for Agricultural and Rural Cooperation**

Exchange of notes constituting an agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Technical Centre for Agricultural and Rural Co-operation concerning the privileges and immunities of the staff of the Technical Centre for Agricultural and Rural Co-operation and their family members. The Hague, 22 November 2005 and 1 December 2005

Entry into force: *1 January 2006, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands,
26 December 2006*

**Pays-Bas
et
Centre technique de coopération agricole et rurale**

Échange de notes constituant un accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Centre Technique de Coopération Agricole et Rurale relatif aux privilèges et immunités du personnel du Centre Technique de Coopération Agricole et Rurale et des membres de leur famille. La Haye, 22 novembre 2005 et 1 décembre 2005

Entrée en vigueur : *1^{er} janvier 2006, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas,
26 décembre 2006*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I
TREATIES DIVISION

DJZ/VE-1033/05

The Hague, 22 November 2005

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands presents its compliments to the Technical Centre for Agricultural and Rural Co-operation and, with reference to the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Technical Centre for Agricultural and Rural Co-operation of 7 August 1984 and to the Cabinet Decision of 22 April 2005 on the Policy Framework on Attracting and Hosting International Organisations, has the honour to propose the following in respect of the privileges and immunities of the staff of the Technical Centre for Agricultural and Rural Co-operation:

1. Use of terms

For the purpose of this Agreement:

- a) "the parties" means the Technical Centre for Agricultural and Rural Co-operation and the host State;
- b) "the Organisation" means the Technical Centre for Agricultural and Rural Co-operation;
- c) "the host State" means the Kingdom of the Netherlands;
- d) "the Vienna Convention" means the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961.

2. Privileges and immunities

- a) The Head of the Organisation, together with members of his family forming part of his household, shall enjoy the same privileges and immunities as the host State accords to heads of diplomatic missions accredited to the host State in accordance with the Vienna Convention.
- b) The highest ranking staff of the Organisation, together with members of their family forming part of their household, shall enjoy the same privileges and immunities as the host State accords to diplomatic agents of the diplomatic missions established in the host State in accordance with the Vienna Convention.
- c) Administrative and technical staff of the Organisation, together with members of his family forming part of his household, shall enjoy the same privileges and immunities as the host State accords to administrative and technical staff of the diplomatic missions established in the host State in accordance with the Vienna Convention, provided that immunity from criminal jurisdiction and personal inviolability shall not extend to acts performed outside the course of their official duties.
- d) Service staff of the Organisation, together with members of his family forming part of his household, shall enjoy the same privileges and immunities as the host State

accords to service staff of the diplomatic missions established in the host State in accordance with the Vienna Convention.

3. Determination of categories

The host State shall, in cooperation with the Organisation, determine which categories of personnel will be covered by each of the four groups as laid down in paragraph 2 of this Agreement.

4. Scope of the Agreement

a) This Agreement does not apply to persons who are nationals or permanent residents of the host State.

b) This Agreement shall not detract from any existing arrangements in the Headquarters Agreement or other bilateral or multilateral agreements.

c) This agreement shall not extend to issues concerning admission and residence.

If this proposal is acceptable to the Technical Centre for Agricultural and Rural Co-operation, the Ministry proposes that this Note and the Technical Centre for Agricultural and Rural Co-operation's affirmative reply to it shall together constitute an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Technical Centre for Agricultural and Rural Co-operation. This Agreement, the French and English texts of which are equally authentic, shall enter into force on 1 January 2006.

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands avails itself of this opportunity to renew to the Technical Centre for Agricultural and Rural Co-operation the assurances of its highest consideration.

The Technical Centre for Agricultural and Rural Co-operation
Wageningen

II

TECHNICAL CENTRE FOR AGRICULTURAL AND RURAL CO-OPERATION

ASBHRD/1402/02/05/JCB

The Hague, 1 December 2005

The Technical Centre for Agricultural and Rural Co-operation presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands and has the honour to acknowledge receipt of the Ministry's Note DJZ/VE-1033/05 of 22 November 2005, which reads as follows:

[See Note I]

The Technical Centre for Agricultural and Rural Co-operation has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs that the proposal is acceptable to the Technical Centre for Agricultural and Rural Cooperation. The Technical Centre for Agricultural and Rural Co-operation accordingly agrees that the Ministry's Note and this reply shall constitute an Agreement between the Technical Centre for Agricultural and Rural Co-operation and the Kingdom of the Netherlands, which shall enter into force on 1 January 2006.

The Technical Centre for Agricultural and Rural Co-operation avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands the assurances of its highest consideration.

Ministry of Foreign Affairs
of the Kingdom of the Netherlands
The Hague

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

I

DIVISION DES TRAITÉS

DJZ/VE-1033/05

La Haye, 22 novembre 2005

Le Ministère des Affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas présente ses compliments au Centre Technique de Coopération Agricole et Rurale et, en se référant à l'accord de siège entre le Royaume des Pays-Bas et le Centre Technique de Coopération Agricole et Rurale du 7 août 1984 et à la décision du gouvernement du 22 avril 2005 concernant le cadre stratégique pour attirer et accueillir les organisations internationales, a l'honneur de lui soumettre la proposition suivante en ce qui concerne les privilèges et immunités des personnels du Centre Technique de Coopération Agricole et Rurale.

1. Définitions

Aux fins du présent Accord :

- a) les « Parties » désigneront le Centre Technique de Coopération Agricole et Rurale et l'État d'accueil;
- b) 1« Organisation » désignera le Centre Technique de Coopération Agricole et Rurale;
- c) l'« État d'accueil » désignera le Royaume des Pays-Bas;
- d) la « Convention de Vienne » désignera la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques conclue le 18 avril 1961.

2. Privilèges et immunités

a) Le chef de l'Organisation et les membres de sa famille qui font partie de son ménage bénéficient des mêmes privilèges et immunités que l'État d'accueil accorde, en application de la Convention de Vienne, aux chefs des missions diplomatiques accrédités auprès de cet État.

b) Les personnels de rang supérieur au sein de l'Organisation et les membres de leur famille qui font partie de leur ménage, bénéficient des mêmes privilèges et immunités que l'État d'accueil accorde, en application de la Convention de Vienne, aux agents diplomatiques des missions diplomatiques établis dans l'État d'accueil.

c) Les membres du personnel administratif et technique de l'Organisation, et les membres de leur famille qui font partie de leur ménage, bénéficient des mêmes privilèges et immunités que l'État d'accueil accorde, en application de la Convention de Vienne, aux membres du personnel administratif et technique des missions diplomatiques établis dans l'État d'accueil, étant entendu que l'immunité de la juridiction pénale et l'inviolabilité de la personne ne s'appliquent pas aux actes accomplis en dehors de leurs fonctions officielles.

d) Les membres du personnel de service de l'Organisation, et les membres de leur famille qui font partie de leur ménage, bénéficient des mêmes privilèges et immunités que l'État d'accueil accorde, en application de la Convention de Vienne, aux membres du personnel de service des missions diplomatiques établis dans l'État d'accueil.

3. Détermination des catégories

L'État d'accueil, en coopération avec l'Organisation, détermine quelles catégories de personnel relèveront respectivement de chacun des groupes visés à l'article 2 du présent Accord.

4. Champ d'application

a) Le présent Accord ne s'applique pas aux personnes ressortissantes de l'État d'accueil ou qui y ont leur résidence permanente.

b) Le présent Accord ne porte pas atteinte aux dispositions existantes des Accords de siège ou de tout autre accord bilatéral ou multilatéral.

c) Le présent Accord ne s'étend pas aux questions d'admission et de résidence.

Si le présent projet d'accord recueille l'assentiment du Centre Technique de Coopération Agricole et Rurale, le Ministère des Affaires étrangères propose que la présente note et la réponse affirmative du Centre Technique de Coopération Agricole et Rurale constituent ensemble un Accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Centre Technique de Coopération Agricole et Rurale. Le présent Accord, dont les textes anglais et français font également foi, entrera en vigueur le 1er janvier 2006.

Le Ministère des Affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas saisit cette occasion pour renouveler au Centre Technique de Coopération Agricole et Rurale les assurances de sa très haute considération.

Centre Technique de Coopération Agricole et Rurale
Postbus 380
6700 AJ Wageningen

II

CENTRE TECHNIQUE DE COOPÉRATION AGRICOLE ET RURALE

ASBHRD/1402/01/O5/JCB

Wageningen, le 1er décembre 2005

Le Centre Technique de Coopération Agricole et Rurale présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° DJZ/VE-1033/05 du 22 novembre 2005 dont le texte est repris ci-après :

[Voir note I]

Le Centre Technique de Coopération Agricole et Rurale a l'honneur d'informer le Ministère des Affaires étrangères que la proposition recueille son assentiment et qu'en conséquence la note du Ministère et la présente réponse constitueront un Accord entre le Centre Technique de Coopération Agricole et Rurale et le Royaume des Pays-Bas, lequel entrera en vigueur le 1er janvier 2006.

Le Centre Technique de Coopération Agricole et Rurale saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires étrangères les assurances de sa très haute considération.

Ministère des Affaires étrangères
du Royaume des Pays-Bas
La Haye

No. 43370

**Austria
and
Algeria**

Agreement between the Republic of Austria and the People's Democratic Republic of Algeria with respect to taxes on income and on capital. Vienna, 17 June 2003

Entry into force: *1 December 2006 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 29*

Authentic texts: *Arabic, French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Austria, 22 December 2006*

**Autriche
et
Algérie**

Convention entre la République d'Autriche et la République algérienne démocratique et populaire en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Vienne, 17 juin 2003

Entrée en vigueur : *1er décembre 2006 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 29*

Textes authentiques : *arabe, français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Autriche, 22 décembre 2006*

في نهايتها الإخطار بالإنتهاء أو الدورة المحاسبية المفتوحة خلال تلك السنة.

و إثباتا لذلك قام الموقعان أدناه، المؤهلين قانونا لهذا الغرض بالتوقيع على هذه الاتفاقية.

حرر بفيينا في 17 ربيع الثاني 1424 الموافق لـ 17 جوان 2003 ، في نسختين أصليتين باللغات العربية و الألمانية و الفرنسية، ولكل من النصوص نفس الحجية القانونية . عند اختلاف في تفسير أحكام هذه الاتفاقية، يرجح النص باللغة الفرنسية.

عن

حكومة جمهورية النمسا

اسم و صفة الموقع

J. Feurer

عن

حكومة الجمهورية الجزائرية
الديمقراطية الشعبية

اسم و صفة الموقع

بن شامة

المادة 29 نفاذ الاتفاقية

1 - تتم المصادقة على هذه الاتفاقية ويتم تبادل وسائل التصديق في أقرب وقت ممكن.

2 - تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ في اليوم الأول من الشهر الثالث الذي يلي شهر تبادل وثائق التصديق و تطبق أحكامها لأول مرة:

- (أ) فيما يتعلق بالضرائب المحصلة عن طريق الاقتطاع من المنبع، على المبالغ قيد الدفع ابتداء من تاريخ دخول الاتفاقية حيز التنفيذ.
- (ب) فيما يتعلق بالضرائب الأخرى على الدخل و المداخل المتعلقة بالسنة المدنية التي دخلت خلالها الاتفاقية حيز التنفيذ أو على الفترة المحاسبية المفتوحة خلال تلك السنة.

المادة 30 إنهاء الاتفاقية

1- تبقى هذه الاتفاقية سارية المفعول لمدة غير محدودة إلا أنه يمكن لأي من الدولتين المتعاقدين، بعد انتهاء فترة خمس سنوات من تاريخ نفاذ الاتفاقية أن تقدم إخطاراً كتابياً بإنهاء العمل بالاتفاقية إلى الدولة المتعاقدة الأخرى وذلك عبر القناة الدبلوماسية و بإشعار مسبق مدته ستة أشهر على الأقل.

2- وفي هذه الحالة، تطبق أحكام الاتفاقية لآخر مرة:

- (أ) بالنسبة للضرائب المتحصل عليها عن طريق الإقتطاع من المنبع المبالغ التي تدفع أو تقيد في الحساب كأخر أجل في 31 ديسمبر من السنة المدنية التالية للسنة التي قدم فيها إخطار الإنهاء.
- (ب) بالنسبة للضرائب الأخرى : المداخل المتعلقة بالسنة المدنية التي تم

- (أ) بتنفيذ إجراءات إدارية تتعارض مع التشريع أو النظام الإداري الخاصين بها أو بالدولة المتعاقدة الأخرى؛
- (ب) بتقديم معلومات لا يمكن الحصول عليها طبقاً للتشريع أو في إطار النظام الإداري المعتاد الخاصين بها أو بالدولة المتعاقدة الأخرى؛
- (ج) بتقديم معلومات من شأنها إفشاء سر تجاري أو صناعي أو مهني أو أساليب تجارية أو معلومات يعتبر إفشاؤها مخالفاً للنظام العام أو منافي للحقوق الأساسية المضمونة من طرف دولة، خاصة في ميدان حماية المعطيات المعلوماتية.

المادة 27

المساعدة في التحصيل

1- تتفق الدولتان المتعاقدتان على تقديم المساعدة المتبادلة و الإسناد بغرض تحصيل الضرائب المشار إليها في هذه الاتفاقية وكذا الزيادات في الحقوق، و الحقوق الإضافية و تعويضات التأخر و الفوائد و المصاريف المتعلقة بهذه الضرائب لما تكون هذه المبالغ مستحقة نهائياً تطبيقاً لقوانين أو تنظيمات الدولة الطالبة. و يتم ذلك تبعاً لقواعد الدولتين المتعاقدتين الخاصة بتشريعات أو تنظيمات كل منهما.

2- تنظم كليات تطبيق هذه المادة عن طريق اتفاق إداري بين السلطات المختصة بين الدولتين.

المادة 28

أعضاء البعثات الدبلوماسية و المراكز القنصلية

ليس في هذه الاتفاقية ما يخل بالمزايا الضريبية الممنوحة لأعضاء البعثات الدبلوماسية أو المراكز القنصلية وفقاً لقواعد القانون الدولي العام أو أحكام الاتفاقيات الخاصة.

الاتفاق مهما كانت الأجال المنصوص عليها في القانون الداخلي للدول المتعاقدة.

3 - تسعى السلطات المختصة في الدولتين المتعاقدين، عن طريق الاتفاق الودي إلى تذليل الصعوبات أو تبديد الشكوك التي يمكن أن تنشأ فيما يتعلق بتفسير أو بتطبيق أحكام هذه الاتفاقية، كما يجوز للسلطات المختصة التشاور فيما بينهما بغرض تجنب الازدواج الضريبي في الحالات غير المنصوص عليها في هذه الاتفاقية.

4 يمكن للسلطات المختصة في الدولتين المتعاقدين أن تجري اتصالات مباشرة فيما بينها حتى على مستوى لجنة مشتركة تتألف من السلطات المذكورة أو ممثلين عنها، وذلك بهدف التوصل إلى الاتفاق الودي المشار إليه في الفقرات السابقة.

المادة 26 تبادل المعلومات

1 - تتبادل السلطات المختصة في الدولتين المتعاقدين المعلومات اللازمة لتطبيق أحكام هذه الاتفاقية أو أحكام التشريع الداخلي للدولتين المتعاقدين المتعلق بالضرائب التي تتناولها هذه الاتفاقية وفي الحدود التي لا تخالف فيها هذه الضرائب أحكام الاتفاقية. ويتم تبادل المعلومات دون النقيض بالمادة (1) وتعتبر أي معلومات تصل إلى علم دولة متعاقدة ذات طبيعة سرية مثلها مثل المعلومات التي يتم الحصول عليها وفقاً للتشريع الداخلي لهذه الدولة ولا يفض بها إلا للأشخاص أو السلطات (بما فيها المحاكم والجهات الإدارية) المختصة بإنشاء الضرائب المشار إليها في هذه الاتفاقية أو تحصيلها، أو بالإجراءات أو الملاحظات الخاصة بهذه الضرائب، أو بقرارات الطعون المتعلقة بهذه الضرائب. وعلى أن لا يستخدم هؤلاء الأشخاص أو تلك السلطات هذه المعلومات إلا لهذه الأغراض، و يجوز لهم إنشاء هذه المعلومات أثناء الجلسات العلنية عند نظر الدعاوى أمام المحاكم أو فيما يتعلق بالأحكام القضائية.

2 - لا يجوز بأي حال من الأحوال أن تفسر أحكام الفقرة (1) من هذه المادة على أنها تفرض التزاماً على إحدى الدولتين المتعاقدين:

يتم خصمها، من أجل تحديد الأرباح المفروضة عليها الضريبة التي تحققها هذه المؤسسة، طبقاً لنفس الشروط المقررة بالنسبة لخصم المصاريف المؤداة إلى شخص مقيم بالدولة الأولى. كما تخصم ديون مؤسسة دولة متعاقدة تجاه مقيم بالدولة المتعاقدة الأخرى، قصد تحديد ثروة هذه المؤسسة الخاضعة للضريبة، في نفس الشروط كما لو تمت استدانتهما تجاه مقيم بالدولة الأولى.

4 - إن المؤسسات التابعة لدولة متعاقدة و التي يوجد رأس مالها كله أو بعضه و بطريقة مباشرة أو غير مباشرة بحوزة أو تحت مراقبة مقيم أو عدة مقيمين في الدولة المتعاقدة الأخرى لا تخضع في الدولة الأولى لأية ضرائب أو التزامات تكون مختلف أو أثقل عبئاً من الضرائب التي تخضع لها أو يمكن أن تخضع لها المؤسسات الأخرى المماثلة للدولة المشار إليها أولاً.

5 بغض النظر عن أحكام المادة (2)، تطبق أحكام هذه المادة على الضرائب، مهما كانت طبيعتها أو تسميتها.

المادة 25 الإجراءات الودية

1 - إذا رأى شخص ما أن الإجراءات التي تتخذها إحدى الدولتين أو كليهما تؤدي أو سوف تؤدي إلى خضوعه للضريبة على نحو مخالف لأحكام هذه الاتفاقية ، يجوز له بغض النظر عن وسائل التسوية التي تنص عليها القوانين الداخلية لهاتين الدولتين ، أن يعرض موضوعه على السلطة المختصة في الدولة المتعاقدة التي يقيم بها ، أما إذا كانت الحالة تنطبق عليها أحكام الفقرة (1) من المادة (24) ، فتعرض على السلطة المختصة في الدولة المتعاقدة التي يتمتع بجنسيتها. ويجب عرض المنازعة خلال السنوات الثلاث الموالية لتاريخ أول إخطار بالإجراء الذي أدى إلى إخضاعه للضريبة على نحو مخالف لأحكام هذه الاتفاقية.

2 - إذا تبين للسلطة المختصة أن الاعتراض له ما يبرره وإذا لم تكن قادرة بذاتها على التوصل إلى حل مناسب لذلك ، فإنها تسعى إلى التوصل للفصل في الموضوع عن طريق الاتفاق الودي مع السلطة المختصة في الدولة المتعاقدة الأخرى ، وذلك قصد تجنب فرض الضريبة مخالفة لأحكام هذه الاتفاقية . يطبق

4- إن عناصر الدخل، المدفوعة لمقيم في دولة متعاقدة و تعتبر كذلك في هذه الدولة، التي، طبقا لهذه الإتفاقية، تخضع للضريبة في الدولة المتعاقدة الأخرى، يمكن أن تخضع للضريبة تطبيقا لأحكام المقطع (ب) عند الإقتضاء - في الدولة الأولى، إذا ، بعد استعمال الإجراءات الودية كانت عناصر الدخل هذه معفاة من الضريبة في الدولة المتعاقدة الأخرى طبقا لهذه الإتفاقية.

إن عناصر الدخل، المدفوعة لمقيم في دولة متعاقدة و تعتبر كذلك في هذه الدولة، التي، طبقا لهذه الإتفاقية، تخضع للضريبة في هذه الدولة المتعاقدة، تعفي من الضرائب في هذه الدولة تطبيقا لأحكام المقاطع 1 أو 2، إذا، بعد استعمال الإجراءات الودي، كانت عناصر الدخل هذه تخضع للضريبة في الدولة المتعاقدة الأخرى طبقا لهذه الإتفاقية.

المادة 24

عدم التمييز

1 - لا يخضع مواطنو دولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الأخرى لأية ضرائب أو إلتزام متعلق بها يختلف أو يكون أثقل عبئا من تلك التي يخضع لها أو يمكن أن يخضع لها مواطنو هذه الدولة الأخرى و اللذين يوجدون في نفس الوضعية ، خاصة في منظور الإقامة. دون الإخلال بالمادة 1 ، يطبق هذا الحكم أيضا على الأشخاص غير المقيمين بدولة متعاقدة أو كلتا الدولتين المتعاقبتين.

2 - إن فرض الضريبة على منشأة مستقرة تملكها مؤسسة دولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الأخرى لا يتم في هذه الدولة الأخرى بصفة تكون أقل ملائمة من فرض الضريبة على مؤسسات هذه الدولة الأخرى التي تمارس نفس النشاط . و لا يمكن تفسير هذا الحكم على أنه يلزم دولة متعاقدة بأن تمنح مقيمي الدولة المتعاقدة الأخرى خصوما شخصية أو إسقاطات أو تخفيضات من الضريبة بالقدر الذي تمنحه لمقيميها اعتبارا لوضعيتهم أو لأعبائهم العائلية.

3 - ما لم يتم تطبيق أحكام الفقرة (1) من المادة 9 و الفقرة 8 من المادة 11 و الفقرة (6) من المادة 12، فإن الفوائد والإتاوات و غيرها من المصاريف التي تؤديها مؤسسة تابعة لدولة متعاقدة إلى شخص مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى

المادة 23 طرق تفادي الازدواج الضريبي

- 1- فيما يتعلق بالجزائر، يتم تفادي الازدواج الضريبي بالطريقة التالية:
عندما يتلقى مقيم بالجزائر مداخيل أو يملك ثروة، طبقاً لأحكام هذه الاتفاقية، تخضع للضريبة في النمسا، فإن الجزائر تخصم :
(أ) على الضريبة التي تتلقاها على مداخيل هذا المقيم، مبلغاً يساوي الضريبة المدفوعة في النمسا؛
(ب) على الضريبة التي تتلقاها على ثروة هذا المقيم، مبلغاً يساوي الضريبة المدفوعة في النمسا.
في كلتا الحالتين، لا يمكن أن يتجاوز هذا الخصم جزء الضريبة على الدخل أو الضريبة على الثروة، المحسوبة قبل الخصم، الموافقة حسب الحالة للمداخيل أو للثروة الخاضعة للضريبة في النمسا.
- 2- فيما يتعلق بالنمسا، يتم تفادي الازدواج الضريبي بالطريقة التالية:
(أ) عندما يتلقى مقيم بالنمسا مداخيل أو يملك ثروة، طبقاً لأحكام هذه الاتفاقية، تخضع للضريبة في الجزائر، تعفي النمسا هذه المداخيل أو هذه الثروة من الضريبة مع مراعاة أحكام المقاطع (ب) و (ج).
(ب) لما يتلقى مقيم بالنمسا عناصر الدخل التي، طبقاً لأحكام المواد 10 و 11 و 12 تكون خاضعة للضريبة في الجزائر، تخصم النمسا، على الضريبة التي تتلقاها على مداخيل هذا المقيم، مبلغاً يساوي الضريبة المدفوعة في الجزائر. لا يمكن أن يتجاوز هذا الخصم جزء الضريبة، المحسوبة قبل الخصم، الموافقة لعناصر المداخيل هذه المحصلة من الجزائر.
(ج) تعفى أرباح الأسهم المشار إليها في المادة 10، الفقرة 2، المقطع أ)، المدفوعة من طرف شركة مقيمة في الجزائر لشركة مقيمة في النمسا، من الضريبة في النمسا، مع مراعات أحكام القانون الداخلي للنمسا المتعلقة بها، دون الإخلال بتلك المتعلقة بالمساهمات الدنيا التي يتطلبها هذا القانون.
- 3- عندما تعفي المداخيل التي يتحصل عليها مقيم بدولة متعاقدة أو الثروة التي يمتلكها من الضريبة في هذه الدولة، طبقاً لأي حكم من أحكام الاتفاقية، يمكن هذا الأخير مع ذلك لحساب مبلغ الضريبة على باقي مداخيل أو ثروة هذا المقيم، أخذ بعين الاعتبار المداخيل أو الثروة المعفاة.

مقيم بدولة متعاقدة من الدولة المتعاقدة الأخرى، لا يمكن أن تخضع للضريبة في الدولة الأولى، إذا كانت معفية من الضريبة حسب قانون الدولة المتعاقدة الأخرى.

المادة 22 الثروة

1- إن الثروة المكونة من الأملاك العقارية المشار إليها في المادة (6)، والتي يملكها مقيم بدولة متعاقدة، وتوجد في الدولة المتعاقدة الأخرى، تخضع للضريبة في هذه الدولة الأخرى .

2- إن الثروة المكونة من الأموال المنقولة ، التي تشكل جزءا من أصول منشأة مستقرة، تملكها مؤسسة دولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الأخرى أو من أموال منقولة ، تعود لقاعدة ثابتة، التي يملكها عليها مقيم بدولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الأخرى، من أجل ممارسة مهنة مستقلة ، تخضع للضريبة في هذه الدولة الأخرى.

3- إن الثروة المكونة من السفن و الطائرات المستغلة في النقل الدولي، و كذلك الأملاك المنقولة، المخصصة لاستغلال مثل هذه السفن و الطائرات، لا تخضع للضريبة إلا في الدولة المتعاقدة التي يوجد بها مقر الإدارة الفعلية للمؤسسة.

4- إن جميع العناصر الأخرى لثروة مقيم في دولة متعاقدة، لا تخضع للضريبة إلا في هذه الدولة.

المادة 20

الطلبية

1- إن المبالغ التي يحصل عليها طالب أو متريص يعتبر أو كان يعتبر قبيل توجهه بدولة متعاقدة، مقيما بالدولة المتعاقدة الأخرى، و يقيم في الدولة الأولى فقط من أجل مزاولة دراسته أو تكوينه، والمدفوعة له لتغطية نفقات معيشتة أو دراسته أو تكوينه، لا تخضع للضريبة في هذه الدولة، شريطة أن يكون مصدر هذه المبالغ من خارج تلك الدولة.

2- إن المكافآت التي يتحصل عليها طالب أو متريص و الذي يقيم بإحدى الدولتين المتعاقدين أو الذي كان يقيم بها من قبل و الذي يشتغل في مؤسسة الدولة المتعاقدة الأخرى لفترة لا تتجاوز 183 يوما من السنة الجبائية المعتمدة، لا تخضع للضرائب في تلك الدولة الأخرى، إذا كان هذا النشاط ذو علاقة مباشرة مع دراساته أو تكوينه الذي يمارسه في الدولة الأولى.

المادة 21

المداخيل الأخرى

1- إن عناصر الدخل لمقيم بدولة متعاقدة، أيا كان مصدرها، و التي لم تتناولها المواد السابقة لهذه الإتفاقية، لا تخضع للضريبة إلا في هذه الدولة.

2- لا تطبق أحكام الفقرة (1) على المداخيل غير تلك المتأتية من الأملاك غير المنقولة، كما هي مبينة في الفقرة (2) من المادة (6)، عندما يكون المستفيد من هذه المداخيل، مقيما بدولة متعاقدة، ويمارس في الدولة المتعاقدة الأخرى، إما نشاطا صناعيا أو تجاريا، بواسطة منشأة مستقرة موجودة بها، أو مهنة مستقلة من خلال قاعدة ثابتة، موجودة فيها، و أن يكون الحق أو الملك الذي ينتج منه المداخيل، مرتبطا بها إرتباطا فعليا في هذه الحالة تطبق أحكام المادة (7) أو المادة (14)، حسب ما يقتضيه الحال.

3- إن المكافآت المنصوص عليها في التشريع الاجتماعي، التي يتحصل عليها

تطبيقاً للتشريع المتعلق بالضمان الاجتماعي لدولة متعاقدة تخضع للضريبة في تلك الدولة.

المادة 19 الوظائف العمومية

1- أ) إن الأجور، الرواتب و المكافآت المماثلة من غير المعاشات التي تدفعها دولة متعاقدة، أو أحد أقسامها السياسية أو إحدى جماعاتها المحلية ، لشخص طبيعي مقابل خدمات مقدمة لتلك الدولة أو ذلك القسم أو تلك الجماعة المحلية لا تخضع للضريبة إلا في هذه الدولة فقط.

ب) غير أن هذه الأجور و الرواتب و المكافآت المماثلة لا تخضع للضريبة إلا في الدولة المتعاقدة الأخرى، إذا كانت الخدمات مقدمة في هذه الدولة و كان الشخص الطبيعي مقيماً في هذه الأخيرة، وأن يكون:

- حاملاً لجنسية تلك الدولة ، أو
- لم يصبح مقيماً في تلك الدولة سوى لمجرد تقديم الخدمات.

2- أ) لا تخضع المعاشات المدفوعة من طرف دولة متعاقدة أو أحد أقسامها السياسية أو إحدى جماعاتها المحلية ، إما مباشرة أو عن طريق إقتطاع من الأموال التي شكلتها لفائدة شخص طبيعي مقابل الخدمات المقدمة لهذه الدولة أو لهذا القسم أو لهذه الجماعة، للضريبة إلا في هذه الدولة.

ب) غير أن هذه المعاشات لا تخضع للضريبة إلا في الدولة المتعاقدة الأخرى إذا كان الشخص مقيماً بها و يحمل جنسيتها.

3- تطبق أحكام المواد (15) و (16) و (17) و (18) ، على الرواتب و الأجور و المكافآت الأخرى المماثلة و كذا المعاشات المدفوعة مقابل خدمات قدمت في إطار نشاط صناعي أو تجاري تمارسه دولة متعاقدة أو أحد أقسامها السياسية أو جماعاتها المحلية.

المادة 17 الفنانون والرياضيون

1- بغض النظر عن أحكام المواد (7)، (14) و (15)، فإن المداخل التي يحصل عليها شخص مقيم في دولة متعاقدة، من نشاطاته الشخصية بصفته فنانا إستعراضيا، كأن يكون فنانا مسرحيا أو سينمائيا أو إذاعيا أو تليفزيونيا أو موسيقيا أو رياضيا، و الممارسة في الدولة المتعاقدة الأخرى تخضع للضريبة في تلك الدولة الأخرى.

2- إذا كانت المداخل الناتجة عن الأنشطة التي يمارسها الفنان الاستعراضي أو الرياضي شخصا و بهذه الصفة لا ترجع عائداً إلى الفنان أو الرياضي نفسه، وإنما لشخص آخر، فإن هذه المداخل، و مع عدم الإخلال بأحكام المواد (7) و (14) و (15)، تخضع للضريبة في الدولة المتعاقدة التي تتم فيها ممارسة الفنان أو الرياضي لأنشطته.

3- تعفى المداخل الناجمة عن النشاطات المشار إليها بالفقرات (1) و (2) المنجزة بموجب اتفاق ثقافي أو ترتيب بين حكومتين الدولتين من الضرائب في الدولة المتعاقدة التي تمارس فيها هذه النشاطات إذا كانت الزيارة لهذه الدولة ممولة كلية أو رئيسياً من أموال عمومية لواحدة أو لكلا الدولتين المتعاقدتين، لأقسامها السياسية أو لجماعاتها المحلية. تنطبق الاستفادة من هذا الحكم كذلك عند إقامة تظاهرة ثقافية مؤداة لغاية غير ربحية.

المادة 18 المعاشات

1. مع مراعاة أحكام الفقرة (2) من المادة (19)، فإن المعاشات و المكافآت الأخرى المماثلة، التي تدفع لمقيم في دولة متعاقدة، كتعويض عن عمل سابق تكون خاضعة للضريبة فقط في تلك الدولة.

2. دون الإخلال بأحكام الفقرة (1)، فإن المعاشات و المبالغ الأخرى المدفوعة

الدولة الأخرى.

2- بغض النظر عن أحكام الفقرة (1) ، فإن المكافآت ، التي يحصل عليها شخص مقيم في دولة متعاقدة مقابل وظيفة مأجورة تتم ممارستها في الدولة المتعاقدة الأخرى ، لا تخضع للضريبة إلا في الدولة الأولى إذا توفرت الشروط التالية:

- (أ) إذا كان المستفيد مقيماً في الدولة الأخرى، لمدة أو لمدد لا تزيد في مجموعها عن (183) يوماً خلال السنة الضريبية المعنية؛ و
- (ب) إذا كانت المكافآت تدفع من قبل أو لحساب صاحب عمل غير مقيم في الدولة الأخرى ؛ و
- (ج) إذا كانت المكافآت لا تتحملها منشأة مستقرة ، أو مركز ثابت يملكه صاحب العمل في الدولة الأخرى .

3- بغض النظر عن الأحكام السابقة لهذه المادة ، فإن المكافآت المحصل عليها مقابل وظيفة مأجورة تتم ممارستها على ظهر سفينة أو طائرة يتم استغلالها في حركة النقل الدولي ، يمكن أن تخضع للضريبة في الدولة المتعاقدة التي يوجد بها مقر الإدارة الفعلية للمؤسسة.

المادة 16

مكافآت أعضاء مجلس الإدارة

المكافآت الممنوحة لأعضاء مجلس الإدارة، و الأتعاب بدل الحضور، وغيرها من المكافآت المماثلة، التي يحصل عليها مقيم في دولة متعاقدة، بصفته عضواً في مجلس إدارة أو في مجلس مراقبة في شركة مقيمة في الدولة المتعاقدة الأخرى، تخضع للضريبة في تلك الدولة الأخرى .

المادة 14 المهن المستقلة

1 - تخضع المداخل التي يحققها شخص مقيم في دولة متعاقدة ، من مهنة حرة أو نشاطات مستقلة أخرى ، للضريبة في هذه الدولة فقط إلا:

(أ) إذا كان لديه قاعدة ثابتة موجودة تحت تصرفه بصفة عادية ، في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى لغرض القيام بهذه النشاطات. ففي هذه الحالة ، لا يخضع للضريبة إلا مقدار الدخل المنسوب لذلك المركز الثابت في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى ، أو

(ب) إذا كان يقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى ، لمدة أو لمدد تساوي أو تزيد في مجموعها عن 183 يوما خلال السنة الضريبية المعنية . في هذه الحالة ، يخضع للضريبة في هذه الدولة الأخرى فقط مقدار الدخل الناتج على النشاطات الممارسة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى.

2- تشمل عبارة "مهنة حرة" ، على وجه الخصوص ، الأنشطة المستقلة ذات الطابع العلمي أو الأدبي أو الفني أو التربوي أو التعليمي ، وكذلك الأنشطة المستقلة الخاصة بالأطباء أو المحامين أو المهندسين أو المعماريين أو أطباء الأسنان أو المحاسبين.

المادة 15 المهن غير المستقلة

1- مع عدم الإخلال بأحكام المواد (16) و (18) و (19) ، فإن الأجور و الرواتب و غيرها من المكافآت المماثلة ، التي يتقاضاها مقيم في دولة متعاقدة مقابل وظيفة مأجورة ، لا تخضع للضريبة إلا في هذه الدولة ، ما لم تمارس الوظيفة في الدولة المتعاقدة الأخرى. فإذا كانت الوظيفة تمارس في الدولة المتعاقدة الأخرى ، فإن المكافآت المستمدة منها ، تخضع للضريبة في تلك

6- إذا كانت الإتاوات المدفوعة، بسبب علاقة خاصة بين الدافع و المستفيد الفعلي أو بين كل منهما وشخص آخر، و كان مبلغ الإتاوات المتعلق بالخدمة التي دفعت عنها، تزيد عن القيمة التي كان يتفق عليها الدافع و المالك المستفيد الفعلي و لو لم توجد هذه العلاقة، فإن أحكام هذه المادة تطبق على القيمة الأخيرة فقط. و في مثل هذه الحالة، يظل الجزء الزائد من المبالغ المدفوعة خاضعا للضريبة طبقا لقوانين كل دولة و للأحكام الأخرى الواردة في هذه الإتفاقية .

المادة 13 أرباح رأس المال

1- إن الأرباح التي يحققها شخص مقيم في دولة متعاقدة من التصرف في الأموال العقارية المشار إليها في المادة (6)، والكائنة في الدولة المتعاقدة الأخرى، تخضع للضريبة في تلك الدولة الأخرى.

2- إن الأرباح الناتجة عن التصرف في الأموال المنقولة، التي تشكل جزءا من أصول منشأة مستقرة، تمتلكها مؤسسة تابعة لإحدى الدولتين المتعاقدين في الدولة المتعاقدة الأخرى، أو عن التصرف في الأموال المنقولة المملوكة لمركز ثابت يمتلكه مقيم بدولة متعاقدة، وكان بالدولة المتعاقدة الأخرى، لممارسة مهنة حرة، بما في ذلك تلك الأرباح، الناتجة عن التصرف في تلك المنشأة المستقرة (لوحدها أو مع المؤسسة بكاملها)، أو عن التصرف في هذه المركز الثابت، تخضع للضريبة في تلك الدولة الأخرى.

3- إن الأرباح الناتجة عن التصرف في السفن أو الطائرات التي تستغل في حركة النقل الدولي، أو عن التصرف في الأموال المنقولة الخاصة باستغلال تلك السفن أو الطائرات، لا تخضع للضريبة إلا في الدولة المتعاقدة التي يوجد بها مقر الإدارة الفعلية للمؤسسة.

4- إن الأرباح الناتجة عن التصرف في كل الأملاك الأخرى، غير تلك المشار إليها في الفقرات (1) و(2) و(3)، لا تخضع للضريبة، إلا في الدولة المتعاقدة التي يقيم بها الممتازل.

المادة 12 الإتاوات

1- إن الإتاوات الناتجة في دولة متعاقدة، والمدفوعة إلى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى، تخضع للضريبة في تلك الدولة الأخرى .

2- ومع ذلك، فإن مثل هذه الإتاوات، يمكن أيضا أن تخضع للضريبة في الدولة المتعاقدة التي تنتج فيها ، وفقا لتشريع هذه الدولة. لكن الضريبة المفروضة على هذا النحو، سوف لن تتجاوز 10 بالمائة من المبلغ الإجمالي لهذه الإتاوات.

3- يعني لفظ " الإتاوات " ، الوارد في هذه المادة، المكافآت المدفوعة أيا كان نوعها ، و التي تم منحها مقابل استعمال، أو الحق في استعمال حقوق التأليف، المتعلقة بإنتاج أدبي أو فني أو علمي ، بما في ذلك الأفلام السينمائية ، أو مقابل براءة اختراع ، أو علامة صناعية أو تجارية، أو رسم أو نموذج، أو خطة، أو تركيب معادلة أو طريقة سرية، وكذلك مقابل معلومات متعلقة بخبرة مكتسبة ، في الميدان الصناعي أو التجاري أو العلمي.

4- لا تطبق أحكام الفقرتين (1) و (2)، إذا كان المستفيد الفعلي من الإتاوات ، مقيما في دولة متعاقدة، و يمارس نشاطا في الدولة المتعاقدة الأخرى التي تنتج فيها الإتاوات ، من خلال منشأة مستقرة موجودة فيها ، أو يؤدي في تلك الدولة الأخرى مهنة حرة، بواسطة مركز ثابت موجود فيها، و يكون الحق أو الملكية التي تدفع بشأنها الإتاوات، مرتبطة ارتباطا فعليا بمثل تلك المنشأة المستقرة أو المركز الثابت، وفي هذه الحالة، تطبق أحكام المادة (7) أو المادة (14) حسبما يقتضيه الحال .

5- تعتبر الإتاوات ناتجة في دولة متعاقدة، عندما يكون المدين بها مقيما بهذه الدولة. و مع ذلك فعندما يكون المدين بالإتاوات، سواء كان مقيما أو غير مقيم بدولة متعاقدة، يملك في دولة متعاقدة منشأة مستقرة ، أو مركزا ثابتا ، والذي من أجله تم دفع الإتاوات ، وعندما تتحمل تلك المنشأة المستقرة أو المركز الثابت عبء تلك الإتاوات ، فعندئذ سوف تعتبر هذه الإتاوات ناتجة في الدولة المتعاقدة التي توجد بها تلك المنشأة المستقرة أو المركز الثابت.

5- يقصد بلفظ "الفوائد" الوارد في هذه المادة ، المداخليل الناتجة عن الديون على اختلاف طبيعتها، سواء كانت مضمونة أم لا بضمانات رهنية، أو مشروطة بحق المشاركة في أرباح المدين، وخاصة المداخليل الناتجة عن الأموال العمومية و سندات الاقتراض بما في ذلك المنح و الحصص المرتبطة بهذه السندات. لا تعتبر كفوائد الغرامات بسبب الدفع المتأخر في مفهوم هذه المادة.

6- لا تطبق أحكام الفقرتين (1) و(2) ، إذا كان المستفيد الفعلي من الفوائد، مقيما في دولة متعاقدة ، ويمارس في الدولة المتعاقدة الأخرى التي تنشأ بها الفوائد، إما نشاطا صناعيا أو تجاريا، من خلال منشأة مستقرة توجد بها، أو يؤدي في تلك الدولة أخرى مهنة حرة، بواسطة مركز ثابت يوجد بها، و كان الدين الذي تولدت عنه الفوائد، مرتبطا ارتباطا فعلياً بتلك المنشأة المستقرة أو ذلك المركز الثابت. وفي مثل هذه الحالة يتم تطبيق أحكام المادة(7) أو المادة (14) حسبما يقتضيه الحال.

7 تعتبر الفوائد ناشئة في دولة متعاقدة عندما يكون المدين مقيما في تلك الدولة. و مع ذلك، فإذا كان الشخص المدين بالفوائد، سواء كان مقيما في دولة متعاقدة أو غير مقيم، و كان يملك في دولة متعاقدة منشأة مستقرة أو مركزا ثابتا لما علاقة بالدين الذي دفعت عليه الفوائد التي يقع عبئها على هذه المنشأة المستقرة أو المركز الثابت، فعندئذ تعتبر هذه الفوائد بأنها ناشئة في الدولة التي تقع فيها المنشأة المستقرة أو المركز الثابت.

8-عندما، و بسبب وجود علاقة خاصة بين المدين و المستفيد الفعلي، أو بين كل منهما و بين شخص آخر، و كان مبلغ الفوائد المتعلق بالدين الذي دفعت عنه ، يتجاوز المبلغ الذي كان سيتفق عليه بين المدين و المستفيد الفعلي لو لا وجود مثل هذه العلاقة، فإن أحكام هذه المادة سوف تطبق فقط على المبلغ المذكور أخيرا. وفي مثل هذه الحالة، سيبقى المبلغ الزائد من المدفوعات خاضعا للضريبة، حسب تشريع كل من الدولتين المتعاقدين ، مع مراعاة الأحكام الأخرى لهذه الإتفاقية.

المادة 11 الفوائد

1- إن الفوائد المحقة في دولة متعاقدة ، و المدفوعة لمقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى تخضع للضريبة في تلك الدولة الأخرى .

2- و مع ذلك، فإن مثل هذه الفوائد تخضع أيضا للضريبة في الدولة المتعاقدة التي نشأت فيها، ووفقا لتشريع تلك الدولة. لكن إذا كان الشخص المستلم للفوائد هو المستفيد الفعلي منها، فإن الضريبة المفروضة على هذا الأساس ، لا يجب أن تتجاوز نسبة 10 بالمائة من المبلغ الإجمالي للفوائد.

3- بغض النظر عن أحكام الفقرة (2) من هذه المادة، فإن الفوائد المذكورة في الفقرة (1) لا تخضع للضريبة إلا في الدولة المتعاقدة التي يقيم بها المستفيد الفعلي من الفوائد، إذا كانت هذه الأخيرة مدفوعة:

- (أ) على سبيل البيع بثمن مؤجل لتجهيز صناعي، تجاري أو علمي، أو
- (ب) على سبيل البيع بثمن مؤجل لسلع أو تقديم خدمات من طرف مؤسسة إلى مؤسسة أخرى، أو
- (ج) بقرض غير محدد الطبيعة ممنوح أو مضمون من طرف مؤسسة قرض.

4- بغض النظر عن أحكام الفقرة (2)، فإن الفوائد المتأتية من دولة متعاقدة تكون معفية من الضريبة في هذه الدولة إذا:

- (أ) كان المدين بالفوائد هي هذه الدولة أو إحدى أقسامها السياسية أو إحدى جماعاتها المحلية، أو
- (ب) كانت الفوائد مدفوعة للدولة المتعاقدة الأخرى أو لإحدى أقسامها السياسية أو لإحدى جماعاتها المحلية أو لمؤسسات أو هيئات (بما فيها المؤسسات المالية) التابعة كلياً لتلك الدولة الأخرى أو لإحدى جماعاتها المحلية، أو

(ج) الفوائد المدفوعة لمؤسسات أو هيئات أخرى (بما فيها المؤسسات المالية) على أساس التمويلات الممنوحة من طرفها في إطار اتفاقيات مبرمة بين الدول المتعاقدة.

(غير شركة أشخاص) التي تحوز مباشرة 10 بالمائة على الأقل من رأس مال الشركة التي تدفع أرباح الأسهم؛
 ب) 15 بالمائة من المبلغ الإجمالي لأرباح الأسهم، في الحالات الأخرى.
 تقوم السلطات المختصة في الدولتين المتعاقبتين بضبط ذلك عن طريق اتفاق مشترك حول كيفية تطبيق هذه الحدود.
 لا تؤثر هذه الفقرة على فرض الضريبة على الشركة بعنوان الأرباح التي تستعمل في دفع أرباح الأسهم.

3 - يقصد بعبارة "أرباح الأسهم" حسب مفهوم هذه المادة، المداخل المحصلة من الأسهم و سندات الانتفاع، حصص المناجم، حصص المؤسس أو حصص أرباح أخرى ماعدا الديون وكذا مداخل الحصص الاجتماعية الأخرى الخاضعة لنفس النظام الضريبي المطبق على مداخل الأسهم طبقاً لتشريع الدولة التي تقيم بها الشركة الموزعة لأرباح الأسهم.

4- لا تطبق أحكام الفقرتين (1) و (2)، إذا كان المستفيد الفعلي من أرباح الأسهم، بحكم كونه مقيماً بدولة متعاقدة، يمارس في الدولة المتعاقدة الأخرى التي تقيم بها الشركة الدافعة لأرباح الأسهم إما نشاطاً تجارياً أو صناعياً، بواسطة منشأة مستقرة موجودة بها، أو يمارس في تلك الدولة الأخرى مهنة حرة من مركز ثابت واقع بها، وكانت الحقوق التي تدفع بشأنها أرباح الأسهم مرتبطة بصورة فعلية بتلك المنشأة المستقرة أو المركز الثابت. وفي مثل هذه الحالة، يتم تطبيق أحكام المادة (7) أو المادة (14) حسبما يقتضيه الحال.

5- إذا كانت شركة مقيمة بدولة متعاقدة تحقق أرباحاً أو دخلاً في الدولة المتعاقدة الأخرى، فلا يجوز لهذه الدولة الأخرى، أن تحصل أية ضريبة على أرباح الأسهم المدفوعة من طرف هذه الشركة، إلا في الحالة التي يتم فيها دفع مثل هذه الأرباح الموزعة لمقيم بتلك الدولة الأخرى، أو إذا كانت ملكية الأسهم المدفوع بسببها الأرباح مرتبطة بصورة فعلية بمنشأة مستقرة أو بمركز دائم موجود في تلك الدولة الأخرى، كما لا يجوز لها تقتطع أية ضريبة بعنوان إخضاع الأرباح غير الموزعة للضريبة، من الأرباح غير الموزعة للشركة حتى لو كانت حصص أرباح الأسهم المدفوعة أو الأرباح غير الموزعة، تتمثل كلها أو بعضها في الأرباح أو المداخل المحققة في تلك الدولة الأخرى.

(غير شركة أشخاص) التي تحوز مباشرة 10 بالمائة على الأقل من رأس مال الشركة التي تدفع أرباح الأسهم؛
 ب) 15 بالمائة من المبلغ الإجمالي لأرباح الأسهم، في الحالات الأخرى.
 تقوم السلطات المختصة في الدولتين المتعاقبتين بضبط ذلك عن طريق اتفاق مشترك حول كيفية تطبيق هذه الحدود.
 لا تؤثر هذه الفقرة على فرض الضريبة على الشركة بعنوان الأرباح التي تستعمل في دفع أرباح الأسهم.

3 - يقصد بعبارة "أرباح الأسهم" حسب مفهوم هذه المادة، المداخل المحصلة من الأسهم و سندات الانتفاع، حصص المناجم، حصص المؤسس أو حصص أرباح أخرى ماعدا الديون وكذا مداخل الحصص الاجتماعية الأخرى الخاضعة لنفس النظام الضريبي المطبق على مداخل الأسهم طبقاً لتشريع الدولة التي تقيم بها الشركة الموزعة لأرباح الأسهم.

4- لا تطبق أحكام الفقرتين (1) و (2)، إذا كان المستفيد الفعلي من أرباح الأسهم، بحكم كونه مقيماً بدولة متعاقدة، يمارس في الدولة المتعاقدة الأخرى التي تقيم بها الشركة الدافعة لأرباح الأسهم إما نشاطاً تجارياً أو صناعياً، بواسطة منشأة مستقرة موجودة بها، أو يمارس في تلك الدولة الأخرى مهنة حرة من مركز ثابت واقع بها، وكانت الحقوق التي تدفع بشأنها أرباح الأسهم مرتبطة بصورة فعلية بتلك المنشأة المستقرة أو المركز الثابت. وفي مثل هذه الحالة، يتم تطبيق أحكام المادة (7) أو المادة (14) حسبما يقتضيه الحال.

5- إذا كانت شركة مقيمة بدولة متعاقدة تحقق أرباحاً أو دخلاً في الدولة المتعاقدة الأخرى، فلا يجوز لهذه الدولة الأخرى، أن تحصل أية ضريبة على أرباح الأسهم المدفوعة من طرف هذه الشركة، إلا في الحالة التي يتم فيها دفع مثل هذه الأرباح الموزعة لمقيم بتلك الدولة الأخرى، أو إذا كانت ملكية الأسهم المدفوع بسببها الأرباح مرتبطة بصورة فعلية بمنشأة مستقرة أو بمركز دائم موجود في تلك الدولة الأخرى، كما لا يجوز لها تقتطع أية ضريبة بعنوان إخضاع الأرباح غير الموزعة للضريبة، من الأرباح غير الموزعة للشركة حتى لو كانت حصص أرباح الأسهم المدفوعة أو الأرباح غير الموزعة، تتمثل كلها أو بعضها في الأرباح أو المداخل المحققة في تلك الدولة الأخرى.

الأخرى؛

و عندما توضع أو تفرض شروط في أي من الحالتين على المؤسستين في علاقتهما التجارية أو المالية تختلف عن الشروط التي توضع بين مؤسستين مستقلتين فإنه يمكن إدراج أية أرباح كانت ستتحقق لإحدى المؤسستين لولا هذه الشروط و لكنها لم تتحقق بسببها ضمن أرباح تلك المؤسسة و إخضاعها بالتالي للضريبة.

2- عندما تدرج دولة متعاقدة ضمن أرباح مؤسسة تابعة لها - و الخاضعة للضريبة في تلك الدولة - أرباحا خضعت بموجبها مؤسسة تابعة للدولة المتعاقدة الأخرى، للضريبة في تلك الدولة الأخرى، و كانت الأرباح الداخلة ضمن أرباح تلك المؤسسة تعتبر أرباحا تحققت للمؤسسة التابعة للدولة المذكورة أولا إذا كانت الشروط المتفق عليها بين هاتين المؤسستين تعتبر مماثلة للشروط المتفق عليها بين المؤسستين المستقلتين، ففي هذه الحالة، فإن الدولة المتعاقدة الأخرى تجري التعديل المناسب للضريبة التي استحققت فيها تلك الأرباح. ولتحديد هذا التعديل تؤخذ المقتضيات الأخرى بعين الاعتبار، و في حالة الضرورة، تقوم السلطات المختصة في الدولتين المتعاقدين بالتشاور فيما بينها.

المادة 10

أرباح الأسهم

1- إن أرباح الأسهم المدفوعة من طرف شركة متواجدة في دولة متعاقدة ، لمقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى ، تخضع للضريبة في تلك الدولة الأخرى .

2- و مع ذلك، فإن أرباح الأسهم هذه تخضع للضريبة في الدولة المتعاقدة التي تكون الشركة دافعة الأرباح مقيمة بها و وفقا لتشريع تلك الدولة، ولكن إذا كان المستفيد الفعلي من أرباح الأسهم مقيم للدولة المتعاقدة الأخرى فإن الضريبة المفروضة على هذا النحو ينبغي ألا تتجاوز:

أ) 5 بالمائة من المبلغ الإجمالي لأرباح الأسهم إذا كان المستفيد الفعلي شركة

بطريقة أخرى.

7- إذا كانت الأرباح تشتمل على عناصر من الدخل تتناولها بشكل منفصل مواد أخرى من هذه الإتفاقية ، فإن أحكام هذه المواد سوف لا تتأثر بأحكام هذه المادة.

المادة 8

النقل البحري و الجوي

1- تخضع الأرباح الناتجة من تشغيل سفن أو طائرات في حركة النقل الدولي، للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة التي يقع فيها مركز الإدارة الفعلي للمؤسسة.

2- في حالة وجود مركز الإدارة الفعلي لمؤسسة نقل بحري على ظهر سفينة ، فيعتبر هذا المركز موجودا في الدولة المتعاقدة التي يقع فيها ميناء إرساء السفينة، وفي حالة عدم وجود هذا الميناء، فيعتبر في الدولة المتعاقدة التي يقيم فيها مستغل السفينة.

3- تسري أحكام الفقرة (1) أيضا على الأرباح الناتجة عن الاشتراك في اتحاد أو مشروع مشترك أو في هيئة دولية للإستغلال .

المادة 9

المؤسسات المشتركة

1- عندما:

أ) تساهم مؤسسة دولة متعاقدة، بصفة مباشرة أو غير مباشرة، في إدارة أو في مراقبة أو في رأسمال مؤسسة تابعة للدولة المتعاقدة الأخرى، أو
ب) يساهم نفس الأشخاص، بطريقة مباشرة أو غير مباشرة، في إدارة أو في مراقبة

أو في رأسمال مؤسسة تابعة لدولة متعاقدة، مؤسسة تابعة للدولة المتعاقدة

2 - مع عدم الإخلال بأحكام الفقرة (3) عندما تمارس مؤسسة تابعة لدولة متعاقدة نشاطها في الدولة المتعاقدة الأخرى عن طريق منشأة مستقرة كائنة بها، تنسب في كل دولة متعاقدة، لهذه المنشأة المستقرة الأرباح التي كان بإمكانها تحقيقها الدولة لو كانت مؤسسة مستقلة تمارس نفس الأنشطة أو أنشطة مماثلة في نفس الظروف أو في ظروف مماثلة و تتعامل بصفة مستقلة تماماً عن المؤسسة التي تمثل لها هذه المنشأة منشأة مستقرة.

3 - لتحديد أرباح منشأة مستقرة، يسمح بخصم النفقات التي صرفت لأغراض نشاط هذه المنشأة المستقرة، بما في ذلك نفقات الإدارة و المصاريف العامة للإدارة التي أنفقت سواء في الدولة حيث توجد هذه المنشأة المستقرة أو في مكان آخر. غير أنه لا يسمح بخصم المبالغ التي قد تدفع عند الإقضاء (زيادة على تسديد المصاريف المحتملة) من طرف المنشأة المستقرة للمقر الرئيسي للمؤسسة أو لأحد مكاتبها كإتاوات و أتعاب أو مدفوعات أخرى مشابهة، مقابل استعمال البراءات أو حقوق أخرى، أو كعمولة أو مقابل تقديم خدمات محددة أو نشاط إدارة أو في حالة مؤسسة مصرفية فقط، كفوائد على المبالغ التي أقرضت للمنشأة المستقرة. كما أنه لا يأخذ بعين الاعتبار، عند حساب أرباح منشأة مستقرة المبالغ (زيادة على تسديد المصاريف المحتملة) التي تقيد بها المنشأة المستقرة على حساب المقر الرئيسي للمؤسسة أو لأحد مكاتبها، كإتاوات أو أتعاب أو مدفوعات أخرى مشابهة، مقابل استعمال البراءات أو حقوق أخرى، أو كعمولة، أو مقابل تقديم خدمات معينة أو نشاط إدارة أو في حالة مؤسسة مصرفية فقط، كفوائد على المبالغ التي أقرضت للمقر الرئيسي للمؤسسة أو لأحد مكاتبها.

4 - إذا كان من المعتاد في دولة متعاقدة، تحديد الأرباح المنسوبة لمنشأة مستقرة على أساس توزيع مجموع أرباح المؤسسة بين مختلف أطرافها، فإن أحكام الفقرة (2) من هذه المادة، لا تمنع هذه الدولة المتعاقدة من تحديد الأرباح التي تخضع للضرائب على أساس التوزيع المعمول به، على أن تؤدي طريقة التوزيع المتبعة إلى نتيجة تتفق مع المبادئ الواردة في هذه المادة.

5- لا تنسب أية أرباح لمنشأة مستقرة لمجرد شرائها سلع لحساب المؤسسة.

6- لأغراض الفقرات السابقة، فإن الأرباح المنسوبة إلى المنشأة المستقرة تحدد كل سنة حسب نفس الطريقة، ما لم تكن هناك أسباب مقبولة و كافية للعمل

المادة 6 المداخيل العقارية

1 - إن المداخيل التي يجنيها مقيم في دولة متعاقدة من الأملاك العقارية، (بما في ذلك مداخيل المستثمرات الفلاحية أو الغابية) كائنة في الدولة المتعاقدة الأخرى، تخضع للضريبة في هذه الدولة الأخرى.

2 - إن لعبارة "الأملاك العقارية" المعنى الذي يخوله إياها قانون الدولة المتعاقدة التي توجد فيها الأملاك المعنية. وتشمل العبارة، على أية حال، الملحقات، الماشية الميثة أو الحية للمستثمرات الفلاحية و الغابية، الحقوق التي تنطبق عليها أحكام القانون الخاص المتعلقة بالملكية العقارية و حق الانتفاع بالأملاك العقارية و الحقوق الخاصة بالمدفوعات المتغيرة أو الثابتة لاستغلال أو لإمتياز إستغلال المناجم المعدنية و المنايع و غيرها من الموارد الطبيعية الأخرى، و لا تعتبر السفن و المراكب و الطائرات من الأملاك العقارية.

3 - تطبق أحكام الفقرة (1) المداخيل الناجم عن الاستغلال المباشر لأملاك عقارية أو عن تأجيرها أو عن تأجير أراضي هذه الاملاك العقارية أو عن استغلالها بأي شكل آخر.

4 - تطبق أحكام الفقرتين (1) و (3) أيضا على المداخيل الناجم عن الأملاك العقارية لمؤسسة وكذلك على مداخيل الأملاك العقارية المستخدمة في أداء مهنة مستقلة.

المادة 7 أرباح المؤسسات

1 - إن أرباح مؤسسة تابعة لدولة متعاقدة لا تخضع للضريبة إلا في هذه الدولة، ما لم تمارس هذه المؤسسة نشاطها في الدولة المتعاقدة الأخرى من خلال منشأة مستقرة كائنة بها. فإذا مارست المؤسسة نشاطها على النحو السالف ذكره، فإن أرباحها تخضع للضريبة في الدولة الأخرى و لكن فقط بالقدر المنسوب لهذه المنشأة المستقرة.

- (ب) كانت السلع التي تمتلكها المؤسسة مودعة فقط لأغراض التخزين أو العرض أو التسليم.
- (ج) كانت السلع التي تمتلكها المؤسسة مودعة فقط لغرض التحويل من طرف مؤسسة أخرى;
- (د) كان مقر ثابت للأعمال يستعمل فقط لغرض شراء السلع أو جمع معلومات للمؤسسة;
- (هـ) كان مقر ثابت للأعمال يستعمل فقط لغرض ممارسة المؤسسة لأي نشاط آخر ذي طبيعة تحضيرية أو إضافي لها;
- (و) كان مقر ثابت للأعمال يستعمل فقط لأغراض القيام بالنشاطات المتراكمة المذكورة في الفقرات الفرعية من "أ" إلى "هـ"، شريطة أن يحتفظ نشاط المقر الثابت للأعمال في مجمله و الناتج عن هذا التراكم بطابع تحضيرية أو إضافي.

5 - بالرغم من أحكام الفقرتين (1) و (2) أعلاه، عندما يقوم شخص غير الوكيل يتمتع بوضع مستقل و الذي تنطبق عليه الفقرة (6) أدناه- بعمل لحساب المؤسسة و كان يتمتع في دولة متعاقدة بسلطة يمارسها بصفة اعتيادية تخوله إبرام العقود باسم المؤسسة فإن تلك المؤسسة تعتبر أن لها منشأة مستقرة في هذه الدولة لكل الأنشطة التي يقوم بها ذلك الشخص للمؤسسة، مالم تكن أنشطة هذا الشخص محصورة في الأنشطة الواردة في الفقرة (4)، والتي إذا مورست من خلال مقر ثابت للأعمال، لا تجعل من هذا المقر منشأة مستقرة بموجب أحكام تلك الفقرة.

6 - لا يعتبر أن لمؤسسة منشأة مستقرة في دولة متعاقدة لمجرد ممارسة نشاطها بواسطة سمسار أو وكيل عام بالعمولة أو أي متعامل آخر يتمتع بوضع مستقل شريطة أن يمارس هؤلاء الأشخاص أعمالهم في حدود الإطار العادي لأنشطتهم.

7 - إن مجرد كون شركة مقيمة في إحدى الدولتين المتعاقدين تتحكم في شركة مقيمة في الدولة المتعاقدة الأخرى أو تكون هذه الأخيرة هي التي تتحكم فيها أو تمارس نشاطا (سواء عن طريق منشأة مستقرة أو لا) لا يكفي في حد ذاته جعل أي من هاتين الشركتين منشأة مستقرة للشركة الأخرى.

(د) إذا كان هذا الشخص يحمل جنسية كل من الدولتين المتعاقبتين ، أو إذا كان لا يحمل جنسية أي منهما ، تقوم السلطات المختصة في الدولتين المتعاقبتين بالفصل في القضية باتفاق مشترك.

3 - عندما يكون شخص غير الشخص الطبيعي مقيماً في الدولتين المتعاقبتين، وفقاً لأحكام الفقرة 1 ، فإنه يعتبر مقيماً في الدولة التي يوجد بها مقر إدارته الفعلية .

المادة 5

المنشأة المستقرة

1 - لأغراض هذه الإتفاقية، يقصد بعبارة "المنشأة المستقرة" المكان الثابت للأعمال الذي تباشر بواسطته أية مؤسسة كامل نشاطها أو جزء منه.

2 - تشمل عبارة " المنشأة المستقرة " على الخصوص:

(أ) - مقر إدارة ؛

(ب) - فرع؛

(ج) - مكتب؛

(د) - مصنع ؛

(هـ) - ورشة و

(و) - منجم أو بئر يترول أو الغاز أو محجرة أو أي مكان آخر لاستخراج الموارد الطبيعية.

3 - لا تشكل ورشة بناء أو تركيب منشأة مستقرة إلا إذا تعتدت مدتها ستة أشهر .

4 - بغض النظر عن الأحكام السابقة لهذه المادة، لا يعتبر أن هناك "منشأة مستقرة" إذا :

(أ) تم الانتفاع بالمرافق أو التسهيلات فقط لأغراض التخزين أو عرض السلع التي تمتلكها المؤسسة؛

تطبق عليها هذه الاتفاقية، يرجح المعنى المخول لهذا اللفظ أو العبارة من طرف القانون الجبائي لهذه الدولة المعنى الذي تخوله إياه الفروع الأخرى من قانون هذه الدولة.

المادة 4 المقيم

1 - في مفهوم هذه الاتفاقية ، تعني عبارة " مقيم في دولة متعاقدة " ، أي شخص خاضع للضريبة في هذه الدولة ، بموجب تشريعها و بسبب موطنه أو مكان إقامته أو مقر إدارته أو أي معيار آخر ذي طابع مشابه و يطبق أيضا في هذه الدولة بما في ذلك على أقسامها السياسية أو على جماعاتها المحلية. غير أنه، لا تشمل هذه العبارة الأشخاص الذين لا يخضعون للضريبة في هذه الدولة إلا على المداخل من مصادر واقعة في هذه الدولة أو على الثروة الموجودة فيها.

2 - عندما يكون شخص طبيعي مقيما في كلتا الدولتين المتعاقدين تبعا لأحكام الفقرة (1)، تسوى وضعيته بالكيفية الآتية :

(أ) يعتبر هذا الشخص مقيما في الدولة المتعاقدة التي يكون له بها سكن دائم، وفي حالة ما إذا كان له سكن دائم في كلتا الدولتين المتعاقدين ، فإنه يعتبر مقيما في الدولة المتعاقدة التي تربطه بها أوثق الروابط الشخصية والاقتصادية (مركز المصالح الحيوية).

(ب) إذا لم يكن في الإمكان تحديد الدولة المتعاقدة التي يوجد بها مركز المصالح الحيوية لهذا الشخص ، أو لم يكن له سكن دائم في أي من الدولتين المتعاقدين ، اعتبر مقيما في الدولة المتعاقدة التي يسكن بها بصفة اعتيادية .

(ج) إذا كان هذا الشخص يقيم بصفة اعتيادية في كلتا الدولتين المتعاقدين أو إذا لم يكن يقيم فيهما بصفة اعتيادية ، اعتبر مقيما فقط في الدولة المتعاقدة التي يحمل جنسيتها.

لتشريعيها الوطني و/ أو تماشيا مع القانون الدولي قوانينها أو الحقوق السيادية في ميدان التقيب واستغلال الموارد الطبيعية البيولوجية و غير البيولوجية لقعر البحار و باطن أرضها و مياهها الفوقية ، وفقا للقانون الدولي و تشريعها الوطني.

(ب) يقصد بلفظ " النمسا " ، جمهورية النمسا ؛

(ج) يشمل لفظ " شخص " الأشخاص الطبيعيين ، و الشركات و كل تجمعات الأشخاص الأخرى.

(د) يعني لفظ " شركة " أي شخص معنوي أو كل هيئة تعتبر شخصا معنويا ، لأغراض فرض الضريبة .

(هـ) تعني عبارة " مؤسسة دولة متعاقدة " و " مؤسسة الدولة المتعاقدة الأخرى " على التوالي ، مؤسسة يستغلها مقيم في دولة متعاقدة ، و مؤسسة يستغلها مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى.

(ح) تعني عبارة " حركة النقل الدولي " ، كل عملية نقل تقوم به سفينة أو طائرة ، تستغلها مؤسسة يوجد مقر إدارتها الفعلية في إحدى الدولتين المتعاقدين ، ما عدا إذا كانت السفينة أو الطائرة لا تستغل إلا بين نقاط موجودة في الدولة المتعاقدة الأخرى.

(ع) وتعني عبارة " السلطة المختصة " :

بالنسبة للجزائر ، الوزير المكلف بالمالية أو ممثله المرخص له ؛
- بالنسبة للنمسا ، الوزير الفيدرالي للمالية أو ممثله المرخص له .

(ف) تعني عبارة " مواطن " :

• أي كل شخص طبيعي فرد يتمتع بجنسية الدولة المتعاقدة؛
• كل شخص معنوي أو شركة أشخاص أو جمعية مؤسسة طبقا للتشريع الساري في دولة متعاقدة.

2 - لتطبيق الإتفاقية في وقت ما من طرف دولة متعاقدة، فإن كل لفظ أو عبارة يتم تحديده ، ما لم يتطلب السياق تفسيراً مغايراً ، يبقى له نفس المعنى الذي يخوله إياه قانون تلك الدولة المتعاقدة في هذا الوقت المتعلق بالضرائب التي

والبحث عنها واستغلالها ونقلها عبر الأنابيب .
7. الضريبة على أرباح المناجم.

(وتدعى فيما يلي " ضرائب جزائرية ")

ب- في النمسا :

1. الضريبة على الدخل؛
2. الضريبة على الشركات؛
3. الضريبة العقارية؛
4. الضريبة على المؤسسات الفلاحية والغابية؛
5. الضريبة على قيمة الممتلكات العقارية غير المبنية.

(و تدعى فيما يلي " ضرائب نمساوية ")

4- تطبق هذه الإتفاقية على أي ضرائب مماثلة أو مشابهة و التي تفرض بعد تاريخ توقيع هذه الاتفاقية و التي قد تضاف إلى الضرائب الحالية أو قد تحل محلها.
تخطر السلطات المختصة في الدولتين المتعاقدتين بعضها البعض بالتغييرات الجوهرية التي قد تطرأ على التشريعات الجبائية لكل منهما و ذلك في نهاية كل سنة.

المادة 3 تعريف عامة

1 - في مفهوم هذه الاتفاقية وما لم تقتض سياق النص خلاف ذلك:
يفهم خلاف ذلك من مدلول النص :

(أ) يقصد بلفظ "الجزائر" الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية و بالمعنى الجغرافي يعني إقليم الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية بما في ذلك البحر الإقليمي و ما وراءه، حتى المناطق البحرية الأخرى التي تمارس عليها الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية تطبيقاً

إن حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية و حكومة جمهورية النمسا
 رغبة منهما في إبرام اتفاقية في مجال الضرائب على الدخل وعلى الثروة ، قد
 اتفقتا على ما يلي:

المادة 1

الأشخاص المعنيون

تطبق هذه الإتفاقية على الأشخاص المقيمين بدولة متعاقدة أو بكلتا الدولتين
 المتعاقدين .

المادة 2

الضرائب المعنية

1- تطبق هذه الإتفاقية على الضرائب على الدخل و الثروة المحصلة لحساب
 دولة متعاقدة أو أقسامها السياسية أو جماعاتها المحلية ، كيفما كان نظام
 التحصيل .

2 - تعد ضرائب على الدخل و على الثروة، الضرائب المحصلة على
 مجموع الدخل، على مجموع الثروة أو على عناصر الدخل أو الثروة، بما في
 ذلك الضرائب على الأرباح الناتجة عن التصرف في الأموال المنقولة أو
 غير المنقولة، الضرائب على القيمة الإجمالية للأجور المدفوعة من طرف
 المؤسسات و كذلك الضرائب على فوائض القيمة .

3 - الضرائب الحالية التي تطبق عليها هذه الإتفاقية هي على الخصوص:
 أ- في الجزائر :

1. الضريبة على الدخل الإجمالي؛
2. الضريبة على أرباح الشركات ؛
3. الرسم على النشاط المهني ؛
4. الدفع الجزافي ؛
5. الضريبة على الأملاك ؛
6. الإتاوة والضريبة على محاصيل نشاطات التنقيب عن المحروقات

اتفاقية

بين حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

و

حكومة جمهورية النمسا

في مجال الضرائب على الدخل وعلى الثروة

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA
RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE EN
MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire désirant conclure une convention en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1. Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

Article 2. Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte d'un État contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a) en Autriche :

1. l'impôt sur le revenu
2. l'impôt sur les sociétés
3. l'impôt foncier
4. l'impôt sur les entreprises agricoles et forestières
5. l'impôt sur la valeur des propriétés foncières non bâties
(dans le texte ci-après dénommés « impôts autrichiens »).

b) en Algérie :

1. l'impôt sur le revenu global
2. l'impôt sur les bénéfices des sociétés
3. la taxe sur l'activité professionnelle
4. le versement forfaitaire
5. l'impôt sur le patrimoine

6. la redevance et l'impôt sur les résultats relatifs aux activités de prospection, de recherche, d'exploitation et de transport par canalisation des hydrocarbures

7. l'impôt sur les bénéfices miniers

(dans le texte ci-après dénommés « impôts algériens ») ;

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent à la fin de chaque année les modifications substantielles apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) le terme « Autriche » désigne la République d'Autriche ;

b) le terme « Algérie » désigne la République Algérienne Démocratique et Populaire et, employé dans un sens géographique, il désigne le territoire de la République Algérienne Démocratique et Populaire y compris la mer territoriale et au delà de celle-ci, les zones sur lesquelles en conformité avec le droit international et la législation nationale, la République Algérienne Démocratique et Populaire exerce sa juridiction ou des droits souverains aux fins de l'exploration et de l'exploitation des ressources naturelles biologiques et non biologiques des fonds marins, de leurs sous-sol et des eaux surjacentes ;

c) le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes ;

d) le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition ;

e) les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant ;

f) l'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant ;

g) l'expression « autorité compétente » désigne :

(i) dans le cas de l'Autriche, le Ministre Fédéral des Finances ou son représentant autorisé ;

(ii) dans le cas de l'Algérie, le Ministre chargé des Finances, ou son représentant autorisé ;

h) l'expression « national » désigne :

(i) toute personne physique qui possède la nationalité d'un État contractant ;

(ii) toute personne morale, société de personnes ou association constituée conformément à la législation en vigueur dans un État contractant.

2. Pour l'application de la Convention à un moment donné par un État contractant, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue à ce moment le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, le sens attribué à ce terme ou expression par le droit fiscal de cet État prévalent sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cet État.

Article 4. Résident

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un État contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue et s'applique aussi à cet État ainsi qu'à toutes ses subdivisions politiques ou à ses collectivités locales. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet État que pour les revenus de sources situées dans cet État ou pour la fortune qui y est située.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) cette personne est considérée comme un résident seulement de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent ; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux) ;

b) si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident seulement de l'État où elle séjourne de façon habituelle ;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident seulement de l'État dont elle possède la nationalité ;

d) si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, elle est considérée comme un résident seulement de l'État où son siège de direction effectif est situé.

Article 5. Établissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

a) un siège de direction,

b) une succursale,

- c) un bureau,
- d) une usine,
- e) un atelier et

f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou de montage ne constitue un établissement stable que si sa durée dépasse six mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » si :

a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise ;

b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison ;

c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise ;

d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise ;

e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire ;

f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne—autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6—agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un État contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles ; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation des biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs. Toutefois, aucune déduction n'est admise pour les sommes qui seraient, le cas versé (à d'autre titre que le remboursement de frais encourus) par l'établissement stable au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission, pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées à l'établissement stable. De même, il n'est pas tenu compte, dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable des sommes (autres que le remboursement des frais encourus) portées par l'établissement

stable au débit du siège central de l'entreprise ou de l'un quelconque de ses autres bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux.

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage ; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans l'État contractant où se trouve le port d'attache de ce navire, ou à défaut de port d'attache, dans l'État contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

1. Lorsque

a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui

différent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État—et impose en conséquence—des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement au moins 10 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes ;

b) 15 pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Les autorités compétentes des États contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de ces limitations.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'action par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un

résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10% du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts mentionnés au paragraphe 1 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident, si ceux-ci sont payés :

a) en liaison avec la vente à crédit d'un équipement industriel, commercial ou scientifique, ou

b) en liaison avec la vente à crédit de marchandises ou la fourniture de services par une entreprise à une autre entreprise, ou

c) sur un prêt de n'importe quelle nature consenti ou garanti par un établissement de crédit.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un État contractant sont exonérés d'impôt dans cet État si :

a) le débiteur des intérêts est cet État ou l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales, ou

b) les intérêts sont payés à l'autre État contractant ou à une de ses subdivisions politiques ou à une de ses collectivités locales ou à des institutions ou organismes (y compris les institutions financières) appartenant entièrement à cet autre État ou à une de ses collectivités locales, ou

c) les intérêts sont payés à d'autres institutions ou organismes (y compris les institutions financières) à raison de financements accordés par eux dans le cadre d'accords conclus entre les États contractants.

5. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

6. Les dispositions du paragraphe 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante

au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

7. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État contractant où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

8. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais, si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10% du montant brut des redevances.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions du paragraphe 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe, pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été contractée et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État contractant où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le

montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6, et situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, sauf :

a) s'il dispose de façon habituelle d'une base fixe dans l'autre État contractant pour l'exercice de ces activités. Dans ce cas, seule la fraction du revenu imputable à cette base fixe est imposable dans l'autre État contractant ; ou

b) s'il séjourne dans l'autre État contractant pendant une période ou des périodes d'une durée totale égale ou supérieure à 183 jours ou plus au cours de l'année fiscale considérée. Dans ce cas, seule la fraction du revenu provenant de ces activités exercées dans l'autre État contractant est imposable dans l'autre État.

2. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

- a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée, et
- b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État, et
- c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international, sont imposables dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

Article 16. Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 17. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les revenus provenant d'activités visées aux paragraphes 1 et 2 réalisés en vertu d'un accord culturel ou un arrangement entre les Gouvernements des deux États sont exemptés d'impôts dans l'État contractant où ces activités sont exercées si la visite dans cet État est entièrement ou principalement financée par des fonds publics d'un ou des deux États contractants, de leur collectivités locales ou subdivisions politiques. Le

bénéfice de cette disposition s'applique également lors de la tenue de manifestations culturelles effectuées dans un but non lucratif.

Article 18. Pensions

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires, payées à un résident d'un État contractant au titre d'un emploi antérieur, ne sont imposables que dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les pensions et autres sommes payées en application de la législation sur la sécurité sociale d'un État contractant sont imposables dans cet État.

Article 19. Fonctions publiques

1. a) Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires, autres que les pensions, payés par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui :

(i) possède la nationalité de cet État, ou

(ii) n'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

2. a) Les pensions payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident de cet État et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16, 17 et 18 s'appliquent aux salaires, traitements et autres rémunérations similaires ainsi qu'aux pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 20. Étudiants

1. Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

2. Les rémunérations perçues par un étudiant ou un apprenti qui est résident de l'un des États contractants ou qui y résidait avant et qui est employé dans une entreprise de l'autre État contractant pour une durée ne dépassant pas 183 jours de l'année fiscale

considérée ne sont pas imposables dans cet autre État, si cette activité est en relation directe avec ses études ou sa formation qu'il exerce dans le premier État.

Article 21. Autres revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

3. Les rémunérations prévues par la législation sociale, qu'un résident d'un État contractant reçoit de l'autre État contractant, ne doivent pas être imposées dans le premier État, si elles sont exemptées d'impôt selon la loi de l'autre État contractant.

Article 22. Fortune

1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6, que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant, est imposable dans cet autre État.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre État.

3. La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international, ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, n'est imposable que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

Article 23. Méthodes pour éliminer la double imposition

1. En ce qui concerne l'Autriche, la double imposition est éliminée de la manière suivante :

a) Lorsqu'un résident d'Autriche reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en Algérie, l'Autriche exempte de l'impôt ces revenus ou cette fortune, sous réserve des dispositions des alinéas b) et c).

b) Lorsqu'un résident d'Autriche reçoit des éléments de revenu qui, conformément aux dispositions des articles 10, 11 et 12 sont imposables en Algérie, l'Autriche accorde, sur l'impôt qu'il perçoit sur les revenus de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt payé en Algérie. Cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt, calculé avant déduction, correspondant à ces éléments de revenus reçus de l'Algérie.

c) Les dividendes visés à l'article 10, paragraphe 2, alinéa a), payés par une société résidant en Algérie à une société résidant en Autriche, sont exempts d'impôt en Autriche, sous réserve des dispositions du droit interne de l'Autriche s'y rapportant, nonobstant celles relatives aux participations minimum requises par ce droit.

2. En ce qui concerne l'Algérie, la double imposition est éliminée de la manière suivante :

Lorsqu'un résident d'Algérie reçoit des revenus ou possède la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en Autriche, l'Algérie accorde :

a) sur l'impôt qu'il perçoit sur les revenus de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur le revenu payé en Autriche ;

b) sur l'impôt qu'il perçoit sur la fortune de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur la fortune payé en Autriche.

Dans l'un ou l'autre cas, cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur la fortune, calculé avant déduction, correspondant selon le cas aux revenus ou à la fortune imposables en Autriche.

3. Lorsque, conformément à une disposition quelconque de la Convention, les revenus qu'un résident d'un État contractant reçoit ou la fortune qu'il possède sont exempts d'impôt dans cet État, celui-ci peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus ou de la fortune de ce résident, tenir compte des revenus ou de la fortune exemptés.

Article 24. Non-discrimination

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation, notamment au regard de la résidence. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. À moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 8 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État. De même, les dettes d'une entreprise d'un État contractant envers un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier État.

4. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État.

5. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

Article 25. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celle de l'État contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles ; y compris au sein d'une commission mixte composée de ces autorités ou de leurs représentants, en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents.

Article 26. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par la Convention dans

la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent révéler ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant ;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant ;

c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public ou contradictoire aux droits fondamentaux garantis par un État, en particulier dans le domaine de la protection des données informatiques.

Article 27. Assistance au recouvrement

1. Les États contractants conviennent de se prêter mutuellement assistance et appui en vue de recouvrer, suivant les règles propres à leurs législations ou réglementations respectives, les impôts visés par la présente Convention ainsi que les majorations de droits, droits en sus, indemnités de retard, intérêts et frais afférents à ces impôts lorsque ces sommes sont définitivement dues en application des lois ou règlements de l'État demandeur.

2. Les modalités de l'application de cet article seront réglées dans un accord administratif entre les autorités compétentes des deux États.

Article 28. Membres des missions diplomatiques et postes consulaires

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 29. Entrée en vigueur

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés aussitôt que possible.

2. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant le mois de l'échange des instruments de ratification et ses dispositions s'appliqueront pour la première fois :

a) en ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source, aux sommes mises en paiement à compter de la date d'entrée en vigueur de la Convention ;

b) en ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, aux revenus afférents à l'année civile au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur ou à l'exercice comptable ouvert au cours de cette année.

Article 30. Dénonciation

1. La présente Convention demeurera en vigueur sans limitation de durée. Toutefois, après une période de cinq années civiles suivant la date de son entrée en vigueur, chacun des États contractants pourra, moyennant un préavis minimal de six mois notifié à l'autre État contractant par la voie diplomatique, la dénoncer pour la fin d'une année civile.

2. Dans ce cas, les dispositions de la Convention s'appliqueront pour la dernière fois :

a) en ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source, aux sommes mises en paiement au plus tard le 31 décembre de l'année civile pour la fin de laquelle la dénonciation aura été notifiée ;

b) en ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, aux revenus afférents à l'année civile pour la fin de laquelle la dénonciation aura été notifiée ou à l'exercice comptable ouvert au cours de cette année.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire, à Vienne, le 17 juin 2003 en langues allemande, arabe et française, chaque texte faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des dispositions de cette Convention, le texte en langue française prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République d'Autriche :

BENITA FERRERO-WALDNER

Pour le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire :

ABDELLATIF BENACHENHOU

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

**ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER
DEMOKRATISCHEN VOLKSREPUBLIK ALGERIEN AUF DEM GEBIETE DER
STEUERN VOM EINKOMMEN UND VOM VERMÖGEN**

Die Regierung der Republik Österreich und die Regierung der Demokratischen Volksrepublik Algerien, von dem Wunsche geleitet, ein Abkommen auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen abzuschließen,

haben Folgendes vereinbart:

Artikel 1

UNTER DAS ABKOMMEN FALLENDE PERSONEN

Dieses Abkommen gilt für Personen, die in einem Vertragsstaat oder in beiden Vertragsstaaten ansässig sind.

Artikel 2

UNTER DAS ABKOMMEN FALLENDE STEUERN

(1) Dieses Abkommen gilt, ohne Rücksicht auf die Art der Erhebung, für Steuern vom Einkommen und vom Vermögen, die für Rechnung eines Vertragsstaats oder seiner Gebietskörperschaften erhoben werden.

(2) Als Steuern vom Einkommen und vom Vermögen gelten alle Steuern, die vom Gesamteinkommen, vom Gesamtvermögen oder von Teilen des Einkommens oder des Vermögens erhoben werden, einschließlich der Steuern vom Gewinn aus der Veräußerung beweglichen oder unbeweglichen Vermögens, der Lohnsummensteuern sowie der Steuern vom Vermögenszuwachs.

(3) Zu den bestehenden Steuern, für die das Abkommen gilt, gehören insbesondere

a) in Österreich:

1. die Einkommensteuer;
2. die Körperschaftsteuer;
3. die Grundsteuer;
4. die Abgabe von land- und forstwirtschaftlichen Betrieben;
5. die Abgabe vom Bodenwert bei unbebauten Grundstücken

(im Folgenden als „österreichische Steuern“ bezeichnet).

b) in Algerien:

1. die weltweite Einkommensteuer (l'impôt sur le revenu global);
2. die Körperschaftsteuer (l'impôt sur les bénéfices des sociétés);
3. die Berufssteuer (la taxe sur l'activité professionnelle);
4. die Pauschalzahlung (le versement forfaitaire);
5. die Vermögensteuer (l'impôt sur le patrimoine);
6. die Abgabe von Schürferträgen sowie von den Erträgen der Erforschung, der Ausbeutung und der Ableitung von Kohlenwasserstoffverbindungen (la redevance et l'impôt sur les résultats relatifs aux activités de prospection, de recherche, d'exploitation et de transport par canalisation des hydrocarbures);
7. die Abgabe auf Bergbaugewinne (l'impôt sur les bénéfices miniers)

(im Folgenden als „algerische Steuern“ bezeichnet);

(4) Das Abkommen gilt auch für alle Steuern gleicher oder im wesentlichen ähnlicher Art, die nach der Unterzeichnung des Abkommens neben den bestehenden Steuern oder an deren Stelle erhoben werden. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten teilen einander am Ende jeden Jahres die in ihren Steuergesetzen eingetretenen wesentlichen Änderungen mit.

Artikel 3

ALLGEMEINE BEGRIFFSBESTIMMUNGEN

(1) Im Sinne dieses Abkommens, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert,

a) bedeutet der Ausdruck „Algerien“ die Demokratische Volksrepublik Algerien und, im geographischen Sinn verwendet, das Hoheitsgebiet der Demokratischen Volksrepublik Algerien, einschließlich des Küstenmeeres und der jenseits des Küstenmeeres gelegenen Zonen, in denen die Demokratische Volksrepublik Algerien gemäß dem Völkerrecht und nach innerstaatlichem Recht Rechtsprechung und Hoheitsrechte in Bezug auf die Erforschung und Ausbeutung der biologischen

und nicht biologischen natürlichen Bodenschätze des Meeresgrundes, des Meeresuntergrundes und der darüber liegenden Wassersäule ausübt;

- b) bedeutet der Ausdruck „Österreich“ die Republik Österreich;
- c) umfasst der Ausdruck „Person“ natürliche Personen, Gesellschaften und alle anderen Personenvereinigungen;
- d) bedeutet der Ausdruck „Gesellschaft“ juristische Personen oder Rechtsträger, die für die Besteuerung wie juristische Personen behandelt werden;
- e) bedeuten die Ausdrücke „Unternehmen eines Vertragsstaats“ und „Unternehmen des anderen Vertragsstaats“, je nachdem, ein Unternehmen, das von einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird, oder ein Unternehmen, das von einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird;
- f) bedeutet der Ausdruck „internationaler Verkehr“ jede Beförderung mit einem Seeschiff oder Luftfahrzeug, das von einem Unternehmen mit tatsächlicher Geschäftsleitung in einem Vertragsstaat betrieben wird, es sei denn, das Seeschiff oder Luftfahrzeug wird ausschließlich zwischen Orten im anderen Vertragsstaat betrieben;
- g) bedeutet der Ausdruck „zuständige Behörde“
 - i) in Algerien: den Minister für Finanzen oder dessen bevollmächtigten Vertreter;
 - ii) in Österreich: den Bundesminister für Finanzen oder dessen bevollmächtigten Vertreter;
- h) bedeutet der Ausdruck „Staatsangehöriger“
 - i) jede natürliche Person, die die Staatsangehörigkeit eines Vertragsstaats besitzt;
 - ii) jede juristische Person, Personengesellschaft und andere Personenvereinigung, die nach dem in einem Vertragsstaat geltenden Recht errichtet worden ist.

(2) Bei der Anwendung des Abkommens durch einen Vertragsstaat hat, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert, jeder im Abkommen nicht definierte Ausdruck die Bedeutung, die ihm im Anwendungszeitraum nach dem Recht dieses Staates über die Steuern zukommt, für die das Abkommen gilt, wobei die Bedeutung nach dem in diesem Staat anzuwendenden Steuerrecht den Vorrang vor einer Bedeutung hat, die der Ausdruck nach anderem Recht dieses Staates hat.

Artikel 4

ANSÄSSIGE PERSON

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck „eine in einem Vertragsstaat ansässige Person“ eine Person, die nach dem Recht dieses Staates dort auf Grund ihres Wohnsitzes, ihres ständigen Aufenthalts, des Ortes ihrer Geschäftsleitung oder eines anderen ähnlichen Merkmals steuerpflichtig ist, und umfasst auch diesen Staat und seine Gebietskörperschaften. Der Ausdruck umfasst jedoch nicht eine Person, die in diesem Staat nur mit Einkünften aus Quellen in diesem Staat oder mit in diesem Staat gelegenen Vermögen steuerpflichtig ist.

(2) Ist nach Absatz 1 eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt folgendes:

- a) Die Person gilt als nur in dem Staat ansässig, in dem sie über eine ständige Wohnstätte verfügt; verfügt sie in beiden Staaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als nur in dem Staat ansässig, zu dem sie die engeren persönlichen und wirtschaftlichen Beziehungen hat (Mittelpunkt der Lebensinteressen);
- b) kann nicht bestimmt werden, in welchem Staat die Person den Mittelpunkt ihrer Lebensinteressen hat, oder verfügt sie in keinem der Staaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als nur in dem Staat ansässig, in dem sie ihren gewöhnlichen Aufenthalt hat;
- c) hat die Person ihren gewöhnlichen Aufenthalt in beiden Staaten oder in keinem der Staaten, so gilt sie als nur in dem Staat ansässig, dessen Staatsangehöriger sie ist;
- d) ist die Person Staatsangehöriger beider Staaten oder keines der Staaten, so regeln die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten die Frage in gegenseitigem Einvernehmen.

(3) Ist nach Absatz 1 eine andere als eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt sie als nur in dem Staat ansässig, in dem sich der Ort ihrer tatsächlichen Geschäftsleitung befindet.

Artikel 5

BETRIEBSTÄTTE

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck „Betriebstätte“ eine feste Geschäftseinrichtung, durch die die Tätigkeit eines Unternehmens ganz oder teilweise ausgeübt wird.

(2) Der Ausdruck „Betriebstätte“ umfasst insbesondere:

- a) einen Ort der Leitung,

b) eine Zweigniederlassung,
c) eine Geschäftsstelle,
d) eine Fabrikationsstätte,
e) eine Werkstätte und
f) ein Bergwerk, ein Öl- oder Gasvorkommen, einen Steinbruch
oder eine andere Stätte der Ausbeutung von Bodenschätzen.

(3) Eine Bauausführung oder Montage ist nur dann eine Betriebstätte, wenn ihre Dauer sechs Monate überschreitet.

(4) Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels gelten nicht als Betriebstätten:

- a) Einrichtungen, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung von Gütern oder Waren des Unternehmens benutzt werden;
- b) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung unterhalten werden;
- c) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten werden, durch ein anderes Unternehmen bearbeitet oder verarbeitet zu werden;
- d) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen Güter oder Waren einzukaufen oder Informationen zu beschaffen;
- e) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen andere Tätigkeiten auszuüben, die vorbereitender Art sind oder eine Hilfstätigkeit darstellen;
- f) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, mehrere der unter lit. a bis e genannten Tätigkeiten auszuüben, vorausgesetzt, dass die sich daraus ergebende Gesamttätigkeit der festen Geschäftseinrichtung vorbereitender Art ist oder eine Hilfstätigkeit darstellt.

(5) Ist eine Person - mit Ausnahme eines unabhängigen Vertreters im Sinne des Absatzes 6 - für ein Unternehmen tätig und besitzt sie in einem Vertragsstaat die Vollmacht, im Namen des Unternehmens Verträge abzuschließen, und übt sie die Vollmacht dort gewöhnlich aus, so wird das Unternehmen ungeachtet der Absätze 1 und 2 so behandelt, als habe es in diesem Staat für alle von der Person für das Unternehmen ausgeübten Tätigkeiten eine Betriebstätte, es sei denn, diese Tätigkeiten beschränken sich auf die in Absatz 4 genannten Tätigkeiten, die würden sie durch eine feste Geschäftseinrichtung ausgeübt, diese Einrichtung nach dem genannten Absatz nicht zu einer Betriebstätte machen.

(6) Ein Unternehmen wird nicht schon deshalb so behandelt, als habe es eine Betriebstätte in einem Vertragsstaat, weil es dort seine Tätigkeit durch einen Makler, Kommissionär oder einen anderen unabhängigen Vertreter ausübt, sofern diese Personen im Rahmen ihrer ordentlichen Geschäftstätigkeit handeln.

(7) Allein dadurch, dass eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft eine Gesellschaft beherrscht oder von einer Gesellschaft beherrscht wird, die im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort (entweder durch eine Betriebstätte oder auf andere Weise) ihre Tätigkeit ausübt, wird keine der beiden Gesellschaften zur Betriebstätte der anderen.

Artikel 6

EINKÜNFTE AUS UNBEWEGLICHEM VERMÖGEN

(1) Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unbeweglichem Vermögen (einschließlich der Einkünfte aus land- und forstwirtschaftlichen Betrieben) bezieht, das im anderen Vertragsstaat liegt, dürfen im anderen Staat besteuert werden.

(2) Der Ausdruck „unbewegliches Vermögen“ hat die Bedeutung, die ihm nach dem Recht des Vertragsstaats zukommt, in dem das Vermögen liegt. Der Ausdruck umfasst in jedem Fall das Zubehör zum unbeweglichen Vermögen, das lebende und tote Inventar, land- und forstwirtschaftlicher Betriebe, die Rechte, für die die Vorschriften des Privatrechts über Grundstücke gelten, Nutzungsrechte an unbeweglichem Vermögen sowie Rechte auf veränderliche oder feste Vergütungen für die Ausbeutung oder das Recht auf Ausbeutung von Mineralvorkommen, Quellen und anderen Bodenschätzen; Schiffe und Luftfahrzeuge gelten nicht als unbewegliches Vermögen.

(3) Absatz 1 gilt für Einkünfte aus der unmittelbaren Nutzung, der Vermietung oder Verpachtung sowie jeder anderen Art der Nutzung unbeweglichen Vermögens.

(4) Die Absätze 1 und 3 gelten auch für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen eines Unternehmens und für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen, das der Ausübung einer selbständigen Arbeit dient.

Artikel 7

UNTERNEHMENSGEWINNE

(1) Gewinne eines Unternehmens eines Vertragsstaats dürfen nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, das Unternehmen übt seine Tätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte aus. Übt das Unternehmen seine Tätigkeit auf diese Weise aus, so dürfen die Gewinne des Unternehmens im anderen Staat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser Betriebsstätte zugerechnet werden können.

(2) Übt ein Unternehmen eines Vertragsstaats seine Tätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte aus, so werden vorbehaltlich des Absatzes 3 in jedem Vertragsstaat dieser Betriebsstätte die Gewinne zugerechnet, die sie hätte erzielen können, wenn sie eine gleiche oder ähnliche Tätigkeit unter gleichen oder ähnlichen Bedingungen als selbständiges Unternehmen ausgeübt hätte und im Verkehr mit dem Unternehmen, dessen Betriebsstätte sie ist, völlig unabhängig gewesen wäre.

(3) Bei der Ermittlung der Gewinne einer Betriebsstätte werden die für diese Betriebsstätte entstandenen Aufwendungen, einschließlich der Geschäftsführungs- und allgemeinen Verwaltungskosten, zum Abzug zugelassen, gleichgültig, ob sie in dem Staat, in dem die Betriebsstätte liegt, oder anderswo entstanden sind. Beträge (ausgenommen solche zum Ersatz tatsächlich entstandener Aufwendungen), die von der Betriebsstätte an den Hauptsitz oder an eine andere Geschäftsstelle des Unternehmens in Form von Lizenzgebühren, Entgelten oder anderen ähnlichen Zahlungen für die Benutzung von Patenten oder anderen Rechten, oder in Form von Provisionen für die Erbringung bestimmter Leistungen oder für die Leitung, oder, ausgenommen bei Bankunternehmen, in Form von Zinsen für Darlehen, die der Betriebsstätte gewährt worden sind, gezahlt werden, sind jedoch nicht zum Abzug zugelassen. Dementsprechend sind Beträge (ausgenommen solche zum Ersatz tatsächlich entstandener Aufwendungen), die von der Betriebsstätte dem Hauptsitz oder einer anderen Geschäftsstelle des Unternehmens in Form von Lizenzgebühren, Entgelten oder ähnlichen Zahlungen für die Benutzung von Patenten oder anderen Rechten, oder in Form von Provisionen für die Erbringung bestimmter Leistungen oder für die Leitung, oder, ausgenommen bei Bankunternehmen, in Form von Zinsen für Darlehen, die dem Hauptsitz oder einer anderen Geschäftsstelle gewährt worden sind, in Rechnung gestellt werden, bei der Ermittlung der Gewinne dieser Betriebsstätte nicht zu berücksichtigen.

(4) Soweit es in einem Vertragsstaat üblich ist, die einer Betriebsstätte zuzurechnenden Gewinne durch Aufteilung der Gesamtgewinne des Unternehmens auf seine einzelnen Teile zu ermitteln, schließt Absatz 2 nicht aus, dass dieser Vertragsstaat die zu steuernden Gewinne nach der üblichen Aufteilung ermittelt; die gewählte Gewinnaufteilung muss jedoch derart sein, dass das Ergebnis mit den Grundsätzen dieses Artikels übereinstimmt.

(5) Auf Grund des bloßen Einkaufs von Gütern oder Waren für das Unternehmen wird einer Betriebsstätte kein Gewinn zugerechnet.

(6) Bei der Anwendung der vorstehenden Absätze sind die der Betriebsstätte zuzurechnenden Gewinne jedes Jahr auf dieselbe Art zu ermitteln, es sei denn, dass ausreichende Gründe dafür bestehen, anders zu verfahren.

(7) Gehören zu den Gewinnen Einkünfte, die in anderen Artikeln dieses Abkommens behandelt werden, so werden die Bestimmungen jener Artikel durch die Bestimmungen dieses Artikels nicht berührt.

Artikel 8

SEESCHIFFFAHRT UND LUFTFAHRT

(1) Gewinne aus dem Betrieb von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr dürfen nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(2) Befindet sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung eines Unternehmens der Seeschifffahrt an Bord eines Schiffes, so gilt er als in dem Vertragsstaat gelegen, in dem der Heimathafen des Schiffes liegt, oder, wenn kein Heimathafen vorhanden ist, in dem Vertragsstaat, in dem die Person ansässig ist, die das Schiff betreibt.

(3) Absatz 1 gilt auch für Gewinne aus der Beteiligung an einem Pool, einer Betriebsgemeinschaft oder einer internationalen Betriebsstelle.

Artikel 9

VERBUNDENE UNTERNEHMEN

(1) Wenn

- a) ein Unternehmen eines Vertragsstaats unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens des anderen Vertragsstaats beteiligt ist oder
- b) dieselben Personen unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens eines Vertragsstaats und eines Unternehmens des anderen Vertragsstaats beteiligt sind

und in diesen Fällen die beiden Unternehmen in ihren kaufmännischen oder finanziellen Beziehungen an vereinbarte oder auferlegte Bedingungen gebunden sind, die von denen abweichen, die unabhängige Unternehmen miteinander vereinbaren würden, so dürfen die Gewinne, die eines der Unternehmen ohne diese Bedingungen erzielt hätte, wegen dieser Bedingungen aber nicht erzielt hat, den Gewinnen dieses Unternehmens zugerechnet und entsprechend besteuert werden.

(2) Werden in einem Vertragsstaat den Gewinnen eines Unternehmens dieses Staates Gewinne zugerechnet - und entsprechend besteuert -, mit denen ein Unternehmen des anderen Vertragsstaats in diesem Staat besteuert worden ist, und handelt es sich bei den zugerechneten Gewinnen um solche, die das Unternehmen des erstgenannten Staates erzielt hätte, wenn die zwischen den beiden Unternehmen vereinbarten Bedingungen die gleichen gewesen wären, die unabhängige Unternehmen miteinander vereinbaren würden, so nimmt der andere Staat eine entsprechende Änderung der dort von diesen Gewinnen erhobenen Steuer vor. Bei dieser Änderung sind die übrigen Bestimmungen dieses Abkommens zu berücksichtigen; erforderlichenfalls werden die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten einander konsultieren.

Artikel 10

DIVIDENDEN

(1) Dividenden, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, dürfen im anderen Staat besteuert werden.

(2) Diese Dividenden dürfen jedoch auch in dem Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber, wenn der Empfänger der Dividenden der Nutzungsberechtigte ist, nicht übersteigen:

- a) 5 vom Hundert des Bruttobetrags der Dividenden, wenn der Nutzungsberechtigte eine Gesellschaft (jedoch keine Personengesellschaft) ist, die unmittelbar über mindestens 10 vom Hundert des Kapitals der die Dividenden zahlenden Gesellschaft verfügt;
- b) 15 vom Hundert des Bruttobetrags der Dividenden in allen anderen Fällen.

Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten regeln in gegenseitigem Einvernehmen, wie diese Begrenzungsbestimmung durchzuführen ist.

Dieser Absatz berührt nicht die Besteuerung der Gesellschaft in bezug auf die Gewinne, aus denen die Dividenden gezahlt werden.

(3) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Dividenden“ bedeutet Einkünfte aus Aktien, Genussaktien oder Genussscheinen, Kuxen, Gründeranteilen oder anderen Rechten - ausgenommen Forderungen - mit Gewinnbeteiligung sowie aus sonstigen Gesellschaftsanteilen stammende Einkünfte, die nach dem Recht des Staates, in dem die ausschüttende Gesellschaft ansässig ist, den Einkünften aus Aktien steuerlich gleichgestellt sind.

(4) Die Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

(5) Bezieht eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft Gewinne oder Einkünfte aus dem anderen Vertragsstaat, so darf dieser andere Staat weder die von der Gesellschaft gezahlten Dividenden besteuern, es sei denn, dass diese Dividenden an eine im anderen Staat ansässige Person gezahlt werden oder dass die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu einer im anderen Staat gelegenen Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehört, noch Gewinne der Gesellschaft einer Steuer für nichtausgeschüttete Gewinne unterwerfen, selbst wenn die gezahlten Dividenden oder die nichtausgeschütteten Gewinne ganz oder teilweise aus im anderen Staat erzielten Gewinnen oder Einkünften bestehen.

Artikel 11

ZINSEN

(1) Zinsen, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, dürfen im anderen Staat besteuert werden.

(2) Diese Zinsen dürfen jedoch auch in dem Vertragsstaat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber, wenn der Empfänger der Zinsen der Nutzungsberechtigte ist, 10 vom Hundert des Bruttobetrags der Zinsen nicht übersteigen.

(3) Ungeachtet des Absatzes 2 dürfen die in Absatz 1 genannten Zinsen nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Nutzungsberechtigte der Zinsen ansässig ist, wenn sie

- a) im Zusammenhang mit dem Verkauf auf Kredit von gewerblichen, kaufmännischen oder wissenschaftlichen Ausrüstungen oder
 - b) im Zusammenhang mit dem Verkauf auf Kredit von Waren oder der Erbringung von Dienstleistungen durch ein Unternehmen an ein anderes Unternehmen stehen oder
 - c) für ein Darlehen jeder Art, welches von einem Kreditinstitut gewährt oder garantiert wird, gezahlt werden.
- (4) Ungeachtet des Absatzes 2 sind Zinsen, die aus einem Vertragsstaat stammen, in diesem Staat von der Besteuerung ausgenommen, wenn
- a) der Schuldner der Zinsen dieser Staat oder eine seiner Gebietskörperschaften ist oder
 - b) die Zinsen an den anderen Vertragsstaat oder an eine seiner Gebietskörperschaften oder an Institutionen oder Einrichtungen (einschließlich Kreditinstitute) gezahlt werden, die diesem anderen Staat oder einer seiner Gebietskörperschaften gehören, oder
 - c) die Zinsen an andere Institutionen oder Einrichtungen (einschließlich Kreditinstitute) auf Grund von Finanzierungen gezahlt werden, die von diesen im Rahmen einer zwischen den Vertragsstaaten geschlossenen Vereinbarung gewährt wurden.
- (5) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Zinsen“ bedeutet Einkünfte aus Forderungen jeder Art, auch wenn die Forderungen durch Pfandrechte an Grundstücken gesichert oder mit einer Beteiligung am Gewinn des Schuldners ausgestattet sind, und insbesondere Einkünfte aus öffentlichen Anleihen und aus Obligationen einschließlich der damit verbundenen Aufgelder und der Gewinne aus Losanleihen. Zuschläge für verspätete Zahlung gelten nicht als Zinsen im Sinne dieses Artikels.
- (6) Die Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, aus dem die Zinsen stammen, eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Forderung, für die die Zinsen gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.
- (7) Zinsen gelten dann als aus einem Vertragsstaat stammend, wenn der Schuldner eine in diesem Staat ansässige Person ist. Hat aber der Schuldner der Zinsen, ohne Rücksicht darauf, ob er in einem Vertragsstaat ansässig ist oder nicht, in einem Vertragsstaat eine Betriebsstätte oder feste Einrichtung und ist die Schuld, für die die Zinsen gezahlt werden, für Zwecke der Betriebsstätte oder der festen Einrichtung eingegangen worden, so gelten die Zinsen als aus dem Vertragsstaat stammend, in dem die Betriebsstätte oder die feste Einrichtung liegt.
- (8) Bestehen zwischen dem Schuldner und dem Nutzungsberechtigten oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die Zinsen, gemessen an der zugrundeliegenden Forderung, den Betrag, den Schuldner und Nutzungsberechtigter ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf den letzteren Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht eines jeden Vertragsstaats und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 12

LIZENZGEBÜHREN

- (1) Lizenzgebühren, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, dürfen im anderen Staat besteuert werden.
- (2) Diese Lizenzgebühren dürfen jedoch auch in dem Vertragsstaat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber, wenn der Empfänger der Nutzungsberechtigten der Lizenzgebühren ist, 10 vom Hundert des Bruttobetrag der Lizenzgebühren nicht übersteigen.
- (3) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Lizenzgebühren“ bedeutet Vergütungen jeder Art, die für die Benutzung oder für das Recht auf Benutzung von Urheberrechten an literarischen, künstlerischen oder wissenschaftlichen Werken, einschließlich kinematographischer Filme, von Patenten, Marken, Mustern oder Modellen, Plänen, geheimen Formeln oder Verfahren oder für die Mitteilung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Erfahrungen gezahlt werden.
- (4) Die Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, aus dem die Lizenzgebühren stammen, eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Lizenzgebühren gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehören. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.
- (5) Lizenzgebühren gelten dann als aus einem Vertragsstaat stammend, wenn der Schuldner eine in diesem Staat ansässige Person ist. Hat aber der Schuldner der Lizenzgebühren, ohne Rücksicht darauf, ob er in einem Vertragsstaat ansässig ist oder nicht, in einem Vertragsstaat eine Betriebsstätte oder feste Einrichtung und ist die

Verpflichtung, für die die Lizenzgebühren gezahlt werden, für Zwecke der Betriebsstätte oder der festen Einrichtung eingegangen worden, so gelten die Lizenzgebühren als aus dem Vertragsstaat stammend, in dem die Betriebsstätte oder die feste Einrichtung liegt.

(6) Bestehen zwischen dem Schuldner und dem Nutzungsberechtigten oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die Lizenzgebühren, gemessen an der zugrundeliegenden Leistung, den Betrag, den Schuldner und Nutzungsberechtigter ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf den letzteren Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht eines jeden Vertragsstaats und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 13

GEWINNE AUS DER VERÄUSSERUNG VON VERMÖGEN

(1) Gewinne, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus der Veräußerung unbeweglichen Vermögens im Sinne des Artikels 6 bezieht, das im anderen Vertragsstaat liegt, dürfen im anderen Staat besteuert werden.

(2) Gewinne aus der Veräußerung beweglichen Vermögens, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte ist, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, oder das zu einer festen Einrichtung gehört, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person für die Ausübung einer selbständigen Arbeit im anderen Vertragsstaat zur Verfügung steht, einschließlich derartiger Gewinne, die bei der Veräußerung einer solchen Betriebsstätte (allein oder mit dem übrigen Unternehmen) oder einer solchen festen Einrichtung erzielt werden, dürfen im anderen Staat besteuert werden.

(3) Gewinne aus der Veräußerung von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen, die im internationalen Verkehr betrieben werden, und von beweglichem Vermögen, das dem Betrieb dieser Schiffe oder Luftfahrzeuge dient, dürfen nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(4) Gewinne aus der Veräußerung des in den Absätzen 1, 2 und 3 nicht genannten Vermögens dürfen nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Veräußerer ansässig ist.

Artikel 14

SELBSTÄNDIGE ARBEIT

(1) Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus einem freien Beruf oder aus sonstiger selbständiger Tätigkeit bezieht, dürfen nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn,

a) dass der Person im anderen Vertragsstaat für die Ausübung ihrer Tätigkeit gewöhnlich eine feste Einrichtung zur Verfügung steht. Steht ihr eine solche feste Einrichtung zur Verfügung, so dürfen die Einkünfte im anderen Staat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser festen Einrichtung zugerechnet werden können; oder

b) dass sie sich im anderen Vertragsstaat mindestens 183 Tage oder länger während des betreffenden Steuerjahres aufhält. In diesem Fall darf nur jener Teil der für diese Tätigkeit erzielten Einkünfte im anderen Staat besteuert werden, der auf die im anderen Staat ausgeübten Tätigkeiten entfällt.

(2) Der Ausdruck „freier Beruf“ umfasst insbesondere die selbständig ausgeübte wissenschaftliche, literarische, künstlerische, erzieherische oder unterrichtende Tätigkeit sowie die selbständige Tätigkeit der Ärzte, Rechtsanwälte, Ingenieure, Architekten, Zahnärzte und Buchsachverständigen.

Artikel 15

UNSELBSTÄNDIGE ARBEIT

(1) Vorbehaltlich der Artikel 16, 18, 19 und 20 dürfen Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unselbständiger Arbeit bezieht, nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, die Arbeit wird im anderen Vertragsstaat ausgeübt. Wird die Arbeit dort ausgeübt, so dürfen die dafür bezogenen Vergütungen im anderen Staat besteuert werden.

(2) Ungeachtet des Absatzes 1 dürfen Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person für eine im anderen Vertragsstaat ausgeübte unselbständige Arbeit bezieht, nur im erstgenannten Staat besteuert werden, wenn

a) der Empfänger sich im anderen Staat insgesamt nicht länger als 183 Tage während des betreffenden Steuerjahres aufhält und

b) die Vergütungen von einem Arbeitgeber oder für einen Arbeitgeber gezahlt werden, der nicht im anderen Staat ansässig ist, und

c) die Vergütungen nicht von einer Betriebsstätte oder einer festen Einrichtung getragen werden, die der Arbeitgeber im anderen Staat hat.

(3) Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels dürfen Vergütungen für unselbständige Arbeit, die an Bord eines Seeschiffes oder Luftfahrzeuges, das im internationalen Verkehr betrieben wird, ausgeübt wird, in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

Artikel 16

AUFSICHTSRATS- UND VERWALTUNGSRATSVERGÜTUNGEN

Aufsichtsrats- oder Verwaltungsratsvergütungen und ähnliche Zahlungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person in ihrer Eigenschaft als Mitglied des Aufsichts- oder Verwaltungsrats einer Gesellschaft bezieht, die im anderen Vertragsstaat ansässig ist, dürfen im anderen Staat besteuert werden.

Artikel 17

KÜNSTLER UND SPORTLER

(1) Ungeachtet der Artikel 7, 14 und 15 dürfen Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person als Künstler, wie Bühnen-, Film-, Rundfunk- und Fernsehkünstler sowie Musiker, oder als Sportler aus ihrer im anderen Vertragsstaat persönlich ausgeübten Tätigkeit bezieht, im anderen Staat besteuert werden.

(2) Fließen Einkünfte aus einer von einem Künstler oder Sportler in dieser Eigenschaft persönlich ausgeübten Tätigkeit nicht dem Künstler oder Sportler selbst, sondern einer anderen Person zu, so dürfen diese Einkünfte ungeachtet der Artikel 7, 14 und 15 in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Künstler oder Sportler seine Tätigkeit ausübt.

(3) Einkünfte aus einer in den Absätzen 1 und 2 genannten Tätigkeit, die auf Grund eines zwischen den Regierungen der Vertragsstaaten abgeschlossenen Kulturabkommens oder einer Vereinbarung ausgeübt wird, sind in dem Vertragsstaat, in dem die Tätigkeit ausgeübt wird, von der Besteuerung ausgenommen, wenn der Aufenthalt in diesem Staat zur Gänze oder überwiegend aus öffentlichen Mitteln eines oder beider Vertragsstaaten oder ihrer Gebietskörperschaften finanziert wird. Die Vergünstigungen dieses Absatzes finden gleichermaßen auf nicht auf Gewinnerzielung gerichtete Veranstaltungen Anwendung.

Artikel 18

RUHEGEHÄLTER

(1) Vorbehaltlich des Artikels 19 Absatz 2 dürfen Ruhegehälter und ähnliche Vergütungen, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person für frühere unselbständige Arbeit gezahlt werden, nur in diesem Staat besteuert werden.

(2) Ungeachtet des Absatzes 1 dürfen Ruhegehälter und ähnliche Vergütungen, die auf Grund der gesetzlichen Sozialversicherung eines Vertragsstaats gezahlt werden, in diesem Vertragsstaat besteuert werden.

Artikel 19

ÖFFENTLICHER DIENST

(1) a) Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, ausgenommen Ruhegehälter, die von einem Vertragsstaat oder einer seiner Gebietskörperschaften an eine natürliche Person für die diesem Staat oder der Gebietskörperschaft geleisteten Dienste gezahlt werden, dürfen nur in diesem Staat besteuert werden.

b) Diese Gehälter, Löhne und ähnlichen Vergütungen dürfen jedoch nur im anderen Vertragsstaat besteuert werden, wenn die Dienste in diesem Staat geleistet werden und die natürliche Person in diesem Staat ansässig ist und

i) ein Staatsangehöriger dieses Staates ist oder

ii) nicht ausschließlich deshalb in diesem Staat ansässig geworden ist, um die Dienste zu leisten.

(2) a) Ruhegehälter, die von einem Vertragsstaat oder einer seiner Gebietskörperschaften oder aus einem von diesem Staat oder der Gebietskörperschaft errichteten Sondervermögen an eine natürliche Person für die diesem Staat oder der Gebietskörperschaft geleisteten Dienste gezahlt werden, dürfen nur in diesem Staat besteuert werden.

b) Diese Ruhegehälter dürfen jedoch nur im anderen Vertragsstaat besteuert werden, wenn die natürliche Person in diesem Staat ansässig ist und ein Staatsangehöriger dieses Staates ist.

(3) Auf Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen und Ruhegehälter für Dienstleistungen, die im Zusammenhang mit einer gewerblichen Tätigkeit eines Vertragsstaats oder einer seiner Gebietskörperschaften erbracht werden, sind die Artikel 15, 16, 17 oder 18 anzuwenden.

Artikel 20
STUDENTEN

(1) Zahlungen, die ein Student, Praktikant oder Lehrling, der sich in einem Vertragsstaat ausschließlich zum Studium oder zur Ausbildung aufhält und der im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort unmittelbar vor der Einreise in den erstgenannten Staat ansässig war, für seinen Unterhalt, sein Studium oder seine Ausbildung erhält, dürfen im erstgenannten Staat nicht besteuert werden, sofern diese Zahlungen aus Quellen außerhalb dieses Staates stammen.

(2) Vergütungen, die ein Student oder Lehrling, der in einem Vertragsstaat ansässig ist oder vorher dort ansässig war, für eine Beschäftigung erhält, die er in dem anderen Vertragsstaat insgesamt nicht länger als 183 Tage während des betreffenden Steuerjahres ausübt, werden in dem anderen Staat nicht besteuert, wenn die Beschäftigung in unmittelbarem Zusammenhang mit seinen im erstgenannten Staat ausgeübten Studien oder seiner dort ausgeübten Ausbildung steht.

Artikel 21
ANDERE EINKÜNFTE

(1) Einkünfte einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person, die in den vorstehenden Artikeln nicht behandelt wurden, dürfen ohne Rücksicht auf ihre Herkunft nur in diesem Staat besteuert werden.

(2) Absatz 1 ist auf andere Einkünfte als solche aus unbeweglichem Vermögen im Sinne des Artikels 6 Absatz 2 nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Empfänger im anderen Vertragsstaat eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Einkünfte gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehören. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

(3) Einkünfte auf Grund der Sozialgesetzgebung, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus dem anderen Vertragsstaat bezieht, dürfen im erstgenannten Staat nicht besteuert werden, wenn sie nach dem Recht des anderen Vertragsstaats von der Besteuerung ausgenommen wären.

Artikel 22
VERMÖGEN

(1) Unbewegliches Vermögen im Sinne des Artikels 6, das einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person gehört und im anderen Vertragsstaat liegt, darf im anderen Staat besteuert werden.

(2) Bewegliches Vermögen, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte ist, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, oder das zu einer festen Einrichtung gehört, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person für die Ausübung einer selbständigen Arbeit im anderen Vertragsstaat zur Verfügung steht, darf im anderen Staat besteuert werden.

(3) Seeschiffe und Luftfahrzeuge, die im internationalen Verkehr betrieben werden, sowie bewegliches Vermögen, das dem Betrieb dieser Schiffe oder Luftfahrzeuge dient, dürfen nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(4) Alle anderen Vermögensteile einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person dürfen nur in diesem Staat besteuert werden.

Artikel 23
METHODE ZUR VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEUERUNG

(1) In Österreich wird die Doppelbesteuerung wie folgt vermieden:

- a) Bezieht eine in Österreich ansässige Person Einkünfte oder hat sie Vermögen und dürfen diese Einkünfte oder dieses Vermögen nach diesem Abkommen in Algerien besteuert werden, so nimmt Österreich vorbehaltlich der lit. b und c diese Einkünfte oder dieses Vermögen von der Besteuerung aus.
- b) Bezieht eine in Österreich ansässige Person Einkünfte, die nach den Artikeln 10, 11 und 12 in Algerien besteuert werden dürfen, so rechnet Österreich auf die vom Einkommen dieser Person zu erhebende Steuer den Betrag an, der der in Algerien gezahlten Steuer entspricht. Der anzurechnende Betrag darf jedoch den Teil der vor der Anrechnung ermittelten Steuer nicht übersteigen, der auf die aus Algerien bezogenen Einkünfte entfällt.
- c) Dividenden im Sinne des Artikels 10 Absatz 2 lit. a, die von einer in Algerien ansässigen Gesellschaft an eine in Österreich ansässige Gesellschaft gezahlt werden, sind, vorbehaltlich der entsprechenden Bestimmungen des innerstaatlichen Rechts Österreichs, aber ungeachtet allfälliger nach diesem Recht abweichender Mindestbeteiligungserfordernisse, in Österreich von der Besteuerung ausgenommen.

(2) In Algerien wird die Doppelbesteuerung wie folgt vermieden:

Bezieht eine in Algerien ansässige Person Einkünfte oder hat sie Vermögen und dürfen diese Einkünfte oder dieses Vermögen nach diesem Abkommen in Österreich besteuert werden, so rechnet Algerien

- a) auf die vom Einkommen dieser Person zu erhebende Steuer den Betrag an, der der in Österreich gezahlten Steuer vom Einkommen entspricht;
- b) auf die vom Vermögen dieser Person zu erhebende Steuer den Betrag an, der der in Österreich gezahlten Steuer vom Vermögen entspricht.

Der anzurechnende Betrag darf jedoch in beiden Fällen den Teil der vor der Anrechnung ermittelten Steuer vom Einkommen oder vom Vermögen nicht übersteigen, der auf die Einkünfte, die in Österreich besteuert werden dürfen, oder auf das Vermögen, das dort besteuert werden darf, entfällt.

(3) Einkünfte oder Vermögen einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person, die nach dem Abkommen von der Besteuerung in diesem Staat auszunehmen sind, dürfen gleichwohl in diesem Staat bei der Festsetzung der Steuer für das übrige Einkommen oder Vermögen der Person einbezogen werden.

Artikel 24

GLEICHBEHANDLUNG

(1) Staatsangehörige eines Vertragsstaats dürfen im anderen Vertragsstaat keiner Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen Staatsangehörige des anderen Staates unter gleichen Verhältnissen, insbesondere hinsichtlich der Ansässigkeit, unterworfen sind oder unterworfen werden können. Diese Bestimmung gilt ungeachtet des Artikels 1 auch für Personen, die in keinem Vertragsstaat ansässig sind.

(2) Die Besteuerung einer Betriebstätte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, darf im anderen Staat nicht ungünstiger sein als die Besteuerung von Unternehmen des anderen Staates, die die gleiche Tätigkeit ausüben. Diese Bestimmung ist nicht so auszulegen, als verpflichte sie einen Vertragsstaat, den im anderen Vertragsstaat ansässigen Personen Steuerfreibeträge, -vergünstigungen und -ermäßigungen auf Grund des Personenstandes oder der Familienlasten zu gewähren, die er seinen ansässigen Personen gewährt.

(3) Sofern nicht Artikel 9 Absatz 1, Artikel 11 Absatz 8 oder Artikel 12 Absatz 6 anzuwenden ist, sind Zinsen, Lizenzgebühren und andere Entgelte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, bei der Ermittlung der steuerpflichtigen Gewinne dieses Unternehmens unter den gleichen Bedingungen wie Zahlungen an eine im erstgenannten Staat ansässige Person zum Abzug zuzulassen. Dementsprechend sind Schulden, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats gegenüber einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person hat, bei der Ermittlung des steuerpflichtigen Vermögens dieses Unternehmens unter den gleichen Bedingungen wie Schulden gegenüber einer im erstgenannten Staat ansässigen Person zum Abzug zuzulassen.

(4) Unternehmen eines Vertragsstaats, deren Kapital ganz oder teilweise unmittelbar oder mittelbar einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person oder mehreren solchen Personen gehört oder ihrer Kontrolle unterliegt, dürfen im erstgenannten Staat keiner Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen andere ähnliche Unternehmen des erstgenannten Staates unterworfen sind oder unterworfen werden können.

(5) Dieser Artikel gilt ungeachtet des Artikels 2 für Steuern jeder Art und Bezeichnung.

Artikel 25

VERSTÄNDIGUNGSVERFAHREN

(1) Ist eine Person der Auffassung, dass Maßnahmen eines Vertragsstaats oder beider Vertragsstaaten für sie zu einer Besteuerung führen oder führen werden, die diesem Abkommen nicht entspricht, so kann sie unbeschadet der nach dem innerstaatlichen Recht dieser Staaten vorgesehenen Rechtsmittel ihren Fall der zuständigen Behörde des Vertragsstaats, in dem sie ansässig ist, oder, sofern ihr Fall von Artikel 24 Absatz 1 erfasst wird, der zuständigen Behörde des Vertragsstaats unterbreiten, dessen Staatsangehöriger sie ist. Der Fall muss innerhalb von drei Jahren nach der ersten Mitteilung der Maßnahme unterbreitet werden, die zu einer dem Abkommen nicht entsprechenden Besteuerung führt.

(2) Hält die zuständige Behörde die Einwendung für begründet und ist sie selbst nicht in der Lage, eine befriedigende Lösung herbeizuführen, so wird sie sich bemühen, den Fall durch Verständigung mit der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaats so zu regeln, dass eine dem Abkommen nicht entsprechende Besteuerung vermieden wird. Die Verständigungsregelung ist ungeachtet der Fristen des innerstaatlichen Rechts der Vertragsstaaten durchzuführen.

(3) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten werden sich bemühen, Schwierigkeiten oder Zweifel, die bei der Auslegung oder Anwendung des Abkommens entstehen, in gegenseitigem Einvernehmen zu beseitigen.

Sie können auch gemeinsam darüber beraten, wie eine Doppelbesteuerung in Fällen vermieden werden kann, die im Abkommen nicht behandelt sind.

(4) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können zur Herbeiführung einer Einigung im Sinne der vorstehenden Absätze unmittelbar miteinander verkehren, gegebenenfalls auch durch eine aus ihnen oder ihren Vertretern bestehende gemeinsame Kommission.

Artikel 26

INFORMATIONSAUSTAUSCH

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten tauschen die Informationen aus, die zur Durchführung dieses Abkommens oder des innerstaatlichen Rechts der Vertragsstaaten betreffend die unter das Abkommen fallenden Steuern erforderlich sind, soweit die diesem Recht entsprechende Besteuerung nicht dem Abkommen widerspricht. Der Informationsaustausch ist durch Artikel 1 nicht eingeschränkt. Alle Informationen, die ein Vertragsstaat erhalten hat, sind ebenso geheim zu halten wie die auf Grund des innerstaatlichen Rechts dieses Staates beschafften Informationen und dürfen nur den Personen oder Behörden (einschließlich der Gerichte und der Verwaltungsbehörden) zugänglich gemacht werden, die mit der Veranlagung oder Erhebung, der Vollstreckung oder Strafverfolgung oder mit der Entscheidung von Rechtsmitteln hinsichtlich der unter das Abkommen fallenden Steuern befasst sind. Diese Personen oder Behörden dürfen die Informationen nur für diese Zwecke verwenden. Sie dürfen die Informationen in einem öffentlichen Gerichtsverfahren oder in einer Gerichtsentscheidung offen legen.

(2) Absatz 1 ist nicht so auszulegen, als verpflichte er einen Vertragsstaat,

- a) Verwaltungsmaßnahmen durchzuführen, die von den Gesetzen und der Verwaltungspraxis dieses oder des anderen Vertragsstaats abweichen;
- b) Informationen zu erteilen, die nach den Gesetzen oder im üblichen Verwaltungsverfahren dieses oder des anderen Vertragsstaats nicht beschafft werden können;
- c) Informationen zu erteilen, die ein Handels-, Industrie-, Gewerbe- oder Berufsgeheimnis oder ein Geschäftsverfahren preisgeben würden oder deren Erteilung dem Ordre public oder den von einem Staat gewährten Grundrechten, insbesondere auf dem Gebiete des Datenschutzes, widerspräche.

Artikel 27

VOLLSTRECKUNGSAMTSHILFE

(1) Die Vertragsstaaten stimmen überein, einander Amtshilfe im Vollstreckungsverfahren zu leisten und die unter das Abkommen fallenden Steuern, einschließlich der gesetzlichen Zuschläge, zusätzlichen Forderungen, Verspätungszuschläge, Zinsen und damit im Zusammenhang stehenden Kosten, gemäß dem innerstaatlichen Recht oder der Verwaltungspraxis einzubringen, sofern diese Abgabebeträge nach dem Recht und der Verwaltungspraxis des um Amtshilfe ersuchenden Staates rechtskräftig festgesetzt und vollstreckbar sind.

(2) Die Verfahrensvorschriften zur Anwendung dieses Artikels werden in einem Verwaltungsübereinkommen zwischen den zuständigen Behörden der Vertragsstaaten vereinbart werden.

Artikel 28

MITGLIEDER DIPLOMATISCHER MISSIONEN UND KONSULARISCHER VERTRETUNGEN

Dieses Abkommen berührt nicht die steuerlichen Vorrechte, die den Mitgliedern diplomatischer Missionen und konsularischer Vertretungen nach den allgemeinen Regeln des Völkerrechts oder auf Grund besonderer Übereinkünfte zustehen.

Artikel 29

INKRAFTTRETEN

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich ausgetauscht.

(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der dem Monat folgt, in dem der Austausch der Ratifikationsurkunden erfolgt ist, und seine Bestimmungen finden sodann erstmals Anwendung:

- a) in Bezug auf die an der Quelle erhobenen Steuern für Beträge, die am oder nach dem Zeitpunkt des Inkrafttretens gezahlt oder gutgeschrieben werden;
- b) in Bezug auf die übrigen Steuern für Steuern, die für das Kalenderjahr erhoben werden, in dem das Abkommen in Kraft getreten ist oder für Wirtschaftsjahre, die in diesem Jahr begonnen haben.

Artikel 30

KÜNDIGUNG

(1) Dieses Abkommen bleibt ohne zeitliche Begrenzung in Kraft. Jeder Vertragsstaat kann das Abkommen nach Ablauf von fünf Jahren nach seinem Inkrafttreten unter Einhaltung einer Frist von mindestens sechs Monaten auf diplomatischem Weg zum Ende eines Kalenderjahres kündigen.

(2) In diesem Fall findet das Abkommen letztmalig Anwendung

- a) in Bezug auf die an der Quelle erhobenen Steuern für Beträge, die spätestens am 31. Dezember des Kalenderjahres gezahlt oder gutgeschrieben werden, zu dessen Ende die Kündigung erfolgt ist;
- b) in Bezug auf die übrigen Steuern für Steuern, die für das Kalenderjahr erhoben werden, zu dessen Ende die Kündigung erfolgt ist, oder für Wirtschaftsjahre, die in diesem Jahr begonnen haben.

ZU URKUND DESSEN haben die hiezu gehörig Bevollmächtigten der beiden Vertragsstaaten dieses Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Wien, am 17. Juni 2003, in zweifacher Ausfertigung, jede in deutscher, arabischer und französischer Sprache, wobei jeder Text gleichermaßen authentisch ist. Bei Auslegungsunterschieden hinsichtlich der Bestimmungen dieses Abkommens geht der französische Text vor.

Für die Regierung der Republik Österreich:

Benita Ferrero-Waldner m.p.

**Für die Regierung der Demokratischen
Volksrepublik Algerien:**

Abdellatif Benachou m.p.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ALGERIA WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Government of the Republic of Austria and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria,

Desiring to conclude a convention with respect to taxes on income and on capital,

Have agreed as follows:

Article 1. Personal scope

This agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. Taxes covered

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

a) In Austria:

1. the income tax
 2. the corporation tax
 3. the land tax
 4. the tax on agricultural and forestry enterprises
 5. the tax on the value of vacant lots
- (hereinafter referred to as "Austrian taxes").

b) In Algeria:

1. the tax on total income
2. the tax on corporate profits
3. the tax on professional activities
4. the standard assessment
5. the tax on capital

6. the royalties and tax on profits from oil exploration, exploitation and transportation by pipeline

7. the tax on mining profits

(hereinafter referred to as "Algerian taxes").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other at the end of each year of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3. General definitions

1. For purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

a) The term "Austria" means the Republic of Austria;

b) The term "Algeria" means the People's Democratic Republic of Algeria and, when used in a geographical sense, it means the territory of the People's Democratic Republic of Algeria, including the territorial sea and, in addition, the areas over which, in accordance with international law and domestic legislation, the People's Democratic Republic of Algeria exercises its jurisdiction or sovereign rights for the purpose of exploring and exploiting the biological and non-biological resources of the seabed and its subsoil and of the superjacent waters.

c) The term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

d) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

e) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

f) The term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

g) The term "competent authority" means:

(i) In the case of Austria, the Federal Minister of Finance or his authorized representative;

(ii) In the case of Algeria, the Minister of Finance or his authorized representative;

h) The term "national" means:

(i) Any individual possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) Any legal person, partnership or association constituted in accordance with the laws in force in a Contracting State.

2. For the application of the Convention at any time by a Contracting State, any term or expression not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the

meaning that it has at that time under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies, and any meaning given to that term or expression by the applicable tax laws of that State shall prevail over a meaning given under other laws of that State.

Article 4. Resident

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature, and it applies both to that State and to all its political subdivisions or local authorities. But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, his status shall be determined as follows:

a) He shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a habitual abode;

c) If he has a habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

d) If he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5. Permanent establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

a) a place of management;

b) a branch;

c) an office;

d) a factory;

e) a workshop; and

f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts for more than six months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

a) the use of facilities solely for the purposes of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purposes of storage, display or delivery;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person—other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies—is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State the authority to conclude contracts in the name of the enterprise, then that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 and which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. Immovable property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment

used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. Business profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State, unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to the permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general and administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. However, no such deductions shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (other than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or to any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other human rights, or by way of commission for specific services performed or for management or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the permanent establishment. Likewise, no account shall be taken, in the determination of the profits of a permanent establishment, of amounts charged (other than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or to any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the head office of the enterprise or to any of its other offices.

4. In so far as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment

as May be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Convention, the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

Article 8. Shipping and air transport

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9. Associated enterprises

1. Where:

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, May be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State—and taxes accordingly—profits on which an enterprise of the other Contracting State has been taxed in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State May make such an adjustment as it considers appropriate to the amount of the tax charged therein on these profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall, if necessary, consult each other.

Article 10. Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State May be taxed in that other State.

2. However, such dividends May also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

a) 5% of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) that holds directly at least 10% of the capital of the company paying the dividends;

b) 15% of the gross amount of the dividends in all other cases.

The competent authorities of the Contracting States shall decide by mutual agreement the modalities for applying these limitations.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this article means income from shares, "jouissance" shares or certificates, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt claims, to participate in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 to shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 7 or article 14, as the case May be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State May not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11. Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State May be taxed in that other State.

2. However, such interest May also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the person receiving the interest is the beneficial owner the tax so charged May not exceed 10% of the gross amount of interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, the interest mentioned in paragraph 1 May be taxed only in the Contracting State of which the beneficial owner is a resident in the case of:

- a) interest arising from the sale on credit of industrial, commercial or scientific equipment; or
- b) interest arising from the sale on credit of goods or the provision of services by one enterprise to another enterprise; or
- c) interest on a loan of any kind granted or guaranteed by a lending establishment.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State shall be exempt from tax in that State if:

- a) the payer is the government of that State or one of its political subdivisions, or one of its local authorities;
- b) the interest is paid to the other Contracting State or to one of its political subdivisions or to one of its local authorities or to an institution or entity (including financial institutions) wholly owned by that State or by one of its local authorities; or
- c) the interest is paid to other institutions or entities (including financial institutions) in respect of financing granted by them in the framework of agreements concluded between the Contracting States.

5. The term "interest" as used in this article means income from debt claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and, in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and bonuses attaching to such instruments. Penalty charges for late payment are not considered as interest within the meaning of this article.

6. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such fixed base. In that case, the provisions of article 7 or article 14, as the case May be, shall apply.

7. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. However, when the person paying the interest, whether a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is born by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

8. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case,

the excess part of the payment shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12. Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State May be taxed in that other State.

2. However, such royalties May also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10% of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyrighted literary, artistic or scientific work including cinematographic films, any patent, trademark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In this case, the provisions of article 7 or article 14, as the case May be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the entitlement in consideration of which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payment shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13. Capital gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in article 6 and situated in the other Contracting State May be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the

other Contracting State, or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, May be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14. Independent personal services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State, unless the resident:

a) has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing these activities. In this case, only the portion of income attributable to this fixed base is taxable in the other Contracting State; or

b) is present in the other Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days or more within the fiscal year in question. In this case, only the portion of income attributable to the activities performed in the other Contracting State is taxable in that State.

2. The term "professional services" includes in particular independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities, as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. Dependent personal services

1. Subject to the provisions of article 16, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom May be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the course of the fiscal year; and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic May be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 16. Directors' fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the Board of Directors or similar body of a company which is a resident of the other Contracting State May be taxed in that other State.

Article 17. Entertainers and athletes

1. Notwithstanding the provisions of articles 7, 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, May be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. Income derived from activities mentioned in paragraphs 1 and 2 performed by virtue of a cultural agreement or an arrangement between the governments of the two States are exempt from taxation in the Contracting State where these activities are performed, if the visit to that State is wholly or mainly supported by public funds of one or both Contracting States, or political subdivisions or local authorities thereof. The benefit of this provision applies also to not-for-profit cultural events.

Article 18. Pensions

1. Subject to the provisions of article 19, paragraph 2, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, pensions and other amounts paid under the social security legislation of a Contracting State May be taxed in that State.

Article 19. Government service

1. a) Wages, salaries and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State, subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such wages, salaries and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) is a national of that State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration, and to pensions, in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or political subdivision or local authority thereof.

Article 20. Students

1. Payments which a student or business apprentice who he is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

2. Remuneration received by students or apprentices who are residents of one of the Contracting States or who previously resided there and who are employed by a firm of the other Contracting State for a period not exceeding 183 days during the fiscal year in question is not taxable in that other State, if this activity relates directly to their studies or to the training they are receiving in the first State.

Article 21. Other income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 7 or article 14, as the case May be, shall apply.

3. Remuneration provided through social legislation which a resident of one Contracting State receives from the other Contracting State shall not be taxed in the first State, if it would be exempt from law according to the laws of the other Contracting State.

Article 22. Capital

1. Capital represented by immovable property referred to in article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, May be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services May be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 23. Methods for the elimination of double taxation

1. In the case of Austria, double taxation shall be avoided as follows:

a) Where a resident of Austria derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, May be taxed in Algeria, Austria shall exempt from taxation such income or capital, subject to provisions of subparagraphs b) and c).

b) Where a resident of Austria derives income which, in accordance with the provisions of articles 10, 11 and 12, May be taxed in Algeria, Austria shall allow as a deduction from the tax it levies on the income of that resident an amount equal to the tax paid in Algeria. However, such deduction shall not exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to such items of income derived from Algeria.

c) The dividends mentioned in article 10, paragraph 2 a), paid by a company resident in Algeria to a company resident in Austria, shall be exempt from taxation in Austria, subject to the applicable provisions of Austrian domestic law, notwithstanding those relating to the minimum shareholding interests required by that law.

2. In the case of Algeria, double taxation shall be avoided as follows:

Where a resident of Algeria derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, May be taxed in Austria, Algeria shall allow:

a) an amount equal to the income tax paid in Austria to be deducted from the tax it levies on the income of that resident;

b) an amount equal to the capital tax paid in Austria to be deducted from the tax it levies on the capital of that resident.

In either case, this deduction May not exceed that part of the income tax or capital tax, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case May be, to the income or the capital which May be taxed in Austria.

3. Where in accordance with any provision of this Convention income derived or capital owned by a resident of one Contracting State is exempt from tax in that State, that State May nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.

Article 24. Non-discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, particularly with respect to residence, are or May be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of article 9, of paragraph 8 of article 11 or of paragraph 6 of article 12 apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted with a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or May be subjected.

5. The provisions of this article shall, notwithstanding the provisions of article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 25. Mutual agreement procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the

first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They May also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States May communicate with each other directly, by means including a joint commission composed of these authorities or their representatives, for the purposes of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 26. Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by article 1. Any information received by a Contracting State should be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They May disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy or to the fundamental rights guaranteed by the State, in particular those relating to the protection of electronic data.

Article 27. Assistance with collection

1. The Contracting States agree to render each other assistance and support with a view to the collection, in accordance with the provisions of their respective laws or regu-

lations, of the taxes covered by this Convention together with any increases, surcharges, penalties for late payment, interest and costs relating to such taxes, when these amounts have been definitively awarded pursuant to the laws or regulations of the claimant State.

2. The procedures for application of this article shall be determined in an administrative agreement between the competent authorities of the two States.

Article 28. Members of diplomatic missions and consular posts

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges accorded to members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 29. Entry into force

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

2. This Convention shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the exchange of instruments of ratification takes place, and its provisions shall apply for the first time:

a) in respect of taxes withheld at source, to the amounts payable as of the date of entry into force of the Convention;

b) in respect of other income taxes, to income accruing in the calendar year during which the Convention enters into force, or during the accounting period starting in the course of that year.

Article 30. Termination

1. This Convention shall remain in force indefinitely. However, after a period of five calendar years following the date of its entry into force, either Contracting State May terminate the Convention with effect from the end of any calendar year by giving at least six months' notice to the other Contracting State through the diplomatic channel.

2. In such event, the provisions of the Convention shall apply for the last time:

a) in respect of taxes withheld at source, to the amounts payable no later than 31 December of the calendar year after which the notified termination is to take effect;

b) in respect of other income taxes, to income accruing in the calendar year after which the notified termination is to take effect, or during the accounting period starting in the course of that year.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Vienna on 17 June 2003 in the German, Arabic and French languages, each text being equally authentic. In case of divergence of interpretation of the provisions of this Convention, the French text shall prevail.

For the Government of the Republic of Austria:

BENITA FERRERO-WALDNER

For the Government of the People's Democratic Republic of Algeria:

ABDELLATIF BENACHENHOU

كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

عكس الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحاء العالم . استلم عنها من المكتبة التي تتعامل معها أو اكتب إلى : الأمم المتحدة ، قسم البيع في نيويورك أو في جنيف .

如何购取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.

Printed at the United Nations, New York

09-36330—August 2010—325

ISSN 0379-8267

Sales No. TS2401

USD \$40

ISBN 978-92-1-900392-7



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2401

2006

**I. Nos.
43349-43370**

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
